叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 铁匠尚蒂：另一个时代的故事(shanty The Blacksmith; A Tale Of Other Times) 000001

2. 铁匠尚蒂：另一个时代的故事(shanty The Blacksmith; A Tale Of Other Times) 000002

3. 铁匠尚蒂：另一个时代的故事(shanty The Blacksmith; A Tale Of Other Times) 000003

4. 铁匠尚蒂：另一个时代的故事(shanty The Blacksmith; A Tale Of Other Times) 000004

5. 铁匠尚蒂：另一个时代的故事(shanty The Blacksmith; A Tale Of Other Times) 000005

6. 铁匠尚蒂：另一个时代的故事(shanty The Blacksmith; A Tale Of Other Times) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁匠尚蒂：另一个时代的故事(Shanty the Blacksmith; a Tale of Other Times)

[tə'mɑː(r)] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] & [toʊst] .
Tamar **always** **took** **in** **his** **coffee** **&** **Toast** **.**
塔玛尔 总是 采取 在 他的 咖啡 & 吐司 .

塔玛尔总是会带走他的咖啡和吐司。

['ʃænti]
SHANTY
棚屋

棚屋

[ðə; ði]
THE
这

这

['blæksmɪθ] ;
BLACKSMITH **;**
铁匠 ;

铁匠;

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz]
A **TALE** **OF** **OTHER** **TIMES**
一个 故事 的 其他 时代

另一个时代的故事

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃəːwud] . - .
BY **MRS** **.** **SHERWOOD** **.** **1852** **.**
经过 太太 . 舍伍德 . - .

舍伍德夫人著，1852年。

['ʃænti]
SHANTY
棚屋

棚屋

[ðə; ði]
THE
这

这

['blæksmɪθ] .
BLACKSMITH **.**
铁匠 .

铁匠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ,
It **was** **during** **the** **last** **century** **,**
它 曾是 期间 这 最后的 世纪 ,

那是在上个世纪，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

and	before	the	spirit	of	revolution	had	effected	any	change	in
和	前	这	精神	的	革命	有	受影响	任何	改变	在

[ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ,

the	manners	of	our	forefathers	,
这	礼仪	的	我们的	祖先	,

在革命精神尚未改变我们先辈的习俗之前，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [tʊk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm] .

that	the	events	took	place	,	which	are	about	to	be	recorded	in	this	little	volume	.
那	这	活动	采取	地方	,	哪个	是	关于	到	是	记录	在	这	小的	体积	.

这些事件已经发生，并将被记录在这本小册子中。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ˈbɔːrdər] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈɪŋgləənd]

At	that	period	there	existed	in	the	wild	border	country	,	which	lies	between	England
在	那	时期	那里	存在	在	这	荒野	边界	国家	,	哪个	谎言	之间	英格兰

[ænd; ənd] [ˈskɑːtlənd] ,

and	Scotland	,
和	苏格兰	,

当时，在英格兰和苏格兰之间的蛮荒边境地区，存在着……

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkæs(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈtaʊər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃembər] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ]

an	ancient	castle	,	of	which	only	one	tower	,	a	few	chambers	in	the	main	building
一个	古老的	城堡	,	的	哪个	仅有的	一	塔	,	一个	很少	房间	在	这	主要的	建筑

,

,

,

一座古老的城堡，只有一座塔楼，主楼里只有几间房间。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn] [haɪ] [ˈbʌtrɪst] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [aʊt] - [ˈhaʊzɪz] [ˈhæŋɪŋ]

certain	offices	enclosed	in	high	buttressed	walls	,	and	sundry	out	-	houses	hanging
肯定	办公室	内	在	高的	支撑	墙壁	,	和	杂项	出去	-	房屋	绞刑

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðoʊz] [wɔːlz] ,

as	it	were	on	those	walls	,
作为	它	是	在	那些	墙壁	,

某些办公室被高高的扶壁围起来，各种各样的附属建筑仿佛悬挂在这些墙上。

[jet] [rɪˈmeɪnd] .

yet	remained	.
然而	剩余	.

仍然留了下来。

[ðɪs] [ˈkæs(ə)l] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [enˈsɜːkəld] [baɪ] [ə; eɪ] [moʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [draɪ]

This	castle	had	once	been	encircled	by	a	moat	which	had	been	suffered	to	dry
这	城堡	有	一次	到过	包围	经过	一个	护城河	哪个	有	到过	遭受	到	干燥

[ɪtˈself] [ʌp] ,

itself	up	,
本身	向上	,

这座城堡曾经被护城河环绕，但护城河已经干涸了。

[ðoʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [dæmz] [wɜːr; wər] [ɪn] [rɪˈper] ,

though	still	the	little	stream	which	used	to	fill	it	when	the	dams	were	in	repair	,
尽管	仍然	这	小的	溪流	哪个	用过的	到	充满	它	什么时候	这	水坝	是	在	维修	,

不过，以前水坝维修时，那条小溪仍然会流入河里。

[ˈmɜːrmɜrd] [ænd; ənd] [miːˈændəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] ,

murmured	and	meandered	at	the	bottom	of	the	hollow	,
低声说道	和	蜿蜒	在	这	底部	的	这	空洞的	,

在洼地底部低语徘徊，

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['wɔːtər][plænt][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [triː] [huːz] ['neɪtʃər]

and	fed	the	roots	of	many	a	water	plant	and	many	a	tree	whose	nature
和	美联储	这	根	的	许多	一个	水	植物	和	许多	一个	树	谁	自然

[diˈlaits] [ɪn][dæŋk][ænd; ənd] ['swɑːmpi] [sɔɪlz] .

delights	in	dank	and	swampy	soils	.
美味	在	dank	和	沼泽地	土壤	.

滋养了许多水生植物和许多喜阴湿地土壤的树木的根系。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['edɪfɪs] , ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	verdure	,	however	,	which	encircled	this	ancient	edifice	,	added	greatly	to	the
这	绿意盎然	,	然而	,	哪个	包围	这	古老的	大厦	,	额外	非常	到	这

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

然而，环绕这座古老建筑的绿植，却大大增添了它的美感。

[wen] [siːn] ['oʊvər][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd][waɪld][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

when	seen	over	the	extent	of	waste	and	wild	in	which	it	stood	.
什么时候	已见	超过	这	程度	的	浪费	和	荒野	在	哪个	它	站立	.

从它所处的荒芜和荒野的广阔背景下看去。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ]

There	can	be	no	doubt	but	that	the	ancient	possessors	of	this	castle	,	which
那里	能	是	不	怀疑	但	那	这	古老的	拥有者	的	这	城堡	,	哪个

,

,

,

毫无疑问，这座城堡的古老主人是……

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bæriər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wʌz; wəz]

from	the	single	remaining	barrier	,	and	the	name	of	the	family	,	was
从	这	单身的	其余的	障碍	,	和	这	姓名	的	这	家庭	,	曾是

[kɔːld] - ['taʊər] ,

called	Dymock's	tower	,
称为	-	塔	,

从仅存的一道屏障以及家族的名字中，人们将这座塔称为迪莫克塔。

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [friː] - ['buːtər] ,

had	been	no	other	than	strong	and	dangerous	free	-	booters	,
有	到过	不	其他	比	强的	和	危险的	自由的	-	启动器	,

他们正是那些强大而危险的自由海盗。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

living	on	the	plunder	of	the	neighbouring	kingdom	of	Scotland	.
活的	在	这	掠夺	的	这	邻接	王国	的	苏格兰	.

靠掠夺邻国苏格兰王国的财富为生。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ][væst][ɪkˈstent][ʌv; əv][lænd] , [weɪst] [ɔːr][æt; ət][best][bʌt; bət] ['ruːdli]

Every	one	knows	that	a	vast	extent	of	land	,	waste	or	at	best	but	rudely
每一个	一	知道	那	一个	广阔的	程度	的	土地	,	浪费	或者	在	最好的	但	粗鲁地

['kʌltɪveɪtɪd] ,

cultivated	,
栽培	,

人人都知道，大片土地要么荒芜，要么最多只是粗略耕种。

[hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['dɪmək] ;

had	once	belonged	to	the	Lords	of	Dymock	;
有	一次	属于	到	这	领主	的	迪莫克	;

曾属于迪莫克领主；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðɪs] ['fæməli] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['æfluəns] ,

but	within	a	few	years	this	family	had	fallen	from	affluence	,
但	之内	一个	很少	年	这	家庭	有	倒下	从	富裕	,

但短短几年内，这个家庭就失去了富裕的局面。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] ,

and	were	at	length	so	much	reduced	,
和	是	在	长度	所以	很多	减少	,

最终大幅减少了

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zesər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn]

that	the	present	possessor	could	hardly	support	himself	in	any	thing	like	the	state	in
那	这	展示	拥有者	可以	几乎	支持	他自己	在	任何	事物	喜欢	这	状态	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

which	he	deemed	it	necessary	for	his	father's	son	to	live	.
哪个	他	被认为	它	必要的	为了	他的	父亲的	儿子	到	居住	.

现任所有者几乎无法在他认为其父子必须生活的那种状态下维持生计。

['mɪstər] . ['dɪmək] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Mr	.	Dymock	was	nearly	thirty	years	of	age	,	at	the	time	our	history
先生	.	迪莫克	曾是	几乎	三十	年	的	年龄	,	在	这	时间	我们的	历史

[kə'mensiz] ;

commences	;
开始	;

我们的故事开始时，迪莫克先生已经快三十岁了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['fɑːðər] ,

he	had	been	brought	up	by	an	indolent	father	,
他	有	到过	带来	向上	经过	一个	懒惰的	父亲	,

他是由一个懒散的父亲抚养长大的。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ænt] [ɪn] [huːm] [noʊ] [greɪt] [trʌsts] [hæd; həd] [bɪn] ['vestɪd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entərd]

and	an	aunt	in	whom	no	great	trusts	had	been	vested	,	until	he	entered
和	一个	阿姨	在	谁	不	伟大的	信托	有	到过	既得权益	,	直到	他	进入

[hɪz; ɪz] [tiːnz] ,

his	teens	,
他的	青少年	,

在他十几岁之前，他的姑姑并没有被赋予任何重大的信托责任。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

at	which	time	he	was	sent	to	Edinburgh	to	attend	the	classes	in	the	college
在	哪个	时间	他	曾是	发送	到	爱丁堡	到	出席	这	课程	在	这	大学

;

;

;

当时他被派往爱丁堡的学院上课；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	there	,	being	a	quick	and	clever	young	man	,	though	without	any
和	那里	,	存在	一个	快的	和	聪明的	年轻的	男人	,	尽管	没有	任何

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['dɪsəplɪn] ,

foundation	of	early	discipline	,
基础	的	早期的	纪律	,

而且，他虽然从小缺乏纪律训练，但却是一个机敏聪颖的年轻人。

[ɔːr] [gʊd] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [pleɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɔːr] ['kɑːmən] [sens] ,

or	good	teaching	,	and	without	much	plain	judgment	or	common	sense	,
或者	好的	教学	,	和	没有	很多	清楚的	判断	或者	常见的	感觉	,

或者说，缺乏良好的教学，却缺乏基本的判断力或常识。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

he	distinguished	himself	as	a	sort	of	genius	.
他	杰出的	他自己	作为	一个	种类	的	天才	.

他展现出了天才般的才能。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɜːrli]

One	of	the	most	common	defects	in	the	minds	of	those	who	are	not	early
一	的	这	最多	常见的	缺陷	在	这	思想	的	那些	WHO	是	不是	早期的

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['regjələr] ['dɪsəplɪn] [ɪz] ,

subjected	to	regular	discipline	is	,
受	到	常规的	纪律	是	,

那些从小没有接受规律管教的人，其头脑中最常见的缺陷之一是：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ; [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

that	they	have	no	perseverance	;	they	begin	one	thing	,	and	another	thing	,
那	他们	有	不	毅力	;	他们	开始	一	事物	,	和	其他	事物	,

他们缺乏毅力；他们开始做一件事，又去做另一件事。

[bʌt; bət] ['nevər] ['kæri] ['eniθɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs]

but	never	carry	anything	on	to	any	purpose	,	and	this	was	exactly	the	case
但	绝不	携带	任何事物	在	到	任何	目的	,	和	这	曾是	确切地	这	案件

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪmək] .

with	Mr	.	Dymock	.
和	先生	.	迪莫克	.

但从来没有把任何事情带到任何场合，而迪莫克先生的情况正是如此。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['edɪnbərə] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

Whilst	he	was	in	Edinburgh	he	had	thought	that	he	would	become	an
而	他	曾是	在	爱丁堡	他	有	想法	那	他	会	变得	一个

['ɔːθər] ;

author	;
作者	;

在爱丁堡的时候，他曾想过要成为一名作家；

[sʌm; səm] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['pɝːsənz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi]

some	injudicious	persons	told	him	that	he	might	succeed	in	that	way	,	and	he
一些	不明智的	人	讲述	他	那	他	可能	成功	在	那	方式	,	和	他

[bɪ'gæn] ['sevrəl] ['poʊəmz] ,

began	several	poems	,
开始	一些	诗歌	,

一些不明智的人告诉他，他那样做可能会成功，于是他开始创作了几首诗。

[ænd; ənd] [tuː] [pleɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['sevrəl] ['triːtiziz] [ɑːn] [ˌmæθə'mætɪks] ,

and	two	plays	,	and	he	wrote	parts	of	several	treatises	on	Mathematics	,
和	二	演出	,	和	他	写道	部分	的	一些	论文	在	数学	,

[ænd; ənd] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

and	Physics	,	and	Natural	History	;
和	物理	,	和	自然的	历史	;

他还创作了两部戏剧，并参与撰写了数部数学、物理学和自然史方面的论著的部分内容；

[ðə; ði] ['veri] ['taɪtəlz][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [saʊnd] ['klevər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

the	very	titles	of	these	works	sound	clever	,	but	they	were	never	finished	.
这	非常	标题	的	这些	作品	声音	聪明的	,	但	他们	是	绝不	完成的	.

这些作品的标题听起来很巧妙，但它们从未完成。

['dɪmək] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd]

Dymock	was	nearly	thirty	when	his	father	died	;	and	when	he	came	to	reside
迪莫克	曾是	几乎	三十	什么时候	他的	父亲	死亡	;	和	什么时候	他	来了	到	居住

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

in	the	tower	,
在	这	塔	,

迪莫克父亲去世时他快三十岁了；当他搬进塔楼居住时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]

his	mind	turned	altogether	to	a	new	object	,	and	that	was	cultivating	the
他的	头脑	转向	共	到	一个	新的	目的	,	和	那	曾是	耕作	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他的注意力完全转移到了另一件事上，那就是耕种土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['kɑːmənz] [ænd; ənd] [weɪsts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :

and	the	wild	commons	and	wastes	all	around	him	:
和	这	荒野	公共领域	和	废物	全部	大约	他	:

以及他周围所有的荒野和荒地：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

and	if	he	had	set	to	work	in	a	rational	way	he	might	have	done
和	如果	他	有	放	到	工作	在	一个	合理的	方式	他	可能	有	完毕

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

如果他能理性地着手去做，或许就能有所作为。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ɪn'vent][ə; eɪ] [plaʊ] ,

but	before	he	began	the	work	he	must	needs	invent	a	plough	,
但	前	他	开始	这	工作	他	必须	需求	发明	一个	犁	,

但在开始工作之前，他必须先发明一种犁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

which	was	to	do	wonderful	things	,	and	,	accordingly	,	he	set	to	work	,
哪个	曾是	到	做	精彩的	事物	,	和	,	因此	,	他	放	到	工作	,

他的目标是成就一番伟业，于是，他开始着手去做。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'vent] [ðɪs] [plaʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

not	only	to	invent	this	plough	,	but	to	make	it	himself	,
不是	仅有的	到	发明	这	犁	,	但	到	制作	它	他自己	,

他不仅发明了这种犁，而且还亲手制作了它。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [hɪm'self] ,

or	rather	to	put	it	together	himself	,
或者	相当	到	放	它	一起	他自己	,

或者更确切地说，是他自己把它组装起来的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ænd; ənd] ['blæksmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

with	the	help	of	a	carpenter	and	blacksmith	in	the	neighbourhood	.
和	这	帮助	的	一个	木匠	和	铁匠	在	这	邻里	.

在附近一位木匠和一位铁匠的帮助下。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][oʊld] ['blæksmɪθ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

But	before	we	introduce	the	old	blacksmith	,	who	is	a	very	principal	person	in
但	前	我们	介绍	这	老的	铁匠	,	WHO	是	一个	非常	主要的	人	在

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

our	story	,
我们的	故事	,

但在我们介绍这位老铁匠之前，他是我们故事中一个非常重要的人物。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɪmək] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] .

we	must	describe	the	way	in	which	Mr	.	Dymock	lived	in	his	tower	.
我们	必须	描述	这	方式	在	哪个	先生	.	迪莫克	居住地	在	他的	塔	.

我们必须描述迪莫克先生在塔楼里的生活方式。

[hɪz; ɪz] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['dɪmək] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][soʊ] ['kerf(ə)l]

His	aunt	,	Mrs	.	Margaret	Dymock	,	was	his	housekeeper	,	and	so	careful
他的	阿姨	,	太太	.	玛格丽特	迪莫克	,	曾是	他的	管家	,	和	所以	小心

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

had	she	always	been	,
有	她	总是	到过	,

他的姑姑玛格丽特·迪莫克太太是他的管家，她一直都非常细心周到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] [lerd] ,

for	she	had	kept	house	for	her	brother	,	the	late	laird	,
为了	她	有	保留	房子	为了	她	兄弟	,	这	晚的	领主	,

因为她曾为她哥哥，也就是已故的地主，操持家务。

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] - [stɑːrvd] [hɜːr'self] ,

that	the	neighbours	said	she	had	half	-	starved	herself	,
那	这	邻居	说	她	有	一半	-	饥饿	她自己	,

邻居们说她把自己饿了一半。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv][oʊld][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

in	order	to	keep	up	some	little	show	of	old	hospitality	.
在	命令	到	保持	向上	一些	小的	展示	的	老的	热情好客	.

为了保持一点昔日待客之道。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [θɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [gɔːnt]

In	truth	,	the	poor	lady	was	marvellously	thin	,	and	as	sallow	and	gaunt
在	真相	,	这	贫穷的	女士	曾是	奇妙地	薄的	,	和	作为	黄褐色	和	瘦削

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] .

as	she	was	thin	.
作为	她	曾是	薄的	.

事实上，这位可怜的女士瘦得惊人，而且脸色蜡黄，面容憔悴。

[sʌm; səm][oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɑːnt] ,

Some	old	lady	who	had	stood	for	her	at	the	font	,
一些	老的	女士	WHO	有	站立	为了	她	在	这	字体	,

一位曾在洗礼池旁为她站立的老妇人

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [hæd; həd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] , [left] [hɜːr; hər][ɔːl]

in	the	reign	of	Charles	the	Second	,	had	,	at	her	death	,	left	her	all
在	这	在位	的	查尔斯	这	第二	,	有	,	在	她	死亡	,	左边	她	全部

[hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

her	clothes	,
她	衣服	,

在查理二世统治时期，她去世时将所有衣物都留给了她。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] - ['taʊər] [ɪn] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [tʃests] .

and	these	had	been	sent	to	Dymock's	tower	in	several	large	chests	.
和	这些	有	到过	发送	到	-	塔	在	一些	大的	箱子	.

这些东西被装在几个大箱子里，送到了迪莫克的塔楼。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mrs	.	Margaret	was	accordingly	provided	for	,	for	life	,	with	the	addition	of
太太	.	玛格丽特	曾是	因此	假如	为了	,	为了	生活	,	和	这	添加	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmspʌn] ['lɪnɪn] ,

a	little	homespun	linen	,
一个	小的	质朴的	亚麻布	,

因此，玛格丽特夫人的生活得到了保障，包括一些家织的亚麻布，足以维持一生。

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['nɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

and	stockings	of	her	own	knitting	;	but	,
和	长筒袜	的	她	自己的	针织	;	但	,

还有她自己织的袜子；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['maɪti] [piːs] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] [tuː; tə]['ɔːltər][ə; eɪ] ['hænsəm] [dres] ,

as	she	held	it	a	mighty	piece	of	extravagance	to	alter	a	handsome	dress	,
作为	她	握住	它	一个	强大的	片	的	奢侈	到	改变	一个	英俊的	裙子	,

她认为修改一件漂亮的裙子是一种极大的奢侈行为。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

she	wore	her	godmother's	clothes	in	the	fashion	in	which	she	found	them	,
她	穿着	她	教母的	衣服	在	这	时尚	在	哪个	她	成立	他们	,

她穿着教母的衣服，保持着找到时的原样。

[ænd; ənd]['praɪdɪd][hɜːr'self][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['hævɪŋ] [sɪlks] [fɔːr; fər] ['evri] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	prided	herself	not	a	little	in	having	silks	for	every	season	of	the	year	.
和	自豪	她自己	不是	一个	小的	在	拥有	帛	为了	每一个	季节	的	这	年	.

她为自己拥有适合一年四季的丝绸而感到自豪。

[lɑːrdʒ] [huːps] [wɜːr; wər][wɔːrn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['rʌflz] , [ænd; ənd] [sæks] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

Large	hoops	were	worn	in	those	days	,	and	long	ruffles	,	and	sacks	short	and
大的	篮球	是	磨损	在	那些	天	,	和	长的	褶边	,	和	麻袋	短的	和

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

那时人们佩戴大型箍环、长长的褶边裙，以及长短不一的麻袋。

[ænd; ənd] ['stʌməkər] , [ænd; ənd] [hʊdz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] [kən'siːts] , [naʊ] ['nevər] [θɔːt]

and	stomachers	,	and	hoods	,	and	sundry	other	conceits	,	now	never	thought
和	胸罩	,	和	引擎盖	,	和	杂项	其他	奇想	,	现在	绝不	想法

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

还有胸饰、兜帽以及其他各种奇特的装饰，现在想都不敢想；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ə'pɪrəns] ,

but	Mrs	.	Margaret	thought	that	all	these	things	had	a	genteel	appearance	,
但	太太	.	玛格丽特	想法	那	全部	这些	事物	有	一个	文雅的	外貌	,

但玛格丽特太太认为所有这些东西都显得很有教养。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [bɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ðem; ðəm]

and	showed	that	those	who	bought	them	and	those	who	inherited	them
和	显示	那	那些	WHO	买	他们	和	那些	WHO	遗传	他们

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

had	not	come	of	nothing	.
有	不是	来	的	没有什么	.

这表明，购买这些房产的人和继承这些房产的人并非一无所有。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , [haʊ'evər] , ['nevər] [pʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] [ɑːn] ,

Mrs	.	Margaret	,	however	,	never	put	any	of	these	fine	things	on	,
太太	.	玛格丽特	,	然而	,	绝不	放	任何	的	这些	美好的	事物	在	,

然而，玛格丽特夫人却从未穿过这些漂亮的衣服。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [lʊkt] ['ɪntuː] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər]

till	she	had	performed	her	household	duties	,	looked	into	every	hole	and	corner
直到	她	有	执行	她	家庭	职责	,	看起来	进入	每一个	洞	和	角落

[ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

in	the	offices	,
在	这	办公室	,

在她完成家务之前，她还仔细检查了办公室的每个角落和缝隙。

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['stɔrz] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['lɑːrdər] , ['skʌləri] [ænd; ənd][hen] - [jɑːrd] ,

overlooked	the	stores	,	visited	the	larder	,	scullery	and	hen	-	yard	,
被忽视的	这	商店	,	到访	这	食品储藏室	,	洗碗间	和	母鸡	-	院子	,

俯瞰了商店，参观了食品储藏室、洗碗间和鸡舍，

[weid] [wʌt] [hɜːr; hər] [θriː] [meɪdz] [hæd; həd] [spʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [skɪmd] [ðə; ði] [mɪlk]

weighed	what	her	three	maids	had	spun	the	day	before	,	skimmed	the	milk
称重	什么	她	三	女佣	有	旋转	这	天	前	,	脱脂	这	牛奶

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

with	her	own	hands	,
和	她	自己的	双手	,

她称了三个女仆前一天纺的线，亲手撇去了牛奶上的浮沫。

['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [broʊz] ; [ɔːl] [wɪtʃ]

gathered	up	the	candle	ends	,	and	cut	the	cabbage	for	the	brose	;	all	which
聚集	向上	这	蜡烛	结束	,	和	切	这	卷心菜	为了	这	布罗斯	;	全部	哪个

['biːɪŋ] [dʌn] ,

being	done	,
存在	完毕	,

收集蜡烛头，切好卷心菜准备做烤面包；一切就绪后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['dɪnər] [siːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] ,

and	the	servants	'	dinner	seen	to	,	and	it	must	be	confessed	,
和	这	仆人	-	晚餐	已见	到	,	和	它	必须	是	坦白	,

仆人们的晚餐也安排妥当了，而且必须承认，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'geɪl] ,

it	was	seldom	that	they	had	a	very	sumptuous	regale	,
它	曾是	很少	那	他们	有	一个	非常	豪华	款待	,

他们很少举办非常奢华的宴会。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

she	dressed	herself	as	a	lady	should	be	dressed	,	and	sate	down	to	her
她	穿着	她自己	作为	一个	女士	应该	是	穿着	,	和	沙特	向下	到	她

['dɑːrnɪŋ] ,

darning	,
织补	,

她穿戴整齐，像个淑女一样，然后坐下来开始缝补衣服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜːrk] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]

which	was	her	principal	work	,	in	the	oval	window	in	the	chief	room	in	the
哪个	曾是	她	主要的	工作	,	在	这	椭圆形	窗户	在	这	首席	房间	在	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

那是她的主要作品，位于城堡主厅的椭圆形窗户上。

['dɑːrnɪŋ] , [wiː; wi] [seɪ] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜːrk] ,

Darning	,	we	say	,	was	her	principal	work	,
织补	,	我们	说	,	曾是	她	主要的	工作	,

我们说，缝补是她的主要工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dɑːrn]

because	there	was	scarcely	an	article	in	the	house	which	she	did	not	darn
因为	那里	曾是	几乎	一个	文章	在	这	房子	哪个	她	做过	不是	该死

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

因为家里几乎没有什么东西她不偶尔缝补一下。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] - [klɔːθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [best] ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

from	the	floor	-	cloth	to	her	own	best	laces	,	and	,
从	这	地面	-	布	到	她	自己的	最好的	鞋带	,	和	,

从地毯到她自己最好的蕾丝，以及，

[æz; əz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ri'njuːiŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]

as	money	was	seldom	forthcoming	for	renewing	any	of	the	finer	articles	in
作为	钱	曾是	很少	即将推出	为了	更新	任何	的	这	更精细	文章	在

[ðə; ði] [haʊs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɑːrnd] ,

the	house	capable	of	being	darned	,
这	房子	有能力的	的	存在	该死的	,

由于家里很少有钱来修补那些可以缝补的高档物品，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,

no	one	can	say	what	would	have	been	the	consequence	,
不	一	能	说	什么	会	有	到过	这	结果	,

谁也无法预知后果会是什么。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːrnɪŋ] [prə'pensəti] .

if	Mrs	.	Margaret	had	been	divested	of	this	darning	propensity	.
如果	太太	.	玛格丽特	有	到过	剥离	的	这	织补	倾向	.

如果玛格丽特夫人没有这种缝补衣物的爱好就好了。

[haʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [səb'sɪstid] [hɜːr'self][ɪz]['hɑːrdli] [noʊn] ,

How	the	old	lady	subsisted	herself	is	hardly	known	,
如何	这	老的	女士	生存	她自己	是	几乎	已知	,

这位老妇人是如何维持生计的，我们几乎一无所知。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [wʌz; wəz]

for	it	often	happened	that	the	dinner	she	contrived	for	her	nephew	,	was
为了	它	经常	发生	那	这	晚餐	她	人为的	为了	她	侄子	,	曾是

['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

barely	sufficient	for	him	,
仅仅	充足的	为了	他	,

因为她为侄子准备的晚餐常常只够他吃一点。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] ,

and	although	on	these	occasions	she	always	managed	to	seem	to	be	eating	,
和	虽然	在	这些	场合	她	总是	管理	到	似乎	到	是	吃	,

尽管在这些场合她总是能装出一副在吃东西的样子，

[jet] [hæd; həd]['mɪstər] . ['dɪmək] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

yet	had	Mr	.	Dymock	had	his	eyes	about	him	,
然而	有	先生	.	迪莫克	有	他的	眼睛	关于	他	,

然而，如果迪莫克先生当时环顾四周的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	could	not	but	have	seen	that	she	must	often	have	risen	from	the
他	可以	不是	但	有	已见	那	她	必须	经常	有	升起	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他不可能看不到她经常从桌边起身。

['æftər] ['hævɪŋ] [noʊn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] .

after	having	known	little	more	than	the	odour	of	the	viands	.
后	拥有	已知	小的	更多的	比	这	气味	的	这	菜肴	.

对食物的了解仅限于闻到的气味。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Nothing	,	however	,
没有什么	,	然而	,

然而，什么也没有。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['dɪmək] [goʊz] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

which	has	been	said	of	Mrs	.	Margaret	Dymock	goes	against	that	which	might	be
哪个	有	到过	说	的	太太	.	玛格丽特	迪莫克	去	反对	那	哪个	可能	是

[sed] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

said	with	truth	,
说	和	真相	,

那些对玛格丽特·迪莫克夫人的评价，与事实不符。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['spɪnstər] ,

that	there	was	a	fund	of	kindness	in	the	heart	of	the	venerable	spinster	,
那	那里	曾是	一个	基金	的	仁慈	在	这	心	的	这	可敬	单身女子	,

这位德高望重的老处女心中充满了善良。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tʃoʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

though	it	was	sometimes	choked	up	and	counteracted	by	her	desire	to
尽管	它	曾是	有时	窒息	向上	和	抵消	经过	她	欲望	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli] [miːnz] [wʊd] [ə'laʊ] .

make	a	greater	appearance	than	the	family	means	would	allow	.
制作	一个	更大的	外貌	比	这	家庭	方法	会	允许	.

虽然有时她的这种想法会被哽咽和抵消，因为她渴望表现得比家庭经济条件允许的更加出色。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θriː] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ]

Besides	the	three	maids	in	the	kitchen	,	there	were	a	man	and	a	boy
除了	这	三	女佣	在	这	厨房	,	那里	是	一个	男人	和	一个	男生

[wɪ'ðaʊt] [dɔːz] ,

without	doors	,
没有	门	,

除了厨房里的三个女佣，还有一个男人和一个男孩没有门。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [liːn] [kaʊz] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hæf] [stɑːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

two	or	three	lean	cows	,	a	flock	of	sheep	which	were	half	starved	on	the	moor	,
二	或者	三	倾斜	牛	,	一个	群	的	羊	哪个	是	一半	饥饿	在	这	泊	,

两三头瘦骨嶙峋的母牛，一群在荒原上饿得半死的羊，

[ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [pɪgz] [ænd; ənd] [faʊlz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] ;

a	great	dog	,	and	sundry	pigs	and	fowls	living	at	large	about	the	tower	;
一个	伟大的	狗	,	和	杂项	猪	和	家禽	活的	在	大的	关于	这	塔	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一条大狗，还有几头猪和几只家禽在塔楼周围自由活动；

[tuː; tə] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪpʃn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ,

to	crown	our	description	,	it	must	be	added	,
到	王冠	我们的	描述	,	它	必须	是	额外	,

为了完善我们的描述，还必须补充一点：

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

that	all	the	domestic	arrangements	which	were	beyond	the	sphere	of	Mrs	.
那	全部	这	国内的	安排	哪个	是	超过	这	领域	的	太太	.

['mɑːrgrət] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪl] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [sfɪr] [wɜːr; wər] ['kæpətəli]

Margaret	were	as	ill	managed	as	those	within	her	sphere	were	capitally
玛格丽特	是	作为	患病的	管理	作为	那些	之内	她	领域	是	资本

[wel] [kən'dʌktɪd] ;

well	conducted	;
出色地	实施	;

玛格丽特夫人职责范围之外的所有家庭事务都管理得一团糟，而她职责范围内的所有事务则管理得井井有条；

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[æz; əz]['mɪstər] . ['dɪmək] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt]

as	Mr	.	Dymock	said	to	her	one	day	when	she	ventured	to	expostulate
作为	先生	.	迪莫克	说	到	她	一	天	什么时候	她	冒险	到	特

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

with	him	on	this	subject	,
和	他	在	这	主题	,

正如戴莫克先生有一天对她说的那样，当时她鼓起勇气就这个问题与他争论。

" ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [gʊd] [ænt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [wʌt] [aɪ]

"	Only	have	a	little	patience	,	my	good	aunt	,	when	I	have	completed	what	I
"	仅有的	有	一个	小的	耐心	,	我的	好的	阿姨	,	什么时候	我	有	完全的	什么	我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] ,

am	now	about	,
是	现在	关于	,

“我的好姑妈，请您稍等片刻，等我完成手头的事情。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [maɪ] [plaʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['evri] [θɪŋ] .

for	instance	my	plough	,	you	will	see	how	I	will	arrange	every	thing	.
为了	实例	我的	犁	,	你	将要	看	如何	我	将要	安排	每一个	事物	.

例如我的犁，你会看到我是如何安排一切的。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['sʌfər] [ði:z] ['peti] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] ['peti] [ri'fɔ:mz] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] ;

I	cannot	suffer	these	petty	attentions	and	petty	reforms	to	occupy	me	just	now	;
我	不能	遭受	这些	小气	注意	和	小气	改革	到	占据	我	只是	现在	;

我现在无法容忍这些琐碎的关注和改革占据我的精力；

[wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [weɪ] ;

what	I	intend	to	do	will	be	done	in	a	large	way	;
什么	我	打算	到	做	将要	是	完毕	在	一个	大的	方式	;

我打算做的事情将会大规模地去做；

[aɪ] [mi:n] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'per] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

I	mean	not	only	to	repair	but	to	restore	the	castle	,
我	意思是	不是	仅有的	到	维修	但	到	恢复	这	城堡	,

我的意思是不仅要修缮城堡，还要将其重建。

[tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][lændz][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃi:p] - [wɔ:k] ,

to	throw	the	whole	of	my	lands	to	the	north	into	a	sheep	-	walk	,
到	扔	这	所有的	的	我的	土地	到	这	北	进入	一个	羊	-	走	,

把我在北方的所有土地都变成牧羊场，

[tu:; tə][plænt][ðə; ði] ['haɪər] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɜ:rt][ðə; ði] [saʊθ] [lændz]['ɪntu:]['ærəb(ə)l] .

to	plant	the	higher	points	,	and	to	convert	the	south	lands	into	arable	.
到	植物	这	更高	积分	,	和	到	转变	这	南	土地	进入	可耕地	.

在地势较高的地方种植作物，并将南部的土地改造成耕地。

[bʌt; bət][maɪ][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][ɪz][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] , [bɪ'fɔ:r] ['evriθɪŋ] [els] ;

But	my	first	object	is	the	plough	,	and	that	must	be	attended	to	,	before	everything	else	;
但	我的	第一的	目的	是	这	犁	,	和	那	必须	是	参加	到	,	前	一切	别的	;

但我首要的目标是犁，必须在其他一切事情之前先处理好这件事；

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk][ɪz][ɔ:l] [kəm'pli:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	wood	-	work	is	all	complete	,	but	a	little	alteration	must	be	made	in	the	coulter	,
这	木头	-	工作	是	全部	完全的	,	但	一个	小的	改造	必须	是	制成	在	这	开沟器	,

['koʊltər] ,

木工部分全部完成，但犁刀还需要稍作改动。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [aɪ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ,

and	after	all	,	I	apprehend	I	must	do	it	myself	,
和	后	全部	,	我	逮捕	我	必须	做	它	我	,

毕竟，我意识到我必须亲自去做这件事。

[æz; əz][oʊld] ['ʃænti] [ɪz][æz; əz]['stu:pɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæmər] .

as	old	Shanty	is	as	stupid	as	his	own	hammer	.
作为	老的	棚屋	是	作为	愚蠢的	作为	他的	自己的	锤	.

老尚蒂就像他自己的锤子一样愚蠢。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['evri] [mæn][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv]

"	Mrs	.	Margaret	hinted	that	every	man	had	not	the	ingenuity	of
"	太太	.	玛格丽特	暗示	那	每一个	男人	有	不是	这	独创性	的

[hɜ:r; hər] ['nefju:] ; ['ædɪŋ] , [haʊ'evər] ,

her	nephew	;	adding	,	however	,
她	侄子	;	添加	,	然而	,

玛格丽特夫人暗示说，并非每个男人都像她侄子那样足智多谋；但她又补充道：

[ðæt] [oʊld] ['ʃænti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['wɜ:rði] [ænd; ənd][gɑ:d] - [fiərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [ɑ:n][ðə; ði]

that	old	Shanty	was	as	worthy	and	God	-	fearing	a	man	as	any	on	the
那	老的	棚屋	曾是	作为	值得	和	上帝	-	害怕	一个	男人	作为	任何	在	这

[mʊr] .

moor	.
泊	.

那个老尚蒂和荒野上的任何人一样，都是一个值得尊敬、敬畏上帝的人。

" [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dɪmək] ,

"	I	do	not	deny	it	,	"	replied	Mr	.	Dymock	,
"	我	做	不是	否定	它	,	"	回复	先生	.	迪莫克	,

“我不否认，”迪莫克先生回答说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [wɜ:rθ] [ænd; ənd][gɑ:d] - [fiərɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [plaʊ] .

"	but	what	has	worth	and	God	-	fearing	to	do	with	my	plough	.
"	但	什么	有	值得	和	上帝	-	害怕	到	做	和	我的	犁	.

“但是，价值和敬畏上帝与我的犁有什么关系呢？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [dʌn] ,

I	have	been	trying	in	vain	to	make	him	understand	what	I	want	done	,
我	有	到过	尝试	在	徒劳	到	制作	他	理解	什么	我	想	完毕	,

我一直徒劳地试图让他明白我想要他做什么。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][maɪ'self] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd]

and	am	come	to	the	resolution	of	going	myself	,	taking	off	my	coat	,	and
和	是	来	到	这	解决	的	去	我	,	采取	离开	我的	外套	,	和

['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

working	with	him	;
在职的	和	他	;

于是我下定决心亲自去，脱下外套，和他一起工作；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['blæksmɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz][ɪn] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .

I	should	make	a	better	blacksmith	in	a	week	,	than	he	has	in	forty	years	.
我	应该	制作	一个	更好的	铁匠	在	一个	星期	,	比	他	有	在	四十	年	.

我一周之内就能成为比他四十年都更优秀的铁匠。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [di:p]

"	Mrs	.	Margaret	lifted	up	her	hands	and	eyes	,	and	then	fetching	a	deep
"	太太	.	玛格丽特	抬起	向上	她	双手	和	眼睛	,	和	然后	获取	一个	深的

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

玛格丽特夫人抬起双手，睁开眼睛，然后深深地叹了口气。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;
" That I should have lived to hear that , " she exclaimed ;
" 那 我 应该 有 居住地 到 听到 那 , " 她 惊呼 ;

“我真希望自己能活着听到这个消息，”她惊呼道；

" [ðə; ði] [læst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dɪmək] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ə; eɪ]
" the last representative of the house of Dymock proposing to work at a
" 这 最后的 代表 的 这 房子 的 迪莫克 提议 到 工作 在 一个
['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ] ! "
blacksmith's forge ! "
铁匠 锻造 ! "

“迪莫克家族的最后一位代表竟然想去铁匠铺工作！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] , " [dʌz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['loʊər] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi]
Mrs . Margaret , " replied the nephew , " does a gentleman lower himself when he
太太 . 玛格丽特 , " 回复 这 侄子 , " 做 一个 绅士 降低 他自己 什么时候 他
[wɜːrks] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
works merely for recreation ,
作品 仅仅 为了 娱乐 ,

“玛格丽特夫人，”侄子回答说，“一位绅士如果只是为了消遣而工作，难道就降低了自己的身份吗？”

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sɔːrdɪd] [pelf] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] ? "
and not for sordid pelf ; you have heard of Peter the Great ? "
和 不是 为了 肮脏的 不义之财 ; 你 有 听到 的 彼得 这 伟大的 ? "

并非为了卑鄙的钱财；你听说过彼得大帝吗?

" [bles] [ˌem 'iː] , ['nefjuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spɪnstər] , ['braɪdlɪŋ] ,
" Bless me , nephew , " replied the spinster , bridling ,
" 保佑 我 , 侄子 , " 回复 这 单身女子 , 缰绳 ,

“饶了我吧，侄子，”老处女恼怒地回答道。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
" where do you think my ears have been all my life ,
" 在哪里 做 你 思考 我的 耳朵 有 到过 全部 我的 生活 ,

你以为我这辈子耳朵都藏在哪儿呢?

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] ! "
if I never heard of Peter the Great ! "
如果 我 绝不 听到 的 彼得 这 伟大的 ! "

如果我没听说过彼得大帝就好了!

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ] ,
" You know then , that he worked with his own hands at a blacksmith's forge ,
" 你 知道 然后 , 那 他 工作 和 他的 自己的 双手 在 一个 铁匠 锻造 ,

“那么你就知道，他是在铁匠铺里亲手工作的。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['nefjuː] .
" returned the nephew .
" 返回 这 侄子 .

侄子回答道。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['roʊmənz] [seɪ] [soʊ] ,
" I know no such thing , " said Mrs . Margaret , " and if the Romans say so ,
" 我 知道 不 这样的 事物 , " 说 太太 . 玛格丽特 , " 和 如果 这 罗马书 说 所以 ,

“我不知道有这种事，”玛格丽特太太说，“如果罗马人这么说，

[aɪ] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] [laɪz] ;
I account it only another of their many lies ;
我 帐户 它 仅有的 其他 的 他们的 许多 谎言 ;

我认为这不过是他们众多谎言中的又一个罢了;

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [teɪlz; 'teɪˌliz][soʊ] - [tuː; tə][ðə; ði]
and I wonder they are not ashamed to invent tales so derogotary to the
和 我 想知道 他们 是 不是 羞愧 到 发明 故事 所以 - 到 这
['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] [hed] ! "
honour of him they call their head ! "
荣誉 的 他 他们 称呼 他们的 头 ! "

我真不明白他们怎么不感到羞耻，编造出如此诋毁他们首领名誉的故事!

" [ʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði] [lerd] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,
" Pshaw ! " said the laird ; " I am not speaking of the Pope ,
" 呸 ! " 说 这 领主 ; " 我 是 不是 请讲 的 这 教皇 ,

“呸！”地主说道，“我说的不是教皇，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] ! "
but of the Czar of all the Russias ! "
但 的 这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 ! "

但却是整个俄罗斯的沙皇!

" [wel] ! [wel] !
" Well ! well !
" 出色地 ! 出色地 !

“哎呀！哎呀！”

['dɪmək] ; " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , " [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
Dymock ; " returned Mrs . Margaret , " I only wish that I could persuade you from
迪莫克 ; " 返回 太太 . 玛格丽特 , " 我 仅有的 希望 那 我 可以 说服 你 从
[kə'mitiŋ] [ðɪs] [ˌderə'geɪʃn] .
committing this derogation .
提交 这 减损 .

迪莫克;”玛格丽特夫人回答说，“我只希望我能劝阻你不要犯下这种有辱人格的行为。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['ʃænti] ,
However , if you must needs work with Shanty ,
然而 , 如果 你 必须 需求 工作 和 棚屋 ,

但是，如果你必须和Shanty一起工作，

[let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['ʃɜːts] ;
let me beg you to put on one of your old shirts ;
让 我 求 你 到 放 在 一 的 你的 老的 衬衫 ;

请你穿上你的一件旧衬衫;

[fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːrks] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][flaɪ] ,
for the sparks will be sure to fly ,
为了 这 火花 将要 是 当然 到 飞 ,

火花四溅，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv] ['dɑːrnɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrn] . "
and there will be no end of darning the small burns . "
和 那里 将要 是 不 结尾 的 织补 这 小的 烧伤 . "

而且，修补那些小烧伤的工作将永无止境。

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ænt] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪmək] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] ;
" Be assured aunt , " said Mr . Dymock , " that I shall do nothing by halves ;
" 是 保证 阿姨 , " 说 先生 . 迪莫克 , " 那 我 将 做 没有什么 经过 一半 ;

“姑妈，请放心，”迪莫克先生说，“我做事绝不会半途而废;

[ɪf] [aɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['ʃænti] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['leðərn] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [tʌk] [ʌp] [maɪ]

if	I	work	with	Shanty	,	I	shall	put	on	a	leathern	apron	,	and	tuck	up	my
如果	我	工作	和	棚屋	,	我	将	放	在	一个	皮革	围裙	,	和	塞进	向上	我的

[sliːvz] . "

sleeves	.	"
袖子	.	"

如果我和珊蒂一起工作，我会穿上皮围裙，把袖子卷起来。

" [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [suːt] [maɪ] ['nəʊʃnz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] :

"	All	this	does	not	suit	my	notions	,	"	replied	Mrs	.	Margaret	:
"	全部	这	做	不是	套装	我的	概念	,	"	回复	太太	.	玛格丽特	:

“这一切都不符合我的想法，”玛格丽特夫人回答说：

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end]

but	her	nephew	had	risen	to	leave	her	,	and	there	was	an	end
但	她	侄子	有	升起	到	离开	她	,	和	那里	曾是	一个	结尾

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] .

to	the	argument	.
到	这	争论	.

但她的侄子起身离开了她，争吵就此结束。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['dɪmək] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ænt] ; [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] : [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ʃæntiz]

As	Mr	.	Dymock	had	told	his	aunt	;	so	he	did	:	he	went	to	Shanty's
作为	先生	.	迪莫克	有	讲述	他的	阿姨	;	所以	他	做过	:	他	去	到	棚屋

[fɔːrdʒ] ,

forge	,
锻造	,

正如迪莫克先生告诉他姑妈的那样，他也照做了：他去了尚蒂的铁匠铺。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [set] ['ferli] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

he	dressed	himself	like	the	old	master	himself	,	and	set	fairly	to	work	,
他	穿着	他自己	喜欢	这	老的	掌握	他自己	,	和	放	相当	到	工作	,

他把自己打扮得像老大师一样，然后就开始认真地工作了。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪd] ; ['mistəriz] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

to	learn	the	mysteries	of	the	trade	;	mysteries	which	,	however	,	as	far	as
到	学习	这	谜团	的	这	贸易	;	谜团	哪个	,	然而	,	作为	远的	作为

['ʃænti] [nuː] [ðem; ðəm] ,

Shanty	knew	them	,
棚屋	知道	他们	,

去学习这门行业的奥秘；然而，就珊蒂所知，这些奥秘是.....

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [diːp] .

were	not	very	deep	.
是	不是	非常	深的	.

不是很深。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [fɔːrdʒ] .

He	went	to	Shantys	Forge	.
他	去	到	-	锻造	.

他去了棚屋锻造厂。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪl] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [maɪnd] [ðæn; ðən]

There	has	not	often	been	a	more	ill	-	arranged	and	unsettled	mind	than
那里	有	不是	经常	到过	一个	更多的	患病的	-	安排	和	不安的	头脑	比

[ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɪmək] ;

that	of	Mr	.	Dymock	;
那	的	先生	.	迪莫克	;

很少有人比迪莫克先生的思维更混乱、更不稳定；

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['eniθɪŋ] [nu:] ,

his	delight	was	in	anything	new	,
他的	喜	曾是	在	任何事物	新的	,

他喜欢一切新鲜事物。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [pər'su:] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)lti][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['i:gərnəs] ,

and	for	a	few	days	he	would	pursue	this	novelty	with	such	eagerness	,
和	为了	一个	很少	天	他	会	追求	这	新奇	和	这样的	渴望	,

在接下来的几天里，他会如此热衷于这种新奇事物。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] ['evri] [θɪŋ] [els] .

that	during	the	time	he	seemed	to	forget	every	thing	else	.
那	期间	这	时间	他	似乎	到	忘记	每一个	事物	别的	.

那段时间里，他似乎忘记了其他一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ri'kwaiərɪŋ] [streŋθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd]

It	was	a	delicate	job	,	and	yet	one	requiring	strength	which	was	needed
它	曾是	一个	精美的	工作	,	和	然而	一	需要	力量	哪个	曾是	需要

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [plaʊ] .

for	the	plough	.
为了	这	犁	.

这是一项精细的工作，但同时也需要像犁地一样的力量。

['ʃænti] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [lerd] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ɔ:r] [streŋθ] ,

Shanty	had	told	the	laird	at	once	,	that	it	was	beyond	his	own	skill	or	strength	,
棚屋	有	讲述	这	领主	在	一次	,	那	它	曾是	超过	他的	自己的	技能	或者	力量	,

珊蒂立刻告诉地主，这件事超出了他的能力范围。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] , " [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,

seeing	that	he	was	old	and	feeble	,	"	and	as	to	your	doing	it	,	sir	,	"	he	said	,
看到	那	他	曾是	老的	和	微弱	,	"	和	作为	到	你的	正在做	它	,	先生	,	"	他	说	,

见他年老体弱，便说："至于您这样做，先生。"

" [hu:] ['kænɑ:t] [jet] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] !

"	who	cannot	yet	shape	a	horse	-	shoe	!
"	WHO	不能	然而	形状	一个	马	-	鞋	!

"连马蹄铁都捏不出来的人！"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [sɜ:rv] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] [ðæt] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði][krɑ:ft] ;

you	must	serve	longer	than	a	week	,	before	you	get	that	much	knowledge	of	the	craft	;
你	必须	服务	更长	比	一个	星期	,	前	你	得到	那	很多	知识	的	这	工艺	;

你必须服务超过一周，才能积累足够的技艺知识；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɔɪəl] [wei] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] ,

there	is	no	royal	way	to	learning	,
那里	是	不	皇家	方式	到	学习	,

学习没有捷径。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] [ə; eɪ] - ['prɛntɪsʃɪp] [mʌst; məst][bi:; bi]

and	even	for	the	making	of	a	horse	-	shoe	a	'	prenticeship	must	be
和	甚至	为了	这	制作	的	一个	马	-	鞋	一个	-	学徒期	必须	是

[sɜ:rvd] ,

served	,
服务	,

即使是制作马蹄铁，也需要经过学徒期。

[ænd; ənd][aɪ] [mis'teik] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt]['taɪər] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n] [deɪz] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:r; ər]

and	I	mistake	me	very	much	if	you	don't	tire	before	seven	days	service	are
和	我	错误	我	非常	很多	如果	你	不	胎	前	七	天	服务	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

如果你在七天服务期结束前不感到疲倦，那我就大错特错了。

[let] [ə'loʊn] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] .

let	alone	as	many	years	.
让	独自的	作为	许多	年	.

更别说这么多年了。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['dɪmək] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [sɜ:rvd] ['oʊnli] [tu:] [deɪz] , [wen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ]

"	But	,	Mr	.	Dymock	had	as	yet	served	only	two	days	,	when	one	evening	a
"	但	,	先生	.	迪莫克	有	作为	然而	服务	仅有的	二	天	,	什么时候	一	晚上	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

“但是，迪莫克先生才上任两天，一天晚上，一个年轻人……”

[ə; eɪ][dɑ:rk] , [æθ'letɪk] , [boʊld] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] , ['entərd] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃed] .

a	dark	,	athletic	,	bold	-	looking	youth	,	entered	the	blacksmith's	shed	.
一个	黑暗的	,	运动	,	大胆的	-	寻找	青年	,	进入	这	铁匠	棚	.

一个身材健壮、皮肤黝黑、外表大胆的年轻人走进了铁匠铺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [haʊs] ;

It	was	an	evening	in	autumn	,	and	the	shed	was	far	from	any	house	;
它	曾是	一个	晚上	在	秋天	,	和	这	棚	曾是	远的	从	任何	房子	;

那是一个秋天的傍晚，棚子离任何房屋都很远；

- ['taʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ,

Dymock's	tower	was	the	nearest	,
-	塔	曾是	这	最近的	,

迪莫克的塔楼是最近的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ki:p] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['məʊldərɪŋ]

and	the	sun	was	already	so	low	that	the	old	keep	with	its	many	mouldering
和	这	太阳	曾是	已经	所以	低的	那	这	老的	保持	和	它是	许多	模压

[wɔ:lz] ,

walls	,
墙壁	,

太阳已经西斜，古老的城堡及其许多斑驳的墙壁，

[ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] , [wʌz; wəz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] , ['stændɪŋ] [ɪn] [haɪ] [rɪ'li:f] [ə'genst]

and	out	-	buildings	,	was	seen	from	the	shed	,	standing	in	high	relief	against
和	出去	-	建筑物	,	曾是	已见	从	这	棚	,	常设	在	高的	宽慰	反对

[ðə; ði]['goʊldən][skaɪ] .

the	golden	sky	.
这	金的	天空	.

从棚屋上可以看到附属建筑，它们在金色的天空映衬下显得格外醒目。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] , ['lʊkɪŋ] ['boʊldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['ʃænti] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]

As	the	young	man	entered	,	looking	boldly	about	him	,	Shanty	asked	him	what
作为	这	年轻的	男人	进入	,	寻找	大胆地	关于	他	,	棚屋	问	他	什么

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

年轻人走了进来，大胆地环顾四周，珊蒂问他想要什么。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	want	a	horse	-	shoe	,	"	he	replied	.
"	我	想	一个	马	-	鞋	,	"	他	回复	.

“我想要一个马蹄铁，”他回答说。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , " [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hɔːrs] ? "

"	A	horse	-	shoe	!	"	returned	the	blacksmith	,	"	and	where's	your	horse	?	"
"	一个	马	-	鞋	!	"	返回	这	铁匠	,	"	和	在哪里?	你的	马	?	"

“马蹄铁！”铁匠回答道，“你的马呢？”

" [aɪ][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [hɔːrs] [ðæn; ðən] ['ædəmz] [mer] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [raɪdz] [noʊ] ['ʌðər] ,

"	I	has	no	other	horse	than	Adam's	mare	,	"	he	replied	;	"	I	rides	no	other	,
"	我	有	不	其他	马	比	亚当的	母马	,	"	他	回复	;	"	我	骑行	不	其他	,

“除了亚当的母马，我没有别的马，”他回答说；“我只骑这匹马，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] . "

but	I	want	a	horse	-	shoe	.	"
但	我	想	一个	马	-	鞋	.	"

但我想要一个马蹄铁。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʃænti] " [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] ,

"	You	are	a	pretty	fellow	,	"	returned	Shanty	"	to	want	a	horse	-	shoe	,
"	你	是	一个	漂亮的	同伴	,	"	返回	棚屋	"	到	想	一个	马	-	鞋	,

“你真是个漂亮的小伙子，”珊蒂回答道，“居然想要一个马蹄铁。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['nevər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [wer] [hɪm; ɪm] . "

and	to	have	never	a	horse	to	wear	him	.	"
和	到	有	绝不	一个	马	到	穿	他	.	"

而且他永远也没有马可以骑。

" [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] , [bɪ'saɪdz] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ]

"	Did	you	never	hear	of	no	other	use	for	a	horse	-	shoe	,	besides	protecting	a
"	做过	你	绝不	听到	的	不	其他	使用	为了	一个	马	-	鞋	,	除了	保护	一个

['hɔrsəz] [huːf] ?

horse's	hoof	?
马匹	蹄	?

“难道你没听说过马蹄铁除了保护马蹄之外还有其他用途吗？”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	replied	the	youth	.
"	回复	这	青年	.

“年轻人回答道。”

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [fuːlz] [seɪ] ,

"	I	have	,	"	returned	the	blacksmith	,	"	I	have	heard	fools	say	,
"	我	有	,	"	返回	这	铁匠	,	"	我	有	听到	傻瓜	说	,

“我听过，”铁匠回答说，“我听过傻瓜这么说。”

[ðæt] ['niːðər] [wɪtʃ] [nɔːr] ['wɔːrlɑːk] [kæn; kən] [krɔːs] [ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː]

that	neither	witch	nor	warlock	can	cross	a	threshold	that	has	a	horse	-	shoe
那	两者都不	巫婆	也不	术士	能	叉	一个	临界点	那	有	一个	马	-	鞋

[neɪld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

nailed	over	it	.
钉子	超过	它	.

巫师和术士都不能越过钉有马蹄铁的门槛。

[bʌt; bət][maɪnd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kæst] [ʃuː] . "

But	mind	I	tell	you	,	it	must	be	a	cast	shoe	.	"
但	头脑	我	告诉	你	,	它	必须	是	一个	投掷	鞋	.	"

但请注意，这肯定是只石膏鞋。

" [wel] " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Well	"	said	the	young	man	,	"	suppose	that	I	am	plagued	with	one	of	them
"	出色地	"	说	这	年轻的	男人	,	"	认为	那	我	是	饱受困扰	和	一	的	他们

['wɪtʃɪz] ;

witches	;
女巫	;

“好吧，”年轻人说，“假设我被其中一个女巫缠身了；

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] ,

and	suppose	that	I	should	have	bethought	me	of	the	horse	-	shoe	,
和	认为	那	我	应该	有	思考	我	的	这	马	-	鞋	,

假设我当时想到了马蹄铁，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðen] ?

what	would	you	think	of	me	then	?
什么	会	你	思考	的	我	然后	?

那你那时会怎么看待我?

[wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['ʃeɪpɪŋ] ;

What	may	that	be	which	you	are	now	shaping	;
什么	可能	那	是	哪个	你	是	现在	成型	;

你现在正在塑造的究竟是什么?

[waɪ] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [sɜːrv] [maɪ][tɜːrn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] ?

why	may	it	not	serve	my	turn	as	well	as	another	?
为什么	可能	它	不是	服务	我的	转动	作为	出色地	作为	其他	?

为什么它不能像对其他人一样对我有用呢?

[soʊ] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪts] [wɜːrθ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] . "

so	let	me	have	it	,	and	you	shall	have	its	worth	down	on	the	nail	.	"
所以	让	我	有	它	,	和	你	将	有	它是	值得	向下	在	这	指甲	.	"

那就把它给我吧，你得把它的价值铭刻在钉子上。

" [dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʃænti] , ['sʌlənli] ,

"	Did	not	I	tell	you	,	"	said	Shanty	,	sullenly	,
"	做过	不是	我	告诉	你	,	"	说	棚屋	,	闷闷不乐地	,

“我不是告诉过你吗？”珊蒂闷闷不乐地说。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kæst] [ʃuː] [ðæt] [mʌst; məst] [kiːp] [ɔːf][ə; eɪ] [wɪtʃ] ; ['evri] [fuːl]

"	that	it	must	be	a	cast	shoe	that	must	keep	off	a	witch	;	every	fool
"	那	它	必须	是	一个	投掷	鞋	那	必须	保持	离开	一个	巫婆	;	每一个	傻子

[əˈlaʊz] [ðæt] . "

allows	that	.	"
允许	那	.	"

“只有一只破旧的鞋子才能驱赶女巫；每个傻瓜都这么认为。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [ə; eɪ][kæst] [ʃuː]

"	Well	,	"	said	the	young	man	,	looking	about	him	,	"	have	you	never	a	cast	shoe
"	出色地	,	"	说	这	年轻的	男人	,	寻找	关于	他	,	"	有	你	绝不	一个	投掷	鞋

? "

?	"
?	"

“嗯，”年轻人环顾四周说道，“你们从来没穿过石膏鞋吗？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['ʃænti] , " [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [hɪr] [fɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər][tɜːrn] . "

"	No	,	"	replied	Shanty	,	"	I	have	none	here	fit	for	your	turn	.	"
"	不	,	"	回复	棚屋	,	"	我	有	没有任何	这里	合身	为了	你的	转动	.	"

“不，”珊蒂回答说，“我这里没有适合你用的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'tɪkjələr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃuː] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] [wʌn] ;

"	I	am	not	particular	,	"	returned	the	young	man	,	"	about	the	shoe	being	an	old	one	;
"	我	是	不是	特别的	,	"	返回	这	年轻的	男人	,	"	关于	这	鞋	存在	一个	老的	一	;

“我并不在意这双鞋是不是旧鞋，”年轻人回答道；

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;

there	is	as	much	virtue	,	to	my	thinking	,	in	a	new	one	;
那里	是	作为	很多	美德	,	到	我的	思维	,	在	一个	新的	一	;

我认为，新的事物也同样具有价值；

[soʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] . "

so	let	me	have	that	you	are	about	.	"
所以	让	我	有	那	你	是	关于	.	"

所以，请告诉我你的情况。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['hændiwɜːrk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʃænti] , [dɪ'saɪdɪdli] ,

"	You	shall	have	none	of	my	handiworks	,	I	tell	you	,	"	said	Shanty	,	decidedly	,
"	你	将	有	没有任何	的	我的	手工艺品	,	我	告诉	你	,	"	说	棚屋	,	绝对地	,

“我告诉你，你休想得到我的任何手艺！”珊蒂斩钉截铁地说。

" [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hiðənˌɪzəm] ['fænsis][ænd; ənd] ['fɑːliz] .

"	for	none	of	your	heathenish	fancies	and	follies	.
"	为了	没有任何	的	你的	异教徒	幻想	和	愚行	.

“为了你们这些异教徒的幻想和愚行。”

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [lent] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːliz] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [maɪ][gɑːd] ,

The	time	was	when	I	lent	myself	to	these	sort	of	follies	,	but	,	thank	my	God	,
这	时间	曾是	什么时候	我	借出的	我	到	这些	种类	的	愚行	,	但	,	感谢	我的	上帝	,

那段时间我确实沉迷于这类愚蠢的行为，但感谢上帝，

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dem] [sʌtʃ] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] .

I	have	learned	to	cast	away	,	aye	,	and	to	condemn	such	degrading	thoughts	as	these	.
我	有	学习	到	投掷	离开	,	是的	,	和	到	谴责	这样的	降级	想法	作为	这些	.

我已经学会摒弃、并且谴责这种堕落的想法。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ɪf] [gɑːd][ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , ['niːðər] [wɪtʃ] [nɔːr] ['wɔːrlɑːk] ,

Believe	me	,	young	man	,	that	if	God	is	on	your	side	,	neither	witch	nor	warlock	,
相信	我	,	年轻的	男人	,	那	如果	上帝	是	在	你的	边	,	两者都不	巫婆	也不	术士	,

相信我，年轻人，如果上帝站在你这边，无论是巫师还是术士，

[ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['iːðər] , [kʊd; kəd]['evər] [hɜːrt][juː; jʊ] . "

or	worse	than	either	,	could	ever	hurt	you	.	"
或者	更糟	比	任何一个	,	可以	曾经	伤害	你	.	"

或者更糟的是，可能会伤害你。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] ,

"	Well	,	"	said	the	young	man	,	"	if	you	will	not	make	me	one	,
"	出色地	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	如果	你	将要	不是	制作	我	一	,

“好吧，”年轻人说，“如果你不肯给我做一个，

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] ? "

will	you	let	me	make	one	for	myself	?	"
将要	你	让	我	制作	一	为了	我	?	"

你能让我给自己做一个吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [smɪθ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['dɪmək] , [bɪ'fɔːr] ['ʃænti] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

"	Are	you	a	smith	?	"	said	Mr	.	Dymock	,	before	Shanty	could	reply	.
"	是	你	一个	史密斯	?	"	说	先生	.	迪莫克	,	前	棚屋	可以	回复	.

“你是铁匠吗？”迪莫克先生抢在珊蒂回答之前问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [smɪθ] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

"	Am	I	a	smith	?	"	answered	the	young	man	;	"	I	promise	you	,
"	是	我	一个	史密斯	?	"	回答	这	年轻的	男人	;	"	我	承诺	你	,

“我是铁匠吗？”年轻人回答说，“我向你保证，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , (['pɔɪntɪŋ]

I	should	think	little	of	myself	if	I	was	not	as	much	above	him	,	(	pointing
我	应该	思考	小的	的	我	如果	我	曾是	不是	作为	很多	多于	他	,	(	指向

[tuː; tə] ['ʃænti] ,

to	Shanty	,
到	棚屋	,

如果我不是比他高出那么多，我真会看不起自己。（指着珊蒂）

[huː] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [ʃuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

who	was	hammering	at	his	horse	-	shoe	,	with	his	back	towards	him	,
WHO	曾是	锤击	在	他的	马	-	鞋	,	和	他的	后退	向	他	,

他背对着他，正用锤子敲打着马蹄铁。

) [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz] .

)	as	the	sun	is	brighter	than	the	stars	.
)	作为	这	太阳	是	更亮	比	这	明星	.

因为太阳比星星更亮。

" ['ʃænti] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] ;

"	Shanty	took	no	notice	of	this	piece	of	insolence	;
"	棚屋	采取	不	注意	的	这	片	的	傲慢	;

“珊蒂对这种无礼之举置之不理；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dɪmək] ['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

but	Mr	.	Dymock	having	asked	the	stranger	a	few	more	questions	,
但	先生	.	迪莫克	拥有	问	这	陌生人	一个	很少	更多的	问题	,

但迪莫克先生又问了这位陌生人几个问题后，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑːb][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [plaʊ] ,

proceeded	to	show	him	the	job	he	wanted	done	to	his	plough	,
继续	到	展示	他	这	工作	他	通缉	完毕	到	他的	犁	,

然后他向他展示了他想让他对犁进行哪些维修工作，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

and	from	one	thing	to	another	,	the	young	man	undertook	to	accomplish
和	从	一	事物	到	其他	,	这	年轻的	男人	承担	到	完成

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

it	in	a	few	hours	,
它	在	一个	很少	小时	,

于是，这个年轻人接连不断地做着一件事，并着手在几个小时内完成它。

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wʊd] [pər'mɪt] .

if	the	master	of	the	shed	would	permit	.
如果	这	掌握	的	这	棚	会	允许	.

如果棚屋的主人允许的话。

['ʃænti] [dɪd][baɪ][noʊ] [miːnz] [siːm] [pliːzd] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪstər]

Shanty	did	by	no	means	seem	pleased	,	and	yet	could	not	refuse	to	oblige	Mr
棚屋	做过	经过	不	方法	似乎	高兴	,	和	然而	可以	不是	拒绝	到	必须	先生

. ['dɪmək] ;

.	Dymock	;
.	迪莫克	;

尚蒂似乎一点也不高兴，但又无法拒绝迪莫克先生的要求；

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ri'mɑːkt] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['koʊltər] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɑːdz]

he	,	however	,	remarked	,	that	if	the	coulter	was	destroyed	,	it	was	no	odds
他	,	然而	,	评论	,	那	如果	这	开沟器	曾是	损毁	,	它	曾是	不	赔率

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但他表示，即使犁刀被毁，对他来说也无关紧要。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] , [haʊ'evər] ,

The	young	stranger	,	however	,
这	年轻的	陌生人	,	然而	,

然而，这位年轻的陌生人

[suːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

soon	made	it	appear	that	he	was	no	mean	hand	at	the	work	of	a
很快	制成	它	出现	那	他	曾是	不	意思是	手	在	这	工作	的	一个

['blæksmɪθ] ;

blacksmith	;
铁匠	;

很快，他就展现出了自己作为铁匠的精湛技艺；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [streŋθ] , [bʌt; bət] [skɪl] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

he	had	not	only	strength	,	but	skill	and	ingenuity	,
他	有	不是	仅有的	力量	,	但	技能	和	独创性	,

他不仅力大无穷，而且技艺精湛，足智多谋。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪmək] [baɪ]

and	in	a	short	time	had	so	deeply	engaged	the	attention	of	Dymock	by
和	在	一个	短的	时间	有	所以	深	已订婚的	这	注意力	的	迪莫克	经过

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [plaʊ] ,

his	suggestions	of	improvements	to	this	same	plough	,
他的	建议	的	改进	到	这	相同的	犁	,

不久之后，他提出的改进这台犁的建议就深深吸引了迪莫克的注意力。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [sɔː] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn]

that	the	young	laird	saw	none	but	him	,	and	allowed	the	evening	to	close	in
那	这	年轻的	领主	锯	没有任何	但	他	,	和	允许	这	晚上	到	关闭	在

,

,
,

年轻的领主眼里只有他，任由夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hiːθ] , [waɪlst] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ]

and	the	darkness	of	night	to	cover	the	heath	,	whilst	still	engaged	in	talking
和	这	黑暗	的	夜晚	到	覆盖	这	希思	,	而	仍然	已订婚的	在	说

[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

to	the	stranger	,
到	这	陌生人	,

夜幕降临，笼罩着荒原，而我仍在与陌生人交谈。

[ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] .

and	hearkening	to	his	ingenious	comments	on	the	machinery	of	the	plough	.
和	倾听	到	他的	巧妙	评论	在	这	机械	的	这	犁	.

并认真聆听他对犁的机械原理的精辟见解。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɪn]['goʊldən] ['glɔːri] ,

In	the	meantime	,	although	the	sun	had	set	in	golden	glory	,
在	这	与此同时	,	虽然	这	太阳	有	放	在	金的	荣耀	,

与此同时，尽管夕阳已在金色的光芒中落下，

[dɑːrk][ænd; ənd] [dens] [klaʊdz] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hevəns] ,

dark	and	dense	clouds	had	covered	the	heavens	,
黑暗的	和	稠密	云	有	涵盖	这	天	,

乌云密布，遮蔽了天空。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['hwisld] ['dɪzməli] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,

the	wind	had	risen	and	whistled	dismally	over	the	moor	,
这	风	有	升起	和	吹口哨	令人沮丧地	超过	这	泊	,

风刮了起来，凄厉地呼啸着掠过荒原。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪn][ænd; ənd] [sliːt] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,

and	a	shower	of	mingled	rain	and	sleet	blew	into	the	shed	,
和	一个	淋浴	的	混合	雨	和	霰	吹	进入	这	棚	,

一阵雨夹雪吹进了棚子里。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] .

one	side	of	which	was	open	to	the	air	.
一	边	的	哪个	曾是	打开	到	这	空气	.

其中一侧是敞开的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃaʊər] , [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɔːnt] ['fiːmeɪl] ,

It	was	in	the	midst	of	this	shower	,	that	a	tall	gaunt	female	,
它	曾是	在	这	中间	的	这	淋浴	,	那	一个	高的	瘦削	女性	,

就在这场阵雨中，一个身材高挑、面容憔悴的女子，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [tʃaɪld] [slʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

covered	with	a	ragged	cloak	,	and	having	one	child	slung	on	her	back	,
涵盖	和	一个	破烂不堪	披风	,	和	拥有	一	孩子	吊着	在	她	后退	,

她身披一件破烂的斗篷，背上背着一个孩子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mʌtʃ] ['oʊldər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

and	another	much	older	in	her	hand	,	presented	herself	at	the	door	of	the	shed	,
和	其他	很多	老	在	她	手	,	呈现	她自己	在	这	门	的	这	棚	,

她手里还拿着另一本年代久远的书，出现在棚屋门口。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['nɔːrðərn] ['daɪəlekt] , [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɛənz] ,

and	speaking	in	a	broad	northern	dialect	,	asked	permission	to	shelter	herself	and	her	bairns	,
和	请讲	在	一个	广阔	北方	方言	,	问	允许	到	庇护所	她自己	和	她	孩子们	,

她用浓重的北方方言请求允许她和孩子们在这里避难。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

for	a	little	space	in	the	corner	of	the	hut	.
为了	一个	小的	空间	在	这	角落	的	这	小屋	.

小屋角落里的一小块空间。

['niːðər] ['dɪmək] [nɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [peɪd] [hɜːr; hər] ['eni] [rɪ'gɑːrd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Neither	Dymock	nor	the	young	man	paid	her	any	regard	,	or	seemed	to	see	her	,
两者都不	迪莫克	也不	这	年轻的	男人	有薪酬的	她	任何	看待	,	或者	似乎	到	看	她	,

戴莫克和那个年轻人都没有理会她，似乎根本没注意到她。

[bʌt; bət] ['ʃænti] [meɪd] [hɜːr; hər] ['welkəm] ,

but	Shanty	made	her	welcome	,
但	棚屋	制成	她	欢迎	,

但珊蒂热情地接待了她。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	pointing	to	a	bench	which	was	within	the	glow	of	the	fire	of	the
和	指向	到	一个	长椅	哪个	曾是	之内	这	辉光	的	这	火	的	这

[fɔːrdʒ] ,

forge	,
锻造	,

他指着炉火映照下的一张长凳说：

[ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] [ʌv; əv][spɑːrks][ɔːr] [stroʊks] , [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] ,

though	out	of	harm's	way	of	sparks	or	strokes	,	the	woman	came	in	,
尽管	出去	的	伤害	方式	的	火花	或者	笔画	,	这	女士	来了	在	,

虽然避开了火花或中风的危险，但那名女子还是进来了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛkspəːtnɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [juːz] , [slʌŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	having	with	the	expertness	of	long	use	,	slung	the	child	from	her
和	拥有	和	这	专业技能	的	长的	使用	,	吊着	这	孩子	从	她

[bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

back	into	her	arms	,
后退	进入	她	武器	,

她熟练地将孩子从背上抱到怀里。

[ʃiː; ʃi] [seɪt] [daʊn] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niː] ,

she	sate	down	,	laying	the	little	one	across	her	knee	,
她	沙特	向下	,	躺下	这	小的	一	穿过	她	膝盖	,

她坐了下来，把孩子放在膝盖上。

[waɪlst] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

whilst	the	eldest	of	the	two	children	dropped	on	the	bare	earth	with	which	the
而	这	长子	的	这	二	孩子们	掉落	在	这	裸	地球	和	哪个	这

[ʃed] [wʌz; wəz] [flɔːrd] ,

shed	was	floored	,
棚	曾是	倒地	,

两个孩子中较大的那个摔倒在棚子底部的裸露泥地上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [krʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

and	began	nibbling	a	huge	crust	which	the	mother	put	into	his	hand	.
和	开始	轻咬	一个	巨大的	地壳	哪个	这	母亲	放	进入	他的	手	.

他开始啃起母亲放在他手里的一大块面包皮。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɜːrk] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

In	the	meantime	,	work	went	on	as	before	the	woman	had	come	in	,
在	这	与此同时	,	工作	去	在	作为	前	这	女士	有	来	在	,

与此同时，工作照常进行，就像那位女士进来之前一样。

[nɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] , [tɪl] ['ʃænti] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [wɪtʃ]

nor	was	a	word	spoken	,	till	Shanty	,	looking	up	from	the	horse	-	shoe	which
也不	曾是	一个	单词	说	,	直到	棚屋	,	寻找	向上	从	这	马	-	鞋	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] ,

he	was	hammering	,
他	曾是	锤击	,

两人一句话也没说，直到珊蒂从他正在锤打的马蹄铁上抬起头来，

[rɪ'mɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]

remarked	in	his	own	mind	,	that	he	wondered	that	the	little	one	stretched	on	the
评论	在	他的	自己的	头脑	,	那	他	想知道	那	这	小的	一	拉伸	在	这

['wʊmənz] [niː] ,

woman's	knee	,
女性的	膝盖	,

他心里想，很奇怪那个小家伙竟然趴在女人的膝盖上。

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrdʒ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

was	not	awakened	and	frightened	by	the	noise	of	the	forge	;	but	there
曾是	不是	觉醒	和	害怕	经过	这	噪音	的	这	锻造	;	但	那里

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [laɪz] ,

the	creature	lies	,
这	生物	谎言	,

它没有被锻炉的噪音惊醒，也没有被吓到；但那怪物就躺在那里。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈniːðər] [sens] [ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] .

he	thought	,	as	if	it	had	neither	sense	or	hearing	.
他	想法	,	作为	如果	它	有	两者都不	感觉	或者	听力	.

他心想，仿佛它既没有感觉也没有听觉。

[wen] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɔːt] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈhæmər] ,

When	this	strange	thought	suggested	itself	,	the	old	man	dropped	his	hammer	,
什么时候	这	奇怪的	想法	建议	本身	,	这	老的	男人	掉落	他的	锤	,

这个奇怪的想法突然涌上心头，老人手中的锤子掉在了地上。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] , -

and	fixing	his	eye	on	the	infant	,	he	seemed	to	ask	himself	these	questions	,	-
和	定影	他的	眼睛	在	这	婴儿	,	他	似乎	到	问	他自己	这些	问题	,	-

- [wʌt] ,

-	What	,
-	什么	,

他目光紧紧盯着婴儿，似乎在问自己这些问题——什么?

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] ?

if	the	child	should	be	dead	?
如果	这	孩子	应该	是	死的	?

如果孩子死了呢?

[wʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] , [drɑːp][æz; əz] [ðæt] [dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːn]

would	a	living	child	,	drop	as	that	did	from	the	back	of	the	woman	on
会	一个	活的	孩子	,	降低	作为	那	做过	从	这	后退	的	这	女士	在

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

一个活着的孩子，会像刚才那样从女人的背上掉到她的腿上吗?

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] , [nɔːr] [muːv] , [nɔːr] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [moʊn] , [wen] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ɪts] [ˈmʌðɚz]

like	a	lump	of	clay	,	nor	move	,	nor	utter	a	moan	,	when	thrown	across	its	mother's
喜欢	一个	块	的	黏土	,	也不	移动	,	也不	说出	一个	呻吟	,	什么时候	抛掷	穿过	它是	母亲的

[læp] ?

lap	?
膝	?

像一团黏土一样，被扔到母亲腿上，既不动弹，也不发出呻吟?

[ɝːdʒd] [ðen] [baɪ][æŋˈzaɪəti] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['ænvɪl] , [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

Urged	then	by	anxiety	,	he	left	his	anvil	,	approached	the	woman	,
敦促	然后	经过	焦虑	,	他	左边	他的	砧	,	接近	这	女士	,

焦虑驱使他放下铁砧，走向那女人。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈwaɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðoʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə]

and	stood	awhile	gazing	at	the	child	,	though	unable	for	some	minutes	to
和	站立	一会儿	凝视	在	这	孩子	,	尽管	无法	为了	一些	分钟	到

['sætɪsfaɪ] [hɪmˈself] ,

satisfy	himself	,
满足	他自己	,

他站在那里凝视着孩子，过了好一会儿，却始终无法满足自己的欲望。

[ɔːr][tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pərˈtʃæns] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

or	to	put	away	the	horrible	fear	that	he	might	perchance	be	looking	at	a
或者	到	放	离开	这	可怕	害怕	那	他	可能	或许	是	寻找	在	一个

[ˈbɑːdi] [wɪˈðaʊt] [laɪf] .

body	without	life	.
身体	没有	生活	.

或者说，是为了消除那种可怕的恐惧，即他可能看到的是一具没有生命的尸体。

[ˈmɪstər] . [ˈdɪmək] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈbeloʊz] - [ˈbloʊər] ,

Mr	.	Dymock	was	acting	the	part	of	bellows	-	blower	,
先生	.	迪莫克	曾是	表演	这	部分	的	风箱	-	鼓风机	,

迪莫克先生扮演的是风箱鼓手的角色。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈsɪst] [sʌm; səm] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]

in	order	to	assist	some	work	which	the	young	stranger	was	carrying	on	in	the
在	命令	到	协助	一些	工作	哪个	这	年轻的	陌生人	曾是	携带	在	在	这

[ˈfaɪər] .

fire	.
火	.

为了帮助这位年轻的陌生人在火灾中进行的一些工作。

[ðə; ði] [læd] [huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ˈʃænti] , [hæd; həd][gɑːt] [pərˈmɪʃ(ə)n]

The	lad	who	generally	performed	this	service	for	Shanty	,	had	got	permission
这	小伙子	WHO	一般来说	执行	这	服务	为了	棚屋	,	有	得到	允许

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,

for	a	few	hours	,
为了	一个	很少	小时	,

那个通常为Shanty做这件事的小伙子，获得了几个小时的许可。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] ,

to	visit	his	mother	over	the	Border	,
到	访问	他的	母亲	超过	这	边界	,

去边境那边探望他的母亲，

[ˈmɪstər] . [ˈdɪmək] [ˈhævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf]

Mr	.	Dymock	having	told	him	in	all	kindness	that	he	would	blow	for	him	if
先生	.	迪莫克	拥有	讲述	他	在	全部	仁慈	那	他	会	吹	为了	他	如果

[niːdz] [mʌst; məst] .

needs	must	.
需求	必须	.

迪莫克先生好心地告诉他，如果需要的话，他会为他吹气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪtf(ə)l] [laɪt] - - [ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [gloʊ] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪv] [ˈdɑːrknəs] [wɪtʃ]

But	the	fitful	light	-	-	the	alternate	glow	and	comparative	darkness	which
但	这	断断续续	光	-	-	这	备用	辉光	和	比较	黑暗	哪个

[əˈkʌmpənid] [ænd; ənd] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeloʊz] ,

accompanied	and	kept	time	with	the	motion	of	the	bellows	,
伴随	和	保留	时间	和	这	运动	的	这	风箱	,

但是，随着风箱的运动，忽明忽暗的光线——交替出现的明亮和相对黑暗——却始终保持着规律。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪmˈself] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

made	it	almost	impossible	for	the	old	man	to	satisfy	himself	concerning	his
制成	它	几乎	不可能的	为了	这	老的	男人	到	满足	他自己	有关	他的

[ˈhɔːrəb(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

horrible	imagination	.
可怕	想像力	.

这使得老人几乎无法满足自己可怕的想象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [huː] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [læp] ,

He	saw	that	the	infant	who	lay	so	still	on	the	woman's	lap	,
他	锯	那	这	婴儿	WHO	躺	所以	仍然	在	这	女性的	膝	,

他看到躺在女人腿上的婴儿一动不动，

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðæt] , [laɪk][ðə; ðɪ]['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dɑːrk]

was	as	much	as	two	years	of	age	;	that	,	like	the	woman	,	it	had	dark
曾是	作为	很多	作为	二	年	的	年龄	;	那	,	喜欢	这	女士	,	它	有	黑暗的

[her] ,

hair	,
头发	,

它大约两岁大；而且，和那位女士一样，它也有一头黑发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːlɪv] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]

and	that	its	complexion	was	olive	;	and	thus	he	was	put	out	in	his	first
和	那	它是	肤色	曾是	橄榄	;	和	因此	他	曾是	放	出去	在	他的	第一的

['noʊʃ(ə)n] ,

notion	,
概念	,

而且它的肤色是橄榄色的；因此，他最初的想法落空了。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [pər'tʃæns] [biː; bi][ə; eɪ]['stoʊlən][wʌn] .

that	the	child	might	perchance	be	a	stolen	one	.
那	这	孩子	可能	或许	是	一个	被盗	一	.

孩子或许是被偷走的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['beloʊz] [hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəm'selvz] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

But	the	bellows	had	filled	and	exhausted	themselves	many	times	before	his
但	这	风箱	有	已填	和	筋疲力尽的	他们自己	许多	时代	前	他的

[maɪnd][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] ;

mind	was	set	at	rest	with	regard	to	his	first	fearful	thought	;
头脑	曾是	放	在	休息	和	看待	到	他的	第一的	可怕	想法	;

但是，在他最初的恐惧念头消散之前，他的心已经反复经历了多次鼓风机的充气和排气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [muːvd] [ɪts][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ,

at	length	,	however	,	the	child	moved	its	arm	,	and	uttered	a	low	moan	,
在	长度	,	然而	,	这	孩子	已搬	它是	手臂	,	和	说出	一个	低的	呻吟	,

然而，最终孩子还是动了动胳膊，发出了一声低低的呻吟。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['raʊzɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] ; [ɑːn] [wɪtʃ] ['ʃænti] , ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,

though	without	rousing	itself	from	its	sleep	;	on	which	Shanty	,	being	satisfied	,
尽管	没有	振奋人心的	本身	从	它是	睡觉	;	在	哪个	棚屋	,	存在	使满意	,

虽然它并未从睡梦中醒来；对此，珊蒂感到满意，

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [ʃuː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər][ɔːr]

turned	back	to	his	block	and	his	horse	-	shoe	,	and	another	half	-	hour	or
转向	后退	到	他的	堵塞	和	他的	马	-	鞋	,	和	其他	一半	-	小时	或者

[mɔːr] [pæst] ,

more	passed	,
更多的	通过了	,

他转身回到自己的木块和马蹄铁旁，又过了半个小时或更久。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [səb'saidid] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [broʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

during	which	the	tempest	subsided	,	the	clouds	broke	and	began	to	disappear	,
期间	哪个	这	暴风雨	平静下来	,	这	云	打破	和	开始	到	消失	,

暴风雨渐渐平息，云层散开，开始消散。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	the	stars	to	come	forth	one	by	one	,
和	这	明星	到	来	前进	一	经过	一	,

群星将一颗颗升起，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

pointing	out	the	direction	of	the	heavens	to	the	experienced	eye	of	the
指向	出去	这	方向	的	这	天	到	这	经验丰富的	眼睛	的	这

[naɪt] - ['wɔ:kɪŋ] ['trævələr] .

night	-	walking	traveller	.
夜晚	-	步行	游客	.

为经验丰富的夜行旅行者指明天际方向。

[ðə; ði] ['wʊmən] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , [ə'roʊz] ,

The	woman	observing	this	,	arose	,
这	女士	观察	这	,	出现	,

目睹这一切的女子站了起来，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [beɪb] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] [klʌŋ] [tu:; tə]

and	taking	the	sleeping	babe	in	her	arms	whilst	the	other	child	clung	to
和	采取	这	睡眠	宝贝	在	她	武器	而	这	其他	孩子	紧紧抓住	到

[hɜ:r; hər] [kloʊk] ,

her	cloak	,
她	披风	,

她把熟睡的婴儿抱在怀里，另一个孩子则紧紧抓住她的斗篷。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeltər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

she	thanked	the	blacksmith	for	the	convenience	of	the	shelter	which	he	had
她	谢谢	这	铁匠	为了	这	方便	的	这	庇护所	哪个	他	有

['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ;

given	her	;
给定	她	;

她感谢铁匠为她提供的便利住所；

[wen] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] , [ðoʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊli] ,

when	he	,	with	the	courtesy	of	one	who	,	though	poor	and	lowly	,
什么时候	他	,	和	这	礼貌	的	一	WHO	,	尽管	贫穷的	和	卑微的	,

当他以一个虽然贫穷卑微的人的礼貌，

[hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [haɪ] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'di:mər] ,

had	been	admitted	to	high	conference	with	his	Redeemer	,
有	到过	承认	到	高的	会议	和	他的	救世主	,

他已被允许与他的救赎主进行高级会面，

[ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋgər] - - [ɔ:l] [naɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] ,

invited	her	to	stay	longer	-	-	all	night	if	she	pleased	,
受邀	她	到	停留	更长	-	-	全部	夜晚	如果	她	高兴	,

欢迎她多待一会儿——如果她愿意，可以待到晚上。

- - [rɪ'grɛtɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [strɔ:]

-	-	regretting	only	that	he	had	nothing	to	offer	her	but	a	bed	of	straw
-	-	后悔	仅有的	那	他	有	没有什么	到	提供	她	但	一个	床	的	稻草

,

,

,

他唯一遗憾的是，自己除了给她一张稻草床之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] ['sʊnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	a	sup	of	sowens	for	the	little	ones	.
和	一个	上	的	索文斯	为了	这	小的	一个	.

还有给小朋友们准备的汤。

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ;

"	For	which	,	"	she	replied	,	"	I	thank	you	;
"	为了	哪个	,	"	她	回复	,	"	我	感谢	你	;

“为此，”她回答说，“我感谢你；

[wʌt] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] .

what	can	any	one	give	more	than	what	he	has	.
什么	能	任何	一	给	更多的	比	什么	他	有	.

一个人还能给予什么，超过他所拥有的呢?

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [naɪt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] ; [maɪnd]

But	time	is	precious	to	me	,	this	night	I	must	be	over	the	Border	;	mind
但	时间	是	宝贵的	到	我	,	这	夜晚	我	必须	是	超过	这	边界	;	头脑

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但时间对我来说很宝贵，今晚我必须越过边境；记住我的话。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['meihæp] [meɪ] [kɔːl] [ə'gen] .

however	,	I	shall	remember	you	,	and	mayhap	may	call	again	.
然而	,	我	将	记住	你	,	和	或许	可能	称呼	再次	.

但我会记住你，或许还会再联系你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

"	So	saying	,	she	passed	out	of	the	shed	,
"	所以	说	,	她	通过了	出去	的	这	棚	,

话音刚落，她就晕倒在棚子外面了。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ] ['dɪmək] [ɪn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

almost	as	much	disregarded	by	Dymock	in	her	going	out	,	as	she	had	been
几乎	作为	很多	被忽视	经过	迪莫克	在	她	去	出去	,	作为	她	有	到过

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

in	coming	in	.
在	未来	在	.

戴莫克对她外出时的漠视，几乎和对她进来时的漠视一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

And	now	,	for	another	hour	,
和	现在	,	为了	其他	小时	,

接下来，再持续一个小时。

[ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][oʊld] ['ʃænti] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [maɪt]

the	strokes	of	the	hammers	of	old	Shanty	and	the	young	stranger	might
这	笔画	的	这	锤子	的	老的	棚屋	和	这	年轻的	陌生人	可能

[hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

have	been	heard	far	over	the	moor	in	the	stillness	of	the	night	,
有	到过	听到	远的	超过	这	泊	在	这	寂静	的	这	夜晚	,

在寂静的夜里，老尚蒂和年轻陌生人的锤击声或许能传到很远的荒野上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] ,

for	the	wind	had	entirely	died	away	,	and	the	fitful	glare	of	the	forge	,
为了	这	风	有	完全	死亡	离开	,	和	这	断断续续	强光	的	这	锻造	,

因为风完全停了，锻炉忽明忽暗的光芒也消失了。

[stɪl] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] .

still	shone	as	a	beacon	over	the	heath	.
仍然	闪耀	作为	一个	信标	超过	这	希思	.

依然像灯塔一样照耀着荒野。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][dʒɑːb] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [wʌz; wəz]

At	length	,	however	,	the	job	which	the	stranger	had	undertaken	was
在	长度	,	然而	,	这	工作	哪个	这	陌生人	有	已	曾是

['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['dɪmək] ,

finished	,	and	Dymock	,
完成的	,	和	迪莫克	,

然而，最终陌生人承担的工作完成了，迪莫克

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪlvər] [piːs] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

having	given	him	a	silver	piece	,	the	only	one	in	his	pocket	,
拥有	给定	他	一个	银	片	,	这	仅有的	一	在	他的	口袋	,

他给了他一枚银币，那是他口袋里唯一的一枚银币。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

the	young	man	took	his	leave	,	saying	as	he	went	out	,
这	年轻的	男人	采取	他的	离开	,	说	作为	他	去	出去	,

年轻人告辞离开时，边走边说：

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , - - " [wel] ,

and	whilst	he	tossed	the	silver	in	his	hand	,	-	-	"	Well	,
和	而	他	抛掷	这	银	在	他的	手	,	-	-	"	出色地	,

他一边说着，一边把手中的银子扔了出去——"好吧，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] ,

if	I	have	not	got	what	I	came	for	,	I	have	got	that	which	is	as	good	,
如果	我	有	不是	得到	什么	我	来了	为了	,	我	有	得到	那	哪个	是	作为	好的	,

如果我没能得到我想要的东西，我也得到了同样好的东西。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sə'vɪlətɪ] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] ['ʃænti] ,

and	in	return	for	your	civility	,	old	gentleman	,	"	he	added	,	addressing	Shanty	,
和	在	返回	为了	你的	礼貌	,	老的	绅士	,	"	他	额外	,	解决	棚屋	,

"作为对您礼貌的回报，老先生，"他补充道，同时转向了尚蒂。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ; [neɪl][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [sper]

"	I	give	you	a	piece	of	advice	;	nail	the	horse	-	shoe	,	which	you	would	not	spare
"	我	给	你	一个	片	的	建议	;	指甲	这	马	-	鞋	,	哪个	你	会	不是	空闲的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我给你一条忠告：把那你舍不得给我的马蹄铁钉上去。

['oʊvər][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

over	your	own	door	,	for	I	tell	you	,
超过	你的	自己的	门	,	为了	我	告诉	你	,

挂在你自己门上，因为我告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [smɔːl] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊvər] - [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['wɔːrlɑːk] ,

that	you	are	in	no	small	danger	of	being	over	-	reached	by	the	very	warlock	,
那	你	是	在	不	小的	危险	的	存在	超过	-	达到	经过	这	非常	术士	,

你很有可能被那个术士反过来控制，而且这种危险不容小觑。

[huː] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [maɪ] [steps] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

who	has	haunted	my	steps	for	many	a	day	.
WHO	有	闹鬼的	我的	步骤	为了	许多	一个	天	.

他曾多次萦绕在我的耳边。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] ['geɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

"	So	saying	,	he	went	gaily	,	and	with	quick	step	,	out	of	the	shed	,
"	所以	说	,	他	去	兴高采烈地	,	和	和	快的	步	,	出去	的	这	棚	,

说完，他兴高采烈地快步走出了棚子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [rə'viːn] [ɔːr] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

and	his	figure	soon	disappeared	in	a	ravine	or	hollow	of	the	moor	.
和	他的	数字	很快	消失	在	一个	峡谷	或者	空洞的	的	这	泊	.

他的身影很快消失在沼泽地的沟壑或洼地中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['dɪmək] [ænd; ənd] ['ʃænti] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

In	the	mean	time	,	Dymock	and	Shanty	stood	at	the	door	.
在	这	意思是	时间	,	迪莫克	和	棚屋	站立	在	这	门	.

与此同时，迪莫克和尚蒂站在门口。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sə'gæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	former	being	full	of	excitement	,	respecting	the	wonderful	sagacity	of	the
这	以前的	存在	满的	的	激动	,	尊重	这	精彩的	睿智	的	这

['sɪŋgjələr] ['streɪndʒər] ,

singular	stranger	,
单数	陌生人	,

前者充满兴奋，敬佩这位陌生人非凡的智慧；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mæstər] [ɔːf] ,

and	the	other	being	impatient	to	see	the	master	off	,
和	这	其他	存在	不耐烦	到	看	这	掌握	离开	,

而另一个人则急于送主人离开。

[æz; əz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃed] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər]

as	he	wanted	to	shut	up	his	shed	,	and	to	retire	to	the	little	chamber
作为	他	通缉	到	关闭	向上	他的	棚	,	和	到	退休	到	这	小的	房间

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他想关上棚子，回到里面的小房间里休息。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] , ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [stɔːr] - [ruːm] , [nɑːt] [tuː; tə]

which	served	him	for	sleeping	apartment	,	kitchen	,	and	store	-	room	,	not	to
哪个	服务	他	为了	睡眠	公寓	,	厨房	,	和	店铺	-	房间	,	不是	到

[seɪ] ['stʌdi] ,

say	study	,
说	学习	,

它既是他的卧室，又是他的厨房和储藏室，更不用说还有书房了。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['ʃænti] ['nevər] [slept] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

for	our	worthy	Shanty	never	slept	without	studying	the	Holy	Word	of	God	.
为了	我们的	值得	棚屋	绝不	睡着了	没有	学习	这	圣	单词	的	上帝	.

因为我们敬爱的珊蒂从不睡前不研读上帝的圣言。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [sed] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sʌd(ə)nli] ,

But	whilst	these	two	were	standing	,	as	we	said	,	at	the	door	,	suddenly	,
但	而	这些	二	是	常设	,	作为	我们	说	,	在	这	门	,	突然	,

但正如我们所说，当这两个人站在门口时，突然，

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [left] ,

a	low	moan	reached	their	ears	,	as	coming	from	their	left	,
一个	低的	呻吟	达到	他们的	耳朵	,	作为	未来	从	他们的	左边	,

他们耳边传来一声低沉的呻吟，似乎是从左侧传来的。

[wer] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] ['biːɪŋ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] , [ə'fɔːd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] ['eni]

where	the	roof	of	the	shed	being	lengthened	out	,	afforded	shelter	for	any
在哪里	这	屋顶	的	这	棚	存在	加长	出去	,	提供	庇护所	为了	任何

[kɑːrts] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ,

carts	,	or	even	,
购物车	,	或者	甚至	,

棚顶加长，可以为任何马车，甚至其他物品提供遮蔽。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] , ['wægənz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'per] [æz; əz] ['ʃænti]

on	occasion	,	waggons	,	which	might	be	brought	there	,	for	such	repairs	as	Shanty
在	场合	,	马车	,	哪个	可能	是	带来	那里	,	为了	这样的	维修	作为	棚屋

[kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] .

could	give	them	.
可以	给	他们	.

有时，马车会被运到那里，由 Shanty 进行修理。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l][kɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,

At	that	time	,	there	was	only	one	single	cart	in	the	shed	,
在	那	时间	,	那里	曾是	仅有的	一	单身的	大车	在	这	棚	,

当时，棚子里只有一辆手推车。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːrt] .

and	the	cry	seemed	to	come	from	the	direction	of	this	cart	.
和	这	哭	似乎	到	来	从	这	方向	的	这	大车	.

喊声似乎是从这辆马车的方向传来的。

['dɪmək] [ænd; ənd] ['ʃænti] [wɜːr; wər][bəuθ] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] ,

Dymock	and	Shanty	were	both	startled	at	the	cry	,
迪莫克	和	棚屋	是	两个都	惊慌	在	这	哭	,

迪莫克和珊蒂都被这声喊叫吓了一跳。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	stood	in	silence	for	a	minute	or	more	,	to	ascertain	if	it	were
和	站立	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	更多的	,	到	探明	如果	它	是

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

他们静静地站了一分钟或更久，以确定是否再次发生这种情况。

[ə'nʌðər] [loʊ] [moʊn] ['prez(ə)ntli] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊtkraɪ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd]

Another	low	moan	presently	ensued	,	and	then	a	full	outcry	,	as	of	a	terrified
其他	低的	呻吟	目前	随后	,	和	然后	一个	满的	强烈抗议	,	作为	的	一个	恐惧

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

随后又是一声低沉的呻吟，接着是一声惊恐的哭喊，如同一个受惊的孩子。

['dɪmək] [ænd; ənd] ['ʃænti] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ʃænti] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

Dymock	and	Shanty	looked	at	each	other	,	and	Shanty	said	,	"	It	is	the
迪莫克	和	棚屋	看起来	在	每个	其他	,	和	棚屋	说	,	"	它	是	这

['begər] ['wʊmən] .

beggar	woman	.
乞丐	女士	.

迪莫克和珊蒂互相看了一眼，珊蒂说："是那个乞丐妇人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] ; [hɑːrk] !

She	is	still	skulking	about	,	I	will	be	bound	;	hark	!
她	是	仍然	潜行	关于	,	我	将要	是	边界	;	听着	!

她还在鬼鬼祟祟地四处游荡，我肯定会被绑起来的；听！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['lɪs(ə)n] !

"	he	added	,	"	listen	!
"	他	额外	,	"	听	!

他补充道："听着！"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiːz] [gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːrt] .

she	will	be	stilling	the	child	,	she's	got	under	the	cart	.
她	将要	是	静止	这	孩子	,	她是	得到	在下面	这	大车	.

她会安抚那个孩子，孩子被她放在购物车下面了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skriːtʃ] ,

"	But	the	child	continued	to	screech	,
"	但	这	孩子	持续	到	尖叫	,

但孩子继续尖叫，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [θret] [nɔːr] ['blændɪʃmənt] [juːst] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [kraɪz] .

and	there	was	neither	threat	nor	blandishment	used	to	still	the	cries	.
和	那里	曾是	两者都不	威胁	也不	奉承	用过的	到	仍然	这	哭泣	.

既没有使用威胁，也没有使用哄骗来平息哭喊声。

['dɪmək] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['θɜ:rəli] [ə'staʊndɪd] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r] , [bʌt; bət]

Dymock	seemed	to	be	so	thoroughly	astounded	,	that	he	could	not	stir	,	but
迪莫克	似乎	到	是	所以	彻底	震惊	,	那	他	可以	不是	搅拌	,	但

['ʃænti] ['goʊɪŋ][ɪn] ,

Shanty	going	in	,
棚屋	去	在	,

迪莫克似乎惊呆了，动弹不得，但尚蒂走了进去。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntən] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] [kroʊ] - [bɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz]

presently	returned	with	a	lighted	lanthorn	,	and	an	iron	crow	-	bar	in	his
目前	返回	和	一个	照明	灯笼	,	和	一个	铁	乌鸦	-	酒吧	在	他的

[hænd] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,

hand	;	"	and	now	,
手	;	"	和	现在	,

他随即拿着一盏点燃的灯笼和一根铁撬棍回来了；“现在，

" [hi:; hi] [sed] , " ['mɪstər] . ['dɪmək] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [tu:; tə] [ðɪs] [nɔɪz] ,

"	he	said	,	"	Mr	.	Dymock	,	we	shall	see	to	this	noise	,
"	他	说	,	"	先生	.	迪莫克	,	我们	将	看	到	这	噪音	,

他说：“迪莫克先生，我们会处理掉这种噪音的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][aʊt] - ['bɪldɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]

"	and	they	both	turned	into	the	out	-	building	,	expecting	to	have	to
"	和	他们	两个都	转向	进入	这	出去	-	建筑	,	期待	到	有	到

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][tɔ:l] ['begər] ,

encounter	the	tall	beggar	,
遇到	这	高的	乞丐	,

于是两人转身走进了那间附属建筑，心想肯定会遇到那个高个乞丐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pər'hæps] , [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['veɪgrənts] .

and	with	her	perhaps	,	a	gang	of	vagrants	.
和	和	她	也许	,	一个	帮派	的	流浪汉	.

或许她身边还有一群流浪汉。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði]['ɪnfənt][ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] - [oʊld] ,

They	,	however	,	saw	only	the	infant	of	two	years	'	old	,
他们	,	然而	,	锯	仅有的	这	婴儿	的	二	年	-	老的	,

然而，他们看到的只有那个两岁的婴儿。

[hu:] [hæd; həd][leɪn] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] [læp] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ded] ,

who	had	lain	like	a	thing	dead	on	the	woman's	lap	,	though	not	dead	,
WHO	有	莱恩	喜欢	一个	事物	死的	在	这	女性的	膝	,	尽管	不是	死的	,

他像死人一样躺在女人腿上，虽然他并没有死。

[æz; əz] ['ʃænti] [hæd; həd] [fɪrd] , [bʌt; bət]['stu:pəˌfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔləndz] ,

as	Shanty	had	feared	,	but	stupified	with	hollands	,
作为	棚屋	有	害怕	,	但	愚蠢	和	荷兰	,

正如珊蒂所担心的那样，但她却被荷兰人迷得神魂颠倒。

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wen] ['dɪmək] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

the	very	breath	of	the	baby	smelling	of	the	spirit	when	Dymock	lifted	it	out
这	非常	气息	的	这	婴儿	闻起来	的	这	精神	什么时候	迪莫克	抬起	它	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʃed] .

of	the	cart	and	brought	it	into	the	interior	shed	.
的	这	大车	和	带来	它	进入	这	内部的	棚	.

当迪莫克把婴儿从车上抱下来，带进屋里的棚子时，婴儿的呼吸都带着酒气。

['ʃænti] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['evri] [hoʊl] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Shanty	**did**	**not**	**return**	**,**	**till**	**he**	**had**	**investigated**	**every**	**hole**	**and**	**corner**	**of**	**his**
棚屋	做过	不是	返回	,	直到	他	有	调查	每一个	洞	和	角落	的	他的

[doʊ'meɪn] ,

domain	**,**
领域	,

珊蒂直到把他的地盘上的每一个角落都搜遍了才回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kroʊ] - [bɑːr][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	**the**	**crow**	**-**	**bar**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**lanthorn**	**in**	**the**	**other**	**.**
和	这	乌鸦	-	酒吧	在	一	手	,	和	这	灯笼	在	这	其他	.

一手拿着撬棍，一手拿着灯笼。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][kraɪ] , [wen] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,

The	**baby**	**had**	**ceased**	**to**	**cry**	**,**	**when**	**brought**	**into**	**the**	**shed**	**,**
这	婴儿	有	停止	到	哭	,	什么时候	带来	进入	这	棚	,

婴儿被抱进棚子时已经停止哭泣了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**feeling**	**itself**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**fellow**	**-**	**creature**	**,**	**had**	**yielded**	**to**	**the**
和	感觉	本身	在	这	武器	的	一个	同伴	-	生物	,	有	产生	到	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ,

influence	**of**	**the**	**liquor**	**,**
影响	的	这	酒	,

感觉自己被另一个生命拥抱，便屈服于酒精的影响。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [sliːp] , ['drɑːpɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

and	**had**	**fallen**	**again**	**into**	**a**	**dead**	**sleep**	**,**	**dropping**	**back**	**on**	**the**	**bosom**	**of**
和	有	倒下	再次	进入	一个	死的	睡觉	,	下降	后退	在	这	怀	的

['mɪstər] . ['dɪmək] .

Mr	**.**	**Dymock**	**.**
先生	.	迪莫克	.

然后她又沉沉睡去，倒在了迪莫克先生的怀里。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɔːf] , " [sed] ['ʃænti] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	**They**	**are**	**all**	**off**	**,**	**"**	**said**	**Shanty**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**house**	**,**
"	他们	是	全部	离开	,	"	说	棚屋	,	作为	他	进入	这	房子	,

“他们都走了，”尚蒂一边走进屋子一边说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .

"	**and**	**have**	**left**	**us**	**this**	**present**	**.**
"	和	有	左边	我们	这	展示	.

“并给我们留下了这份礼物。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [niːd] , [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [roʊg] [sed] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] ['oʊvər]

We	**have**	**had**	**need**	**,**	**as**	**that**	**young**	**rogue**	**said**	**,**	**of**	**the**	**horse**	**-**	**shoe**	**over**
我们	有	有	需要	,	作为	那	年轻的	流氓	说	,	的	这	马	-	鞋	超过

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

our	**door**	**.**
我们的	门	.

正如那个年轻的流氓所说，我们确实需要门上的马蹄铁。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - [riːtʃt] [fɔːr; fər][wʌns] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz]['stoʊlən] [gʊdz] , [biː; bi] [ʃʊr] ,

We	**have**	**been**	**over**	**-**	**reached**	**for**	**once**	**;**	**that**	**little**	**one**	**is**	**stolen**	**goods**	**,**	**be**	**sure**	**,**
我们	有	到过	超过	-	达到	为了	一次	;	那	小的	一	是	被盗	商品	,	是	当然	,

['mɪstər] . ['dɪmək] ,

Mr	**.**	**Dymock**	**,**
先生	.	迪莫克	,

我们这次被坑了；那小家伙肯定是赃物，迪莫克先生。

- - [sʌm; səm] [greɪt] ['mænz] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , - - [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl]

-	-	some	great	man's	child	for	aught	we	know	,	-	-	the	wicked	woman	will	not	call
-	-	一些	伟大的	男人的	孩子	为了	零	我们	知道	,	-	-	这	邪恶	女士	将要	不是	称呼

[ə'gen] ['veri] [suːn] ,

again	very	soon	,
再次	非常	很快	,

——据我们所知，可能是某个伟人的孩子，——那个恶毒的女人不会很快再打电话来了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

as	she	promised	,	and	what	are	we	to	do	with	the	child	?
作为	她	承诺	,	和	什么	是	我们	到	做	和	这	孩子	?

她信守承诺，那么我们该如何处置这个孩子呢?

[hæd; həd] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betər] [ɔːf] !

Had	my	poor	wife	been	living	,	it	might	have	done	,	but	she	is	better	off	!
有	我的	贫穷的	妻子	到过	活的	,	它	可能	有	完毕	,	但	她	是	更好的	离开	!

如果我可怜的妻子还活着，也许就能救她了，但她现在过得更好了!

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	can	I	do	with	it	?	"
什么	能	我	做	和	它	?	"

我可以用它做什么?

" [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪmək] ,

"	I	must	take	it	up	to	the	Tower	,	"	said	Mr	.	Dymock	,
"	我	必须	拿	它	向上	到	这	塔	,	"	说	先生	.	迪莫克	,

“我必须把它带到伦敦塔上去，”迪莫克先生说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [maɪ] [ænt] ['mɑːrgrət] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ,

"	and	see	if	my	aunt	Margaret	will	take	to	it	,	and	if	she	will	not	,
"	和	看	如果	我的	阿姨	玛格丽特	将要	拿	到	它	,	和	如果	她	将要	不是	,

“看看我姑妈玛格丽特是否喜欢，如果她不喜欢，

[waɪ] , [ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['tʃærəti] [skuːlz] , [ænd; ənd] [pʊr] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ['riːkɔːrs]

why	,	then	there	are	charity	schools	,	and	poor	-	houses	to	be	had	recourse
为什么	,	然后	那里	是	慈善机构	学校	,	和	贫穷的	-	房屋	到	是	有	追索权

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

那么，还有慈善学校和济贫院可以求助呢；

[jet] [aɪ] [dəunt] [fɪr] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [hɑːrt] . "

yet	I	don't	fear	her	kind	heart	.	"
然而	我	不	害怕	她	种类	心	.	"

但我并不惧怕她善良的心。

" [nɔːr] [aɪ] ['niːðər] , ['mɪstər] . ['dɪmək] , " [sed] ['ʃænti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [druː] [nɪr] [tuː; tə]

"	Nor	I	neither	,	Mr	.	Dymock	,	"	said	Shanty	,	and	the	old	man	drew	near	to
"	也不	我	两者都不	,	先生	.	迪莫克	,	"	说	棚屋	,	和	这	老的	男人	画	靠近	到

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

“我也是，迪莫克先生，”尚蒂说道，老人走近了孩子。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['læntən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] , [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [laɪk] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]

and	holding	up	his	lanthorn	to	the	sleeping	baby	,	he	said	,	"	What	like	is	it
和	保持	向上	他的	灯笼	到	这	睡眠	婴儿	,	他	说	,	"	什么	喜欢	是	它

?

?
?

他举起灯笼对着熟睡的婴儿说：“它像什么？”

['dʒɪpsi] , [ɔːr][dʒuː] ?
Gipsy , or Jew ?
吉普赛人 , 或者 犹 ?

吉普赛人，还是犹太人?

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðoʊz] [fitʃər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] , [maɪt] [nɑːt] [dɪs'greɪs] ['serə] [ɔːr]
one or the other ; those features , if they were washed , might not disgrace Sarah or
一 或者 这 其他 ; 那些 特征 , 如果 他们 是 洗过 , 可能 不是 耻辱 莎拉 或者
['reɪtʃəl] . "
Rachel . "
瑞秋 . "

二者择其一；如果洗掉这些特征，或许不会让莎拉或拉结蒙羞。

" [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɑːr; ər] ['griːʃn] , " [sed] ['dɪmək] ,
" The mouth and the form of the face are Grecian , " said Dymock ,
" 这 嘴 和 这 形式 的 这 脸 是 希腊 , " 说 迪莫克 ,

“这张脸的嘴型和脸型是希腊式的，”迪莫克说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌst] [ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] .
" but the bust is oriental .
" 但 这 摔碎 是 东方 .

但这座半身像却是东方风格的。

" ['ʃænti] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment]
" Shanty looked hard at his patron , as trying to understand what he meant
" 棚屋 看起来 难的 在 他的 赞助人 , 作为 尝试 到 理解 什么 他 意思是
[baɪ][ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] ['griːʃn] ;
by oriental and Grecian ;
经过 东方 和 希腊 ;

“尚蒂仔细地看着他的赞助人，试图理解他所说的东方和希腊是什么意思；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , " ['dʒɪpsi][ɔːr][dʒuː] , ['mɪstər] . ['dɪmək] ?
and then repeated his question , " Gipsy or Jew , Mr . Dymock ?
和 然后 重复 他的 问题 , " 吉普赛人或者 犹 , 先生 . 迪莫克 ?

然后他又重复了一遍他的问题：“迪莫克先生，你是吉普赛人还是犹太人？”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [briːd] . "
for I am sure the little creature is not of our northern breed . "
为了 我 是 当然 这 小的 生物 是 不是 的 我们的 北方 品种 . "

因为我确信这小家伙不是我们北方品种。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , " [sed] ['dɪmək] , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
" We shall see by and bye , " said Dymock , " the question is ,
" 我们 将 看 经过 和 再见 , " 说 迪莫克 , " 这 问题 是 ,

“我们很快就会知道了，”迪莫克说，“问题是，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
what is to be done now ?
什么 是 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ænt] ['mɑːrgrət] [wɪl] [lʊk] [prɪm][ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪf] [aɪ] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn]
I am afraid that aunt Margaret will look prim and stately if I carry the little one
我 是 害怕的 那 阿姨 玛格丽特 将要 看 原始 和 庄严 如果 我 携带 这 小的 一
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ;
up to the Tower ;
向上 到 这 塔 ;

我担心如果我抱着孩子上伦敦塔，玛格丽特姑妈会显得端庄严肃穆；

[haʊ'evər] , [aɪ] [siː] [nɑːt] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] .
however , I see not what else to do .
然而 , 我 看 不是 什么 别的 到 做 .

然而，我不知道还能怎么办。

[huː] [ɪz] [əˈfreɪd] ?
Who is afraid ?
WHO 是 害怕的 ?

谁会害怕?

[bʌt; bət] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈfaɪər] [aʊt] , [ˈʃænti] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
But put your fire out , Shanty , and come with us .
但 放 你的 火 出去 , 棚屋 , 和 来 和 我们 .

珊蒂，快把火熄灭，跟我们走吧。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbæntlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlæntən] .
You shall carry the bantling , and I will take the lanthorn .
你 将 携带 这 班特林 , 和 我 将要 拿 这 灯笼 .

你扛着小牛，我扛着灯笼。

[ˈmeihæp] , [ænt] [ˈmɑːrgrət] [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ðə; ði] [mɔːr] [dʒenˈtiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
Mayhap , aunt Margaret may think this arrangement the more genteel of the two .
或许 , 阿姨 玛格丽特 可能 思考 这 安排 这 更多的 文雅的 的 这 二 .

或许，玛格丽特姑妈会认为这种安排比另一种更体面。

[soʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] .
So let it be .
所以 让 它 是 .

那就这样吧。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ; [oʊld] [ˈʃænti] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [tʃaɪld] - [ˈkiːpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lerd] [ˈɪntuː]
" And it was so ; old Shanty turned into child - keeper , and the Laird into
" 和 它 曾是 所以 ; 老的 棚屋 转向 进入 孩子 - 守门员 , 和 这 领主 进入
[ˈlæntən] - [ˈkæriər] ,
lanthorn - carrier ,
灯笼 - 载体 ,

“事情就是这样；老尚蒂成了保姆，而地主成了提灯笼的人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔːk] [hæd; həd]
and the party directed their steps towards the Tower , and much talk had
和 这 派对 指导 他们的 步骤 向 这 塔 , 和 很多 讲话 有
[ðeɪ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
they by the way .
他们 经过 这 方式 .

于是一行人朝着高塔走去，沿途他们聊了很多。

[naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] ,
Now , as we have said before ,
现在 , 作为 我们 有 说 前 ,

正如我们之前所说，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrgrət] [ˈdɪmək] ,
there was a fund of kindness in the heart of Mrs . Margaret Dymock ,
那里 曾是 一个 基金 的 仁慈 在 这 心 的 太太 . 玛格丽特 迪莫克 ,

玛格丽特·迪莫克夫人心中充满仁慈。

[wɪtʃ] [ˈkaɪndnəs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [mɔːr] [kənˈsɪstənt] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n]
which kindness is often more consistent than some people suppose , with attention
哪个 仁慈 是 经常 更多的 持续的 比 一些 人们 认为 , 和 注意力
[tuː; tə] [ɪˈkɑːnəmi] ,
to economy ,
到 经济 ,

这种善意往往比一些人想象的更持久，而且注重节约。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz] ['niːdfl] ; [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [lɔːst] [ə; eɪ]

especially	when	that	economy	is	needful	;	and	moreover	,	she	had	lately	lost	a
尤其	什么时候	那	经济	是	需要	;	和	而且	,	她	有	最近	丢失的	一个

['feɪvərɪt] [kæt] ,

favourite	cat	,
最喜欢的	猫	,

尤其是在需要节约开支的时候；而且，她最近还失去了一只心爱的猫。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	had	been	,	as	she	said	,	quite	a	daughter	to	her	.
哪个	有	到过	,	作为	她	说	,	相当	一个	女儿	到	她	.

正如她所说，她就像她的女儿一样。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [pet] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['veɪkənt][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Therefore	the	place	of	pet	happened	to	be	vacant	just	at	that	time	,
所以	这	地方	的	宠物	发生	到	是	空缺	只是	在	那	时间	,

因此，当时宠物住处恰好空着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['tʃaɪldz] ['ɪntrəsts] .

which	was	much	in	favour	of	the	forlorn	child's	interests	.
哪个	曾是	很多	在	偏爱	的	这	绝望	孩子的	兴趣	.

这非常有利于这个孤苦伶仃的孩子。

['dɪmək] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət]

Dymock	had	taken	Shanty	with	him	into	the	parlour	,	in	which	Mrs	.	Margaret
迪莫克	有	已采取	棚屋	和	他	进入	这	客厅	,	在	哪个	太太	.	玛格丽特

[sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] ;

sat	at	her	darning	;
卫星	在	她	织补	;

迪莫克带着尚蒂进了客厅，玛格丽特太太正在客厅里缝补衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	he	had	suggested	to	the	old	man	,
和	他	有	建议	到	这	老的	男人	,

他曾向老人建议：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

that	he	might	just	as	well	tell	the	story	himself	for	his	aunt's	information	,
那	他	可能	只是	作为	出色地	告诉	这	故事	他自己	为了	他的	姑姑的	信息	,

他不妨亲自把这件事告诉他姑姑，让她知道真相。

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

and	account	for	the	presence	of	the	infant	;	and	,	in	his	own	words	,
和	帐户	为了	这	在场	的	这	婴儿	;	和	,	在	他的	自己的	字	,

并解释婴儿的出现；用他自己的话说，

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [tʊk] [ɔːl] ['veri] [wel] ,

Mrs	.	Margaret	took	all	very	well	,
太太	.	玛格丽特	采取	全部	非常	出色地	,

玛格丽特太太接受得很好。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪd][nɑːt][hɪnt] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrlər] ,

and	even	did	not	hint	that	if	her	nephew	had	been	in	his	own	parlour	,
和	甚至	做过	不是	暗示	那	如果	她	侄子	有	到过	在	他的	自己的	客厅	,

甚至没有暗示，如果她的侄子当时在自己的客厅里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['veɪgrənts][wɜːr; wər] ['ʃeltərd] ,

instead	of	being	in	a	place	where	vagrants	were	sheltered	,
反而	的	存在	在	一个	地方	在哪里	流浪汉	是	避难所	,

而不是待在收容流浪汉的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] .

he	would	at	all	events	have	been	out	of	this	scrape	.
他	会	在	全部	活动	有	到过	出去	的	这	刮	.

他至少可以摆脱这种困境。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd][ə'woʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wiːp] ,

But	the	little	one	had	awoke	,	and	had	begun	to	weep	,
但	这	小的	一	有	醒来	,	和	有	开始	到	哭泣	,

但小家伙醒了，开始哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,

and	the	old	lady's	heart	was	touched	,	so	she	called	one	of	the	maids	,
和	这	老的	女士的	心	曾是	感动	,	所以	她	称为	一	的	这	女佣	,

老太太深受感动，便叫来一个女佣。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,

and	told	her	to	feed	the	babe	and	put	it	to	sleep	;	after	which	,
和	讲述	她	到	喂养	这	宝贝	和	放	它	到	睡觉	;	后	哪个	,

并告诉她喂孩子吃饭，哄孩子睡觉；之后，

['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðæt] ['ʃænti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleidbəun] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊldər]

having	ordered	that	Shanty	should	be	regaled	with	the	bladebone	of	a	shoulder
拥有	订购	那	棚屋	应该	是	盛宴	和	这	刀骨	的	一个	肩膀

[ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

of	mutton	,
的	羊肉	,

下令用羊肩肉的肋骨款待尚蒂，

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

she	withdrew	to	her	room	to	think	what	was	next	to	be	done	.
她	退出	到	她	房间	到	思考	什么	曾是	下一个	到	是	完毕	.

她回到房间，思考下一步该怎么做。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [ðæt] [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

The	result	of	Mrs	.	Margaret's	thoughts	were	,	that	come	what	might	,
这	结果	的	太太	.	玛格丽特的	想法	是	,	那	来	什么	可能	,

玛格丽特太太的想法最终导致她认为，无论发生什么，

[ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

the	child	must	be	taken	care	of	for	a	few	days	,	and	must	be
这	孩子	必须	是	已采取	关心	的	为了	一个	很少	天	,	和	必须	是

[wɑːʃt] [ænd; ənd] [kloʊðd] ;

washed	and	clothed	;
洗过	和	穿着衣服	;

必须照顾这名儿童几天，并给他洗澡、穿衣；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [baɪ] ,

and	,	as	the	worthy	lady	had	ever	had	the	habit	of	laying	by	,
和	,	作为	这	值得	女士	有	曾经	有	这	习惯	的	躺下	经过	,

而这位贤惠的女士一向习惯于袖手旁观，

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [tʃests] [ænd; ənd][bɑːksɪz][paɪld][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][bed] - [ruːm] ,

in	certain	chests	and	boxes	piled	on	each	other	in	her	large	bed	-	room	,
在	肯定	箱子	和	盒子	堆积	在	每个	其他	在	她	大的	床	-	房间	,

在她宽敞的卧室里，一些箱子和盒子堆叠在一起，

[ɔːl][ðə; ði][oʊld]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][nɑːt] [dʒʌdʒd] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒər] ,

all	the	old	garments	of	the	family	not	judged	fitting	for	the	wear	of	cottagers	,
全部	这	老的	服装	的	这	家庭	不是	评判	配件	为了	这	穿	的	农舍	,

家中所有不合时宜、不适合农舍居民穿着的旧衣服

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

she	had	nothing	more	to	do	than	,	by	the	removal	of	half	-	a	-	dozen
她	有	没有什么	更多的	到	做	比	,	经过	这	移动	的	一半	-	一个	-	打

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

她除了搬走六个箱子之外，别无他事可做。

[tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [diːl] [bɑːks] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [frɑːks] , [ænd; ənd][roʊbz] ,

to	get	at	a	deal	box	,	which	contained	the	frocks	,	and	robes	,
到	得到	在	一个	交易	盒子	,	哪个	包含	这	连衣裙	,	和	长袍	,

为了拿到装有连衣裙和长袍的特价礼盒，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd] [wen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn]['dʒækɪt]

and	other	garments	which	her	nephew	had	discarded	when	he	put	on	jacket
和	其他	服装	哪个	她	侄子	有	丢弃	什么时候	他	放	在	夹克

[ænd; ənd] ['traʊzərz] .

and	trousers	.
和	裤子	.

以及她侄子穿上外套和裤子时脱下的其他衣物。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['suːts] ,

From	these	she	selected	one	of	the	smallest	suits	,
从	这些	她	已选	一	的	这	最小	西装	,

她从中挑选了一件最小的套装。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['erɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt]

and	they	might	have	been	seen	airing	at	the	kitchen	fire	by	six	o'clock	that
和	他们	可能	有	到过	已见	播出	在	这	厨房	火	经过	六	点钟	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上六点，人们可能会看到它们在厨房的火炉旁晾晒衣物。

[hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊp][wɜːr; wər][nekst][pʊt][ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

Hot	water	and	soap	were	next	put	in	requisition	,	and	as	soon	as	the
热的	水	和	肥皂	是	下一个	放	在	征用	,	和	作为	很快	作为	这

['beɪbi] [ə'woʊk] ,

baby	awoke	,
婴儿	醒来	,

接下来，热水和肥皂被列入征用清单，婴儿一醒来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

she	was	submitted	to	such	an	operation	by	the	kitchen	fire	,
她	曾是	提交	到	这样的	一个	手术	经过	这	厨房	火	,

厨房大火让她遭受了这样的折磨。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spɪrɪənst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

as	it	would	appear	she	had	not	experienced	for	a	long	time	.
作为	它	会	出现	她	有	不是	经验丰富的	为了	一个	长的	时间	.

看来她已经很久没有经历过这种感觉了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [saʊst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

The	little	creature	was	terribly	frightened	when	soused	in	the	water	,	and
这	小的	生物	曾是	可怕	害怕	什么时候	已售罄	在	这	水	,	和

[skriːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['mænər] ;

screeched	in	a	pitiful	manner	;
尖叫	在	一个	可怜	方式	;

小家伙被水淋湿后吓坏了，发出凄惨的尖叫声；

[ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

the	tears	running	from	her	eyes	,
这	眼泪	跑步	从	她	眼睛	,

泪水从她眼中涌出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremər] .

and	the	whole	of	her	small	person	being	in	a	violent	tremor	.
和	这	所有的	的	她	小的	人	存在	在	一个	暴力	震颤	.

她娇小的身躯剧烈颤抖。

[ðə; ði] [meɪdz] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['skauəd] [ðə; ði]

The	maids	,	however	,	made	a	thorough	job	of	it	,	and	scoured	the
这	女佣	,	然而	,	制成	一个	彻底	工作	的	它	,	和	彻底清洗	这

['faʊndlɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

foundling	from	head	to	foot	.
弃儿	从	头	到	脚	.

然而，女佣们却把事情处理得非常彻底，从头到脚仔细搜查了弃婴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , [huː] [sæt][baɪ] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][stɔːrm] ,

At	length	Mrs	.	Margaret	,	who	sat	by	,	directing	the	storm	,
在	长度	太太	.	玛格丽特	,	WHO	卫星	经过	,	导演	这	风暴	,

最后，坐在一旁指挥这场风暴的玛格丽特夫人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['tauəlz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [prə'naʊnst] [ðə; ði]

with	a	sheet	across	her	lap	and	towels	in	her	hand	,	pronounced	the
和	一个	床单	穿过	她	膝	和	毛巾	在	她	手	,	发音	这

[ə'bluːʃ(ə)n][æz; əz] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] ,

ablution	as	being	complete	,
沐浴	作为	存在	完全的	,

她腿上盖着床单，手里拿着毛巾，宣布沐浴完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] , [held] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][drɪp] ,

and	the	babe	was	lifted	from	the	tub	,	held	a	moment	to	drip	,
和	这	宝贝	曾是	抬起	从	这	浴缸	,	握住	一个	片刻	到	滴	,

于是，婴儿被从浴缸里抱了出来，停留了一会儿让水滴干。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	then	set	on	the	lap	of	the	lady	,
和	然后	放	在	这	膝	的	这	女士	,

然后坐在那位女士的腿上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [beɪb] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɪnstənt] [rɪ'liːf] .

and	now	the	babe	seemed	to	find	instant	relief	.
和	现在	这	宝贝	似乎	到	寻找	立即的	宽慰	.

现在，婴儿似乎立刻感到轻松了许多。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [pleɪst] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] [niː] , [ðæn; ðən] ,

The	little	creature	was	no	sooner	placed	on	Mrs	.	Margaret's	knee	,	than	,
这	小的	生物	曾是	不	很快	放置	在	太太	.	玛格丽特的	膝盖	,	比	,

小家伙刚被放在玛格丽特太太的膝盖上，就.....

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

by	some	strange	and	unknown	association	,	she	seemed	to	think	that	she
经过	一些	奇怪的	和	未知	协会	,	她	似乎	到	思考	那	她

[hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

had	found	an	old	friend	,
有	成立	一个	老的	朋友	,

出于某种奇怪而未知的联想，她似乎认为自己找到了一个老朋友。

- - [sʌm; səm] ['feɪntlɪ] [rɪ'membər] [nɜ:rs] [ɔ:r] ['mʌðər] , - - [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met] [ə'gen] [ɪn]['mɪsɪz] .

-	-	some	faintly	remembered	nurse	or	mother	,	-	-	whom	she	had	met	again	in	Mrs	.
-	-	一些	淡淡的	记得	护士	或者	母亲	,	-	-	谁	她	有	遇见	再次	在	太太	.

['dɪmək] ,

Dymock	,
迪莫克	,

——某个她依稀记得的护士或母亲，——后来她在戴莫克太太身上又遇到了她。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z][læp] ,

and	quivering	with	delight	,	she	sprang	on	her	feet	on	the	lady's	lap	,
和	颤抖	和	喜	,	她	弹簧	在	她	脚	在	这	女士的	膝	,

她欣喜若狂，浑身颤抖着跳到那位女士的腿上。

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [nek] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['ru:bi][lɪps][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

and	grasped	her	neck	in	her	arms	,	pressing	her	little	ruby	lips	upon	her
和	抓住	她	脖子	在	她	武器	,	紧迫	她	小的	红宝石	嘴唇	之上	她

[tʃi:k] ;

cheek	;
脸颊	;

她用双臂环住她的脖子，将她红润的小嘴唇贴在她的脸颊上；

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ,

and	on	one	of	the	maids	approaching	again	with	some	of	her	clothes	,
和	在	一	的	这	女佣	接近	再次	和	一些	的	她	衣服	,

这时，其中一个女仆拿着她的一些衣服又走了过来。

[ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [mɔ:r] ['kloʊsli] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ,

she	strained	her	arms	more	closely	round	Mrs	.	Margaret	,
她	紧张	她	武器	更多的	密切	圆形的	太太	.	玛格丽特	,

她更加用力地将双臂紧紧地搂在玛格丽特夫人身边。

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktlɪ] [dɑ:nst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][wɪð; wɪθ] ['terər] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ]

and	perfectly	danced	on	her	lap	with	terror	lest	she	should	be	taken	away
和	完美	跳舞	在	她	膝	和	恐怖	免得	她	应该	是	已采取	离开

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

from	her	.
从	她	.

她惊恐万分，生怕被人从她身边带走，便乖乖地在她腿上跳舞。

" [lɔ:rd] [help] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [wʌt] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

"	Lord	help	the	innocent	babe	!	"	said	the	old	lady	,	"	what	is	come	to	her	?
"	主	帮助	这	清白的	宝贝	!	"	说	这	老的	女士	,	"	什么	是	来	到	她	?

“上帝保佑这个无辜的孩子！”老妇人说，“她怎么了？”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ;

"	and	Mrs	.	Margaret's	eyes	were	full	of	tears	;
"	和	太太	.	玛格丽特的	眼睛	是	满的	的	眼泪	;

玛格丽特太太眼里噙满了泪水；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ðen] [su:ðd] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [beɪb] ,

but	the	good	lady	then	soothed	and	carressed	the	babe	,
但	这	好的	女士	然后	舒缓	和	-	这	宝贝	,

但这位善良的女士随后安抚并爱抚了婴儿。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

and	instructed	her	to	sit	down	on	her	knees	,
和	指示	她	到	坐	向下	在	她	膝盖	,

并指示她跪下。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['dresɪŋ] [hɜ:r; hər] .

whilst	she	directed	the	servant	to	assist	in	dressing	her	.
而	她	指导	这	仆人	到	协助	在	敷料	她	.

她吩咐仆人帮她穿衣服。

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['mɪsɪz] .

But	no	,	no	,	it	would	not	do	;	no	one	was	to	touch	her	but	Mrs	.
但	不	,	不	,	它	会	不是	做	;	不	一	曾是	到	触碰	她	但	太太	.

['mɑːrgrət] ;

Margaret	;
玛格丽特	;

但是不行，不行，这绝对不行；除了玛格丽特夫人，谁都不许碰她；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , - - " [wel] , ['dʒænit] , [wiː; wi]

and	the	old	lady	,	drawing	herself	up	,	at	length	said	,	-	-	"	Well	,	Janet	,	we
和	这	老的	女士	,	绘画	她自己	向上	,	在	长度	说	,	-	-	"	出色地	,	珍妮特	,	我们

[mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] ,

must	give	way	,
必须	给	方式	,

老太太挺直身子，终于说道：“好吧，珍妮特，我们必须让路了。”

[aɪ] [sə'poʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ;

I	suppose	;	it	seems	that	I	am	to	be	the	favourite	;
我	认为	;	它	似乎	那	我	是	到	是	这	最喜欢的	;

我想，看来我应该是最受欢迎的人选；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fænsi] ; [kʌm] ,

there	is	something	in	my	physiognomy	which	has	taken	the	child's	fancy	;	come	,
那里	是	某物	在	我的	面相学	哪个	有	已采取	这	孩子的	想要	;	来	,

[hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kloʊðz] ,

hand	me	the	clothes	,
手	我	这	衣服	,

我的容貌似乎吸引了孩子的注意；来，把衣服递给我。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][maɪ] [skɪl] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðɪs] [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [deɪm] .

I	must	try	my	skill	in	dressing	this	capricious	little	dame	.
我	必须	尝试	我的	技能	在	敷料	这	任性	小的	贵妇人	.

我得试试我的本事，给这个任性的小姑娘穿衣服。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrfənz] ['prefrəns] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Margaret	was	evidently	pleased	by	the	poor	orphan's	preference	,	and
"	太太	.	玛格丽特	曾是	显然	高兴	经过	这	贫穷的	孤儿	偏爱	,	和

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

whilst	she	was	dressing	the	infant	,
而	她	曾是	敷料	这	婴儿	,

“玛格丽特夫人显然对这个可怜的孤儿的选择感到高兴，当她给婴儿穿衣服时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər]

there	was	time	to	discover	that	the	little	child	was	a	perfect	beauty	in	her
那里	曾是	时间	到	发现	那	这	小的	孩子	曾是	一个	完美的	美丽	在	她

[weɪ] ;

way	;
方式	;

还有时间去发现，这个小女孩以她独特的方式，是一位完美的美人；

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['biːɪŋ] ['oʊv(ə)l] , [ðə; ði] [fitʃər] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [sɔːft] , [jet]

the	form	of	her	face	being	oval	,	the	features	exquisite	,	the	eyes	soft	,	yet
这	形式	的	她	脸	存在	椭圆形	,	这	特征	精美的	,	这	眼睛	柔软的	,	然而

['spɑːrklɪŋ] ,

sparkling	,
闪闪发光	,

她脸型呈椭圆形，五官精致，眼神柔和而闪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['delɪkətli] [fɔːrmd] .

and	the	lips	delicately	formed	.
和	这	嘴唇	轻柔地	形成	.

嘴唇轮廓分明。

[ðə; ði] [her] , [ʌv; əv]['reɪv(ə)n] [blæk] , [wʌz; wəz] ['klʌstərd] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ,

The	hair	,	of	raven	black	,	was	clustered	and	curling	,
这	头发	,	的	乌鸦	黑色的	,	曾是	聚类	和	冰壶	,

她那乌黑的头发蓬松卷曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [set][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

and	the	head	set	on	the	shoulders	in	a	way	worthy	of	the	daughters	of
和	这	头	放	在	这	肩膀	在	一个	方式	值得	的	这	女儿们	的

[kɪŋz] ;

kings	;
国王	;

头颅安在肩上，姿态端正，与君王的女儿相称；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

but	the	servants	pointed	out	on	the	arm	of	the	infant	,
但	这	仆人	尖	出去	在	这	手臂	的	这	婴儿	,

但仆人们指着婴儿的胳膊说，

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mɑːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [bɜːrnt]

a	peculiar	mark	which	was	not	natural	,	but	which	had	evidently	been	burnt
一个	奇特	标记	哪个	曾是	不是	自然的	,	但	哪个	有	显然	到过	烧焦的

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

一个奇特的印记，并非天然形成，而是明显用烙铁烧制而成。

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['feðər] ;

One	said	it	was	a	fan	,	and	another	a	feather	;
一	说	它	曾是	一个	扇子	,	和	其他	一个	羽毛	;

有人说那是扇子，有人说那是羽毛；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['ɔːgəd] [væst] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Mrs	.	Margaret	augured	vast	things	from	it	,
但	太太	.	玛格丽特	预兆	广阔的	事物	从	它	,

但玛格丽特夫人从中预感到了巨大的事情将会发生。

[prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʃʊrli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] ,

pronouncing	that	the	child	surely	belonged	to	some	great	person	,
发音	那	这	孩子	一定	属于	到	一些	伟大的	人	,

他断言这孩子肯定出自某个伟人之手。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn]

and	that	no	one	could	say	what	might	be	the	consequence	of	kindness	shown
和	那	不	一	可以	说	什么	可能	是	这	结果	的	仁慈	所示

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

to	such	a	child	.
到	这样的	一个	孩子	.

谁也无法预料对这样的孩子施以援手会带来怎样的后果。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['dɪmək] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

As	soon	as	Mr	.	Dymock	came	down	into	the	breakfast	-	room	,
作为	很快	作为	先生	.	迪莫克	来了	向下	进入	这	早餐	-	房间	,

迪莫克先生一走进早餐室，

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ɪks'kleɪmɪŋ] ,

Mrs	.	Margaret	came	swimming	in	with	the	child	in	her	arms	,	exclaiming	,
太太	.	玛格丽特	来了	游泳	在	和	这	孩子	在	她	武器	,	惊呼	,

玛格丽特太太抱着孩子游了进来，一边游一边喊道：

" [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['nefjuː] !

"	A	pretty	piece	of	work	you	have	done	for	me	,	nephew	!
"	一个	漂亮的	片	的	工作	你	有	完毕	为了	我	,	侄子	!

“侄子，你为我做的这件作品真漂亮！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɜːrvɪtuːd] [naʊ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪm] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

I	am	under	a	fine	servitude	now	;	"	and	she	primmed	up	her	mouth	,
我	是	在下面	一个	美好的	奴役	现在	;	"	和	她	已打底	向上	她	嘴	,

我现在处于一种很好的奴役状态;”说着，她抿了抿嘴。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] [læft] , - - " ['lɪt(ə)l] [mɪs] [hɪr] , [tʃuːziz] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ˌem 'iː] ,

but	her	eye	laughed	,	-	-	"	little	Miss	here	,	chooses	to	be	waited	on	by	me	,
但	她	眼睛	笑了	,	-	-	"	小的	错过	这里	,	选择	到	是	等待	在	经过	我	,

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli] ;

and	me	only	;
和	我	仅有的	;

但她的眼神却笑了——“这位小小姐选择只由我来服侍;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][maɪ]['leɪdi] . "

and	here	I	am	,	with	nothing	to	do	but	to	attend	on	my	lady	.	"
和	这里	我	是	,	和	没有什么	到	做	但	到	出席	在	我的	女士	.	"

而我呢，除了侍奉我的夫人，无事可做。

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪmək] , " [wʌt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ? [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? "

"	Little	Miss	,	"	said	Mr	.	Dymock	,	"	what	little	Miss	?	who	have	you	got	there	?	"
"	小的	错过	,	"	说	先生	.	迪莫克	,	"	什么	小的	错过	?	WHO	有	你	得到	那里	?	"

“小小姐，”迪莫克先生说，“什么小小姐？你带的是谁啊？”

" ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , " [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['faʊndlɪŋ] . "

"	Neither	more	nor	less	,	"	replied	Mrs	.	Margaret	,	"	than	your	foundling	.	"
"	两者都不	更多的	也不	较少的	,	"	回复	太太	.	玛格丽特	,	"	比	你的	弃儿	.	"

“不多不少，”玛格丽特太太回答说，“不比你的弃婴更糟。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] ['mɪstər] . ['dɪmək] : " [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	Impossible	!	"	said	Mr	.	Dymock	:	"	Why	,	what	have	you	done	to	her	?	"
"	不可能的	!	"	说	先生	.	迪莫克	:	"	为什么	,	什么	有	你	完毕	到	她	?	"

“不可能！”迪莫克先生说，“你对她做了什么？”

" ['mɪrli] [wɑːʃt] , [kəumd] , [ænd; ənd] [drest] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ; " [gɪv] [ˌem 'iː]

"	Merely	washed	,	combed	,	and	dressed	her	,	"	said	Mrs	.	Margaret	;	"	give	me
"	仅仅	洗过	,	梳理过的	,	和	穿着	她	,	"	说	太太	.	玛格丽特	;	"	给	我

['kredɪt] , ['nefjuː] ,

credit	,	nephew	,
信用	,	侄子	,

“我只是给她洗了个澡，梳了梳头，穿了身衣服，”玛格丽特太太说；“侄子，你得相信我。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [baɪ][maɪ] ['dɪlɪdʒəns] . "

and	tell	me	what	I	have	brought	out	by	my	diligence	.	"
和	告诉	我	什么	我	有	带来	出去	经过	我的	勤勉	.	"

告诉我，我的勤奋努力带来了什么成果?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [stoʊn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər]

"	You	have	brought	out	a	brilliant	from	an	unfinished	stone	,	"	exclaimed	Mr
"	你	有	带来	出去	一个	杰出的	从	一个	未完成	石头	,	"	惊呼	先生

. ['dɪmək] ;

.	Dymock	;
.	迪莫克	;

“你从一块未完成的石头中发掘出了一颗璀璨的宝石，”迪莫克先生惊叹道;

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

"	that	is	a	beautiful	child	;
"	那	是	一个	美丽的	孩子	;

“那是个漂亮的孩子;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪk'striːm] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [maɪnd] ,

I	shall	have	extreme	delight	in	making	as	much	of	that	fine	mind	,
我	将	有	极端	喜	在	制作	作为	很多	的	那	美好的	头脑	,

我将非常乐意充分利用他那卓越的才智。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'stɪrɪər] . "

as	you	have	done	with	that	beautiful	exterior	.	"
作为	你	有	完毕	和	那	美丽的	外部的	.	"

就像你对那美丽的外观所做的那样。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs]

"	Then	you	do	not	think	of	putting	her	in	a	foundling	hospital	or	a	workhouse
"	然后	你	做	不是	思考	的	推杆	她	在	一个	弃儿	医院	或者	一个	济贫

,

,

,

“那么你就不会想到把她送到弃婴收容所或济贫院了。”

['nefjuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [læst] [naɪt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

nephew	,	as	you	proposed	last	night	?	"	said	Mrs	.	Margaret	,	with	a	smile	.
侄子	,	作为	你	建议的	最后的	夜晚	?	"	说	太太	.	玛格丽特	,	和	一个	微笑	.

“侄子，就像你昨晚提议的那样？”玛格丽特太太笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] , " [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

"	It	would	be	a	folly	,	"	replied	the	nephew	,	"	to	degrade	such	a	creature
"	它	会	是	一个	蠢事	,	"	回复	这	侄子	,	"	到	降级	这样的	一个	生物

[æz; əz] [ðæt] ;

as	that	;
作为	那	;

“那样做太愚蠢了，”侄子回答说，“贬低那样的生物；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['beɪbi] ; [bʌt; bət] , [swɪft] [æz; əz] [θɔːt] ,

"	and	he	attempted	to	kiss	the	baby	;	but	,	swift	as	thought	,
"	和	他	尝试过	到	吻	这	婴儿	;	但	,	迅速	作为	想法	,

他试图亲吻婴儿；但是，速度快如闪电，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] .

she	had	turned	her	face	away	,	and	was	clinging	to	Mrs	.	Margaret	.
她	有	转向	她	脸	离开	,	和	曾是	依恋	到	太太	.	玛格丽特	.

她把脸转了过去，紧紧地抱着玛格丽特太太。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [prɪm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , " [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

The	old	lady	primmed	up	again	with	much	complacency	,	"	Did	I	not	tell	you	,
这	老的	女士	已打底	向上	再次	和	很多	自满	,	"	做过	我	不是	告诉	你	,

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

老太太又恢复了往日的姿态，一副沾沾自喜的样子，“我不是告诉过你吗，侄子？”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [wɪl] [duː][bʌt; bət] [ænt] ['mɑːrgrət] .

how	it	was	,	"	she	said	,	"	nothing	will	do	but	Aunt	Margaret	.
如何	它	曾是	,	"	她	说	,	"	没有什么	将要	做	但	阿姨	玛格丽特	.

“就是这样，”她说，“除了玛格丽特阿姨，谁都不行。”

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [pʊr] ['pʊsiz] ['kɔːrnər][ɪn][maɪ][bed] .

Well	,	I	suppose	I	must	give	her	my	poor	pussy's	corner	in	my	bed	.
出色地	,	我	认为	我	必须	给	她	我的	贫穷的	猫咪的	角落	在	我的	床	.

好吧，我想我必须把床上我可怜的小穴让给她一席之地了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪmək] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][mɑːrk][ɑːn]

But	now	her	back	is	turned	to	you	,	Dymock	,	observe	the	singular	mark	on
但	现在	她	后退	是	转向	到	你	,	迪莫克	,	观察	这	单数	标记	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

但现在她背对着你，迪莫克，注意她肩膀上那独特的印记。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

and	tell	me	what	it	is	?
和	告诉	我	什么	它	是	?

告诉我那是什么?

" ['mɪstər] . ['dɪmək] [sɔː] [ðɪs] [mɑːrk][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] : - - [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]

"	Mr	.	Dymock	saw	this	mark	with	amazement	:	-	-	He	saw	that	it	was	no
"	先生	.	迪莫克	锯	这	标记	和	惊愕	:	-	-	他	锯	那	它	曾是	不

['nætʃ(ə)rəl][mɑːrk] ;

natural	mark	;
自然的	标记	;

“迪莫克先生惊奇地看到这个印记：——他看出这不是自然形成的印记;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðoʊ] [nɑːt] [tɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['meni] [taɪmz] ,

and	at	length	,	though	not	till	after	he	had	examined	it	many	times	,
和	在	长度	,	尽管	不是	直到	后	他	有	检查	它	许多	时代	,

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

he	made	it	out	,
他	制成	它	出去	,

最后，虽然是反复检查了很多遍之后，他才弄明白。

[ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] [triː] .

or	fancied	he	had	done	so	,	to	be	a	branch	of	a	palm	tree	.
或者	幻想	他	有	完毕	所以	,	到	是	一个	分支	的	一个	棕榈	树	.

或者他幻想自己变成了一根棕榈树枝。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [tʃaɪld] ;

From	the	first	he	had	made	up	his	mind	that	this	was	a	Jewish	child	;
从	这	第一的	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	这	曾是	一个	犹太人	孩子	;

从一开始他就认定这是一个犹太孩子;

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ]

and	,	following	the	idea	of	the	palm	-	tree	,	and	tracing	the	word	in	a
和	,	下列的	这	主意	的	这	棕榈	-	树	,	和	追踪	这	单词	在	一个

['hiːbruː] ['leksɪkɑːn] ,

Hebrew	lexicon	,
希伯来语	词汇	,

于是，顺着棕榈树的意象，在希伯来语词典中追溯这个词，

- - [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['skɑːlər] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [diːp] [wʌn] ,

-	-	for	he	was	a	Hebrew	scholar	,	though	not	a	deep	one	,
-	-	为了	他	曾是	一个	希伯来语	学者	,	尽管	不是	一个	深的	一	,

因为他是一位希伯来语学者，虽然学识并不深厚。

- - [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tə'mɑː(r)][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hiːbruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːm] [triː] .

-	-	he	found	that	Tamar	was	the	Hebrew	for	a	palm	tree	.
-	-	他	成立	那	塔玛尔	曾是	这	希伯来语	为了	一个	棕榈	树	.

他发现 Tamar 在希伯来语中是棕榈树的意思。

" [ænd; ənd][tə'mɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðɪs] [meɪd] [ʌv; əv]['dʒuːdə] ,

"	And	Tamar	it	shall	be	,	"	he	said	;	"	this	maid	of	Judah	,
"	和	塔玛尔	它	将	是	,	"	他	说	;	"	这	女佣	的	犹大	,

“就叫他玛吧，”他说；“这个犹大的女子，

[ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['zaɪən][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [tə'mɑː(r)] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

this	daughter	of	Zion	shall	be	called	Tamar	;	"	and	he	carried	his	point	,
这	女儿	的	锡安	将	是	称为	塔玛尔	;	"	和	他	携带	他的	观点	,

这位锡安的女儿要被称为他玛;”他继续说道，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrgrət] [meɪd] [ˈmeni] [əbˈdʒɛkʃənz] , [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]

although	Mrs	.	Margaret	made	many	objections	,	saying	it	was	not	a	Christian
虽然	太太	.	玛格丽特	制成	许多	反对意见	,	说	它	曾是	不是	一个	基督教

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

尽管玛格丽特夫人提出了许多反对意见，说这不是一个基督教名字，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][ˈprɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]

and	therefore	not	proper	for	a	child	who	was	to	be	brought	up	as	a
和	所以	不是	恰当的	为了	一个	孩子	WHO	曾是	到	是	带来	向上	作为	一个

[ˈkrɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

因此，对于一个要被培养成基督徒的孩子来说，这是不合适的。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdɪmək] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [wɪm] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	Mr	.	Dymock	had	given	up	his	whim	of	learning	the	business	of	a
作为	先生	.	迪莫克	有	给定	向上	他的	一时兴起	的	学习	这	商业	的	一个

[smɪθ] [sɪns] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈfʊli] [rɪˈleɪtɪd] ,

smith	since	the	adventure	which	has	been	so	fully	related	,
史密斯	自从	这	冒险	哪个	有	到过	所以	完全	有关的	,

自从经历了那次已经详尽讲述过的冒险之后，迪莫克先生就放弃了学习铁匠手艺的念头。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [mʊr]

and	had	forgotten	the	proposed	experiment	of	turning	up	the	whole	moor
和	有	被遗忘的	这	建议的	实验	的	转弯	向上	这	所有的	泊

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] - [ˈfæŋgəld] [plaʊ] ,

round	the	Tower	with	his	new	-	fangled	plough	,
圆形的	这	塔	和	他的	新的	-	时髦的	犁	,

他竟然忘记了用他那新式犁翻耕塔周围整片荒地的计划。

- - [ðæt] [plaʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn]

-	-	that	plough	having	ceased	to	be	an	object	of	desire	to	him	as	soon
-	-	那	犁	拥有	停止	到	是	一个	目的	的	欲望	到	他	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ,

as	it	was	completed	,
作为	它	曾是	完全的	,

——那架犁一旦完成，他就不再渴望它了，

- - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪm] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ][streɪndʒ]

-	-	she	thought	it	best	to	give	way	to	this	whim	of	giving	the	child	so	strange
-	-	她	想法	它	最好的	到	给	方式	到	这	一时兴起	的	给予	这	孩子	所以	奇怪的

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

她觉得最好还是顺从自己的心意，给孩子取个这么奇怪的名字。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [stʊd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][fɑːnt] , [æz; əz][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈspɑːnsər][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][təˈmɑː(r)] .

and	actually	stood	herself	at	the	font	,	as	principal	sponsor	for	little	Tamar	.
和	实际上	站立	她自己	在	这	字体	,	作为	主要的	赞助	为了	小的	塔玛尔	.

她本人也站在洗礼池旁，作为小塔玛尔的主要赞助人。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ; [nɔːr] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət]

Thus	,	the	orphan	was	provided	with	a	happy	home	;	nor	,	as	Mrs	.	Margaret
因此	,	这	孤儿	曾是	假如	和	一个	快乐的	家	;	也不	,	作为	太太	.	玛格丽特

[sed] ,

said	,
说	,

因此，孤儿得到了一个幸福的家；而且，正如玛格丽特夫人所说，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [mɪs] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [baɪt] [ænd; ənd] [sʌp] .

did	she	ever	miss	the	child's	little	bite	and	sup	.
做过	她	曾经	错过	这	孩子的	小的	咬	和	上	.

她是否曾怀念过孩子吃的那一小口、那一小口的饭菜?

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] [beɪb] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,

After	a	few	days	,	the	babe	would	condescend	to	leave	Mrs	.	Margaret	,
后	一个	很少	天	,	这	宝贝	会	屈尊	到	离开	太太	.	玛格丽特	,

几天后，婴儿便纡尊降贵地离开了玛格丽特太太。

[wen] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

when	required	to	go	to	the	servants	.
什么时候	必需的	到	去	到	这	仆人	.

需要时去见仆人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] , [wen] [də'rektɪd] [soʊ] [tuː; tə] [duː] , [stiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

She	would	even	,	when	directed	so	to	do	,	steal	across	the	floor	,
她	会	甚至	,	什么时候	指导	所以	到	做	,	偷	穿过	这	地面	,

如果被指示这样做，她甚至会悄悄地穿过地板。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] ['mɪstər] . - [niː] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['veri] [fɑːnd]

and	accept	a	seat	on	Mr	.	Dymock's	knee	,	and	gradually	she	got	very	fond
和	接受	一个	座位	在	先生	.	-	膝盖	,	和	逐步地	她	得到	非常	喜爱

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

她接受了坐在迪莫克先生膝上的位置，渐渐地，她非常喜欢他。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Nor	was	her	affection	unrequited	;	he	had	formed	a	theory	about	her	,
也不	曾是	她	感情	单相思	;	他	有	形成	一个	理论	关于	她	,

她的感情并非单相思；他对她已经有了某种看法。

- - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['θiːəri] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [geɪn]

-	-	and	it	was	not	a	selfish	theory	,	for	he	never	expected	to	gain
-	-	和	它	曾是	不是	一个	自私	理论	,	为了	他	绝不	预期的	到	获得

['eniθɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

anything	by	her	,
任何事物	经过	她	,

——而且这并非出于自私的想法，因为他从未指望从她身上得到任何好处。

- - [bʌt; bət] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒuːɪʃ] ['perəntɪdʒ] ,

-	-	but	he	believed	that	she	was	of	noble	but	unfortunate	Jewish	parentage	,
-	-	但	他	相信	那	她	曾是	的	高贵	但	不幸	犹太人	亲子关系	,

但他认为她出身于高贵但不幸的犹太家庭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] ['θiːəri] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] .

and	he	built	this	theory	on	the	singular	grace	and	beauty	of	her	person	.
和	他	建造	这	理论	在	这	单数	优雅	和	美丽	的	她	人	.

他以她独特的优雅和美丽为依据，构建了这一理论。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi]['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

At	**all**	**events**	**,**	**he**	**never**	**doubted**	**but**	**that**	**she**	**was**	**a**	**Jewess**	**;**	**and**	**he**
在	全部	活动	,	他	绝不	怀疑	但	那	她	曾是	一个	犹太女人	;	和	他

[tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

talked	**of**	**it**	**,**
谈话	的	它	,

总之，他从未怀疑过她是犹太人；而且他经常谈论这件事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

and	**thought**	**of**	**it**	**,**	**till**	**he**	**was**	**entirely**	**convinced**	**that**	**it**	**was**	**so**	**,**
和	想法	的	它	,	直到	他	曾是	完全	确信	那	它	曾是	所以	,

他反复思考，直到完全确信事情就是这样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] [ænt] ['ɔːlsoʊ] ,

and	**had**	**convinced**	**his**	**aunt**	**also**	**,**
和	有	确信	他的	阿姨	还	,

并且也说服了他的姑姑。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst] ['pɝːsənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	**established**	**the**	**persuasion**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**most**	**persons**	**about**	**him**	**.**
和	已确立的	这	劝说	在	这	思想	的	最多	人	关于	他	.

并在大多数人心中树立了对他的信任。

[ɪf] ['mɪstər] . ['dɪmək] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['wiknəsɪz] ['kɑːmənli]

If	**Mr**	**.**	**Dymock**	**was**	**not**	**a**	**genius**	**,**	**he**	**had**	**all**	**the**	**weaknesses**	**commonly**
如果	先生	.	迪莫克	曾是	不是	一个	天才	,	他	有	全部	这	弱点	通常

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['dʒiːniəs] ,

attributed	**to**	**genius**	**,**
归因于	到	天才	,

如果迪莫克先生不是天才，那么他也具备所有通常被认为是天才的弱点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁匠尚蒂：另一个时代的故事(Shanty the Blacksmith; a Tale of Other Times)

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['juːsləs] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz]['evər] ['kʌmbər] [ðə; ði]

and	,	in	consequence	,	was	as	useless	a	being	as	ever	cumbered	the
和	,	在	结果	,	曾是	作为	无用	一个	存在	作为	曾经	受累	这

[graʊnd] ; [jet] ,

ground	;	yet	,
地面	;	然而	,

因此，他成了这片土地上最无用的生物之一；然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [lʌvd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tə'mɑː(r)][dɪd] ,

he	was	generally	loved	,	and	no	one	loved	him	more	than	Tamar	did	,
他	曾是	一般来说	喜爱	,	和	不	一	喜爱	他	更多的	比	塔玛尔	做过	,

他深受大家喜爱，而没有人比塔玛尔更爱他。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər][fɜːrst]['beɪbi] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

after	she	had	got	over	her	first	baby	fear	of	him	.
后	她	有	得到	超过	她	第一的	婴儿	害怕	的	他	.

在她克服了对第一个婴儿的恐惧之后。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]['dʒiːniəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]

But	Mrs	.	Margaret	,	who	had	no	pretensions	to	genius	,	was	the	real
但	太太	.	玛格丽特	,	WHO	有	不	虚荣心	到	天才	,	曾是	这	真实的

['benɪfæktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

benefactor	of	this	child	,
恩人	的	这	孩子	,

但玛格丽特夫人，一个并不自诩为天才的人，才是这个孩子真正的恩人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ,

and	as	far	as	the	lady	was	concerned	in	bringing	her	up	,
和	作为	远的	作为	这	女士	曾是	担心的	在	带来	她	向上	,

至于那位女士在抚养她方面所起的作用，

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] .

performed	the	part	of	a	truly	affectionate	mother	.
执行	这	部分	的	一个	真的	亲热	母亲	.

完美诠释了一位慈爱的母亲形象。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Her	first	effort	was	made	to	bring	the	will	of	the	child	,	which	was	a
她	第一的	努力	曾是	制成	到	带来	这	将要	的	这	孩子	,	哪个	曾是	一个

['lɔːfti] [wʌn] ,

lofty	one	,
高远	一	,

她首先尝试去实现孩子的意愿，而孩子的意愿是崇高的。

['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['hæbɪts][ʌv; əv]

under	subjection	to	her	own	;	and	the	next	,	to	give	her	habits	of
在下面	隶属	到	她	自己的	;	和	这	下一个	,	到	给	她	习惯	的

['ɪndəstri] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] .

industry	and	self	-	denial	.
行业	和	自己	-	拒绝	.

让她服从自己；其次，培养她勤劳和克己的习惯。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['perəntɪdʒ]

She	told	her	that	whatever	she	might	hear	respecting	her	supposed	parentage
她	讲述	她	那	任何	她	可能	听到	尊重	她	据称	亲子关系

,

,

,

她告诉她，无论她听到什么关于她所谓身世的说法，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tɛnʃənz] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]

she	was	merely	a	child	without	pretentions	,	and	protected	from	motives	of
她	曾是	仅仅	一个	孩子	没有	虚荣心	,	和	受保护	从	动机	的

[lʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] ['oʊnli] ;

love	,	and	of	love	only	;
爱	,	和	的	爱	仅有的	;

她只是一个没有抱负的孩子，被保护起来免受爱情的诱惑，只受爱情的驱使；

[ðæt] [hɜːr; hər] [prə'tektəz] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ,

that	her	protectors	were	poor	,	and	ever	likely	to	remain	so	,
那	她	保护者	是	贫穷的	,	和	曾经	可能	到	保持	所以	,

她的保护者很穷，而且很可能永远都会很穷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [gɑːd][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['eɪb(ə)l] ,

and	that	what	God	required	of	her	,	was	that	when	able	,
和	那	什么	上帝	必需的	的	她	,	曾是	那	什么时候有能力的		,

上帝对她的要求是，当她有能力时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['helpləs] ['ɪnfənsi] .

she	should	assist	them	as	they	had	assisted	her	in	helpless	infancy	.
她	应该	协助	他们	作为	他们	有	协助	她	在	无助	婴儿期	.

她应该像他们在她幼年无助时帮助她一样帮助他们。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [ænd; ənd] [bi'liːvd]

As	to	religion	,	Mrs	.	Margaret	taught	her	what	she	herself	knew	and	believed
作为	到	宗教	,	太太	.	玛格丽特	教授	她	什么	她	她自己	知道	和	相信

;

;

;

至于宗教信仰，玛格丽特夫人教给了她自己所知道和相信的；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vjuː] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

but	her	views	were	dark	and	incomplete	,
但	她	浏览	是	黑暗的	和	未完成	,

但她的观点阴暗且片面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

she	saw	not	half	as	much	of	the	great	mystery	of	salvation	,
她	锯	不是	一半	作为	很多	的	这	伟大的	神秘	的	救恩	,

她对救赎的伟大奥秘的理解甚至不到别人的一半。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['ʃænti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] ; [jet] ,

as	had	been	revealed	to	Shanty	in	his	hut	;	yet	,
作为	有	到过	揭晓	到	棚屋	在	他的	小屋	;	然而	,

正如尚蒂在他的小屋里所了解到的那样；然而，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [hæd; həd] [bɪn] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	desire	of	doing	right	in	the	sight	of	God	,	had	been	imparted	to	her	,
这	欲望	的	正在做	正确的	在	这	视线	的	上帝	,	有	到过	传授	到	她	,

她被赋予了在上帝面前行善的愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l] ,

and	this	desire	was	a	fixed	principle	,
和	这	欲望	曾是	一个	固定的	原则	,

而且这种欲望是一个既定的原则。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

and	did	not	appear	to	be	affected	by	her	want	of	knowledge	.
和	做过	不是	出现	到	是	做作的	经过	她	想	的	知识	.

而且她似乎并没有因为缺乏相关知识而受到影响。

[æz; əz][tuː; tə][fɔːrmz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

As	to	forms	,	Mrs	.	Margaret	had	her	own	,	and	she	was	very
作为	到	表格	,	太太	.	玛格丽特	有	她	自己的	,	和	她	曾是	非常

[əˈtentɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

attentive	to	them	,
细心	到	他们	,

至于表格，玛格丽特夫人有她自己的一套，而且她非常注重表格的使用。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [smɔːl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,

but	she	had	very	small	opportunity	of	public	worship	,
但	她	有	非常	小的	机会	的	民众	崇拜	,

但她几乎没有机会参加公开的宗教活动。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

as	there	was	no	church	within	some	miles	of	the	Tower	.
作为	那里	曾是	不	教会	之内	一些	英里	的	这	塔	.

因为在伦敦塔方圆几英里内都没有教堂。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪlst] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwaɪət] [weɪ] ,

In	the	meantime	,	whilst	the	old	lady	went	plodding	on	in	her	own	quiet	way	,
在	这	与此同时	,	而	这	老的	女士	去	缓慢地	在	在	她	自己的	安静的	方式	,

与此同时，老太太继续以她自己平静的方式忙碌着。

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself] ,

teaching	the	little	girl	all	she	knew	herself	,
教学	这	小的	女孩	全部	她	知道	她自己	,

她把自己所知道的一切都教给了小女孩。

['mɪstər] . ['dɪmək] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][təˈmɑː(r)] .

Mr	.	Dymock	was	planning	great	things	by	way	of	instruction	for	Tamar	.
先生	.	迪莫克	曾是	规划	伟大的	事物	经过	方式	的	操作说明	为了	塔玛尔	.

迪莫克先生正计划通过指导塔玛尔来成就一番伟业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

He	was	to	teach	her	to	read	her	native	language	,	as	he	called	the
他	曾是	到	教	她	到	读	她	本国的	语言	,	作为	他	称为	这

['hiːbruː] ,

Hebrew	,
希伯来语	,

他要教她阅读她的母语，他称之为希伯来语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['veriəs] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪpt] ['ɪntuː]

and	to	give	her	various	accomplishments	,	for	he	had	dipped	into
和	到	给	她	各种各样的	成就	,	为了	他	有	浸入	进入

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['brænʧɪz] ,

innumerable	branches	,
无数	分支	,

为了让她拥有各种各样的成就，因为他涉猎广泛，不计其数。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ;

not	only	of	the	sciences	,	but	of	the	arts	;
不是	仅有的	的	这	科学	,	但	的	这	艺术	;

不仅是科学领域，还有艺术领域；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ɪn][tə'mɑː(r)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	as	he	happened	to	have	met	with	a	mind	in	Tamar	which	was
和	作为	他	发生	到	有	遇见	和	一个	头脑	在	塔玛尔	哪个	曾是

[æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	rapid	as	his	own	,
作为	迅速的	作为	他的	自己的	,

而他恰巧遇到了一个思维敏捷的人——塔玛尔，她和他一样思维敏捷。

[ðoʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv]

though	far	more	plodding	and	persevering	,	the	style	of	teaching	which	he	gave
尽管	远的	更多的	缓慢地	和	坚持不懈	,	这	风格	的	教学	哪个	他	给予

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

虽然他的教学方式更加缓慢而坚持不懈，但他给予她的却是另一种教学方式。

[prə'duːst] [fɑːr] ['rɪtʃər] [fruːt] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

produced	far	richer	fruit	than	could	possibly	have	been	expected	.
生产	远的	更富有	水果	比	可以	可能	有	到过	预期的	.

产出的果实比预期的要丰硕得多。

[bʌt; bət][æz; əz] [roʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

But	as	Rome	was	not	built	in	a	day	,
但	作为	罗马	曾是	不是	建造	在	一个	天	,

但罗马不是一天建成的，

['niːðər] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt] ['meni]

neither	must	it	be	supposed	that	good	Mrs	.	Margaret	had	not	many
两者都不	必须	它	是	据称	那	好的	太太	.	玛格丽特	有	不是	许多

[ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ,

a	laborious	,
一个	费力的	,

也不要以为善良的玛格丽特夫人没有经历过许多艰辛的工作。

[ɪf] [nɑːt] ['wɪri] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['rɪrɪŋ]

if	not	weary	hour	before	her	part	of	the	care	necessary	to	the	well	-	rearing
如果	不是	厌倦	小时	前	她	部分	的	这	关心	必要的	到	这	出色地	-	饲养

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

of	the	child	,
的	这	孩子	,

如果不是在她为好好抚养孩子所必须承担的照料工作开始前一个疲惫不堪的时刻，

[wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['wʊmən] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spekt][ə; eɪ] [smɔːl]

was	so	complete	that	the	worthy	woman	might	sit	down	and	expect	a	small
曾是	所以	完全的	那	这	值得	女士	可能	坐	向下	和	预计	一个	小的

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

如此完美，以至于有品位的女子可以坐下来，期待获得一些回报；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] ,

for	,	as	she	was	wont	to	say	,	the	child	could	not	be	made	,
为了	,	作为	她	曾是	惯于	到	说	,	这	孩子	可以	不是	是	制成	,

因为，正如她常说的那样，这个孩子是无法人为制造的。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

for	years	after	she	could	hold	a	needle	,
为了	年	后	她	可以	抓住	一个	针	,

即使她能握住针头之后的很多年里，

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [θredz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [pʊld] [æz; əz] [taɪt] [ɪn] ['dɑːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪn]

to	understand	that	the	threads	should	not	be	pulled	as	tight	in	darning	as	in
到	理解	那	这	线程	应该	不是	是	拉	作为	紧的	在	织补	作为	在

[hem] [stɪtʃ] ,

hem	stitch	,
她们	缝	,

要明白，缝补时线头的拉紧程度不应该像缝边时那么紧。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['dɑːs(ə)l] [ðə; ði] [tʃaɪld]

and	this	,	she	would	say	,	was	unaccountable	,	considering	how	docile	the	child
和	这	,	她	会	说	,	曾是	无法解释	,	考虑	如何	温顺	这	孩子

[wʌz; wəz] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] ;

was	in	other	matters	;
曾是	在	其他	事情	;

她会说，考虑到孩子在其他方面是多么温顺，这件事就显得无法解释；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ðɪs] , - - [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

and	,	what	was	worst	of	all	,	was	this	,	-	-	that	the	little	girl	,
和	,	什么	曾是	最差	的	全部	,	曾是	这	,	-	-	那	这	小的	女孩	,

而最糟糕的是，那个小女孩.....

[huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪld] [ænd; ənd] [fliːt] , [wen] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gə'zel] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	was	as	wild	and	fleet	,	when	set	at	liberty	,	as	a	gazelle	of	the
WHO	曾是	作为	荒野	和	舰队	,	什么时候	放	在	自由	,	作为	一个	羚羊	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他一旦获得自由，便如山间羚羊般狂野迅捷。

['ædɪd] [nɑːt] ['ʌn'seldəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['dɑːrnɪŋ] ,

added	not	unseldom	to	the	necessity	of	darning	,
额外	不是	很少	到	这	必要性	的	织补	,

此外，还常常增加了缝补的必要性。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊmspʌn] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [tə'mɑː(r)] [wʌz; wəz]

until	Mrs	.	Margaret	bethought	herself	of	a	homespun	dress	in	which	Tamar	was
直到	太太	.	玛格丽特	思考	她自己	的	一个	质朴的	裙子	在	哪个	塔玛尔	曾是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [kə'rɪr] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

permitted	to	run	and	career	during	all	hours	of	recreation	in	the	morning	,
允许	到	跑步	和	职业	期间	全部	小时	的	娱乐	在	这	早晨	,

直到玛格丽特太太想到用粗布缝制一件连衣裙，这样塔玛就可以穿着它在上午的休闲时间里奔跑嬉戏了。

[prə'vaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ]

provided	she	would	sit	quietly	with	the	old	lady	in	an	afternoon	,	dressed	like	a
假如	她	会	坐	悄悄	和	这	老的	女士	在	一个	下午	,	穿着	喜欢	一个

['prɪti] [mɪs] ,

pretty	miss	,
漂亮的	错过	,

只要她愿意在下午安静地陪伴老太太，并且打扮得像个漂亮小姐一样，

[ɪn] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [sɪlks] [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [juːz] [wen]

in	the	venerable	silks	and	muslins	which	were	cut	down	for	her	use	when
在	这	可敬	帛	和	细棉布	哪个	是	切	向下	为了	她	使用	什么时候

[noʊ] [lɔːŋgər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] .

no	longer	capable	of	being	worn	by	Mrs	.	Margaret	.
不	更长	有能力的	的	存在	磨损	经过	太太	.	玛格丽特	.

那些珍贵的丝绸和薄纱面料，是玛格丽特夫人穿不下的旧衣服被裁剪后给她穿的。

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [tə'mɑː(r)] [geɪnd] [helθ] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

By	this	arrangement	Tamar	gained	health	during	one	part	of	the	day	,
经过	这	安排	塔玛尔	获得	健康	期间	一	部分	的	这	天	,

通过这种安排，塔玛尔在一天中的某个时段恢复了健康。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd]['prɑːpər] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ,

and	a	due	and	proper	behaviour	at	another	;	and	,
和	一个	到期的	和	恰当的	行为	在	其他	;	和	,

以及在另一方面表现出应有的恰当行为；并且，

[æz; əz][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [groʊθ]

as	her	attachment	to	Mrs	.	Margaret	continued	to	grow	with	her	growth
作为	她	依恋	到	太太	.	玛格丽特	持续	到	生长	和	她	生长

,

,

,

随着她年龄的增长，她对玛格丽特夫人的依恋也与日俱增。

['meni] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] ['meməri] [ɪn]['æftər] - [laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði]['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]

many	and	sweet	to	memory	in	after	-	life	were	the	hours	she	spent	in	childhood
许多	和	甜的	到	记忆	在	后	-	生活	是	这	小时	她	花费	在	童年

,

,

,

她童年时期的时光，在来世会成为许多美好回忆。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [fiːt] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk]

seated	on	a	stool	at	the	lady's	feet	,	whilst	she	received	lessons	of	needlework
坐着	在	一个	凳子	在	这	女士的	脚	,	而	她	已收到	课程	的	针线活

,

,

,

她坐在女士脚边的凳子上，接受针线活的指导。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

and	heard	the	many	tales	which	the	old	lady	had	to	relate	.
和	听到	这	许多	故事	哪个	这	老的	女士	有	到	涉及	.

我听了老太太讲述的许多故事。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['hævɪŋ] [led][ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃəz] ,

Mrs	.	Margaret	having	led	a	life	without	adventures	,
太太	.	玛格丽特	拥有	引领	一个	生活	没有	冒险	,

玛格丽特夫人一生平淡无奇，

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['græfɪk] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	made	up	their	deficiency	by	being	a	most	graphic	recorder	of	the
有	制成	向上	他们的	不足	经过	存在	一个	最多	形象的	录音机	的	这

['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['ʌðər] ;

histories	of	others	;
历史	的	其他的	;

他们弥补了自己的不足，成为他人历史最生动的记录者；

[ʃiˌhiərə'zɑːdə; ʃəˌhɛə-][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] - ['telər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

Scheherazade	herself	was	not	a	more	amusing	story	-	teller	;	and	if	the
舍赫拉扎德	她自己	曾是	不是	一个	更多的	有趣	故事	-	出纳员	;	和	如果	这

[ə'reɪbiən] ['prɪnses] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['dʒiːnɪˌaɪ] ,

Arabian	Princess	had	recourse	to	genii	,
阿拉伯	公主	有	追索权	到	天才	,

舍赫拉扎德本人讲故事的水平也并不比其他人高明；如果这位阿拉伯公主能借助神灵的力量，

['tælɪsmənz] , [ænd; ənd] ['mɒnstəz] , [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər] ['nærətɪvz] , ['niːðər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

talismans	,	and	monsters	,	to	adorn	her	narratives	,	neither	was	Mrs	.
护身符	,	和	怪物	,	到	装饰	她	叙事	,	两者都不	曾是	太太	.

['dɪmək] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [ˌæpə'rætəs] ;

Dymock	without	her	marvellous	apparatus	;
迪莫克	没有	她	奇妙	设备	;

除了护身符和怪兽，戴莫克夫人还拥有她那奇妙的装置来装饰她的叙事；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['goʊsts] , [hɜːr; hər] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [hɜːr; hər]['dwɔrfs] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

for	she	had	her	ghosts	,	her	good	people	,	her	dwarfs	,	and	dreadful
为了	她	有	她	鬼魂	,	她	好的	人们	,	她	矮人	,	和	可怕

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] ,

visions	of	second	sight	,
愿景	的	第二	视线	,

因为她有她的鬼魂，她的好人，她的侏儒，以及可怕的预知梦境。

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [hɜːr; hər]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] .

wherewith	to	embellish	her	histories	.
以及	到	润	她	历史	.

以此来润色她的历史。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəti] [tuː] ,

There	was	a	piety	too	,
那里	曾是	一个	虔诚	也	,

其中也包含着虔诚。

[ə; eɪ] ['refrəns] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekənsaild][gɑːd] ,

a	reference	in	all	she	said	to	the	pleasure	and	will	of	a	reconciled	God	,
一个	参考	在	全部	她	说	到	这	乐趣	和	将要	的	一个	和解	上帝	,

她所说的一切都指向一位和解之神的喜悦和旨意。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [greɪt] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nærətɪvz] , [ænd; ənd] ['rendərd] [ðem; ðəm] [pɪ'kjuːliərli]

which	added	great	charms	to	her	narratives	,	and	rendered	them	peculiarly
哪个	额外	伟大的	魅力	到	她	叙事	,	和	渲染	他们	奇特地

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

interesting	to	the	little	girl	.
有趣的	到	这	小的	女孩	.

这为她的叙述增添了许多魅力，也使这些叙述对小女孩来说格外有趣。

[waɪlst] [tə'mɑː(r)][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sev(ə)nθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ræmbəld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [moʊt]

Whilst	Tamar	was	under	her	seventh	year	,	she	never	rambled	beyond	the	moat
而	塔玛尔	曾是	在下面	她	第七	年	,	她	绝不	漫无目的地闲聊	超过	这	护城河

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

塔玛尔七岁之前，从未独自一人越过护城河；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [iks'kəːʃənz] ,

but	being	seven	years	old	,	and	without	fear	,	she	extended	her	excursions	,
但	存在	七	年	老的	,	和	没有	害怕	,	她	扩展	她	短途旅行	,

但她当时只有七岁，而且无所畏惧，于是她延长了外出游览的时间。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ʌn'seldəm] [ræn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ʃæntiz] [ʃed] .

and	not	unseldom	ran	as	far	as	Shanty's	shed	.
和	不是	很少	跑	作为	远的	作为	棚屋	棚	.

而且常常跑到珊蒂的棚屋那么远。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][self][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]

The	old	man	had	always	taken	credit	to	him	self	for	the	part	he	had
这	老的	男人	有	总是	已采取	信用	到	他	自己	为了	这	部分	他	有

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

had	in	the	prosperity	of	the	little	girl	,
有	在	这	繁荣	的	这	小的	女孩	,

老人总是把小女孩的成功归功于自己。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə]

and	Mrs	.	Margaret	did	not	fail	to	tell	her	how	she	had	first	come	to
和	太太	.	玛格丽特	做过	不是	失败	到	告诉	她	如何	她	有	第一的	来	到

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] ['ʃæntiz] [ɑ:rmz] ;

the	Tower	in	Shanty's	arms	;
这	塔	在	棚屋	武器	;

玛格丽特夫人也告诉了她，自己当初是如何在尚蒂的怀抱中来到伦敦塔的；

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - - " [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst]

on	these	occasions	the	child	used	to	say	,	-	-	"	then	I	must	love	him	,	must
在	这些	场合	这	孩子	用过的	到	说	,	-	-	"	然后	我	必须	爱	他	,	必须

[nɑ:t][aɪ][mæm, mɑ:m, məm] ?

not	I	ma'am	?
不是	我	女士	?

每当这时，孩子就会说：“那么我一定爱他，对吧，夫人？”

" [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [toʊld][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ;

"	And	being	told	she	must	,	she	did	so	,	that	is	,	she	encouraged	the	feeling	;
"	和	存在	讲述	她	必须	,	她	做过	所以	,	那	是	,	她	鼓励	这	感觉	;

“当被告知她必须这样做时，她就这样做了，也就是说，她鼓励了这种感觉；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][best] [koʊt][ɑ:n] ,

and	on	a	Sunday	when	he	was	washed	and	had	his	best	coat	on	,
和	在	一个	星期日	什么时候	他	曾是	洗过	和	有	他的	最好的	外套	在	,

星期天，他洗漱完毕，穿上了他最好的外套。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

she	used	to	climb	upon	his	knees	,
她	用过的	到	爬	之上	他的	膝盖	,

她过去常常爬到他的膝盖上，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [æskt] [li:v] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][tu:; tə]

for	she	always	asked	leave	to	visit	him	on	that	day	if	he	did	not	come	up	to
为了	她	总是	问	离开	到	访问	他	在	那	天	如果	他	做过	不是	来	向上	到

[ðə; ði] ['taʊər] ,

the	Tower	,
这	塔	,

因为如果他那天没有上塔，她总是会请求允许去看望他。

[æz; əz][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][dɪd] , [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

as	he	often	did	,	to	ask	for	her	,
作为	他	经常	做过	,	到	问	为了	她	,

他像往常一样，向她求婚。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	being	on	his	knees	she	used	to	repeat	to	him	what	she	had	been
和	存在	在	他的	膝盖	她	用过的	到	重复	到	他	什么	她	有	到过

['lɜ:rnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] .

learning	during	the	week	.
学习	期间	这	星期	.

她跪在他面前，把她一周以来学到的东西复述给他听。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] , [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ri:d] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

He	was	very	much	pleased	,	when	she	first	read	a	chapter	in	the	Bible	,
他	曾是	非常	很多	高兴	,	什么时候	她	第一的	读	一个	章	在	这	圣经	,

当她第一次读圣经章节时，他非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] ['oʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]

and	then	it	was	that	he	first	opened	out	to	her	some	of	his	ideas
和	然后	它	曾是	那	他	第一的	打开	出去	到	她	一些	的	他的	想法

[ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] ;

on	religion	;
在	宗教	;

然后，他第一次向她敞开心扉，谈起了他的一些宗教观点；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts][ɔːr]

which	were	much	clearer	and	brighter	than	either	Mrs	.	Margaret's	or
哪个	是	很多	更清晰	和	更亮	比	任何一个	太太	.	玛格丽特的	或者

[hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] .

her	nephew's	.
她	侄子的	.

比玛格丽特夫人和她侄子的照片都清晰明亮得多。

[haʊ] [ðɪs] [pʊr] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][oʊld][mæn][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðiːz] ['nəʊʃnz] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ;

How	this	poor	and	solitary	old	man	had	obtained	these	notions	does	not	appear	;
如何	这	贫穷的	和	孤	老的	男人	有	获得	这些	概念	做	不是	出现	;

这位贫穷孤僻的老人是如何获得这些想法的，我们不得而知；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['prɑːses] [hɪm'self] , [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [toʊld]

he	could	not	have	told	the	process	himself	,	though	,	as	he	afterwards	told
他	可以	不是	有	讲述	这	过程	他自己	,	尽管	,	作为	他	然后	讲述

[tə'mɑː(r)] ,

Tamar	,
塔玛尔	,

但他不可能亲自讲述这个过程，因为他后来告诉了塔玛尔。

[ɔːl][ðə; ði][rest][hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

all	the	rest	he	knew	,	had	seemed	to	come	to	him	,
全部	这	休息	他	知道	,	有	似乎	到	来	到	他	,

他所知道的其他一切，似乎都是自然而然地产生的。

[θruː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs]

through	the	clearing	and	manifestation	of	one	passage	of	Scripture	,	and	this
通过	这	清理	和	表现	的	一	通道	的	圣经	,	和	这

['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [kɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

passage	was	COL	.	iii	.	11	.
通道	曾是	上校	.	三、	.	-	.

通过阐明和阐明一段经文，这段经文是歌罗西书 3:11。

" [bʌt; bət] [kraɪst] [ɪz][ɔːl] . "

"	But	Christ	is	all	.	"
"	但	基督	是	全部	.	"

但基督就是一切。

" [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [stʌk] [baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

"	This	passage	,	"	said	the	old	man	,	"	stuck	by	me	for	many	days	.
"	这	通道	,	"	说	这	老的	男人	,	"	卡住	经过	我	为了	许多	天	.

“这段话，”老人说，“让我铭记了许多天。”

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

I	was	made	to	turn	it	about	and	about	,	in	my	own	mind	,
我	曾是	制成	到	转动	它	关于	和	关于	,	在	我的	自己的	头脑	,

我被迫在自己的脑海中反复思考这件事，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hæmər] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [weɪ] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	to	hammer	it	every	way	,	till	at	length	,	I	was	made	to	receive
和	到	锤	它	每一个	方式	,	直到	在	长度	,	我	曾是	制成	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

百般讨好，直到最后，我才被迫接受。

[ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] .

in	its	fulness	.
在	它是	充满	.

完整地。

[kraɪst] [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'sweidid] , [ɪz][nɑːt][ɔːl][tuː; tə][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv][men] ,

Christ	I	became	persuaded	,	is	not	all	to	one	sort	of	men	,
基督	我	成为	被说服	,	是	不是	全部	到	一	种类	的	男人	,

我逐渐确信，基督并非只对一类人有效。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][tuː; tə] [ə'nʌðər] [sɔːrt] , [nɔːr][ɔːl][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ,

and	not	all	to	another	sort	,	nor	all	at	one	time	of	a	man's	life	,
和	不是	全部	到	其他	种类	,	也不	全部	在	一	时间	的	一个	男人的	生活	,

而且并非全部都变成了另一种类型，也不是在一个人的一生中的同一时期全部发生。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][æt; ət] [ə'nʌðər] ; [nɔːr][ɔːl][ɪn][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [niːd] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ɪn] [ə'nʌðər] ;

and	not	all	at	another	;	nor	all	in	one	circumstance	of	need	,	and	not	all	in	another	;
和	不是	全部	在	其他	;	也不	全部	在	一	环境	的	需要	,	和	不是	全部	在	其他	;

并非所有人都处于同一种境况；也并非所有人都处于一种需要的境况，而所有人都处于另一种需要的境况；

[nɔːr][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər] ;

nor	all	to	the	saints	and	not	all	to	the	sinner	;
也不	全部	到	这	圣徒	和	不是	全部	到	这	罪人	;

也不是所有的人都归圣徒，所有的人都归罪人；

[nɔːr][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;

nor	all	in	the	hour	of	joy	,	and	not	all	in	the	hour	of	retribution	;
也不	全部	在	这	小时	的	喜悦	,	和	不是	全部	在	这	小时	的	报应	;

并非所有人都享受欢乐，也并非所有人都遭受惩罚；

['biːɪŋ] ['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pleɪ] [wʌn][wɑːnt] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'pleɪ] [ə'nʌðər] .

being	ready	and	able	to	supply	one	want	,	and	unwilling	to	supply	another	.
存在	准备好	和	有能力的	到	供应	一	想	,	和	不情愿	到	供应	其他	.

能够满足一种需求，却不愿意满足另一种需求。

[fɔːr; fər] , " [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , " [dʌz] [ə; eɪ][mæn][wɑːnt] ['raɪtʃəsnəs] ?

For	,	"	as	he	would	add	,	"	does	a	man	want	righteousness	?
为了	,	"	作为	他	会	添加	,	"	做	一个	男人	想	义	?

“因为，”他会补充说，“人岂能追求公义呢？”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [kraɪst] ; [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt]['merɪt] ?

there	it	is	laid	for	him	in	Christ	;	does	he	want	merit	?
那里	它	是	铺设	为了	他	在	基督	;	做	他	想	优点	?

基督已经为他预备好了一切；他还需要什么功德呢?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['treʒər] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] ; [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][rest][ænd; ənd] [piːs] ?

there	is	the	treasure	full	and	brimming	over	;	does	he	want	rest	and	peace	?
那里	是	这	宝藏	满的	和	充满	超过	;	做	他	想	休息	和	和平	?

那里有满满的宝藏；他难道想要安宁吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] [feɪθ] ?

they	are	also	provided	for	him	;	does	he	want	faith	?
他们	是	还	假如	为了	他	;	做	他	想	信仰	?

这些也为他准备了；他想要信仰吗?

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ɪz] [feɪθ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] ,

there	also	is	faith	prepared	for	him	;	but	the	times	and	the	seasons	,
那里	还	是	信仰	准备	为了	他	;	但	这	时代	和	这	季节	,

也有为他预备的信心；只是时候和季节，

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l]

these	are	not	given	to	him	to	know	;	and	,	if	confusion	and	every	evil
这些	是	不是	给定	到	他	到	知道	;	和	,	如果	困惑	和	每一个	邪恶的

[wɜːrk] [naʊ] [prɪ'veɪl] ,

work	now	prevail	,
工作	现在	占上风	,

这些事他无从知晓；而且，如果如今混乱和一切邪恶行径盛行，

[kraɪst] ['biːɪŋ] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Christ	being	all	,	he	will	bring	order	out	of	confusion	,
基督	存在	全部	,	他	将要	带来	命令	出去	的	困惑	,

基督是万有之神，他将从混乱中带来秩序。

[wen] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

when	the	fulness	of	the	time	shall	come	.
什么时候	这	充满	的	这	时间	将	来	.

当时机成熟之时。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	And	so	,	"	continued	the	old	man	,
"	和	所以	,	"	持续	这	老的	男人	,

“于是，”老人继续说道，“

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðɪs] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [fɜːrst] , [ɪn][ɪts]

"	when	it	was	given	me	to	see	and	accept	this	one	passage	first	,	in	its
"	什么时候	它	曾是	给定	我	到	看	和	接受	这	一	通道	第一的	,	在	它是

[kəm'pliːtnəs] ,

completeness	,
完整性	,

“当我被赋予机会，首先完整地看到并接受这一段文字时，

[ɔːl] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

all	other	parts	of	Scripture	seemed	to	fall	at	once	into	their	places	;	and	the
全部	其他	部分	的	圣经	似乎	到	落下	在	一次	进入	他们的	地方	;	和	这

['prɔfisiz] ;

prophecies	;
预言	;

圣经的其他部分似乎立刻就各归其位；预言也是如此；

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	beautiful	prophecies	of	future	peace	and	joy	to	the	earth	,
这	美丽的	预言	的	未来	和平	和	喜悦	到	这	地球	,

对地球未来和平与欢乐的美好预言，

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hel] , [ɔːl] ['oʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	the	destruction	of	death	and	of	hell	,	all	opened	out	to	me	,
的	这	破坏	的	死亡	和	的	地狱	,	全部	打开	出去	到	我	,

死亡和地狱的毁灭，这一切都向我敞开了大门。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [kraɪst] , - - [fɔːr; fər] [kraɪst] [ɪz] [ɔːl] ;

as	being	hidden	and	shut	up	in	Christ	,	-	-	for	Christ	is	all	;
作为	存在	隐	和	关闭	向上	在	基督	,	-	-	为了	基督	是	全部	;

如同隐藏在基督里一样，因为基督就是一切；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['treʒər] ,

and	as	I	desired	the	treasure	,
和	作为	我	想要的	这	宝藏	,

而我，因为渴望得到那份宝藏，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd]

so	I	was	drawn	more	and	more	towards	Him	who	keeps	the	treasure	,	and
所以	我	曾是	绘制	更多的	和	更多的	向	他	WHO	保持	这	宝藏	,	和

[ɔ:l] [ðɪs] ,

all	this	,
全部	这	,

所以我越来越被那位保管宝藏的神所吸引，以及这一切。

" [hi:; hi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] , " [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [θru:] [noʊ] [dɪ'zɜ:rts] [ɔ:r] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv]

"	he	would	add	,	"	was	done	for	me	,	through	no	deserts	or	deservings	of
"	他	会	添加	,	"	曾是	完毕	为了	我	,	通过	不	沙漠	或者	应得的	的

[maɪ] [oʊn] ;

my	own	;
我的	自己的	;

他会补充说：“这一切都是为了我，并非因为我有什么功德或值得。”

[fɔ:r; fər] [tɪl] [ðɪs] [laɪt] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌðər] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [men] ,

for	till	this	light	was	vouchsafed	me	,	I	was	as	other	unregenerate	men	,
为了	直到	这	光	曾是	担保	我	,	我	曾是	作为	其他	未再生	男人	,

['lɪvɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][maɪ'self] ,

living	only	to	myself	,
活的	仅有的	到	我	,

因为在我获得这道光之前，我和其他未悔改的人一样，只为自己而活。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,

and	for	myself	;	and	more	than	this	,	"	he	would	say	,
和	为了	我	;	和	更多的	比	这	,	"	他	会	说	,

“就我自己而言；而且不仅如此，”他会说，“

" [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [laɪt] ,

"	were	it	the	Divine	will	to	withdraw	the	light	,
"	是	它	这	神圣的	将要	到	提取	这	光	,

“如果这是神的旨意，要收回光明，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [æz; əz]['aɪərn][ɑ:n][ðə; ði][koʊld]['ænvɪl] .

I	should	turn	again	to	be	dead	and	hard	,	as	iron	on	the	cold	anvil	.
我	应该	转动	再次	到	是	死的	和	难的	,	作为	铁	在	这	寒冷的	砧	.

我应该再次变得死气沉沉、坚硬如铁砧上的铁。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['ʃænti] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl]

"	In	this	way	,	Shanty	often	used	to	talk	to	Mrs	.	Margaret	,	and	after	a	while
"	在	这	方式	,	棚屋	经常	用过的	到	讲话	到	太太	.	玛格丽特	,	和	后	一个	尽管

[tu:; tə][tə'mɑ:(r)] ;

to	Tamar	;
到	塔玛尔	;

“就这样，珊蒂经常和玛格丽特太太说话，过了一段时间又和塔玛说话；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [æz; əz]

but	the	old	lady	for	many	years	remained	incapable	of	entering	so	entirely	as
但	这	老的	女士	为了	许多	年	剩余	无法	的	进入	所以	完全	作为

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

he	could	wish	,
他	可以	希望	,

但多年来，这位老太太始终无法像他希望的那样完全进入他的内心。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːmər] .

into	his	views	of	the	sufficiency	of	the	Redeemer	.
进入	他的	浏览	的	这	充足性	的	这	救世主	.

进入他对救赎主完备性的看法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrks] ,

She	could	not	give	up	entirely	her	notions	of	the	need	of	some	works	,
她	可以	不是	给	向上	完全	她	概念	的	这	需要	的	一些	作品	,

她无法完全放弃对某些作品必要性的观念。

[nɑːt][æz; əz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [bʌt; bət][æz; əz] [miːnz] [ʌv; əv]

not	as	evidences	of	the	salvation	of	an	individual	,	but	as	means	of
不是	作为	证据	的	这	救恩	的	一个	个人	,	但	作为	方法	的

[inˈʃuərɪŋ] [ðæt] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

ensuring	that	salvation	,
确保	那	救恩	,

并非作为个人得救的证据，而是作为确保得救的手段。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['ʃænti] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

and	accordingly	she	never	met	with	Shanty	for	many	years	,
和	因此	她	绝不	遇见	和	棚屋	为了	许多	年	,

因此，她多年来都没有见过珊蒂。

[wɪˈðaʊt] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskrepənsi] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] , [wɪtʃ] [hɪnts] ['seldəm] [feɪld] [ʌv; əv]

without	hinting	at	this	discrepancy	in	their	opinions	,	which	hints	seldom	failed	of
没有	暗示	在	这	差异	在	他们的	意见	,	哪个	提示	很少	失败的	的

['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

bringing	forward	an	argument	.
带来	向前	一个	争论	.

他们没有暗示彼此意见上的这种分歧，而这种暗示往往能引发争论。

[wen] [təˈmɑː(r)][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , ['mɪstər] . ['dɪmək] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dɔːg] .

When	Tamar	was	about	nine	years	old	,	Mr	.	Dymock	gave	her	a	dog	.
什么时候	塔玛尔	曾是	关于	九	年	老的	,	先生	.	迪莫克	给予	她	一个	狗	.

塔玛大约九岁的时候，迪莫克先生送给她一条狗。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] ,

Of	this	creature	she	was	very	fond	,
的	这	生物	她	曾是	非常	喜爱	,

她非常喜欢这种生物。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [əˈkʌstəmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪksˈkəːʃənz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

and	always	accustomed	it	to	accompany	her	in	her	excursions	around	the
和	总是	习惯	它	到	陪伴	她	在	她	短途旅行	大约	这

['taʊər] .

Tower	.
塔	.

她一直习惯于带着它一起在塔周围游览。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [nɑːt] ['meni] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,

There	was	on	the	moor	,	not	many	hundred	paces	from	the	Tower	,
那里	曾是	在	这	泊	,	不是	许多	百	步幅	从	这	塔	,

在荒原上，离伦敦塔不远几百步远的地方，

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

a	heap	of	blocks	of	granite	,
一个	堆	的	积木	的	花岗岩	,

一堆花岗岩石块，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] ;

some	of	which	bore	evidence	of	having	been	cut	with	a	chisel	;
一些	的	哪个	钻孔	证据	的	拥有	到过	切	和	一个	凿	;

其中一些有凿子切割的痕迹；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [groʊn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sæksɪfrɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld]

but	these	were	almost	entirely	grown	over	with	saxifrages	and	other	wild
但	这些	是	几乎	完全	生长	超过	和	虎耳草	和	其他	荒野

[plænts] .

plants	.
植物	.

但这些地方几乎完全被虎耳草和其他野生植物覆盖了。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['seldəm] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'kaʊntid] [ˌaɪ 'tiː]

The	country	people	seldom	resorted	to	this	place	,	because	they	accounted	it
这	国家	人们	很少	复原	到	这	地方	,	因为	他们	已记录	它

[ʌn'kæni] ,

uncanny	,
不可思议	,

乡下人很少去这个地方，因为他们觉得这里很诡异。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['sevrəl] [waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['greɪtli]

and	Mrs	.	Margaret	had	several	wild	tales	to	tell	about	it	,	which	greatly
和	太太	.	玛格丽特	有	一些	荒野	故事	到	告诉	关于	它	,	哪个	非常

['ɪntrəstɪd] [tə'mɑː(r)] .

interested	Tamar	.
感兴趣的	塔玛尔	.

玛格丽特太太有很多关于这件事的离奇故事要讲，这让塔玛非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['peɪpl] ['paʊər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ðer; ðər]

She	said	,	that	in	the	times	of	papal	power	,	there	had	been	a	monastery	there
她	说	,	那	在	这	时代	的	教皇	力量	,	那里	有	到过	一个	修道院	那里

,

,
,

她说，在教皇掌权时期，那里曾有一座修道院。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ə; eɪ]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] ; [hens] ,

and	in	that	place	a	covenanter	had	been	murdered	;	hence	,
和	在	那	地方	一个	盟约者	有	到过	被谋杀	;	因此	,

而就在那里，一名盟约派信徒被谋杀了；因此，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

it	had	been	pulled	down	to	the	ground	,
它	有	到过	拉	向下	到	这	地面	,

它被拉倒在地了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri][bɜːrnt] ; " [ænd; ənd] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi]

and	all	the	unholy	timbers	and	symbols	of	idolatry	burnt	;	"	and	still	,	"	she
和	全部	这	不圣洁的	木材	和	符号	的	偶像崇拜	烧焦的	;	"	和	仍然	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

所有不洁的木材和偶像崇拜的象征物都被烧毁了；“然而，”她补充道，

" [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ʌn'kæni] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

"	to	this	day	,	uncanny	objects	are	seen	in	that	place	,
"	到	这	天	,	不可思议	对象	是	已见	在	那	地方	,

“直到今天，那个地方仍然可以看到一些怪异的物品。”

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn] [woʊ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens]

and	wailings	as	of	souls	in	woe	have	also	been	heard	coming	from	thence
和	哀嚎	作为	的	灵魂	在	悲哀	有	还	到过	听到	未来	从	因此

;

;
;

人们还听见从那里传来悲恸的哀号声；

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

and	I	myself	have	heard	them	.
和	我	我	有	听到	他们	.

我本人也听过这些话。

[neɪ] , [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [tə'mɑː(r)] ,

Nay	,	so	short	a	time	ago	as	the	night	or	two	before	you	,	Tamar	,
不	,	所以	短的	一个	时间	前	作为	这	夜晚	或者	二	前	你	,	塔玛尔	,

不，就在不久前的一天晚上，塔玛尔，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [siːn] [ðer; ðər] ,

were	brought	a	baby	to	this	house	,	a	light	was	seen	there	,
是	带来	一个	婴儿	到	这	房子	,	一个	光	曾是	已见	那里	,

有人把一个婴儿带到这所房子里，然后看到那里有光亮。

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] .

and	unearthly	voices	heard	as	coming	from	thence	.
和	超凡脱俗的	声音	听到	作为	未来	从	因此	.

还能听到从那里传来的诡异声音。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [tə'mɑː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðɪs]

"	Of	course	after	this	,	it	could	not	be	thought	that	Tamar	should	approach	this
"	的	课程	后	这	,	它	可以	不是	是	想法	那	塔玛尔	应该	方法	这

[pleɪs] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

place	quite	alone	,
地方	相当	独自的	,

“当然，在此之后，人们不可能想到塔玛尔会独自一人来到这里。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [hæd; həd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [toʊld][hɜːr; hər] [ðiːz]

though	she	often	desired	to	do	so	;	had	not	Mrs	.	Margaret	told	her	these
尽管	她	经常	想要的	到	做	所以	;	有	不是	太太	.	玛格丽特	讲述	她	这些

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

虽然她常常很想这样做；如果不是玛格丽特太太给她讲了这些故事，

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]

she	probably	might	never	have	had	this	desire	,	but	there	is	a	principle	in
她	大概	可能	绝不	有	有	这	欲望	,	但	那里	是	一个	原则	在

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

她或许从未有过这种想法，但人性中存在着某种规律。

[wɪtʃ] ['hæŋkər] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋ] [fər'bɪdn] ; [hens] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] ,

which	hankers	after	the	thing	forbidden	;	hence	,	as	St	.	Paul	says	,
哪个	渴望	后	这	事物	禁止	;	因此	,	作为	英石	.	保罗	说道	,

它贪恋禁忌之物；因此，正如圣保罗所说，

" [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sɪn] .

"	By	the	law	is	the	knowledge	of	sin	.
"	经过	这	法律	是	这	知识	的	罪	.

“律法使人知罪。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'fendɪŋ] ['hjuːmən]['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['steɪtɪŋ]

"	We	are	not	defending	human	nature	,	which	is	indefensible	,	but	merely	stating
"	我们	是	不是	防守	人类	自然	,	哪个	是	站不住脚的	,	但	仅仅	声明

[fækts] .

facts	.
事实	.

“我们不是在为人性辩护，人性是无法辩护的，我们只是在陈述事实。”

[tə'mɑː(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [pleɪs] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

Tamar	**had**	**much**	**desire**	**to**	**visit**	**this**	**mysterious**	**place**	**;**	**and**	**so**	**it**	**happened**
塔玛尔	有	很多	欲望	到	访问	这	神秘	地方	;	和	所以	它	发生

[wʌn] [deɪ] ,

one	**day**	**,**
一	天	,

塔玛尔一直很想去这个神秘的地方看看；于是有一天，她终于如愿以偿了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

when	**she**	**had**	**her**	**dog**	**with**	**her**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**,**
什么时候	她	有	她	狗	和	她	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	,

当她带着她的狗，阳光明媚的时候，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [noʊl] ,

and	**all**	**about**	**her**	**bright**	**and**	**gay**	**,**	**that**	**she**	**climbed**	**up**	**the**	**little**	**green**	**knoll**	**,**
和	全部	关于	她	明亮的	和	同性恋	,	那	她	攀登	向上	这	小的	绿色的	小丘	,

她阳光开朗，兴高采烈，爬上了那座绿色的小山丘。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] ['meni] [b'ræmblz] , [fɜːrz] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][dwɔːrf] [ʃrʌbz] ,

and	**pushing**	**her**	**way**	**through**	**many**	**brambles**	**,**	**furze**	**bushes**	**,**	**and**	**dwarf**	**shrubs**	**,**
和	推动	她	方式	通过	许多	荆棘	,	金雀花	灌木丛	,	和	矮人	灌木	,

她拨开重重荆棘、金雀花丛和矮灌木，艰难地向前走去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

she	**found**	**herself**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**huge**	**heaps**	**of**	**stones**	**and**	**rubbish**	**,**
她	成立	她自己	在	这	中心	的	这	巨大的	堆积如山	的	石头	和	垃圾	,

她发现自己身处一大堆石头和垃圾的中央。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ['oʊnli][ðə; ði] ['sʌmits] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

of	**which**	**she**	**had**	**hitherto**	**seen**	**only**	**the**	**summits**	**,**	**from**	**the**	**windows**	**of**
的	哪个	她	有	迄今为止	已见	仅有的	这	峰会	,	从	这	视窗	的

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	**Tower**	**.**
这	塔	.

此前，她只从伦敦塔的窗户里看到过这些山峰的顶端。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wen]

But	**being**	**arrived**	**there**	**,**	**she**	**came**	**to**	**a**	**stand**	**,**	**to**	**look**	**about**	**her**	**,**	**when**
但	存在	到达的	那里	,	她	来了	到	一个	站立	,	到	看	关于	她	,	什么时候

[hɜːr; hər][dɔːg] ,

her	**dog**	**,**
她	狗	,

但到达那里后，她停下脚步，环顾四周，这时她的狗.....

[tuː; tə] [huːm] ['dɪmək] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [neɪm] [ʌv; əv] ['sæfəu] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪk] [ʌp]

to	**whom**	**Dymock**	**had**	**given**	**the**	**poetical**	**name**	**of**	**Sappho**	**,**	**began**	**to**	**prick**	**up**
到	谁	迪莫克	有	给定	这	诗意的	姓名	的	萨福	,	开始	到	刺	向上

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	**ears**	**,**
她	耳朵	,

迪莫克给她取了个诗意的名字——萨福，她开始竖起耳朵。

[ænd; ənd] [snʌf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sentɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

and	**snuff**	**as**	**if**	**she**	**scented**	**something**	**more**	**than**	**ordinary**	**,**	**and**	**the**	**next**
和	鼻烟	作为	如果	她	香味	某物	更多的	比	普通的	,	和	这	下一个

['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ,

minute	**,**	**she**	**dashed**	**forward**	**,**
分钟	,	她	虚线	向前	,

她吸了一口气，仿佛闻到了什么不寻常的气味，下一刻，她就冲了上前去。

[meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] ['sɜːrt(ə)n] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

made	her	way	through	certain	bushes	,	and	disappeared	.
制成	她	方式	通过	肯定	灌木丛	,	和	消失	.

她穿过一片灌木丛，消失了。

[tə'mɑː(r)] [kɔːld] [ə'laʊd] ; [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['saʊndɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][noʊ][dɔːg]

Tamar	called	aloud	;	a	hollow	echo	re	-	sounded	her	voice	,	but	no	dog
塔玛尔	称为	大声	;	一个	空洞的	回声	关于	-	听起来	她	嗓音	,	但	不	狗

[ə'pɪrd] ; - - [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

appeared	;	-	-	again	she	called	,
出现	;	-	-	再次	她	称为	,

塔玛大声呼喊；空洞的回声再次响起，但没有狗出现；——她又喊了一声，

- - [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

-	-	again	she	heard	the	echo	,	and	again	she	was	silent	;
-	-	再次	她	听到	这	回声	,	和	再次	她	曾是	沉默的	;

她再次听到了回声，她再次沉默不语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʃaɪld] ;

but	she	was	by	no	means	a	timid	child	;
但	她	曾是	经过	不	方法	一个	胆小	孩子	;

但她绝不是一个胆小的孩子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , - - [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr]

she	had	been	too	much	accustomed	to	be	alone	,	-	-	too	much	used	to	explore
她	有	到过	也	很多	习惯	到	是	独自的	,	-	-	也	很多	用过的	到	探索

[oʊld]['kɔːrnərz] ,

old	corners	,
老的	角落	,

她太习惯独处了，——太习惯探索旧时的角落了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌltitjuːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] , ['ɑːkjupaɪd] ['oʊnli][baɪ] [aulz] [ænd; ənd]

of	which	there	were	multitudes	about	the	Tower	,	occupied	only	by	owls	and
的	哪个	那里	是	众多	关于	这	塔	,	占领	仅有的	经过	猫头鹰	和

[bæts] .

bats	.
蝙蝠	.

其中许多洞穴位于塔楼周围，只有猫头鹰和蝙蝠栖息其中。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['sæfəu] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]

She	therefore	went	forward	to	the	place	where	Sappho	had	disappeared	,	and
她	所以	去	向前	到	这	地方	在哪里	萨福	有	消失	,	和

['fɔːrsɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʃrʌbz] ,

forcing	aside	the	shrubs	,
强制	旁边	这	灌木	,

于是她走到萨福消失的地方，拨开灌木丛，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] , [ɑːrtʃt] [dɔːr] - [wei] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]

she	saw	before	her	a	low	,	arched	door	-	way	,	which	,	had	she	understood
她	锯	前	她	一个	低的	,	拱形	门	-	方式	,	哪个	,	有	她	理解

['ɑːrkɪtektʃər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ,

architecture	,	she	would	have	known	,
建筑学	,	她	会	有	已知	,

她看到眼前是一个低矮的拱形门，如果她懂建筑学，就会知道那是什么。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] ['lɪntl] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nɔːrmən] .

from	the	carvings	about	the	posts	and	lintel	,	to	have	been	Norman	.
从	这	雕刻	关于	这	帖子	和	楣	,	到	有	到过	诺曼	.

从柱子和门楣上的雕刻来看，应该是诺曼式的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɔːg] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] ,

She	was	surprised	,	indeed	,	but	thinking	only	of	her	dog	,	she	called	again	,
她	曾是	惊讶	,	的确	,	但	思维	仅有的	的	她	狗	,	她	称为	再次	,

她确实很惊讶，但一心只想着她的狗，于是又打了一次电话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [diːp] [saʊnd] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	perfectly	amazed	at	the	long	,	hollow	,	and	deep	sound	,	of	the
和	曾是	完美	惊叹	在	这	长的	,	空洞的	,	和	深的	声音	,	的	这

[rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .

reverberation	.
混响	.

他对回响悠长、空灵、深沉的声音感到无比惊奇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ]

She	stood	still	again	,	holding	the	bushes	aside	,	and	was	aware	of	a	rush
她	站立	仍然	再次	,	保持	这	灌木丛	旁边	,	和	曾是	意识到的	的	一个	匆忙

[ʌv; əv][dæmp] ['veɪpər] ,

of	damp	vapour	,
的	潮湿	汽	,

她再次站住，拨开灌木丛，感觉到一股潮湿的水汽涌入。

['bloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

blowing	in	her	face	.
吹	在	她	脸	.

对着她的脸吹气。

['sæfəu] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hɜːrd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][bɑːrk] , [ɔːr] [jelp]

Sappho	,	she	called	again	,	and	the	next	minute	heard	an	impatient	bark	,	or	yelp
萨福	,	她	称为	再次	,	和	这	下一个	分钟	听到	一个	不耐烦	吠	,	或者	喊叫

, [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

,	from	the	animal	,
,	从	这	动物	,

“萨福！”她再次呼唤道，下一刻就听到那动物不耐烦地吠叫或嚎叫。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [saʊnd] , [loʊ] , [diːp] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend]

and	another	sound	,	low	,	deep	and	muttering	,	which	she	could	not	comprehend
和	其他	声音	,	低的	,	深的	和	喃喃自语	,	哪个	她	可以	不是	理解

.

:
.

还有另一种声音，低沉、沙哑、喃喃自语，她听不懂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [baʊz] , [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] ,

She	was	now	getting	much	alarmed	and	dropping	the	boughs	,	took	to	flight	,
她	曾是	现在	获得	很多	惊慌	和	下降	这	树枝	,	采取	到	航班	,

她现在非常惊慌，丢下树枝，飞走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [klɪrd] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [wen] ['sæfəu] [keɪm] ['skaʊərɪŋ] ['æftər]

and	she	had	scarcely	cleared	the	rubbish	,	when	Sappho	came	scouring	after
和	她	有	几乎	已清除	这	垃圾	,	什么时候	萨福	来了	洗涤	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她刚清理完垃圾，萨福就跟在她身后追了上来。

['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

jumping	upon	her	as	if	glad	to	see	her	again	.
跳	之上	她	作为	如果	高兴的	到	看	她	再次	.

像见到她很高兴似的，扑到她身上。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] " [maɪ] [pʊr] ['sæfəu] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk]

She	patted	her	head	,	saying	"	My	poor	Sappho	,	what	have	you	seen	in	that	dark
她	轻拍	她	头	,	说	"	我的	贫穷的	萨福	,	什么	有	你	已见	在	那	黑暗的

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

她拍了拍她的头，说："我可怜的萨福，你在那个黑暗的地方看到了什么？"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

I	wish	you	had	a	tongue	to	tell	me	.
我	希望	你	有	一个	舌头	到	告诉	我	.

我真希望你能开口告诉我。

" [tə'mɑː(r)] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

"	Tamar	immediately	returned	to	the	Tower	,	and	hastened	to	tell	her
"	塔玛尔	立即地	返回	到	这	塔	,	和	加快	到	告诉	她

[əd'ventʃər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] .

adventure	to	Mrs	.	Margaret	.
冒险	到	太太	.	玛格丽特	.

"塔玛尔立即返回伦敦塔，急忙将她的奇遇告诉玛格丽特夫人。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Oh	!	"	said	the	old	lady	,	"	is	it	so	?
"	哦	!	"	说	这	老的	女士	,	"	是	它	所以	?

"哦！"老太太说，"是这样吗？"

[ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] ,

that	reminds	me	of	what	I	heard	my	father	say	,
那	提醒	我	的	什么	我	听到	我的	父亲	说	,

这让我想起了我父亲说过的话。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] [gɔːn] [baɪ] ,

many	and	many	is	the	year	gone	by	,
许多	和	许多	是	这	年	已消失	经过	,

过去的一年已经过去很多很多了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [ˌʌndər'graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	there	was	an	old	tradition	of	a	secret	passage	underground	from	the
那	那里	曾是	一个	老的	传统	的	一个	秘密	通道	地下	从	这

['mɑːnəsteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ;

Monastery	to	the	Tower	;
修道院	到	这	塔	;

据说，从修道院到伦敦塔之间有一条秘密的地下通道；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] .

but	he	never	knew	where	the	passage	came	into	the	Tower	.
但	他	绝不	知道	在哪里	这	通道	来了	进入	这	塔	.

但他始终不知道通往塔内的通道在哪里。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði]

But	be	it	which	way	it	might	,	it	must	needs	have	passed	under	the
但	是	它	哪个	方式	它	可能	,	它	必须	需求	有	通过了	在下面	这

[moʊt] . "

moat	.	"
护城河	.	"

但不管它朝哪个方向走，它肯定是从护城河下面穿过的。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " [sed] [tə'mɑ:(r)] ; " [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]

" How strange ! " said Tamar ; " but when that passage was made , it could not

" 如何 奇怪的 ! " 说 塔玛尔 ; " 但 什么时候 那 通道 曾是 制成 , 它 可以 不是

[hæv; həv] [bɪn] ['si:krət] ;

have been secret ;

有 到过 秘密 ;

“真奇怪！”塔玛尔说；“但是，当这条通道建成的时候，它不可能是秘密的；

['meni] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] , [ðen] ,

many people must have known it , and I wonder , then ,

许多 人们 必须 有 已知 它 , 和 我 想知道 , 然后 ,

很多人肯定都知道这件事，那么我想知道，

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] . "

how it could have been so entirely forgotten . "

如何 它 可以 有 到过 所以 完全 被遗忘的 . "

它怎么会被彻底遗忘呢?

" [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ;

" Who shall say how things were done in those days , " said Mrs . Margaret ;

" WHO 将 说 如何 事物 是 完毕 在 那些 天 , " 说 太太 . 玛格丽特 ;

“谁能说清那时候的事情是怎么做的呢？”玛格丽特夫人说道。

" [ðoʊz] [taɪmz] [lɔ:ŋ] [pæst] , [wen] [θɪŋz] [ʌn'kæni] [hæd; həd] [mɔ:r] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]

" those times long past , when things uncanny had more power than they have

" 那些 时代 长的 过去的 , 什么时候 事物 不可思议 有 更多的 力量 比 他们 有

[naʊ] ?

now ?

现在 ?

“那些遥远的过去，那时神秘事物比现在更有力量？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,

But it is not good to talk of such things , " added the lady ; " and now ,

但 它 是 不是 好的 到 讲话 的 这样的 事物 , " 额外 这 女士 ; " 和 现在 ,

“但是谈论这种事不太好，”那位女士补充道；“现在，

[tə'mɑ:(r)] , [let] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] - [deɪ] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ju:; jʊ]

Tamar , let that which you have seen to - day never again be mentioned by you

塔玛尔 , 让 那 哪个 你 有 已见 到 - 天 绝不 再次 是 提及 经过 你

; [fɔ:r; fər] ,

; for ,

; 为了 ,

塔玛尔，你今天所见之事，切莫再提；因为，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]

as sure as the master should hear of it , he would be for looking into

作为 当然 作为 这 掌握 应该 听到 的 它 , 他 会 是 为了 寻找 进入

[ðə; ði]['kævərn] ,

the cavern ,

这 洞穴 ,

主人一旦听说此事，一定会去探访洞穴。

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [stɜ:r][ʌp] ,

and , Heaven knows what he might stir up ,

和 , 天堂 知道 什么 他 可能 搅拌 向上 ,

天知道他会掀起怎样的风浪。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

if he were to disturb such things as might be found there .

如果 他 是 到 打扰 这样的 事物 作为 可能 是 成立 那里 .

如果他去打扰那里可能存在的那些东西。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɔːl'redi] [dʌn] !

I	only	wish	that	that	the	mischief	may	not	be	already	done	!
我	仅有的	希望	那	那	这	恶作剧	可能	不是	是	已经	完毕	!

我只希望恶行还没有造成!

" [bʌt; bət][noʊ] ['mɪstʃɪf] [dɪd] [ə'kɜːr] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

"	But	no	mischief	did	occur	,	at	least	for	a	long	time	,	from	this	mysterious
"	但	不	恶作剧	做过	发生	,	在	至少	为了	一个	长的	时间	,	从	这	神秘

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

“但是，至少在很长一段时间内，这个神秘的地方并没有发生任何恶事。”

[tə'mɑː(r)][dɪd][nɑːt] [ə'gen] ['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] ;

Tamar	did	not	again	visit	the	place	;
塔玛尔	做过	不是	再次	访问	这	地方	;

塔玛尔之后再也没有去过那里;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	in	a	short	time	thought	no	more	of	the	matter	.
和	在	一个	短的	时间	想法	不	更多的	的	这	事情	.

不久之后，他就把这件事抛诸脑后了。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][tə'mɑː(r)] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

The	happy	days	of	childhood	were	passing	away	with	Tamar	,	and	sorrow
这	快乐的	天	的	童年	是	通过	离开	和	塔玛尔	,	和	悲哀

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['peitrənz] ,

was	coming	on	her	patrons	,
曾是	未来	在	她	顾客	,

随着塔玛尔的离世，童年的快乐时光也随之消逝，悲伤正笼罩着她的赞助人们。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['dɑːrkli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

from	a	quarter	which	poor	Mrs	.	Margaret	had	long	darkly	anticipated	;
从	一个	四分之一	哪个	贫穷的	太太	.	玛格丽特	有	长的	黑暗	预期	;

来自可怜的玛格丽特夫人长期以来一直忧心忡忡地预想的那个地方;

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðiːz] ['hevi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dɪmək] , [ə; eɪ] [fjuː] ,

but	whilst	these	heavy	clouds	were	hanging	over	the	house	of	Dymock	,	a	few	,
但	而	这些	重的	云	是	绞刑	超过	这	房子	的	迪莫克	,	一个	很少	,

但是，当这些厚重的云层笼罩在迪莫克家上空时，一些人.....

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ˌɪntə'viːnd] .

though	not	very	important	events	intervened	.
尽管	不是	非常	重要的	活动	介入	.

虽然期间并没有发生什么特别重要的事件。

['mɪstər] . ['dɪmək] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd] ['snætʃɪz] ,

Mr	.	Dymock	,	by	fits	and	snatches	,
先生	.	迪莫克	,	经过	适合	和	抢夺	,

迪莫克先生断断续续地

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][tə'mɑː(r)][æz; əz][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

had	given	such	lessons	to	Tamar	as	had	enabled	her	to	proceed	,
有	给定	这样的	课程	到	塔玛尔	作为	有	已启用	她	到	继续	,

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ,

by	her	own	exertions	,
经过	她	自己的	努力	,

他曾教导塔玛尔一些道理，使她能够凭借自己的努力继续前进。

[ɪn] ['sevrəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] .

in	several	branches	of	knowledge	quite	out	of	the	sphere	of	Mrs	.	Margaret	.
在	一些	分支	的	知识	相当	出去	的	这	领域	的	太太	.	玛格丽特	.

在玛格丽特夫人完全不了解的几个知识领域。

[əˈmʌŋst] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

Amongst	**these**	**was**	**the**	**history**	**of**	**the**	**Jews**	**,**
在	这些	曾是	这	历史	的	这	犹太人	,

其中包括犹太人的历史。

[ˈkærid] [ɑːn][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] [ˈtestəmənt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ɪn]

carried	**on**	**in**	**connection**	**between**	**the**	**New**	**and**	**Old**	**Testament**	**,**	**and**	**afterwards**	**in**
携带	在	在	联系	之间	这	新的	和	老的	遗嘱	,	和	然后	在

[ˈkrɪstʃən] [taɪmz] ,

Christian	**times**	**,**
基督教	时代	,

在新旧约之间，以及后来的基督教时代，一直延续至今。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [kruːd] [vjuːz] [ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] ;

and	**to**	**these**	**he**	**added**	**certain**	**crude**	**views**	**of**	**prophecy**	**;**
和	到	这些	他	额外	肯定	原油	浏览	的	预言	;

他还在此基础上添加了一些粗浅的预言观点；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [təˈmɑː(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] ,

for	**he**	**was**	**resolved**	**that**	**Tamar**	**was**	**a**	**Jewess**	**,**
为了	他	曾是	已解决	那	塔玛尔	曾是	一个	犹太女人	,

因为他认定塔玛是犹太人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	**he**	**had**	**talked**	**himself**	**into**	**the**	**belief**	**that**	**she**	**was**	**of**	**some**
和	他	有	谈话	他自己	进入	这	信仰	那	她	曾是	的	一些

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈfæməli] .

distinguished	**family**	**.**
杰出的	家庭	.

他竟然说服自己相信她出身名门。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [jʌŋ] [ˈpɜːrsənz] [wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

It	**is**	**no**	**difficult**	**matter**	**to**	**impress**	**young**	**persons**	**with**	**ideas**	**of**	**their**	**own**
它	是	不	难的	事情	到	令人印象深刻	年轻的	人	和	想法	的	他们的	自己的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;

importance	**;**
重要性	;

要让年轻人认识到自身的重要性并不难；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [sʌtʃ] [imˈpreʃəns] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] , [laɪk]

and	**none**	**are**	**more**	**liable**	**to**	**receive**	**such**	**impressions**	**,**	**than**	**those**	**who**	**,**	**like**
和	没有任何	是	更多的	容易	到	收到	这样的	印象	,	比	那些	WHO	,	喜欢

[təˈmɑː(r)] ,

Tamar	**,**
塔玛尔	,

而最容易产生这种印象的人，莫过于像塔玛尔这样的人。

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈspektɪŋ] [ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn] .

are	**in**	**the**	**dark**	**respecting**	**their**	**origin**	**.**
是	在	这	黑暗的	尊重	他们的	起源	.

他们对自己的起源一无所知。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈdɪmək] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] , [ɪz][nɑːt]

The	**point**	**on**	**which**	**Mr**	**.**	**Dymock**	**failed**	**in**	**his**	**interpretations**	**of**	**prophecy**	**,**	**is**	**not**
这	观点	在	哪个	先生	.	迪莫克	失败的	在	他的	解释	的	预言	,	是	不是

[ʌnˈfriːkwəntli] [mɪˈsteɪkən] ,

unfrequently	**mistaken**	**,**
不常	错误	,

迪莫克先生在解读预言时犯的错误，并非罕见。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] .

even	in	this	more	enlightened	age	.
甚至	在	这	更多的	开明	年龄	.

即使在如今这个更加文明的时代。

[hi:; hi] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ɔ:r] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [ɔ:l] ['prɑ:fəsi] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['fɪgjərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] ;

He	never	considered	or	understood	,	that	all	prophecy	is	delivered	in	figurative	language	;
他	绝不	经过考虑的	或者	理解	,	那	全部	预言	是	发表	在	比喻	语言	;

他从未考虑或理解，所有的预言都是用比喻的语言表达的；

['evri] ['prɑ:fəsi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['hævɪŋ] [fɜ:rst][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pli:t] [fʊl'fɪlmənt]

every	prophecy	in	the	Old	Testament	having	first	a	literal	and	incomplete	fulfilment
每一个	预言	在	这	老的	遗嘱	拥有	第一的	一个	文字	和	未完成	履行

,

,

,

旧约中的每一条预言都先经历了一次字面意义上的、不完全的应验。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [fʊl'fɪlmənt] ['bi:ɪŋ] ['fju:tʃər] .

the	complete	and	spiritual	fulfilment	being	future	.
这	完全的	和	精神	履行	存在	未来	.

圆满的精神境界在于未来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [wɜ:r; wər] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	see	that	the	Jews	,	according	to	the	flesh	,	were	types	of	the
他	做过	不是	看	那	这	犹太人	,	根据	到	这	肉	,	是	类型	的	这

['spɪrɪtʃuəl] ['ɪzrɪəl] ;

Spiritual	Israel	;
精神	以色列	;

他没有意识到，肉身的犹太人是属灵以色列的预表；

[ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ;

that	David	was	the	emblem	of	the	Saviour	;
那	大卫	曾是	这	徽	的	这	救主	;

大卫是救世主的象征；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɪŋdəm] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

and	that	the	universal	kingdom	promised	to	the	seed	of	David	,
和	那	这	普遍的	王国	承诺	到	这	种子	的	大卫	,

并且应许给大卫后裔的普世王国，

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

was	no	other	than	the	kingdom	of	Christ	,
曾是	不	其他	比	这	王国	的	基督	,

那就是基督的国度，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] [æz; əz]['ɪntu:][wʌn][foʊld]

into	which	all	the	children	of	God	will	be	gathered	together	as	into	one	fold
进入	哪个	全部	这	孩子们	的	上帝	将要	是	聚集	一起	作为	进入	一	折叠

['ʌndər] [wʌn] ['ʃepərd] .

under	one	Shepherd	.
在下面	一	牧羊人	.

上帝的所有儿女都将聚集在一起，如同在一个牧羊人的带领下，成为同一个羊群中的一员。

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['traɪʌmf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒu:z] , [sʌtʃ]

Not	seeing	this	,	he	anticipated	a	period	of	earthly	triumph	for	the	Jews	,	such
不是	看到	这	,	他	预期	一个	时期	的	尘世的	胜利	为了	这	犹太人	,	这样的

[æz; əz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ,

as	an	ambitious	,
作为	一个	雄心勃勃	,

他没有预见到这一点，便预想犹太人将迎来一段世俗的辉煌时期，例如雄心勃勃的.....

['wɜːrldli] [mæn] [maɪt] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

worldly	man	might	anticipate	with	delight	;
世俗	男人	可能	预料	和	喜	;

世俗之人或许会欣喜若狂；

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	so	filled	the	mind	of	his	young	pupil	with	these	notions	of	the
和	他	所以	已填	这	头脑	的	他的	年轻的	瞳孔	和	这些	概念	的	这

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

superiority	of	her	race	,
优势	的	她	种族	,

于是，他便将她所在种族优越的观念灌输给了他的年轻学生。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtərli] ['ruːɪn][hɜːr; hər] .

that	it	is	a	miracle	that	he	did	not	utterly	ruin	her	.
那	它	是	一个	奇迹	那	他	做过	不是	完全地	废墟	她	.

他没有彻底毁了她，这简直是个奇迹。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [hɜːr'self] ['greɪtli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

As	it	was	,	she	counted	herself	greatly	superior	to	all	about	her	,
作为	它	曾是	,	她	计数	她自己	非常	优越的	到	全部	关于	她	,

事实上，她自认为比周围的所有人都优越得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜːrt][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [wen] [oʊld] ['ʃænti] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	was	much	hurt	and	offended	when	old	Shanty	represented	the	simple
和	曾是	很多	伤害	和	被冒犯了	什么时候	老的	棚屋	代表	这	简单的

[truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

truth	to	her	,
真相	到	她	,

当老珊蒂向她道出简单的真相时，她感到非常受伤和愤怒。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] [hɪm'self] ,

telling	her	,	that	even	were	she	the	lineal	descendant	of	Solomon	himself	,
讲述	她	,	那	甚至	是	她	这	线性	后裔	的	所罗门	他自己	,

告诉她，即使她是所罗门王的直系后裔，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['dʒentaɪl] [huː] [hæz; həz]

she	could	have	no	other	privilege	than	that	of	the	lowest	Gentile	who	has
她	可以	有	不	其他	特权	比	那	的	这	最低	外邦人	WHO	有

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] - [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

obtained	a	new	birth	-	right	in	the	Saviour	of	mankind	;
获得	一个	新的	出生	-	正确的	在	这	救主	的	人类	;

她所能享有的特权，不过是最低等的外邦人，因着在人类救主里获得了新的出生权；

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	for	,	"	said	he	,
"	为了	,	"	说	他	,

“因为，”他说，

" ['ʌndər] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði]

"	under	the	Gospel	dispensation	there	is	no	difference	between	the	Jew	and	the
"	在下面	这	福音	豁免	那里	是	不	不同之处	之间	这	犹	和	这

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

“在福音时代，犹太人和希腊人之间没有区别。”

- - [ðə; ði] [seɪm] [lɔːrd] ['oʊvər][ɔːl] , [ɪz] [rɪtʃ] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [ðæt] [kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , " [rɑːm] . [eks] . - .

-	-	the	same	Lord	over	all	,	is	rich	unto	all	that	call	upon	him	,	"	Rom	.	x	.	12	.
-	-	这	相同的	主	超过	全部	,	是	富有的	到	全部	那	称呼	之上	他	,	"	只读存储器	.	x	.	-	.

——“祂是万物的主，祂厚待一切求告祂的人。”(罗马书 10:12)

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [suːt][tə'mɑː(r)][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðiːz] [trʊθs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ;

It	did	not	,	however	,	suit	Tamar	to	adopt	these	truths	at	the	present	time	;
它	做过	不是	,	然而	,	套装	塔玛尔	到	采纳	这些	真相	在	这	展示	时间	;

然而，塔玛尔此时并不想接受这些真理；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃænti] [kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	as	Shanty	could	not	succeed	with	her	,
和	作为	棚屋	可以	不是	成功	和	她	,

由于珊蒂无法说服她，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪmək] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

he	took	the	liberty	of	speaking	to	Mr	.	Dymock	on	the	subject	.
他	采取	这	自由	的	请讲	到	先生	.	迪莫克	在	这	主题	.

他擅自就此事与迪莫克先生进行了交谈。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][maɪnd] , ['dɪmək] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Why	do	you	fill	the	young	girl's	mind	,	Dymock	,	"	said	he	,
"	为什么	做	你	充满	这	年轻的	女孩们	头脑	,	迪莫克	,	"	说	他	,

“你为什么要灌输给那个年轻女孩的想法，迪莫克？”他问道。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fænsis][æz; əz][juː; jʊ][duː] ?

"	with	such	fancies	as	you	do	?
"	和	这样的	幻想	作为	你	做	?

“你竟然有这样的奇思妙想？”

[bʌt; bət] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [let][juː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

But	,	leaving	her	alone	,	let	us	speak	of	the	Jews	in	general	.
但	,	离开	她	独自的	,	让	我们	说话	的	这	犹太人	在	一般的	.

但是，暂且不谈她，让我们来谈谈犹太人这个群体吧。

[ðeɪ] [ðæt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɪl] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrθ] -

They	that	wish	them	well	should	not	fill	them	up	with	notions	of	a	birth	-
他们	那	希望	他们	出色地	应该	不是	充满	他们	向上	和	概念	的	一个	出生	-

[raɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] ,

right	which	they	have	forfeited	,
正确的	哪个	他们	有	丧失	,

那些真心希望他们好的人，不应该让他们抱有他们已经丧失的与生俱来的权利观念。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'fɜːrm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [praɪd] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə]['kruːsɪfaɪ]

and	thus	confirm	them	in	the	very	same	pride	which	led	them	to	crucify
和	因此	确认	他们	在	这	非常	相同的	自豪	哪个	引领	他们	到	钉死

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

the	Lord	of	Glory	.
这	主	的	荣耀	.

这样一来，就更加坚定了他们钉死荣耀之主的骄傲。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][dʒuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [mæn] ?

What	is	a	Jew	more	than	another	man	?
什么	是	一个	犹	更多的	比	其他	男人	?

犹太人比其他人有什么不同?

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒuː] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['aʊtwərdli] ;

for	he	is	not	a	Jew	which	is	one	outwardly	;
为了	他	是	不是	一个	犹	哪个	是	一	向外	;

因为他不是外表像犹太人的犹太人；

['niːðər] [ɪz] [ðæt] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊtwərd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;

neither	is	that	circumcision	which	is	outward	in	the	flesh	;
两者都不	是	那	割礼	哪个	是	向外	在	这	肉	;

也不是那种外在的、肉体的割礼；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒuː] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['ɪnwədli] , [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

but	he	is	a	Jew	which	is	one	inwardly	,	and	circumcision	is	that	of	the	heart
但	他	是	一个	犹	哪个	是	一	内心	,	和	割礼	是	那	的	这	心

,

,

,

但真正的犹太人是内心的犹太人，而真正的割礼是内心的割礼。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['letər] , [huːz] [preɪz] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [men] [bʌt; bət][ʌv; əv][gɑːd] .

in	the	spirit	,	and	not	in	the	letter	,	whose	praise	is	not	of	men	but	of	God	.
在	这	精神	,	和	不是	在	这	信	,	谁	称赞	是	不是	的	男人	但	的	上帝	.

要按着精神而不是字面意思来理解，这样，他的赞美不是来自人，而是来自神。

" [rɑːm] . [iː] . - , - .

"	Rom	.	ii	.	28	,	29	.
"	只读存储器	.	二、	.	-	,	-	.

“罗马书 2:28, 29。

['mɪstər] . ['dɪmək] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['ʃænti] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

Mr	.	Dymock	would	not	listen	to	honest	Shanty	on	this	subject	,	much	as	he
先生	.	迪莫克	会	不是	听	到	诚实的	棚屋	在	这	主题	,	很多	作为	他

[rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ;

respected	him	;
受人尊敬	他	;

尽管迪莫克先生很尊敬诚实的尚蒂，但他在这个问题上却不肯听取他的意见；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [pʊr] [lerd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['diːpli] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

and	,	indeed	,	the	poor	Laird	was	at	this	time	deeply	oppressed	with	other
和	,	的确	,	这	贫穷的	领主	曾是	在	这	时间	深	受压迫者	和	其他

['mætərz] .

matters	.
事情	.

事实上，可怜的领主当时正被其他事情压得喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [fɔːr; fər]

He	had	,	in	his	various	speculations	,	so	entirely	neglected	his	own	affairs	for
他	有	,	在	他的	各种各样的	猜测	,	所以	完全	被忽视的	他的	自己的	事务	为了

[sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ,

some	years	past	,
一些	年	过去的	,

过去几年，他沉迷于各种推测，完全忽略了自己的事务。

[ðæt] ['pɑːvərti] , [neɪ] ['æktʃuəl] ['penjəri] , [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	poverty	,	nay	actual	penury	,	was	staring	in	his	face	.
那	贫困	,	不	实际的	贫困	,	曾是	凝视	在	他的	脸	.

贫困，不，是赤贫，正摆在他眼前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['mɔːgɪdʒd] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz] ,

He	had	formerly	mortgaged	,	by	little	and	little	,	most	of	his	lands	,
他	有	以前	抵押贷款	,	经过	小的	和	小的	,	最多	的	他的	土地	,

他之前曾一点一点地抵押了自己大部分的土地。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ʌv; əv] ,

and	nothing	now	remained	to	make	money	of	,
和	没有什么	现在	剩余	到	制作	钱	的	,

现在已经没有什么可以赚钱的东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	Castle	itself	and	a	few	acres	around	it	,
但	这	城堡	本身	和	一个	很少	英亩	大约	它	,

但城堡本身及其周围几英亩的土地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld] , [ˌhɪðər'tuː] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

with	the	exception	only	of	a	cottage	and	a	small	field	,	hitherto	occupied	by
和	这	例外	仅有的	的	一个	小屋	和	一个	小的	场地	,	迄今为止	占领	经过

[ə; eɪ] ['leɪbərər] ,

a	labourer	,
一个	劳动者	,

除了一间小屋和一小块田地（此前一直由一名劳工居住）之外，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] ,

which	lay	in	a	kind	of	hollow	on	the	side	of	the	knoll	,
哪个	躺	在	一个	种类	的	空洞的	在	这	边	的	这	小丘	,

它位于小山坡侧面的一个凹陷处，

[wer] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['kævərn][wʌz; wəz] .

where	the	entrance	of	the	secret	cavern	was	.
在哪里	这	入口	的	这	秘密	洞穴	曾是	.

秘密洞穴的入口就在那里。

[ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] - ['taʊər] [ɪn][wʌn] [wei] , [æz; əz] ['ʃæntiz]

This	cottage	was	as	remote	from	Dymock's	Tower	in	one	way	,	as	Shanty's
这	小屋	曾是	作为	偏僻的	从	-	塔	在	一	方式	,	作为	棚屋

[ʃed] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ;

shed	was	in	another	;
棚	曾是	在	其他	;

从某种意义上说，这间小屋与迪莫克塔的距离就像从另一个意义上说，香提的棚屋与迪莫克塔的距离一样遥远；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [θriː] [d'welɪŋz] [fɔːrmd] [tə'geðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪkwɪ'lætərəl] ['traɪæŋg(ə)l] .

although	the	three	dwellings	formed	together	a	sort	of	equilateral	triangle	.
虽然	这	三	住宅	形成	一起	一个	种类	的	等边	三角形	.

虽然这三栋房屋共同构成了一个等边三角形。

['mɪstər] . ['dɪmək] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪbərər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə] [weɪst]

Mr	.	Dymock	long	suspected	that	this	labourer	had	done	his	share	to	waste
先生	.	迪莫克	长的	怀疑	那	这	劳动者	有	完毕	他的	分享	到	浪费

[hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ;

his	substance	;
他的	物质	;

迪莫克先生一直怀疑这个工人挥霍了他的财产；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	once	or	twice	it	had	occurred	to	him	,
和	一次	或者	两次	它	有	发生	到	他	,

他曾一两次想到过这件事。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

that	if	he	left	the	Castle	he	might	retire	to	the	cottage	.
那	如果	他	左边	这	城堡	他	可能	退休	到	这	小屋	.

如果他离开城堡，他可能会退休到小屋里去住。

[bʌt; bət] [jet] , [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] , [wʊd] , [hiː; hi]

But	yet	,	to	part	with	the	Castle	,	could	he	find	a	purchaser	,	would	,	he
但	然而	,	到	部分	和	这	城堡	,	可以	他	寻找	一个	购买者	,	会	,	他

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

但是，要卖掉这座城堡，他能否找到买家，他担心。

[biː; bi] [deθ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [tə'mɑː(r)] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [ðɪs] ['glɔːriəs]

be	death	to	Mrs	.	Margaret	,	and	how	would	Tamar	bear	it	?	-	-	this	glorious
是	死亡	到	太太	.	玛格丽特	,	和	如何	会	塔玛尔	熊	它	?	-	-	这	辉煌

[meɪd] [ʌv; əv]['dʒuːdə] ,

Maid	of	Judah	,
女佣	的	犹大	,

这简直要了玛格丽特夫人的命，塔玛该如何承受？——这位光荣的犹大少女

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , - - [ðɪs] [pɑːm] [triː] [ʌv; əv]['zaɪən] , [ðɪs] ['dɔːtər]

as	he	was	wont	to	call	her	,	-	-	this	palm	tree	of	Zion	,	this	daughter
作为	他	曾是	惯于	到	称呼	她	,	-	-	这	棕榈	树	的	锡安	,	这	女儿

[ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

of	David	,
的	大卫	,

他习惯这样称呼她——锡安的棕榈树，大卫的女儿。

- - [ðə; ði] ['veri] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

-	-	the	very	fine	person	,
-	-	这	非常	美好的	人	,

——这位非常优秀的人，

[ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] [er] [ʌv; əv][tə'mɑː(r)] ['hævɪŋ] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	very	superior	air	of	Tamar	having	confirmed	him	in	the	impression	of
和	非常	优越的	空气	的	塔玛尔	拥有	确认的	他	在	这	印象	的

[hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] .

her	noble	birth	.
她	高贵	出生	.

塔玛尔高贵的气质更加印证了他之前对她高贵出身的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪlst] [ðiːz] ['hevi] [θɔːts] [rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

It	was	whilst	these	heavy	thoughts	respecting	what	must	be	done	in	the
它	曾是	而	这些	重的	想法	尊重	什么	必须	是	完毕	在	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

management	of	his	affairs	dwelt	on	his	mind	,
管理	的	他的	事务	居住	在	他的	头脑	,

就在他思绪万千，思考如何处理自己的事务时，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [plaʊ] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn]

that	the	same	man	who	had	finished	the	unfortunate	plough	appeared	again	in
那	这	相同的	男人	WHO	有	完成的	这	不幸	犁	出现	再次	在

['ʃæntiz] [ʃed] .

Shanty's	shed	.
棚屋	棚	.

原来，那个曾经完成那台不幸犁具的人，又出现在了尚蒂的棚子里。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [mʌtʃ]

The	old	man	recognized	him	immediately	,	although	fourteen	years	had	much
这	老的	男人	认可	他	立即地	,	虽然	十四	年	有	很多

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

changed	his	appearance	,
已更改	他的	外貌	,

老人一眼就认出了他，尽管十四年的时间已经让他容貌发生了很大的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm][kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ]

and	he	at	once	charged	him	with	having	had	some	concern	with
和	他	在	一次	带电	他	和	拥有	有	一些	忧虑	和

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	woman	who	left	the	child	.
这	女士	WHO	左边	这	孩子	.

他立即指控他与遗弃孩子的那个女人有染。

[ðə; ði] [wel] - ['æktɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['saɪlənst]

The	well	-	acted	astonishment	of	the	vagrant	,	for	such	he	was	,	silenced
这	出色地	-	行动	惊讶	的	这	流浪汉	,	为了	这样的	他	曾是	,	沉默

['ʃænti] ,

Shanty	,
棚屋	,

流浪汉那副装模作样的惊讶表情（他的确是个流浪汉）让尚蒂哑口无言。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃər] .

though	it	did	not	convince	him	that	he	was	mistaken	in	his	conjecture	.
尽管	它	做过	不是	说服	他	那	他	曾是	错误	在	他的	推测	.

但这并没有让他相信自己的推测是错误的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

However	,	the	old	man	,	changing	his	mode	of	attack	,
然而	,	这	老的	男人	,	变化	他的	模式	的	攻击	,

然而，老人改变了攻击方式，

[ænd; ənd] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	regretting	that	he	had	put	the	stranger	on	his	guard	by	giving	him
和	后悔	那	他	有	放	这	陌生人	在	他的	警卫	经过	给予	他

[soʊ] [hoʊm] [ə; eɪ] [θrʌst] ,

so	home	a	thrust	,
所以	家	一个	推力	,

他后悔自己刚才那一下猛烈的冲撞让陌生人起了戒心。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] ['iːzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

pretended	to	be	convinced	,	and	entered	into	easy	conversation	with	him	;
假装	到	是	确信	,	和	进入	进入	简单的	对话	和	他	;

假装被说服，与他轻松地交谈起来；

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] ['wɑːntɪd]

amongst	other	things	asking	him	if	perchance	he	knew	of	any	one	who	wanted
在	其他	事物	问	他	如果	或许	他	知道	的	任何	一	WHO	通缉

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ?

to	purchase	an	estate	?
到	购买	一个	财产	?

其中一项问题是问他是否认识有谁想购买房产?

" [aɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['veɪgrənt] , [tuː; tə] [huːm] [æz; əz][wiː; wi] [smɔːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

"	Aye	!	"	said	the	vagrant	,	to	whom	as	we	small	have	the	pleasure	of
"	是的	!	"	说	这	流浪汉	,	到	谁	作为	我们	小的	有	这	乐趣	的

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

introducing	him	again	,
介绍	他	再次	,

“是啊！”那位流浪汉说道，我们很荣幸再次向他介绍我们。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɛəfut] , - - " [aɪ] ! [oʊld]

we	think	it	may	be	well	to	give	the	name	of	Harefoot	,	-	-	"	Aye	!	old
我们	思考	它	可能	是	出色地	到	给	这	姓名	的	兔脚	,	-	-	"	是的	!	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我们认为最好将他命名为“野兔脚”——“是的！老先生，

[ænd; ənd] [maɪt] [wʌn][æsk] [wer] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi] ? "

and	might	one	ask	where	this	estate	of	yours	may	be	?	"
和	可能	一	问	在哪里	这	财产	的	你的	可能	是	?	"

请问您的庄园位于何处?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃænti] , " [aɪ] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] ,

"	It	is	of	no	consequence	,	"	replied	Shanty	,	"	I	answer	no	questions	,
"	它	是	的	不	结果	,	"	回复	棚屋	,	"	我	回答	不	问题	,

“这无关紧要，”珊蒂回答说，“我不回答任何问题。”

[æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [em'paʊəd] [soʊ][tuː; tə][duː] .

as	not	being	empowered	so	to	do	.
作为	不是	存在	赋权	所以	到	做	.

因为没有被赋予这样做的权力。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hens] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

At	all	events	,	however	,	the	estate	is	not	far	from	hence	,	and	it	is	a
在	全部	活动	,	然而	,	这	财产	是	不是	远的	从	因此	,	和	它	是	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pleɪs] ,

magnificent	place	,
壮丽	地方	,

总之，庄园离这里不远，而且是个非常壮观的地方。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [mɔːrz] [ðə; ðɪ] ['pɪti] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	promise	you	,	More's	the	pity	,	that	those	who	have	owned	it	for	some
我	承诺	你	,	更多	这	遗憾	,	那	那些	WHO	有	拥有	它	为了	一些

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

hundreds	of	years	,
数百	的	年	,

我向你保证，更令人遗憾的是，那些拥有它数百年的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

should	be	compelled	to	part	with	it	.
应该	是	被迫	到	部分	和	它	.

应该被迫交出它。

" ['ʌðər] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] ['ʃænti] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪnd] [ə'baʊt]

"	Other	matters	were	then	introduced	,	and	Shanty	endeavoured	to	wind	about
"	其他	事情	是	然后	介绍	,	和	棚屋	努力	到	风	关于

['hɛəfut] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] ;

Harefoot	,	but	with	little	success	;
兔脚	,	但	和	小的	成功	;

“随后又提到了其他事情，珊蒂试图绕过哈雷福特，但收效甚微；

[fɔːr; fər] , [diːp] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [diːpər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

for	,	deep	as	he	thought	himself	,	he	had	one	deeper	to	deal	with	.
为了	,	深的	作为	他	想法	他自己	,	他	有	一	更深	到	交易	和	.

因为，尽管他自认为内心深沉，但他还要面对一个更深层次的问题。

[ɪn] [truːθ] , [pʊr] ['ʃænti] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['veɪgrənt] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

In	truth	,	poor	Shanty	was	but	a	babe	in	cunning	,	and	the	vagrant	departed	,
在	真相	,	贫穷的	棚屋	曾是	但	一个	宝贝	在	狡猾	,	和	这	流浪汉	已离开	,

事实上，可怜的珊蒂在狡猾方面还很稚嫩，流浪汉随即离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [drɑːpt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ]

without	having	dropped	a	single	hint	which	could	be	taken	hold	of	respecting
没有	拥有	掉落	一个	单身的	暗示	哪个	可以	是	已采取	抓住	的	尊重

[tə'mɑː(r)] .

Tamar	.
塔玛尔	.

没有流露出丝毫对塔玛尔的尊重。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ə'pɑːn] [pʊr] ['dɪmək] ,

In	the	meantime	troubles	were	pressing	upon	poor	Dymock	,
在	这	与此同时	麻烦	是	紧迫	之上	贫穷的	迪莫克	,

与此同时，可怜的迪莫克正面临着重重麻烦。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['mʌniz] [lent] [ɑːn][ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

the	interest	of	moneys	lent	on	the	motgage	was	not	forthcoming	,
这	兴趣	的	钱	借出的	在	这	-	曾是	不是	即将推出	,

抵押贷款的利息未能按时支付。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['betər] [frend] ([ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪn'sɪrər] [hiː; hi] ['niːdɪd]

and	the	Laird	having	no	better	friend	(	and	as	to	a	sincerer	he	needed
和	这	领主	拥有	不	更好的	朋友	(	和	作为	到	一个	真诚的	他	需要

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

而领主没有比他更好的朋友了（至于真诚的朋友，他根本不需要）。

) [ðæn; ðən] [pʊr] ['ʃænti] , [juːst] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ,

)	than	poor	Shanty	,	used	from	day	to	day	to	go	down	to	the	shed	,
)	比	贫穷的	棚屋	,	用过的	从	天	到	天	到	去	向下	到	这	棚	,

比可怜的棚屋更甚，棚屋每天都要下到棚子里去。

[tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

to	open	his	heart	to	the	old	man	.
到	打开	他的	心	到	这	老的	男人	.

向老人敞开心扉。

['ʃænti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,

Shanty	had	long	advised	his	patron	to	tell	his	situation	to	Mrs	.	Margaret	,
棚屋	有	长的	建议	他的	赞助人	到	告诉	他的	情况	到	太太	.	玛格丽特	,

尚蒂早就建议他的赞助人将他的情况告诉玛格丽特夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ædvərtaɪz] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	to	advertise	the	sale	of	the	castle	,
和	到	广告	这	销售	的	这	城堡	,

并刊登出售城堡的广告，

[bʌt; bət] - [praɪd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [soʊ][fɑːr] [səb'mɪtɪd] [ɪt'self] ,

but	Dymock's	pride	had	not	yet	so	far	submitted	itself	,
但	-	自豪	有	不是	然而	所以	远的	提交	本身	,

但迪莫克的自尊心至今仍未屈服。

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]

as	to	enable	him	to	make	so	public	a	confession	of	the	downfall	of
作为	到	使能够	他	到	制作	所以	民众	一个	忏悔	的	这	倒台	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

为了使他能够公开承认家族衰落的真相，

[æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʊd] [duː] .

as	an	advertisement	would	do	.
作为	一个	广告	会	做	.

就像广告那样。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] , ['ʃænti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['kriːtʃər] ,

"	I	cannot	open	my	heart	to	my	aunt	,	Shanty	,	"	he	said	,	"	she	,	poor	creature	,
"	我	不能	打开	我的	心	到	我的	阿姨	,	棚屋	,	"	他	说	,	"	她	,	贫穷的	生物	,

“我无法向我的姑姑珊蒂敞开心扉，”他说，“她，可怜的人儿，

[hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [haʊ] ,

has	devoted	her	whole	life	to	keeping	up	the	dignity	of	the	house	;	how	,
有	奉献	她	所有的	生活	到	保持	向上	这	尊严	的	这	房子	;	如何	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

她一生致力于维护家族的尊严；那么，她又该如何呢？

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ə'naɪəleɪtɪd] ? "

will	she	bear	to	see	the	whole	labour	of	her	life	annihilated	?	"
将要	她	熊	到	看	这	所有的	劳动	的	她	生活	彻底消灭	?	"

她能忍受眼睁睁看着自己毕生的心血付诸东流吗?

" [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['betər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʃænti] ,

"	The	sooner	she	knows	of	what	is	coming	the	better	,	"	returned	Shanty	,
"	这	很快	她	知道	的	什么	是	未来	这	更好的	,	"	返回	棚屋	,

“她越早知道将会发生什么越好,”珊蒂回答道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [prɪ'pɜrd] , [ðə; ði] [bloʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [wɪl] [goʊ] [naɪ] ['ʌtərli] [tuː; tə]

"	if	she	is	not	prepared	,	the	blow	when	it	comes	,	will	go	nigh	utterly	to
"	如果	她	是	不是	准备	,	这	吹	什么时候	它	来	,	将要	去	夜	完全地	到

[ˌoʊvər'paʊər] [hɜːr; hər] ,

overpower	her	,
压倒	她	,

“如果她没有做好准备，那么当打击来临时，她几乎会被彻底击垮。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ] [hɪm'self] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	and	the	old	man	proposed	to	go	himself	,	to	open	the	matter	to	her
"	和	这	老的	男人	建议的	到	去	他自己	,	到	打开	这	事情	到	她

.

:
.

于是老人提议亲自去，向她说明情况。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ['ʃænti] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] , " [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [weɪt] [ə; eɪ]

"	You	shall	,	Shanty	,	you	shall	,	"	said	the	Laird	,	"	but	wait	a	little	,	wait	a
"	你	将	,	棚屋	,	你	将	,	"	说	这	领主	,	"	但	等待	一个	小的	,	等待	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“你会的，珊蒂，你会的,”领主说，“但稍等片刻，稍等片刻。”

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz]

we	may	hear	of	a	purchaser	for	the	castle	,	and	when	such	a	one	is
我们	可能	听到	的	一个	购买者	为了	这	城堡	,	和	什么时候	这样的	一个	一	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

我们可能会听说城堡的买家，一旦找到这样的买家，

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ænt] . "

then	you	shall	speak	to	my	aunt	.	"
然后	你	将	说话	到	我的	阿姨	.	"

那么你就去跟我姑妈谈谈吧。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , " [sed] ['ʃænti] , " [let] [ˌem 'iː] [prɪ'per] [jʊr; jər] [ə'dɑːptɪd] [wʌn] ,

"	But	first	,	"	said	Shanty	,	"	let	me	prepare	your	adopted	one	,
"	但	第一的	,	"	说	棚屋	,	"	让	我	准备	你的	已采用	一	,

“但是首先,”珊蒂说，“让我先准备好你的养子。”

[let] [ˌem 'iː]['oʊpən][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

let	me	open	the	matter	to	her	;	she	is	of	an	age	,
让	我	打开	这	事情	到	她	;	她	是	的	一个	年龄	,

让我向她说明情况；她年纪不小了，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

in	which	she	ought	to	think	and	act	no	longer	as	a	child	;
在	哪个	她	应该	到	思考	和	行为	不	更长	作为	一个	孩子	;

她不应该再像个孩子一样思考和行动；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] - [ˈtaʊər] ,

it	is	now	fourteen	years	since	I	carried	her	up	in	my	arms	to	Dymock's	Tower	,
它	是	现在	十四	年	自从	我	携带	她	向上	在	我的	武器	到	-	塔	,

距我抱着她登上迪莫克塔已经十四年了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

and	though	the	young	girl	is	too	much	filled	up	with	pride	,
和	尽管	这	年轻的	女孩	是	也	很多	已填	向上	和	自豪	,

虽然这个年轻女孩骄傲自满，

[jet] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəl] , [wɪtʃ] [wɪl] [ʃaɪn] [braitə] ,

yet	I	fear	not	but	that	she	is	a	jewel	,	which	will	shine	brighter	,
然而	我	害怕	不是	但	那	她	是	一个	宝石	,	哪个	将要	闪耀	更亮	,

但我并不担心，她就像一颗宝石，会越发闪耀。

[wen] [rʌbd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] ; [əˈlaʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] ,

when	rubbed	under	the	wheel	of	adversity	;	allowing	what	I	hope	,
什么时候	摩擦	在下面	这	车轮	的	逆境	;	允许	什么	我	希望	,

当被逆境的车轮碾压时；让我所希望的是，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəl] [ˈʌndər] [ðæt] [krʌst] [ʌv; əv] [praɪd] . "

that	there	is	a	jewel	under	that	crust	of	pride	.	"
那	那里	是	一个	宝石	在下面	那	地壳	的	自豪	.	"

在骄傲的外壳下，藏着一颗宝石。

" [praɪd] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɪmək] , [ˈflaɪɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]

"	Pride	!	"	repeated	Dymock	,	flying	off	into	the	region	of	romance	,	"	and	if	a
"	自豪	!	"	重复	迪莫克	,	飞行	离开	进入	这	地区	的	浪漫	,	"	和	如果	一个

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈzaɪən] ,

daughter	of	Zion	,
女儿	的	锡安	,

“骄傲！”迪莫克重复道，思绪飘向浪漫的领域，“如果锡安的女儿……”

[ə; eɪ] [ʃuːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːdər] [ʌv; əv] [ˈlebənɑːn] , [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,

a	shoot	from	the	Cedar	of	Lebanon	,	is	not	to	carry	her	head	high	,
一个	射击	从	这	雪松	的	黎巴嫩	,	是	不是	到	携带	她	头	高的	,

黎巴嫩雪松的嫩芽，不应昂首挺胸。

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ?

who	is	to	do	so	?
WHO	是	到	做	所以	?

谁来做这件事?

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [reɪs] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt]

the	fate	of	her	race	may	indeed	follow	her	,	and	she	may	be	brought
这	命运	的	她	种族	可能	的确	跟随	她	,	和	她	可能	是	带来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

她的种族的命运或许真的会伴随她，她也可能因此而陨落。

[tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

to	sit	in	the	dust	,	but	still	even	in	the	dust	,
到	坐	在	这	灰尘	,	但	仍然	甚至	在	这	灰尘	,

坐在尘土中，但即便身处尘土之中，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [boʊst] [hɜːr; hər] [ˈglɔːriəs] [ˈɔːrɪdʒɪn] .

she	may	yet	boast	her	glorious	origin	.
她	可能	然而	夸	她	辉煌	起源	.

她或许还会炫耀自己辉煌的出身。

" ['ʃænti] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] , " [lɔːrd] [help] [juː; jʊ] !

"	Shanty	raised	his	hands	and	eyes	,	"	Lord	help	you	!
"	棚屋	提高	他的	双手	和	眼睛	,	"	主	帮助	你	!

“珊蒂举起双手，睁大眼睛，‘主啊，救救你！’”

['dɪmək] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kliːn] [dɪ'mentɪd] .

Dymock	,	"	he	said	,	"	but	you	are	clean	demented	.
迪莫克	,	"	他	说	,	"	但	你	是	干净的	精神错乱	.

“迪莫克，”他说，“但你已经彻底疯了。”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ]

I	verily	believe	,	that	the	child	is	nothing	mere	than	the	offspring	of	a	begging
我	确实	相信	,	那	这	孩子	是	没有什么	仅仅	比	这	后代	的	一个	乞讨

['dʒɪpsi] ,

gipsy	,
吉普赛人	,

我确信，这孩子只不过是一个乞讨的吉普赛人的后代。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ]

and	that	if	her	mother	had	been	hanged	,	she	would	only	have	met	with
和	那	如果	她	母亲	有	到过	绞刑	,	她	会	仅有的	有	遇见	和

[hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] .

her	deserts	.
她	沙漠	.

如果她的母亲被绞死，那她也只是罪有应得。

" [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['ʃænti] [ænd; ənd]

"	Discussions	of	this	kind	were	constantly	taking	place	between	Shanty	and
"	讨论	的	这	种类	是	不断地	采取	地方	之间	棚屋	和

['dɪmək] ,

Dymock	,
迪莫克	,

“珊蒂和迪莫克之间经常进行这类讨论，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] ,

and	it	was	in	the	very	midst	of	one	these	arguments	,
和	它	曾是	在	这	非常	中间	的	一	这些	论点	,

而就在其中一次争论之中，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rer] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪrd] [ʃeɪz] , - - [ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] [per] , [æz; əz] ['ʃænti]

that	the	rare	appearance	of	a	hired	chaise	,	-	-	a	job	and	pair	,	as	Shanty
那	这	稀有的	外貌	的	一个	雇用	躺椅	,	-	-	一个	工作	和	一对	,	作为	棚屋

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

难得一见的租来的马车——正如船夫所说，这是一份工作和一对伙伴——

[ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [mʊr] , [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃed] , [ænd; ənd][soʊ] [kwɪk]

appeared	coming	over	the	moor	,	directly	to	the	shed	,	and	so	quick
出现	未来	超过	这	泊	,	直接地	到	这	棚	,	和	所以	快的

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] ,

was	the	approach	,
曾是	这	方法	,

一只动物从荒原上飞过，径直朝棚屋走来，速度之快令人难以置信。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [lerd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [kən'dʒektʃəz]

that	the	Laird	and	the	blacksmith	had	by	no	means	finished	their	conjectures
那	这	领主	和	这	铁匠	有	经过	不	方法	完成的	他们的	猜想

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ,

respecting	this	phenomenon	,
尊重	这	现象	,

领主和铁匠对这种现象的推测远未结束。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

before	the	equipage	came	to	a	stand	,	in	the	front	of	the	hut	.
前	这	装备	来了	到	一个	站立	,	在	这	正面	的	这	小屋	.

在车队停下之前，他们来到了小屋前面。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [sper] , [ˈsæloʊ] , [sɪˈvɪr] [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,

As	the	carriage	stopped	,	a	spare	,	sallow	,	severe	looking	old	gentlemen	,
作为	这	运输	停止	,	一个	空闲的	,	黄褐色	,	严重	寻找	老的	先生们	,

马车停下时，一位面色苍白、面容严肃的瘦削老绅士走了进来。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

put	his	head	out	of	the	window	,	and	calling	to	the	post	boy	,	in	a	sharp	,
放	他的	头	出去	的	这	窗户	,	和	呼叫	到	这	邮政	男生	,	在	一个	锋利的	,

他把头伸出窗外，用尖锐的声音喊着邮递员的名字。

[ˈkwerələs] [toʊn] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ?

querulous	tone	,	asked	if	he	were	quite	sure	that	he	was	right	?
抱怨的	语气	,	问	如果	他	是	相当	当然	那	他	曾是	正确的	?

他用抱怨的语气问他是否完全确定自己是对的?

" [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][oʊld] [ˈʃæntiz] [hʌt] ; [ˈʃænti] [ʌv; əv] - [mʊr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][poʊst]

"	Not	sure	that	this	is	old	Shanty's	hut	;	Shanty	of	Dymock's	Moor	,	"	replied	the	post
"	不是	当然	那	这	是	老的	棚屋	小屋	;	棚屋	的	-	泊	,	"	回复	这	邮政

- [bɔɪ] ,

-	boy	,
-	男生	,

“我不确定这是否是老棚屋主人的小屋；迪莫克荒原的棚屋主人，”邮递员回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈnɔːrðərn] [ˈæksent] ; " [æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌðɝz] [sʌn] ,

in	a	broad	Northern	accent	;	"	ask	me	if	I	don't	know	my	own	mother's	son	,
在	一个	广阔	北方	口音	;	"	问	我	如果	我	不	知道	我的	自己的	母亲的	儿子	,

带着浓重的北方口音：“问问我，如果我不知道我亲妈的儿子是谁，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [bern] .

though	she	never	had	but	one	bairn	.
尽管	她	绝不	有	但	一	孩子	.

虽然她只有一个孩子。

" ['dɪmək] [ænd; ənd] [ˈʃænti] [noʊ] [ˈsuːnər] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bəuθ]

"	Dymock	and	Shanty	no	sooner	heard	the	voice	of	the	boy	,	than	they	both
"	迪莫克	和	棚屋	不	很快	听到	这	嗓音	的	这	男生	,	比	他们	两个都

[ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

recognized	him	,
认可	他	,

“迪莫克和尚蒂一听到男孩的声音，就立刻认出了他。”

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,

and	stepping	forward	,
和	步进	向前	,

然后向前迈步，

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə]

they	went	up	to	the	carriage	and	offered	to	assist	the	old	gentleman	to
他们	去	向上	到	这	运输	和	提供	到	协助	这	老的	绅士	到

[əˈlaɪt] ;

alight	;
点燃	;

他们走到马车旁，主动提出帮助老先生下车；

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [sɪˈvɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] .

he	received	their	civilities	with	very	little	courtesy	.
他	已收到	他们的	礼貌	和	非常	小的	礼貌	.

他几乎没有给予应有的礼貌回应。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd]

However	,	he	got	out	of	the	carriage	,	and	giving	himself	a	shake	,	and
然而	,	他	得到	出去	的	这	运输	,	和	给予	他自己	一个	摇	,	和

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [twɪst] ,

a	sort	of	twist	,
一个	种类	的	捻	,

然而，他下了马车，抖了抖身子，扭了扭身子，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə][ɪk'spænd] , [laɪk][ðə; ði][fæn] - [teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	caused	the	lappets	of	his	coat	to	expand	,	like	the	fan	-	tail	of	a
哪个	导致	这	垂饰	的	他的	外套	到	扩张	,	喜欢	这	扇子	-	尾巴	的	一个

['pɪdʒɪn] ,

pigeon	,
鸽子	,

这使得他外套的下摆像鸽子的扇形尾巴一样张开。

[hiː; hi] [æskt] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] - [mʊr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hiː; hi] [sɔː]

he	asked	,	if	the	place	was	Dymock's	Moor	,	and	if	the	old	man	he	saw
他	问	,	如果	这	地方	曾是	-	泊	,	和	如果	这	老的	男人	他	锯

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他问，这地方是不是迪莫克荒原，以及他眼前看到的老人是不是……

[wʌz; wəz][wʌn] [kɔːld] ['ʃænti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ?

was	one	called	Shanty	of	the	Moor	?
曾是	一	称为	棚屋	的	这	泊	?

其中一首歌叫《荒原上的棚屋》吗?

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	blacksmith	declared	himself	to	be	that	same	person	,	"	and	this	gentlemen	,
这	铁匠	声明	他自己	到	是	那	相同的	人	,	"	和	这	先生们	,

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	he	added	,
"	他	额外	,

铁匠宣称自己就是那个人，“还有这位先生们，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['dɪmək] , [huːz] ['evri] [deɪ] [dres] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [dɪd][nɑːt]['seɪvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

pointing	to	Dymock	,	whose	every	day	dress	,	by	the	bye	,	did	not	savor	much	of
指向	到	迪莫克	,	谁	每一个	天	裙子	,	经过	这	再见	,	做过	不是	品尝	很多	的

[ðə; ði] [lerd] ,

the	Laird	,
这	领主	,

指着迪莫克说，顺便一提，迪莫克的日常穿着打扮并没有多少领主的风格。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['dɪmək] [hɪm'self] . "

"	This	gentleman	is	Dymock	himself	.	"
"	这	绅士	是	迪莫克	他自己	.	"

“这位先生就是迪莫克本人。”

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [maɪ] ['bɪznəs] [ðen] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Ah	,	is	it	so	,	"	said	the	stranger	,	"	my	business	then	is	with	him	,
"	啊	,	是	它	所以	,	"	说	这	陌生人	,	"	我的	商业	然后	是	和	他	,

“啊，真是这样吗？”陌生人说，“那我的事就跟他有关了。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

show	me	where	I	can	converse	with	him	.	"
展示	我	在哪里	我	能	交谈	和	他	.	"

告诉我哪里可以和他谈话。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɑːrlər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʃænti] ; " [tuː; tə][maɪ] [ʃed] , [haʊ'evər] ,

"	I	have	no	parlour	to	offer	you	,	"	said	Shanty	;	"	to	my	shed	,	however	,
"	我	有	不	客厅	到	提供	你	,	"	说	棚屋	;	"	到	我的	棚	,	然而	,

“我没有客厅可以招待你，”珊蒂说，“不过，我的棚子可以。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['welkəm] .

such	as	it	is	,	I	make	you	welcome	.
这样的	作为	它	是	,	我	制作	你	欢迎	.

就这样，我欢迎你。

" [noʊ] ['greɪʃəs] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

"	No	gracious	notice	was	taken	by	the	stranger	of	the	offer	,	but	without
"	不	亲切	注意	曾是	已采取	经过	这	陌生人	的	这	提供	,	但	没有

['priːæmb(ə)l][ɔːr] ['serəmoʊni] ,

preamble	or	ceremony	,
前言	或者	仪式	,

陌生人并未对这番提议表示赞赏，而是直接接受了，没有任何铺垫或礼节。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪmək] .

he	told	his	errand	to	Mr	.	Dymock	.
他	讲述	他的	差事	到	先生	.	迪莫克	.

他把自己的差事告诉了迪莫克先生。

" [aɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] ['taʊər] ,

"	I	hear	,	"	he	said	,	"	that	you	wish	to	sell	your	Tower	,
"	我	听到	,	"	他	说	,	"	那	你	希望	到	卖	你的	塔	,

“我听说，”他说，“你想卖掉你的塔楼。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt]

and	the	lands	which	surround	it	;	if	after	looking	at	it	,	and	finding	that
和	这	土地	哪个	环绕	它	;	如果	后	寻找	在	它	,	和	寻找	那

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] ,

it	suits	me	,
它	西装	我	,

以及周围的土地；如果我考察之后，觉得它适合我，

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] ['mʌniz] ,

you	will	agree	to	let	me	have	it	,	I	will	pay	you	down	in	moneys	,
你	将要	同意	到	让	我	有	它	,	我	将要	支付	你	向下	在	钱	,

如果你同意把它给我，我会用钱付给你。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [duː] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː] [ˌðerˈʌv] , [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [siː]

to	the	just	and	due	amount	of	the	value	thereof	,	but	first	I	must	see
到	这	只是	和	到期的	数量	的	这	价值	其中	,	但	第一的	我	必须	看

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“我会支付其应有的合理价值，但首先我必须亲眼看看。”

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] ['ʃænti] ,

"	It	stands	there	,	Sir	,	"	said	Shanty	,
"	它	站立	那里	,	先生	,	"	说	棚屋	,

“它就立在那儿，先生，”珊蒂说道。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ; " [ˌaɪ 'tiː]

seeing	that	Mr	.	Dymock's	heart	was	too	full	to	permit	him	to	speak	;	"	it
看到	那	先生	.	-	心	曾是	也	满的	到	允许	他	到	说话	;	"	它

[stændz][ðer; ðər] ,

stands	there	,
站立	那里	,

见迪莫克先生心中充满感动，无法开口说话；“它就那样站在那里，

[sɜːr] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz]['noʊb(ə)l][æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz][maɪ] [aɪ] ['evər] [fel] [ə'pɑːn] .

Sir	,	and	is	as	noble	an	object	as	my	eye	ever	fell	upon	.
先生	,	和	是	作为	高贵	一个	目的	作为	我的	眼睛	曾经	跌倒	之上	.

先生，这是我见过的最崇高的物品。

[ðə; ði] ['taʊər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

The	Tower	,	"	continued	the	old	man	,	"	at	this	minute	,
这	塔	,	"	持续	这	老的	男人	,	"	在	这	分钟	,

“塔，”老人继续说道，“此刻，

[laɪz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊnli][dɑːrk] [klaʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; [ˌnevərðə'les] ,

lies	directly	under	the	only	dark	cloud	now	in	the	heavens	;	nevertheless	,
谎言	直接地	在下面	这	仅有的	黑暗的	云	现在	在	这	天	;	尽管如此	,

它正位于天空中唯一一片乌云的正下方；然而，

[ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [naʊ] [fɔːlz][ɑːn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['tɜːrət] ; [lʊk] [ɑːn] ,

a	slanting	ray	from	the	westering	sun	now	falls	on	its	highest	turret	;	look	on	,
一个	斜	射线	从	这	西行	太阳	现在	瀑布	在	它是	最高	炮塔	;	看	在	,

一缕西斜的阳光洒在它最高的塔楼上；看啊，

[sɜːr] , [ænd; ənd] [seɪ] [wer'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['grændʒ] ['ɑːbdʒekt] ?

Sir	,	and	say	wherever	have	you	seen	a	grander	object	?
先生	,	和	说	无论	有	你	已见	一个	更宏伟	目的	?

先生，请问您见过比这更宏伟的事物吗?

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊld][mæn] ,

"	The	old	gentleman	uttered	an	impatient	pish	,	and	said	,	"	Old	man	,
"	这	老的	绅士	说出	一个	不耐烦	呸	,	和	说	,	"	老的	男人	,

老先生不耐烦地哼了一声，说道：“老头子，

[jʊr; jər] ['trævlz] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [smɔːl] ['kʌmpəs] ,

your	travels	must	needs	have	lain	in	small	compass	,
你的	旅行	必须	需求	有	莱恩	在	小的	罗盘	,

你的旅行一定离不开小小的指南针。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɑːn] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .

if	you	think	much	of	yon	heap	of	stones	and	rubbish	.
如果	你	思考	很多	的	远	堆	的	石头	和	垃圾	.

如果你很看重那堆石头和垃圾的话。

" [ðə; ði] [lerdz] ['kɑːlər] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

"	The	Laird's	choler	was	rising	,
"	这	莱尔德的	霍乱	曾是	上升	,

领主的怒火越来越盛，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [hɪm'self] [ɔːf] ,

and	he	would	infallibly	have	told	the	stranger	to	have	walked	himself	off	,
和	他	会	绝对正确	有	讲述	这	陌生人	到	有	步行	他自己	离开	,

他一定会告诉那个陌生人自己走开。

[ɪf] ['ʃænti] [hæd; həd][nɑːt] [pʊld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

if	Shanty	had	not	pulled	him	by	the	sleeve	,	and	,	stepping	before	the
如果	棚屋	有	不是	拉	他	经过	这	袖子	,	和	,	步进	前	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

如果珊蒂没有拉住他的袖子，走到陌生人面前，

[sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [weɪ] ,

said	something	in	a	soothing	way	,
说	某物	在	一个	舒缓	方式	,

用安慰的语气说了些什么，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd]
which should enhance the dignity of the Tower and encourage the pretended
哪个 应该 提高 这 尊严 的 这 塔 和 鼓励 这 假装
['pɜːrtʃəsər] .
purchaser .
购买者 .

这应该能提升塔楼的尊严，并鼓励假扮的买家。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
" I must see it , I must see it , " returned the old gentleman ,
" 我 必须 看 它 , 我 必须 看 它 , " 返回 这 老的 绅士 ,

“我一定要看看，我一定要看看，”老先生回答道。

" [nɑːt][æz; əz] [naʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] [ɪts]
" not as now mixed up with the clouds , but I must examine it , see its
" 不是 作为 现在 混合 向上 和 这 云 , 但 我 必须 检查 它 , 看 它是
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,
capabilities ,
能力 ,

“不像现在这样与云层混杂在一起，但我必须仔细观察它，看看它的能力。”

[ænd; ənd] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ,
and know precisely what it is worth ,
和 知道 恰恰 什么 它 是 值得 ,

并确切地知道它的价值，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['ɛrz] [fɔːr; fər]['evər] .
and how it can be secured to me and my heirs for ever .
和 如何 它 能 是 安全 到 我 和 我的 继承人 为了 曾经 .

以及如何确保我和我的继承人永远享有这项权利。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [wɜːrk] [wɪtʃ] [pʊr] ['ʃænti] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ;
" It was warm work which poor Shanty now had to do ;
" 它 曾是 温暖的 工作 哪个 贫穷的 棚屋 现在 有 到 做 ;

“可怜的珊蒂现在不得不做些体力活；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['testi] ['baɪər] ,
between the irritated seller and the testy buyer ,
之间 这 受刺激 卖方 和 这 暴躁的 买方 ,

在恼怒的卖家和脾气暴躁的买家之间，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔtə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrdʒ] ,
he had never been in a hotter place before his own forge ,
他 有 绝不 到过 在 一个 更热 地方 前 他的 自己的 锻造 ,

在自己的锻造厂之前，他从未到过比这更热的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪnd] [ɪ'nʌf] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['riːz(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [help] [ʌv; əv] ['beloʊz] ,
and there was wind enough stirring in all reason , without help of bellows ,
和 那里 曾是 风 足够的 搅拌 在 全部 原因 , 没有 帮助 的 风箱 ,

而且风力足够大，无需风箱就能搅动空气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] [pʌft] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [hæf] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [wɪʃt]
for the Laird puffed and groaned and uttered half sentences , and wished
为了 这 领主 膨胀的 和 呻吟 和 说出 一半 句子 , 和 希望
[hɪm'self] [ded] ,
himself dead ,
他自己 死的 ,

领主喘着粗气，呻吟着，断断续续地说着一些不完整的话，恨不得找个地缝钻进去。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['blæksmɪθ] , [waɪlst] [ðə; ði]['streɪndʒər] [went] [ɑːn][æz; əz] ['kɑːmli] , ['kuːlli]

on	one	side	of	the	old	blacksmith	,	whilst	the	stranger	went	on	as	calmly	,	coolly
在	一	边	的	这	老的	铁匠	,	而	这	陌生人	去	在	作为	平静地	,	冷静地

,

,

,

在老铁匠的一侧，陌生人平静而冷静地继续前行，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	deliberately	,	with	his	bargain	,	on	the	other	side	,
和	故意地	,	和	他的	便宜货	,	在	这	其他	边	,

并且故意地，通过他的交易，在另一边，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] .

as	if	he	were	dealing	with	creatures	utterly	without	feeling	.
作为	如果	他	是	处理	和	生物	完全地	没有	感觉	.

仿佛他是在与完全没有感觉的生物打交道。

['ʃænti] [tɜːrnd] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

Shanty	turned	first	to	one	,	and	then	to	another	;
棚屋	转向	第一的	到	一	,	和	然后	到	其他	;

珊蒂先转向一个，然后转向另一个；

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['dɪmək] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

nodding	and	winking	to	Dymock	to	keep	quiet	on	one	side	,
点头	和	眨眼	到	迪莫克	到	保持	安静的	在	一	边	,

他一边朝旁边的戴莫克点头眨眼，示意他保持安静。

[waɪlst] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [vɔːnt] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

whilst	he	continued	to	vaunt	the	merits	of	the	purchase	on	the	other	.
而	他	持续	到	夸	这	优点	的	这	购买	在	这	其他	.

另一方面，他还继续吹嘘这次购买的优点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['testi] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [riːtʃɪŋ]

on	a	somewhat	more	than	usually	testy	remark	of	the	stranger	reaching
在	一个	有些	更多的	比	通常	暴躁的	评论	的	这	陌生人	到达

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] ,

the	ears	of	the	Laird	,
这	耳朵	的	这	领主	,

陌生人一句比平时略显不耐烦的话传到了领主耳中。

[hiː; hi][bɜːrst][baɪ] ['ʃænti] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ]

he	burst	by	Shanty	and	had	already	uttered	these	words	,	"	Let	me	hear	no
他	爆裂	经过	棚屋	和	有	已经	说出	这些	字	,	"	让	我	听到	不

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

more	of	this	,
更多的	的	这	,

他冲过珊蒂身边，已经说了这样一番话："别再让我听这些了！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə'bɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['pɔːltri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [paʊndz] ,

I	am	a	gentleman	,	and	abominate	the	paltry	consideration	of	pounds	,
我	是	一个	绅士	,	和	鄙弃	这	微不足道	考虑	的	磅	,

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] ;

shillings	,	and	pence	;
先令	,	和	便士	;

我是一位绅士，我厌恶以英镑、先令、便士这些微不足道的金钱观念；

" [wen] ['ʃænti] ['fɔːrsəbli] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['ferli] [raʊnd] , ['wɪspərɪŋ] , " [goʊ] ,

"	when	Shanty	forcibly	seizing	his	arm	,	turned	him	fairly	round	,	whispering	,	"	Go	,
"	什么时候	棚屋	强制	抓住	他的	手臂	,	转向	他	相当	圆形的	,	耳语	,	"	去	,

“当珊蒂用力抓住他的胳膊，把他转了个身，低声说：‘走吧。’”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]

and	for	the	sake	of	common	sense	,	hold	your	tongue	,	leave	the	matter	to
和	为了	这	清酒	的	常见的	感觉	,	抓住	你的	舌头	,	离开	这	事情	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

出于常理，你最好闭嘴，把事情交给我来处理。

[let][ˌem 'iː]['bɑːrgən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

let	me	bargain	for	you	;	go	and	tell	Mrs	.	Margaret	that	we	are	coming	,
让	我	便宜货	为了	你	;	去	和	告诉	太太	.	玛格丽特	那	我们	是	未来	,

让我替你讨价还价；去告诉玛格丽特太太我们要来了。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [teɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['vɪzɪt] ;

and	make	what	tale	you	will	to	her	,	to	explain	our	unceremonious	visit	;
和	制作	什么	故事	你	将要	到	她	,	到	解释	我们的	随便	访问	;

你可以随意向她编造故事，解释我们这次不速之客的来访；

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] .

you	had	better	have	told	her	all	before	.
你	有	更好的	有	讲述	她	全部	前	.

你最好事先把一切都告诉她。

" [ðə; ði] [lerd] [ɪn'fɔːrmd] ['ʃænti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər]

"	The	Laird	informed	Shanty	that	there	was	no	need	of	going	up	to	the	Tower
"	这	领主	知情的	棚屋	那	那里	曾是	不	需要	的	去	向上	到	这	塔

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] [ænt] ,

to	inform	his	aunt	,
到	通知	他的	阿姨	,

领主告诉尚蒂，没必要上塔去通知他的姑妈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tə'mɑː(r)][wɜːr; wər] [gɔːn] [ðæt] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] ;

as	she	and	Tamar	were	gone	that	day	over	the	border	to	visit	a	friend	;
作为	她	和	塔玛尔	是	已消失	那	天	超过	这	边界	到	访问	一个	朋友	;

那天她和塔玛尔去边境拜访朋友了；

[bʌt; bət] ['ædɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , ['ʃænti] , [meɪk] [ðə; ði]['bɑːrgən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]

but	added	he	,	"	I	take	your	offer	,	Shanty	,	make	the	bargain	for	me	if	you
但	额外	他	,	"	我	拿	你的	提供	,	棚屋	,	制作	这	便宜货	为了	我	如果	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

但他又补充道：“我接受你的提议，珊蒂，如果你能帮我达成这笔交易，那就太好了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'pɪr] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑːntɪd][tuː; tə][saɪn][ænd; ənd] [siːl] ,

and	I	shall	not	appear	till	I	am	wanted	to	sign	and	seal	,
和	我	将	不是	出现	直到	我	是	通缉	到	符号	和	海豹	,

除非被要求签字盖章，否则我不会露面。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [lerd] [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	and	away	marched	the	Laird	nor	was	he	forthcoming	again	for	some
"	和	离开	行军	这	领主	也不	曾是	他	即将推出	再次	为了	一些

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

于是，领主扬长而去，几个小时内都没有再出现。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

After	he	was	gone	,
后	他	曾是	已消失	,

他走后，

['ʃænti] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Shanty	begged	leave	to	have	a	few	minutes	given	him	for	washing	his
棚屋	乞求	离开	到	有	一个	很少	分钟	给定	他	为了	洗涤	他的

[hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['diːsnt] ,

hands	and	face	and	making	himself	decent	,
双手	和	脸	和	制作	他自己	体面的	,

尚蒂恳求允许他有几分钟时间洗手洗脸，让自己整洁一下。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['testi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	then	walked	up	with	the	testy	old	gentlemen	to	the	castle	.
和	然后	步行	向上	和	这	暴躁的	老的	先生们	到	这	城堡	.

然后和那位脾气暴躁的老先生一起走到城堡。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['ʃænti] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][grænd] [wɜːrld] , [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv]

Little	as	Shanty	knew	of	the	great	and	grand	world	,	yet	his	heart	misgave
小的	作为	棚屋	知道	的	这	伟大的	和	盛大	世界	,	然而	他的	心	错失

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管珊蒂对这个宏大而精彩的世界知之甚少，但他内心却感到不安。

[lest] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

lest	the	ruinous	state	of	the	castle	,
免得	这	毁灭性的	状态	的	这	城堡	,

以免城堡的破败状态，

([ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self] [stʊd] [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'læpɪˌdeɪtɪd] [streŋθ] ,

(	although	the	Tower	itself	stood	in	its	ancient	and	undilapidated	strength	,
(	虽然	这	塔	本身	站立	在	它是	古老的	和	完好无损	力量	,

（尽管塔楼本身依然屹立不倒，保持着其古老而完好的姿态，

) [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪs'gʌst] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [aɪ'diːəz]

)	should	so	entirely	disgust	the	stranger	that	he	should	at	once	renounce	all	ideas
)	应该	所以	完全	厌恶	这	陌生人	那	他	应该	在	一次	放弃	全部	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ;

of	the	purchase	;
的	这	购买	;

）应该让陌生人感到极其厌恶，以至于他立即放弃购买的念头；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

he	was	therefore	much	pleased	when	the	old	gentleman	,
他	曾是	所以	很多	高兴	什么时候	这	老的	绅士	,

因此，当这位老先生……时，他非常高兴。

['hævɪŋ] [gɔːn] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊthaʊs] , ['kraɪɪŋ]

having	gone	grumbling	and	muttering	into	every	room	and	every	outhouse	,	crying
拥有	已消失	抱怨	和	喃喃自语	进入	每一个	房间	和	每一个	室外厕所	,	哭泣

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] !

,	it	is	naught	!
,	它	是	零	!

他们一路抱怨，一路嘟囔，跑遍了每个房间和每个厕所，哭喊着："这太糟糕了！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] !

it	is	naught	!
它	是	零	!

这毫无意义！

[æz; əz] ['baɪərz] ['dʒen(ə)rəli][duː] , [beɪd] ['ʃænti] [tel] [ðə; ði] [lerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

as	buyers	generally	do	,	bade	Shanty	tell	the	Laird	that	he	was	going	to	the
作为	买家	一般来说	做	,	巴德	棚屋	告诉	这	领主	那	他	曾是	去	到	这

['nɪrəst] [taʊn] ,

nearest	town	,
最近的	镇	,

买家们通常会这样做，于是让尚蒂告诉地主他要去最近的城镇。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['setld] ,

that	he	should	be	there	till	the	business	was	settled	,
那	他	应该	是	那里	直到	这	商业	曾是	定居	,

他应该待在那里直到事情解决为止。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [fer] [ˌvælju'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənt]

that	he	would	give	the	fair	valuation	for	the	estate	,	and	that	the	payment
那	他	会	给	这	公平的	估值	为了	这	财产	,	和	那	这	支付

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prɑːmpt] .

should	be	prompt	.
应该	是	迅速的	.

他会给出遗产的合理估价，并且付款应该及时。

['ʃænti] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] [ə'stɑːnɪʃt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'meɪzmənt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər]

Shanty	was	,	indeed	astonished	;	he	was	all	amazement	,	nor	did	he	recover
棚屋	曾是	,	的确	惊讶	;	他	曾是	全部	惊愕	,	也不	做过	他	恢复

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

尚蒂确实惊呆了；他完全懵了，一时无法自拔。

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɔːk] [ə'weɪ] ,

till	he	saw	the	old	gentleman	walk	away	,
直到	他	锯	这	老的	绅士	走	离开	,

直到他看到那位老先生走开。

[ænd; ənd][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

and	get	into	his	carriage	which	was	waiting	on	the	other	side	of	the	moat	,
和	得到	进入	他的	运输	哪个	曾是	等待	在	这	其他	边	的	这	护城河	,

然后他上了停在护城河对岸的马车。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [kən'viːniənt] ,

it	not	being	particularly	convenient	,
它	不是	存在	特别	方便的	,

这并不特别方便，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɔːr] ['pæsəbl] [roʊd] ?

on	account	of	the	total	deficiency	of	anything	like	a	bridge	or	passable	road	?
在	帐户	的	这	全部的	不足	的	任何事物	喜欢	一个	桥	或者	及格	路	?

因为完全缺乏桥梁或通行道路之类的设施?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːl] - ['bæroʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

to	bring	a	carriage	larger	than	a	wheel	-	barrow	up	to	the	castle	.
到	带来	一个	运输	更大的	比	一个	车轮	-	巴罗	向上	到	这	城堡	.

将一辆比独轮车大的马车运到城堡上。

['dɪmək] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [wen] [hiː; hi] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

Dymock	returned	to	the	shed	,	when	he	,	from	some	place	of	observation
迪莫克	返回	到	这	棚	,	什么时候	他	,	从	一些	地方	的	观察

[ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

on	the	moor	,
在	这	泊	,

迪莫克回到棚屋时，他正从荒原上的某个观察点观察着什么。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

saw	that	the	carriage	had	reached	the	high	road	,	and	there	,
锯	那	这	运输	有	达到	这	高的	路	,	和	那里	,

只见马车已经驶入大路，就在那里，

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ([hu:] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

having	been	told	all	that	had	passed	,	the	poor	gentleman	(	who	,	by	the	bye	,
拥有	到过	讲述	全部	那	有	通过了	,	这	贫穷的	绅士	(	WHO	,	经过	这	再见	,

得知所有发生的事情后，这位可怜的先生（顺便一提，他

[wʌz; wəz][nɑ:t][hæf] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] ['dɪmək] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]

was	not	half	pleased	with	the	idea	of	the	honours	of	Dymock	falling	into
曾是	不是	一半	高兴	和	这	主意	的	这	荣誉	的	迪莫克	坠落	进入

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] ,

the	hands	of	such	a	purchaser	,
这	双手	的	这样的	一个	购买者	,

对于迪莫克庄园的荣誉落入这样一位买家手中，他感到非常不满。

) [ɪn'fɔ:rmd] ['ʃænti] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [prɪ'per] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə]

)	informed	Shanty	that	he	must	prepare	to	go	with	him	the	next	day	to
)	知情的	棚屋	那	他	必须	准备	到	去	和	他	这	下一个	天	到

['hɛksəm] ,

Hexham	,
赫克瑟姆	,

他告诉尚蒂，他必须做好第二天和他一起去赫克瑟姆的准备。

[wer] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

where	the	stranger	had	appointed	to	meet	him	.
在哪里	这	陌生人	有	任命	到	见面	他	.

陌生人约好在那里与他见面。

" [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʃænti] , " [wʌz; wəz]['evər][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [kən'si:t] . "

"	I	go	with	you	!	"	exclaimed	Shanty	,	"	was	ever	so	strange	a	conceit	.	"
"	我	去	和	你	!	"	惊呼	棚屋	,	"	曾是	曾经	所以	奇怪的	一个	自负	.	"

“我跟你一起去！”珊蒂惊呼道，“这真是个奇怪的想法。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fli:st] , [ʃɔ:rn] , ['ru:ɪnd] , " [ɪm'plaɪd]['mɪstər] . ['dɪmək] , " [ɪf] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [meɪk]

"	I	shall	be	fleeced	,	shorn	,	ruined	,	"	implied	Mr	.	Dymock	,	"	if	I	go	to	make
"	我	将	是	羊毛	,	剪	,	毁坏	,	"	暗示	先生	.	迪莫克	,	"	如果	我	去	到	制作

[ə; eɪ]['bɑ:rgən] ,

a	bargain	,
一个	便宜货	,

“如果我去达成交易，我将被榨干、被剥夺一切、被彻底毁掉，”迪莫克先生暗示道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] . "

without	a	grain	of	common	sense	in	my	company	.	"
没有	一个	粮食	的	常见的	感觉	在	我的	公司	.	"

我公司里没有一个人具备常识。

" [tru:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ʃænti] , " [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][goʊ] ?

"	True	,	"	returned	Shanty	,	"	your	worship	is	right	;	but	how	are	we	to	go	?
"	真的	,	"	返回	棚屋	,	"	你的	崇拜	是	正确的	;	但	如何	是	我们	到	去	?

“没错，”珊蒂回答说，“您说得对；可是我们该怎么走呢？”

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [ʃu:z] [baɪ][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ju:; jʊ] , [nɔ:r][aɪ] [lerd] ,

I	have	plenty	of	horse	-	shoes	by	me	,	but	neither	you	,	nor	I	Laird	,
我	有	很多	的	马	-	鞋	经过	我	,	但	两者都不	你	,	也不	我	领主	,

我手边有很多马蹄铁，但你我都没有，莱尔德。

[aɪ] [fɪr] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [fɔ:r] [legz] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] . "

I	fear	could	find	any	four	legs	to	wear	them	.	"
我	害怕	可以	寻找	任何	四	腿	到	穿	他们	.	"

我担心找不到任何四条腿的人来穿它们。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [wɔːk] [ðen] , " [sed] ['dɪmək] , " [neɪ] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] ['kæri] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ]
" We must e'en walk then , " said Dymock , " nay , I would gladly carry you on my
" 我们 必须 e'en 走 然后 , " 说 迪莫克 , " 不 , 我 会 乐意 携带 你 在 我的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“那我们就只能走路了，”迪莫克说，“不，我很乐意背着你。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['testi] [oʊld]
rather than descend to the meanness of driving a bargain with a testy old
相当 比 下降 到 这 卑鄙 的 驾驶 一个 便宜货 和 一个 暴躁的 老的
['feloʊ] [laɪk] [ðæt] ;
fellow like that ;
同伴 喜欢 那 ;

与其卑鄙地与那样脾气暴躁的老头讨价还价；

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['ʃænti] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [hɪm'self] ? "
by the bye , Shanty , what does he call himself ? "
经过 这 再见 , 棚屋 , 什么 做 他 称呼 他自己 ? "

对了，Shanty，他自称什么名字?

" ['sæmən] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃænti] ,
" Salmon , " replied Shanty ,
" 三文鱼 , " 回复 棚屋 ,

“鲑鱼，”珊蒂回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [mis'teik] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" and I mistake if he has not a touch of the foreigner on his tongue .
" 和 我 错误 如果 他 有 不是 一个 触碰 的 这 外国人 在 他的 舌头 .
"
"

“如果他的舌头上没有一丝外国人的气息，那我真是错了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ðen] ['ʃænti] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] .
" You will accompany me , then Shanty , " said the Laird .
" 你 将要 陪伴 我 , 然后 棚屋 , " 说 这 领主 .

“那么你就陪我一起去吧，珊蒂，”地主说道。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['bɪznəs] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" I will , " he replied , " if this evening you will open the business out to Mrs .
" 我 将要 , " 他 回复 , " 如果 这 晚上 你 将要 打开 这 商业 出去 到 太太 .
['mɑːrgrət] . "
Margaret . "
玛格丽特 . "

“我会的，”他回答说，“如果你今晚能为玛格丽特夫人开个会的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʃænti] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪmək] ['tʃʌklɪŋ] ,
" It cannot be Shanty , " replied Dymock chuckling ,
" 它 不能 是 棚屋 , " 回复 迪莫克 轻笑 ,

“不可能是珊蒂，”迪莫克笑着回答道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" for she does not expect to be back over the border till to - morrow ,
" 为了 她 做 不是 预计 到 是 后退 超过 这 边界 直到 到 - 明天 ,

因为她预计要到明天才能回到边境那边。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ,
and when to - morrow is over and we know what we are about ,
和 什么时候 到 - 明天 是 超过 和 我们 知道 什么 我们 是 关于 ,

当明天过去，当我们明白自己要做什么时，

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] . "
then you shall tell her all . "
然后 你 将 告诉 她 全部 . "

然后你要把一切都告诉她。

" ['dɪmək] , " [sed] ['ʃænti] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" Dymock , " said Shanty , " you are hard upon me ,
" 迪莫克 , " 说 棚屋 , " 你 是 难的 之上 我 ,

“迪莫克，”珊蒂说，“你对我太苛刻了。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðæt] [ɪz] [tuː] [tʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
when you have a morsel to swallow that is too tough for you ,
什么时候 你 有 一个 小块 到 吞 那 是 也 艰难的 为了 你 ,

当你遇到一块太硬难以下咽的食物时，

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ; [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['kaɪndli] ,
you put it into my mouth ; but , " added the old man kindly ,
你 放 它 进入 我的 嘴 ; 但 , " 额外 这 老的 男人 亲切地 ,

你把它放进我嘴里；但是，”老人和蔼地补充道，

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] .
" there is not much that I would refuse to do for your father's son .
" 那里 是 不是 很多 那 我 会 拒绝 到 做 为了 你的 父亲的 儿子 .

“为了你父亲的儿子，我几乎什么都愿意做。”

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] , [wen] ['dɪmək] [ænd; ənd] ['ʃænti] ,
" The sun had not yet risen over the moor , when Dymock and Shanty ,
" 这 太阳 有 不是 然而 升起 超过 这 泊 , 什么时候 迪莫克 和 棚屋 ,

“太阳还没升起在荒原上，迪莫克和尚蒂……”

[bəuθ] [ə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər][best] , [set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['hɛksəm] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kræbɪd] [oʊld]
both arrayed in their best , set off for Hexham , where they found the crabbed old
两个都 排列 在 他们的 最好的 , 放 离开 为了 赫克瑟姆 , 在哪里 他们 成立 这 螃蟹 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

两人都穿上了最好的衣服，出发前往赫克瑟姆，在那里他们遇到了那对脾气古怪的老先生。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,
still in the humour of making the purchase ,
仍然 在 这 幽默 的 制作 这 购买 ,

仍然沉浸在购物的喜悦中，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [ruːd] [ænd; ənd] ['petʃələnt] ; [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,
though he abused the place in language at once rude and petulant ; his offer ,
尽管 他 受虐 这 地方 在 语言 在 一次 粗鲁的 和 任性的 ; 他的 提供 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

虽然他用粗鲁又任性的语言辱骂了这个地方；然而，他的提议却是：

[wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ʃænti] [kəm'peld] ['dɪmək] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] ['veri] [fer] [wʌn] ,
was , as Shanty compelled Dymock to see , a very fair one ,
曾是 , 作为 棚屋 被迫 迪莫克 到 看 , 一个 非常 公平的 一 ,

正如珊蒂让迪莫克亲眼所见，那是一个非常公平的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['weri] ['blæksmɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə]
though the more sensible and wary blacksmith could not persuade his friend to
尽管 这 更多的 明智的 和 警惕 铁匠 可以 不是 说服 他的 朋友 到
[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmən] .
beware of trusting anything to the honour of Mr . Salmon .
提防 的 信任 任何事物 到 这 荣誉 的 先生 . 三文鱼 .

尽管那位比较理智谨慎的铁匠无法说服他的朋友不要把任何事情托付给萨尔蒙先生的荣誉。

- [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] ['mɔ:gidʒd] , [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tu:; tə]

Dymock's	**estate**	**had**	**been**	**deeply**	**mortgaged**	**,**	**the**	**sale**	**was**	**made**	**subject**	**to**
-	财产	有	到过	深	抵押贷款	,	这	销售	曾是	制成	主题	到

[ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

the	**mortgages**	**,**
这	抵押贷款	,

迪莫克的遗产背负着沉重的抵押贷款，此次出售须以偿还抵押贷款为条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˌmɔ:rgɪ'dʒi:] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] ['mʌniz] ,

and	**the**	**purchaser**	**was**	**bound**	**to**	**pay**	**the**	**mortgagee**	**the**	**mortgage**	**moneys**	**,**
和	这	购买者	曾是	边界	到	支付	这	抵押权人	这	抵押	钱	,

买方有义务向抵押权人偿还抵押贷款款项。

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l] ['sɜ:rplʌs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pʊr] ['dɪmək] .

after	**which**	**there**	**was**	**small**	**surplus**	**coming**	**to**	**poor**	**Dymock**	**.**
后	哪个	那里	曾是	小的	剩余	未来	到	贫穷的	迪莫克	.

之后，贫困的迪莫克得到了一些额外的收入。

[ðɪs] [smɔ:l] ['sɜ:rplʌs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [peɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ; [stɪl] ,

This	**small**	**surplus**	**was**	**,**	**however**	**,**	**paid**	**down**	**on**	**the**	**signing**	**of**	**the**	**papers**	**;**	**still**	**,**
这	小的	剩余	曾是	,	然而	,	有薪酬的	向下	在	这	签名	的	这	文件	;	仍然	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

然而，这笔小额盈余在签署文件时就被偿还了；尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['peɪmənt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [su:n] ['æftər] [pə'zeʃn] .

there	**was**	**an**	**additional**	**payment**	**to**	**take**	**place**	**soon**	**after**	**possession**	**.**
那里	曾是	一个	额外的	支付	到	拿	地方	很快	后	拥有	.

交房后不久还需要支付一笔额外款项。

[ðɪs] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['fɪkstʃɚz] [ænd; ənd]

This	**payment**	**was**	**,**	**it**	**was**	**supposed**	**,**	**to**	**be**	**for**	**fixtures**	**and**
这	支付	曾是	,	它	曾是	据称	,	到	是	为了	固定装置	和

['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

other	**articles**	**,**
其他	文章	,

这笔款项原本应该是用于购买固定装置和其他物品的。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

which	**were**	**to**	**be**	**left**	**on**	**the**	**premises**	**,**
哪个	是	到	是	左边	在	这	前提	,

这些物品需要留在现场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tɪl] ['mɪstər] . ['sæmən] [hæd; həd] [bɪn] ['rezɪdənt] [ə; eɪ]

and	**it**	**was**	**not**	**to**	**be**	**asked**	**till**	**Mr**	**.**	**Salmon**	**had**	**been**	**resident**	**a**
和	它	曾是	不是	到	是	问	直到	先生	.	三文鱼	有	到过	居民	一个

[fju:] [wi:ks] .

few	**weeks**	**.**
很少	周	.

而且这个问题要等到萨尔蒙先生入住几周后才能问。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

The	**amount**	**was**	**between**	**five**	**and**	**six**	**hundred**	**pounds**	**,**
这	数量	曾是	之间	五	和	六	百	磅	,

金额在五六百英镑之间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ɔːl] [ðæt] ['dɪmək] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]

and	was	in	fact	all	that	Dymock	would	have	to	depend	upon	besides	his
和	曾是	在	事实	全部	那	迪莫克	会	有	到	依赖	之上	除了	他的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

事实上，除了他的小屋之外，这就是迪莫克所能依靠的一切了。

[hɪz; ɪz] [fiːld] , [ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

his	field	,	a	right	of	shooting	on	the	moor	,
他的	场地	,	一个	正确的	的	射击	在	这	泊	,

他的田地，即在荒原上狩猎的权利，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

and	fishing	in	a	lake	which	belonged	to	the	estate	,
和	钓鱼	在	一个	湖	哪个	属于	到	这	财产	,

在庄园所属的湖泊中钓鱼，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪtʃ] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,

and	about	twenty	pounds	a	year	which	appertained	to	Mrs	.	Margaret	,
和	关于	二十	磅	一个	年	哪个	相关的	到	太太	.	玛格丽特	,

还有大约二十英镑，那是玛格丽特夫人的财产。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['seɪvɪŋz] .

from	which	it	was	supposed	she	had	made	some	savings	.
从	哪个	它	曾是	据称	她	有	制成	一些	节省	.

人们认为她从中攒下了一些钱。

['ʃænti] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [lerd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]

Shanty	had	succeeded	in	forcing	the	Laird	to	listen	to	the	dictates	of
棚屋	有	成功了	在	强制	这	领主	到	听	到	这	规定	的

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

珊蒂成功地迫使领主听从了谨慎的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɔːʃ(ə)n] ,

and	to	act	with	sufficient	caution	,
和	到	行为	和	充足的	警告	,

并采取足够的谨慎措施，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['dɜːrti][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [tuː; tə][wɪt] ,

till	it	came	to	what	he	called	the	dirty	part	of	the	work	,	to	wit	,
直到	它	来了	到	什么	他	称为	这	肮脏的	部分	的	这	工作	,	到	有	,

直到他谈到他所谓的工作中肮脏的部分，即：

[ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmɑːks] [ɔːl]

the	valuation	of	small	articles	,	and	then	was	the	blood	of	the	Dymocks	all
这	估值	的	小的	文章	,	和	然后	曾是	这	血	的	这	迪莫克斯	全部

[ʌp] ;

up	;
向上	;

小件物品的估价，然后就是迪莫克家族的血债；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [hɪr] [ʌv; əv] [riˈkwaiərɪŋ] [ə; eɪ][bɑːnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][sʌm; səm] ,

nor	would	he	hear	of	requiring	a	bond	for	the	payment	of	this	last	sum	,
也不	会	他	听到	的	需要	一个	纽带	为了	这	支付	的	这	最后的	和	,

他绝不会同意要求为支付最后一笔款项提供担保。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [daʊn] [tuː; tə] ['peɪmənt]

such	a	document	,	in	fact	,	as	should	bind	the	purchaser	down	to	payment
这样的	一个	文档	,	在	事实	,	作为	应该	绑定	这	购买者	向下	到	支付

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] .

without	dispute	.
没有	争议	.

事实上，这样一份文件应该能够约束买方无条件付款。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz] [ɔːt]

He	contented	himself	only	with	such	a	note	from	the	old	man	as	ought
他	满足	他自己	仅有的	和	这样的	一个	笔记	从	这	老的	男人	作为	应该

[hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

he	asserted	to	be	quite	sufficient	,
他	断言	到	是	相当	充足的	,

他只满足于老人留下的这样一张便条，并声称这便已足够了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['ʃænti] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] .

and	it	was	utterly	useless	for	Shanty	to	expostulate	.
和	它	曾是	完全地	无用	为了	棚屋	到	特	.

珊蒂的辩解毫无用处。

[ðə; ði] [lerd] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ]

The	Laird	had	got	on	his	high	horse	and	was	prancing	and	capering
这	领主	有	得到	在	他的	高的	马	和	曾是	轻快地跳跃	和	嬉戏

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [frend] ,

beyond	all	the	controul	of	his	honest	friend	,
超过	全部	这	控制	的	他的	诚实的	朋友	,

领主趾高气扬，趾高气扬，完全超出了他那位诚实朋友的管束。

[waɪlst] ['mɪstər] . ['sæmən] , [noʊ] [daʊt] , [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

whilst	Mr	.	Salmon	,	no	doubt	,	laughed	in	his	sleeve	,
而	先生	.	三文鱼	,	不	怀疑	,	笑了	在	他的	袖子	,

萨尔蒙先生无疑在暗自窃笑。

[ænd; ənd]['oʊnli] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['dɪmək] ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

and	only	lamented	that	he	had	not	known	Dymock	better	from	the	first	,
和	仅有的	哀叹	那	他	有	不是	已知	迪莫克	更好的	从	这	第一的	,

他只是遗憾自己没能从一开始就更了解迪莫克。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['betər]

for	in	that	case	he	would	have	used	his	cunning	to	have	obtained	a	better
为了	在	那	案件	他	会	有	用过的	他的	狡猾	到	有	获得	一个	更好的

['bɑːrgən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][lændz] .

bargain	of	the	castle	and	lands	.
便宜货	的	这	城堡	和	土地	.

如果真是那样，他就会运用自己的计谋，以更优惠的价格买下城堡和土地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][nɔːr] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['hɛksəm] [wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ;

It	was	not	one	nor	two	visits	to	Hexham	which	completed	these	arrangements	;
它	曾是	不是	一	也不	二	访问	到	赫克瑟姆	哪个	完全的	这些	安排	;

[haʊ'evər] ['mɪstər] . ['dɪmək] ,

however	Mr	.	Dymock	,
然而	先生	.	迪莫克	,

完成这些安排并非仅仅一次或两次前往赫克瑟姆，而是迪莫克先生……

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt] ,

after	the	first	visit	,
后	这	第一的	访问	,

第一次访问之后，

[noʊ] [lɔːŋgər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ˈʃænti] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [aʊt] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

no	longer	refused	to	permit	Shanty	to	open	out	every	thing	to	his	aunt	,
不	更长	拒绝	到	允许	棚屋	到	打开	出去	每一个	事物	到	他的	阿姨	,

不再拒绝让珊蒂向他的姑姑倾诉一切。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

and	to	prepare	her	to	descend	into	a	cottage	,
和	到	准备	她	到	下降	进入	一个	小屋	,

并让她做好下到小屋的准备，

[ɑːn] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

on	an	income	of	forty	or	fifty	pounds	a	year	.
在	一个	收入	的	四十	或者	五十	磅	一个	年	.

年收入四五十英镑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrgrət] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʃænti] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ; [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Margaret	bore	the	information	better	than	Shanty	had	expected	;	she
太太	.	玛格丽特	钻孔	这	信息	更好的	比	棚屋	有	预期的	;	她

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [bloʊ] ,

had	long	anticipated	some	such	blow	,
有	长的	预期	一些	这样的	吹	,

玛格丽特太太比珊蒂预想的更能承受住这个消息；她早就预料到会有这样的打击。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈpaɪəti] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrflnəs] .

and	her	piety	enabled	her	to	bear	it	with	cheerfulness	.
和	她	虔诚	已启用	她	到	熊	它	和	愉悦	.

她的虔诚使她能够欣然忍受这一切。

" [aɪ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [nɑːt] ['werfɔːr] ,

"	I	now	,	"	she	said	,	"	know	the	worst	,	and	I	see	not	wherefore	,
"	我	现在	,	"	她	说	,	"	知道	这	最差	,	和	我	看	不是	因此	,

“我现在，”她说，“知道了最糟糕的情况，但我不知道为什么。”

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈdɪmək] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

though	I	am	a	Dymock	,	I	should	not	be	happy	in	a	cottage	,
尽管	我	是	一个	迪莫克	,	我	应该	不是	是	快乐的	在	一个	小屋	,

虽然我是迪莫克家族的人，但我不应该在小屋里感到快乐。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [təˈmɑː(r)] ; [pʊr] [təˈmɑː(r)] !

I	am	only	sorry	for	Tamar	;	poor	Tamar	!
我	是	仅有的	对不起	为了	塔玛尔	;	贫穷的	塔玛尔	!

我只同情塔玛尔；可怜的塔玛尔！

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? "

what	will	become	of	her	?	"
什么	将要	变得	的	她	?	"

她将来会怎么样?

" [oʊ] [ˈmʌðər] !

"	Oh	mother	!
"	哦	母亲	!

“哦，母亲！

[dɪr] [ˈmʌðər] ! " [sed] [təˈmɑː(r)] [ˈwiːpɪŋ] , " [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ˈkænɑːt] [aɪ] [goʊ]

dear	mother	!	"	said	Tamar	weeping	,	"	why	are	you	sorry	for	me	,	cannot	I	go
亲爱的	母亲	!	"	说	塔玛尔	哭泣	,	"	为什么	是	你	对不起	为了	我	,	不能	我	去

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

with	you	?
和	你	?

“亲爱的母亲！”塔玛尔哭着说，“你为什么为我难过，我不能和你一起走吗？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['wiːpɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] .

surely	you	would	not	part	from	me	;	"	and	she	fell	weeping	on	Mrs	.
一定	你	会	不是	部分	从	我	;	"	和	她	跌倒	哭泣	在	太太	.

['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] ['bʊzəm] .

Margaret's	bosom	.
玛格丽特的	怀	.

“你肯定不会离开我的；”说着，她扑倒在玛格丽特太太的怀里哭泣。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] !

"	Never	before	!
"	绝不	前	!

“前所未有！”

[oʊ] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , " [dɪd][aɪ] [fiːl] [maɪ] ['pɑːvərti] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] . "

oh	,	never	before	,	"	cried	Mrs	.	Margaret	,	"	did	I	feel	my	poverty	as	I	do	now	.	"
哦	,	绝不	前	,	"	哭	太太	.	玛格丽特	,	"	做过	我	感觉	我的	贫困	作为	我	做	现在	.	"

“哦，我以前从未像现在这样感受到贫穷。”玛格丽特太太喊道。

" ['mʌðər] [dɪr] !

"	Mother	dear	!
"	母亲	亲爱的	!

“亲爱的妈妈！”

[oʊ] ['mʌðər] [dɪr] !

oh	mother	dear	!
哦	母亲	亲爱的	!

哦，亲爱的妈妈！

[hæd; həd][aɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] , [aɪ] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

had	I	thousands	of	pounds	,	I	would	devote	them	all	to	you	,	and
有	我	数千	的	磅	,	我	会	奉献	他们	全部	到	你	,	和

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] [prə'tektər] . "

to	my	dear	protector	.	"
到	我的	亲爱的	保护者	.	"

即使我拥有数千英镑，我也会将它们全部献给你，献给我亲爱的保护者。

" [gɑːd] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːr][gɑːd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][tə'mɑː(r)] , " [sed] ['ʃænti] ,

"	God	helping	you	,	or	God	working	in	you	Tamar	,	"	said	Shanty	,
"	上帝	帮助	你	,	或者	上帝	在职的	在	你	塔玛尔	,	"	说	棚屋	,

“是上帝在帮助你，还是上帝在你身上动工，塔玛？”珊蒂说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [bʌt; bət] ['nevər] [boʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ,

rubbing	his	rough	hand	across	his	eyes	,	"	but	never	boast	of	what	you	will	do	,
擦	他的	粗糙的	手	穿过	他的	眼睛	,	"	但	绝不	夸	的	什么	你	将要	做	,

他用粗糙的手揉了揉眼睛，“但永远不要夸耀你将要做的事情。”

[dɪr] [tʃaɪld] ; [boʊstɪŋ] [dʌz] [nɑːt][suːt][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] . "

dear	child	;	boasting	does	not	suit	the	condition	of	humanity	.	"
亲爱的	孩子	;	吹嘘	做	不是	套装	这	状况	的	人类	.	"

亲爱的孩子，自夸并不符合人性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁匠尚蒂：另一个时代的故事(Shanty the Blacksmith; a Tale of Other Times)

" [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	!	that	I	could	now	find	my	father	,	"	she	replied	,
"	哦	!	那	我	可以	现在	寻找	我的	父亲	,	"	她	回复	,

“哦！但愿我现在就能找到我的父亲，”她回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;

"	and	if	I	could	find	him	a	rich	man	,	what	a	comfort	it	would	be	;
"	和	如果	我	可以	寻找	他	一个	富有的	男人	,	什么	一个	舒适	它	会	是	;

“如果我能给他找到一个富人，那该是多么令人欣慰啊；

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːðər] !

what	would	I	give	now	,	"	she	added	,	"	to	find	a	rich	father	!
什么	会	我	给	现在	,	"	她	额外	,	"	到	寻找	一个	富有的	父亲	!

“我现在愿意付出什么代价，”她补充道，“去找到一个富有的父亲！”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Margaret	kissed	her	child	,	and	wept	with	her	,	calling	her	a
"	太太	.	玛格丽特	亲吻	她	孩子	,	和	哭泣	和	她	,	呼叫	她	一个

[dɪr] , [ə'fekʃənət] , ['greɪtf(ə)l] ['kriːtʃər] ;

dear	,	affectionate	,	grateful	creature	;
亲爱的	,	亲热	,	感激的	生物	;

玛格丽特夫人亲吻了她的孩子，和她一起哭泣，称她是一个亲爱的、充满爱心的、感恩的孩子；

[bʌt; bət] ['ʃænti] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'spektɪŋ] ['teɪmərz] ['grætɪtuːd] ;

but	Shanty	made	no	remark	respecting	Tamar's	gratitude	;
但	棚屋	制成	不	评论	尊重	塔玛尔的	感激	;

但珊蒂对塔玛的感激之情没有发表任何评论；

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ə'loʊn] ,

he	had	it	in	his	mind	to	speak	to	her	when	alone	,
他	有	它	在	他的	头脑	到	说话	到	她	什么时候	独自的	,

他一直想着找个独处的时候和她谈谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [wɪʃt] .

and	he	very	soon	found	the	opportunity	he	wished	.
和	他	非常	很快	成立	这	机会	他	希望	.

他很快就找到了自己想要的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [met] [tə'mɑː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

It	was	on	the	next	Sunday	that	he	met	Tamar	walking	on	the	moor	,
它	曾是	在	这	下一个	星期日	那	他	遇见	塔玛尔	步行	在	这	泊	,

接下来的星期天，他在荒原上遇到了正在散步的塔玛尔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['dæmzl] , "

and	it	was	then	that	he	thus	addressed	her	,	"	I	was	sorry	damsel	,	"
和	它	曾是	然后	那	他	因此	已解决	她	,	"	我	曾是	对不起	闺女	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

于是他这样对她说：“对不起，姑娘。”

" [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	to	hear	you	speak	as	you	did	to	Mrs	.	Margaret	the	other	day	,
"	到	听到	你	说话	作为	你	做过	到	太太	.	玛格丽特	这	其他	天	,

“听到你那天对玛格丽特太太说的话，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

making	a	profession	of	what	you	would	do	for	her	if	you	were	rich	,
制作	一个	职业	的	什么	你	会	做	为了	她	如果	你	是	富有的	,

把如果你有钱你会为她做些什么当作职业来宣扬，

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] . "

and	yet	never	offering	her	that	which	you	have	to	give	her	.	"
和	然而	绝不	提供	她	那	哪个	你	有	到	给	她	.	"

然而，你却从未把你能给她的东西给她。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [tə'mɑː(r)] .

"	What	have	I	to	give	her	?	"	asked	Tamar	.
"	什么	有	我	到	给	她	?	"	问	塔玛尔	.

“我能给她什么呢？”塔玛尔问道。

" [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] .

"	Much	,	"	replied	the	old	man	;	"	much	,	very	much	.
"	很多	,	"	回复	这	老的	男人	;	"	很多	,	非常	很多	.

“很多，”老人回答说；“很多，非常多。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

You	have	strength	,	and	activity	,	and	affection	to	give	her	.
你	有	力量	,	和	活动	,	和	感情	到	给	她	.

你有力量、活力和爱，可以给予她。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld] ,

With	forty	pounds	a	-	year	,	a	house	,	and	a	little	field	,
和	四十	磅	一个	-	年	,	一个	房子	,	和	一个	小的	场地	,

一年四十英镑，一栋房子和一小块田地，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər][ə'dɑːptɪd] ['perənts] [wɪl] [hæv; həv] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [kiːp] [ə; eɪ]

which	is	all	your	adopted	parents	will	have	,	can	they	,	think	you	,	keep	a
哪个	是	全部	你的	已采用	父母	将要	有	,	能	他们	,	思考	你	,	保持	一个

['sɜːrvənt] ?

servant	?
仆人	?

这就是你养父母所能拥有的一切，他们能认为你还能养得起一个佣人吗?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['kloʊsɪst] [ker] [biː; bi] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wʌn] [huː] [ɪz] [jʌŋ] ,

Will	not	the	very	closest	care	be	necessary	,	and	should	not	one	who	is	young	,
将要	不是	这	非常	最接近	关心	是	必要的	,	和	应该	不是	一	WHO	是	年轻的	,

难道不需要最贴心的照护吗？对于一个年轻人来说，难道不应该如此吗?

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] , [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['benɪfæktəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm]

and	faithful	,	and	attached	,	rejoice	to	serve	her	benefactors	at	such	time
和	忠实	,	和	随附的	,	麾	到	服务	她	恩人	在	这样的	时间

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

忠诚而依恋的她，在这个时刻乐于侍奉她的恩人。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rendər] [ðer; ðər] [fɔːl] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wer] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

and	to	render	their	fall	as	easy	as	possible	;	and	where	,	I	ask	you	,
和	到	使成为	他们的	落下	作为	简单的	作为	可能的	;	和	在哪里	,	我	问	你	,

[tə'mɑː(r)] ,

Tamar	,
塔玛尔	,

并尽可能减轻他们的失败；还有，塔玛，我问你，在哪里?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['rendər][ðem; ðəm] ?

should	they	find	such	service	as	you	can	render	them	?
应该	他们	寻找	这样的	服务	作为	你	能	使成为	他们	?

他们是否觉得你能为他们提供这样的服务?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

"	They	were	walking	side	by	side	,	the	old	man	and	the	beautiful	girl	,
"	他们	是	步行	边	经过	边	,	这	老的	男人	和	这	美丽的	女孩	,

“老人和美丽的姑娘并肩走着，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['kaɪndli][ænd; ənd]

among	the	heather	of	the	moor	;	and	he	was	looking	up	kindly	and
之中	这	希瑟	的	这	泊	;	和	他	曾是	寻找	向上	亲切地	和

['ænɪmeɪtɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

animatedly	to	her	,
生动地	到	她	,

在荒原的石楠丛中；他正慈祥而充满活力地抬头看着她。

- - [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set]

-	-	for	he	was	a	remarkably	short	,	thick	-	set
-	-	为了	他	曾是	一个	非常	短的	,	厚的	-	放

因为他身材矮胖，体型异常壮硕。

[mæn] , - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

man	,	-	-	but	she	was	looking	down	on	the	ground	,
男人	,	-	-	但	她	曾是	寻找	向下	在	这	地面	,

唉，但她却低头看着地面。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

whilst	a	bitter	struggle	was	passing	in	her	mind	.
而	一个	苦的	斗争	曾是	通过	在	她	头脑	.

与此同时，她的内心正经历着一场激烈的斗争。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [wɪð; wɪθ][waɪld]['fænsis][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	had	been	filled	up	by	her	guardian	with	wild	fancies	of	her	own
她	有	到过	已填	向上	经过	她	监护人	和	荒野	幻想	的	她	自己的

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

她的监护人给她灌输了太多关于她自身伟大之处的幻想。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː]

which	was	hereafter	to	be	made	manifest	;	and	it	would	have	been	too
哪个	曾是	此后	到	是	制成	显现	;	和	它	会	有	到过	也

[strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ʌn'eɪdɪd] ['neɪtʃər] ,

strong	for	unaided	nature	,
强的	为了	未受帮助	自然	,

这一点后来将得到证实；而且，仅凭自然力量是无法实现的。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [səb'mɪt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['drʌdʒəriz] [æz; əz]['duːti] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər]

to	bring	herself	to	submit	to	such	drudgeries	as	duty	seemed	now	to	require
到	带来	她自己	到	提交	到	这样的	苦役	作为	责任	似乎	现在	到	要求

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

of	her	;
的	她	;

她必须让自己屈服于职责所要求的这些苦差事；

[hɜːr; hər] [braɪt] - [braʊn] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['kɑːntest] ,

her	bright	-	brown	cheek	was	flushed	with	the	inward	contest	,
她	明亮的	-	棕色的	脸颊	曾是	酡	和	这	向内	竞赛	,

她那棕褐色的脸颊因内心的挣扎而泛起红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [sweld] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

and	her	bosom	seemed	to	be	almost	swelled	to	suffocation	.
和	她	怀	似乎	到	是	几乎	肿胀	到	窒息	.

她的胸部似乎肿胀得几乎令人窒息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,

But	the	assistance	required	was	not	withheld	in	the	hour	of	need	,
但	这	协助	必需的	曾是	不是	隐瞒	在	这	小时	的	需要	,

但在危难之际，所需的援助并未被拒绝。

[ænd; ənd] ['ʃænti] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	Shanty	was	soon	made	aware	of	the	change	of	feelings	which	was
和	棚屋	曾是	很快	制成	意识到的	的	这	改变	的	情怀	哪个	曾是

['sʌd(ə)nli] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

suddenly	imparted	to	the	orphan	by	the	change	of	the	expression	of	her
突然	传授	到	这	孤儿	经过	这	改变	的	这	表达	的	她

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

珊蒂很快便察觉到孤儿的情绪发生了变化，因为她的表情突然改变了；

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ,

the	tears	had	already	filled	her	eyes	,	when	she	turned	to	her	old	friend	,
这	眼泪	有	已经	已填	她	眼睛	,	什么时候	她	转向	到	她	老的	朋友	,

当她转向老朋友时，泪水已经盈满了她的眼眶。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] , [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] ,

and	thanked	him	for	his	reproof	,	expressing	her	conviction	,
和	谢谢	他	为了	他的	责备	,	表达	她	定罪	,

她感谢他的责备，并表达了自己的信念。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

that	his	advice	was	that	of	a	true	Christian	,	and	begging	him	always	to
那	他的	建议	曾是	那	的	一个	真的	基督教	,	和	乞讨	他	总是	到

[tel] [hɜːr; hər] ,

tell	her	,
告诉	她	,

她告诉他，他的建议是一位真正基督徒的建议，并恳求他总是告诉她：

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

in	like	manner	,	when	he	saw	that	she	was	going	wrong	.
在	喜欢	方式	,	什么时候	他	锯	那	她	曾是	去	错误的	.

同样地，当他看到她做错了事时，他也采取了行动。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ðen] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]

A	more	general	discussion	on	the	subject	of	true	religion	then	followed	,	and
一个	更多的	一般的	讨论	在	这	主题	的	真的	宗教	然后	随后	,	和

['ʃænti] [ə'ʃʊrd] [tə'mɑː(r)] ,

Shanty	assured	Tamar	,
棚屋	保证	塔玛尔	,

随后，他们就真正的宗教问题展开了更广泛的讨论，珊蒂向塔玛尔保证：

[ðæt] [ɔːl] [haɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][self] , ['weðər] [ʌv; əv][bɜːrθ] , ['tæləntz] , [ɔːr] ['rɪtʃɪz] ,

that	all	high	notions	of	self	,	whether	of	birth	,	talents	,	or	riches	,
那	全部	高的	概念	的	自己	,	无论	的	出生	,	天赋	,	或者	财富	,

所有关于自我的高尚观念，无论是出身、才能还是财富，

[wɜːr; wər] [ʌn'plizɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː]

were	unpleasing	in	the	sight	of	God	,	and	utterly	inconsistent	with	that	view
是	令人不快	在	这	视线	的	上帝	,	和	完全地	不一致	和	那	看法

[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] [kraɪst] ,

of	salvation	by	Christ	,
的	救恩	经过	基督	,

这些行为在上帝眼中是不悦纳的，并且与基督救赎论完全不符。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] ['merɪt] .

which	is	independent	of	all	human	merit	.
哪个	是	独立的	的	全部	人类	优点	.

这与任何人的功绩无关。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lesnz; 'lesənz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [tə'mɑː(r)] .

Such	was	the	nature	of	the	lessons	given	by	the	old	man	to	Tamar	.
这样的	曾是	这	自然	的	这	课程	给定	经过	这	老的	男人	到	塔玛尔	.

这就是老人给塔玛尔传授的课程内容。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [brɔːd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [freɪzɪz] , [soʊ]

His	language	was	,	however	,	broad	,	and	full	of	north	-	country	phrases	,	so
他的	语言	曾是	,	然而	,	广阔	,	和	满的	的	北	-	国家	短语	,	所以

[mʌtʃ] [soʊ] ,

much	so	,
很多	所以	,

然而，他的语言风格广泛，充满了北方方言，以至于

[æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

as	to	have	rendered	them	inexplicable	to	one	who	had	not	been
作为	到	有	渲染	他们	无法解释的	到	一	WHO	有	不是	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdər] ['daɪəlekt] .

accustomed	to	the	Border	dialect	.
习惯	到	这	边界	方言	.

对于不熟悉边境方言的人来说，这些话简直难以理解。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [haʊ'evər] , [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] ,

From	that	day	,	however	,	through	the	divine	mercy	,
从	那	天	,	然而	,	通过	这	神圣的	怜悯	,

然而，从那天起，蒙受神的慈悲，

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [tə'mɑː(r)] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

the	heart	of	Tamar	was	given	to	the	duties	which	she	saw	before	her	,
这	心	的	塔玛尔	曾是	给定	到	这	职责	哪个	她	锯	前	她	,

塔玛尔全心全意地投入到她眼前的职责中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['sæmən]

and	all	her	activity	was	presently	put	into	requisition	;	for	Mr	.	Salmon
和	全部	她	活动	曾是	目前	放	进入	征用	;	为了	先生	.	三文鱼

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] ,

had	given	notice	,
有	给定	注意	,

她的所有活动随即被征用；因为萨尔蒙先生已经发出通知。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - ['taʊər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi]

that	he	should	take	possession	of	Dymock's	Tower	as	soon	as	it	could	be
那	他	应该	拿	拥有	的	-	塔	作为	很快	作为	它	可以	是

[gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

got	ready	for	him	,
得到	准备好	为了	他	,

他应该在戴莫克塔准备就绪后尽快接管它。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [sent] ['pɜːrsənz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] .

and	he	also	sent	persons	to	make	the	preparations	which	he	required	.
和	他	还	发送	人	到	制作	这	准备工作	哪个	他	必需的	.

他还派人去做他需要的准备工作。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪŋgjələr] ['neɪtʃər] ;

These	preparations	were	of	a	most	singular	nature	;
这些	准备工作	是	的	一个	最多	单数	自然	;

这些准备工作性质非常独特；

[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] [əˈpɪrd] [ˈniːðər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbjuːtəˌfaɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

his	object	appeared	neither	to	be	the	beautifying	of	the	old	place	,
他的	目的	出现	两者都不	到	是	这	美化	的	这	老的	地方	,

他的目的似乎既不是为了美化旧址，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈniːðər] [sent] [nuː]

or	even	the	rendering	it	more	comfortable	,	for	he	neither	sent	new
或者	甚至	这	渲染	它	更多的	舒服的	,	为了	他	两者都不	发送	新的

[ˈfɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

或者说，他甚至没有让房子更舒适一些，因为他既没有送新家具，也没有送新家具。

[nɔːr] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈtʃembər] [ɔːr] [kɔːrts] .

nor	ordered	the	restoration	of	any	of	the	dilapidated	chambers	or	courts	.
也不	订购	这	恢复	的	任何	的	这	破旧的	房间	或者	法院	.

也没有下令修复任何破旧的房间或法庭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [moʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈper] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [fɪld]

But	he	ordered	the	moat	to	be	repaired	,	so	that	it	could	be	filled
但	他	订购	这	护城河	到	是	已修复	,	所以	那	它	可以	是	已填

[ænd; ənd] [kept] [fʊl] ,

and	kept	full	,
和	保留	满的	,

但他下令修缮护城河，以便能够注满水并保持满水状态。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [drɔː] - [brɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [iˈrektid] .

and	he	directed	that	a	light	draw	-	bridge	should	also	be	erected	.
和	他	指导	那	一个	光	画	-	桥	应该	还	是	竖立	.

他还指示要架设一座轻型吊桥。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [kɔːrts] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [nuː]

The	walls	of	the	inner	courts	were	also	to	be	put	to	rights	,	and	new
这	墙壁	的	这	内	法院	是	还	到	是	放	到	权利	,	和	新的

[geɪts] [ˈædɪd] .

gates	added	.
大门	额外	.

内院的围墙也要进行修缮，并增设新的大门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [læf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [rɪˈspektɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈhjuːmərist] ;

There	was	a	great	laugh	in	the	country	respecting	this	unknown	humourist	;
那里	曾是	一个	伟大的	笑	在	这	国家	尊重	这	未知	幽默家	;

全国上下都对这位不知名的幽默家报以极大的敬意和欢笑；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːdʒ] ,

and	some	said	he	was	preparing	for	a	siege	,
和	一些	说	他	曾是	准备	为了	一个	围城	,

有人说他是在为围攻做准备。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][rɑːb] [rɔi] ,

and	others	going	to	set	up	for	a	modern	Rob	Roy	,
和	其他的	去	到	放	向上	为了	一个	现代的	抢	罗伊	,

还有一些人打算搭建一个现代版的罗布·罗伊（Rob Roy）舞台。

[ænd; ənd][ˈkæs(ə)l] - [ˈdɪmək] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] .

and	Castle	-	Dymock	was	to	be	his	head	-	quarters	.
和	城堡	-	迪莫克	曾是	到	是	他的	头	-	四分之一	.

而卡斯尔迪莫克将成为他的总部。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪkstʃɚz] ,

The	greater	part	of	the	furniture	,	and	all	the	fixtures	,
这	更大的	部分	的	这	家具	,	和	全部	这	固定装置	,

大部分家具和所有固定装置，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd]['mɪstər] .

were	to	be	paid	for	by	the	money	for	which	the	Laird	had	Mr	.
是	到	是	有薪酬的	为了	经过	这	钱	为了	哪个	这	领主	有	先生	.

['sæmənz] [ˌmemə'rændəm] ;

Salmon's	memorandum	;
鲑鱼的	备忘录	;

费用将由领主从萨尔蒙先生的备忘录中获得的款项支付；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [nuː] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]

and	they	who	knew	their	condition	,	said	that	the	things	had	been	brought	to
和	他们	WHO	知道	他们的	状况	,	说	那	这	事物	有	到过	带来	到

[ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrkɪt] ,

a	good	market	,
一个	好的	市场	,

那些了解情况的人说，这些东西已经被运到好市场上去了。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

as	little	of	the	furniture	would	have	been	worth	the	carriage	across	the	moor	.
作为	小的	的	这	家具	会	有	到过	值得	这	运输	穿过	这	泊	.

因为这些家具中只有极少数值得用马车运过荒原。

['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nefjuː] [tuː; tə]

Nothing	at	present	,	therefore	,	remained	for	the	aunt	and	the	nephew	to
没有什么	在	展示	,	所以	,	剩余	为了	这	阿姨	和	这	侄子	到

[duː] ,

do	,
做	,

因此，姑姑和侄子目前已经无事可做了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

but	to	remove	to	the	cottage	as	soon	as	it	should	be	ready	to
但	到	消除	到	这	小屋	作为	很快	作为	它	应该	是	准备好	到

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

receive	them	.
收到	他们	.

但一旦小屋准备好接待他们，就要立即搬过去。

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [nʊk] [ɔːr] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [kɔːld]

This	humble	habitation	was	situated	in	a	small	nook	or	vale	of	the	moor	called
这	谦逊的	居住地	曾是	位于	在	一个	小的	角落	或者	谷	的	这	泊	称为

[hɛðɝ-deɪl] .

Heatherdale	.
希瑟戴尔	.

这间简陋的住所位于荒原上一个名为希瑟代尔的小角落或山谷中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] - ['wɔːtər] [sprɪŋ] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

A	little	fresh	-	water	spring	ran	through	it	,	coming	in	at	the	higher	end	of	the
一个	小的	新鲜的	-	水	春天	跑	通过	它	,	未来	在	在	这	更高	结尾	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

一条小小的淡水泉从山谷高处流过，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kleft] [ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

and	going	out	through	a	natural	cleft	in	a	block	of	granite	at	the	other	end
和	去	出去	通过	一个	自然的	裂	在	一个	堵塞	的	花岗岩	在	这	其他	结尾

.

:
.

从另一端花岗岩块的天然裂缝中出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [tɔːl] [triːz] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [del] ;

There	were	many	tall	trees	scattered	on	the	banks	within	the	dell	;
那里	是	许多	高的	树木	疏散	在	这	银行	之内	这	戴尔	;

山谷里的河岸上散落着许多高大的树木；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeltərd] ,

and	the	place	was	so	sheltered	,
和	这	地方	曾是	所以	避难所	,

而且那里非常隐蔽。

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ][plænt] [wʊd] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

that	many	a	plant	would	flourish	in	the	garden	on	the	south	side	of	the	house	,
那	许多	一个	植物	会	繁荣	在	这	花园	在	这	南	边	的	这	房子	,

许多植物会在房子南侧的花园里茁壮成长。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kept] [ə'laɪv][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	could	hardly	be	kept	alive	in	any	other	situation	in	the	country	.
哪个	可以	几乎	是	保留	活	在	任何	其他	情况	在	这	国家	.

在该国其他任何情况下，它都很难存活下来。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [blæk] , ['tɪmbərd] [ænd; ənd] [θætʃt] ['edɪfɪs] , [ænd; ənd]

The	cottage	was	an	old	,	black	,	timbered	and	thatched	edifice	,	and
这	小屋	曾是	一个	老的	,	黑色的	,	木材	和	茅草屋顶	大厦	,	和

[hæd; həd] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

had	four	rooms	of	considerable	dimensions	,
有	四	房间	的	大量	方面	,

那间小屋是一栋老旧的黑色木结构茅草屋，有四个相当大的房间。

[tuː] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

two	above	and	two	below	,	with	a	porch	in	the	front	,
二	多于	和	二	以下	,	和	一个	门廊	在	这	正面	,

楼上两层，楼下两层，前面有个门廊。

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['braɪəni][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hɑːrdi] ['kriːpər] .

overgrown	with	briony	and	another	hardy	creeper	.
长得太茂盛了	和	布里奥尼	和	其他	耐寒的	苦力怕	.

上面长满了水芹和另一种耐寒的藤蔓植物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['tenəmənt] [wʌz; wəz]['veɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lerdz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

As	soon	as	this	tenement	was	vacated	,	and	the	Laird's	intention	of
作为	很快	作为	这	廉租公寓	曾是	空置	,	和	这	莱尔德的	意图	的

[in'hæbitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ,

inhabiting	it	known	,
居住	它	已知	,

这间公寓一空出来，地主打算入住的意图也昭然若揭，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔːl] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ]['juːzɪŋ][ðer; ðər]

the	ancient	tenants	of	the	family	all	manifested	their	affection	by	using	their
这	古老的	租户	的	这	家庭	全部	表现出来	他们的	感情	经过	使用	他们的

['sevrəl] [kræfts][ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

several	crafts	in	repairing	the	cottage	,
一些	工艺	在	维修	这	小屋	,

这户人家的老住户们都用各自的手艺修缮了小屋，以此表达他们对小屋的喜爱。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [raɪts] , - - [wʌn] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [θætʃ] , [ə'nʌðər] [rɪ'per]

and	setting	the	house	to	rights	,	-	-	one	mended	the	thatch	,	another	repaired
和	环境	这	房子	到	权利	,	-	-	一	已修复	这	苫	,	其他	已修复

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] ,

the	wood	-	work	,
这	木头	-	工作	,

把房子修缮一新——一人修补茅草屋顶，另一人修理木制品。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [waɪt] - [wɑːʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə'nʌðər] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

a	third	white	-	washed	the	walls	,	another	mended	the	paling	,
一个	第三	白色的	-	洗过	这	墙壁	,	其他	已修复	这	苍白	,

第三个人粉刷了墙壁，另一个人修补了栅栏。

[ænd; ənd] [oʊld] ['ʃænti] [dɪd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .

and	old	Shanty	did	any	little	job	in	his	way	which	might	be	required	.
和	老的	棚屋	做过	任何	小的	工作	在	他的	方式	哪个	可能	是	必需的	.

老尚蒂尽其所能地做着任何需要他帮忙的小事。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ['nevər] [hæŋ] [lɔːŋ] [ɑːn] [hænd] ,

The	labours	of	love	never	hang	long	on	hand	,
这	劳动	的	爱	绝不	悬挂	长的	在	手	,

爱的结晶不会长久留存。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['tenənt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['oʊnli] [æt; ət] ['leɪdi] - [deɪ] ,

and	though	the	old	tenant	had	gone	out	only	at	Lady	-	day	,
和	尽管	这	老的	租户	有	已消失	出去	仅有的	在	女士	-	天	,

虽然那位老房客只在圣母领报节那天外出过，

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hæd; həd] ['skersli] ['blɔsəmd] [wen] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['piːp(ə)l] [prə'naʊnst] [ðə; ði]

the	hawthorn	had	scarcely	blossomed	when	the	affectionate	people	pronounced	the
这	山楂	有	几乎	盛开	什么时候	这	亲热	人们	发音	这

[wɜːrk] [kəm'pliːt] .

work	complete	.
工作	完全的	.

山楂花刚开不久，那些充满爱心的人们就宣布这项工作完成了。

[pʊr] ['dɪmək] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['restləs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Poor	Dymock	had	become	very	restless	when	he	saw	the	changes	which	were
贫穷的	迪莫克	有	变得	非常	不安	什么时候	他	锯	这	变化	哪个	是

['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] ;

going	on	at	the	Tower	;
去	在	在	这	塔	;

可怜的迪莫克看到伦敦塔发生的变化，变得非常焦躁不安；

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði]

but	when	there	was	no	longer	an	excuse	to	be	found	for	delaying	the
但	什么时候	那里	曾是	不	更长	一个	原谅	到	是	成立	为了	延迟	这

[rɪ'muːv(ə)l] ,

removal	,
移动	,

但当再也找不到任何借口来拖延搬迁时，

[hiː; hi] [geɪv] [wei] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr] ['ræðər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] ,

he	gave	way	altogether	,	or	rather	,	we	should	say	,	made	a	cut	and	run	,
他	给予	方式	共	,	或者	相当	,	我们	应该	说	,	制成	一个	切	和	跑步	,

他彻底放弃了抵抗，或者更确切地说，他拔腿就跑。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɑːt(ə)ˌnaɪz] [ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɑːn]

and	went	off	to	botanize	the	lakes	in	Westmoreland	,	with	a	knapsack	on
和	去	离开	到	植物学	这	湖泊	在	韦斯特摩兰	,	和	一个	背包	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

于是他背着背包，前往威斯特摩兰郡的湖泊进行植物学考察。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	a	guinea	in	his	pocket	.
和	一个	几内亚	在	他的	口袋	.

他的口袋里还有一枚金币。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [təˈmɑː(r)]

Before	he	went	,	however	,	he	had	opened	his	heart	to	his	daughter	Tamar
前	他	去	,	然而	,	他	有	打开	他的	心	到	他的	女儿	塔玛尔

, [ˈseɪɪŋ] ,

,	saying	,
,	说	,

然而，在他去世前，他向女儿塔玛敞开了心扉，说道：

" [aɪ] [naʊ] [teɪk] [liːv] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;

"	I	now	take	leave	,	dear	child	,	of	the	life	of	a	gentleman	;
"	我	现在	拿	离开	,	亲爱的	孩子	,	的	这	生活	的	一个	绅士	;

“亲爱的孩子，我现在要告别绅士生活了；

[ˌhensˈfɔːrwərd] [aɪ][mʌst; məst][ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɪŋgl] ;

henceforward	I	must	content	myself	with	the	corner	of	a	kitchen	ingle	;
从此以后	我	必须	内容	我	和	这	角落	的	一个	厨房	英格尔	;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈtruːli] ,

and	this	,	truly	,
和	这	,	真的	,

从此以后，我只能安于厨房壁炉的一角；而这，的确如此。

[ɪz][ə; eɪ] [bɜːrθ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌmbərər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

is	a	berth	,	"	he	added	,	"	too	good	for	a	cumberer	of	the	ground	,
是	一个	泊位	,	"	他	额外	,	"	也	好的	为了	一个	坎伯勒	的	这	地面	,

“这是一个泊位，”他补充道，“对于一个碍事的人来说，这太好了。”

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

such	as	I	am	.
这样的	作为	我	是	.

就像我一样。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

"	He	said	this	as	he	passed	through	the	gate	of	the	court	,
"	他	说	这	作为	他	通过了	通过	这	门	的	这	法庭	,

“他穿过法院大门时说了这番话。”

[ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [wʌn] [taɪm] [ˈoʊnli][tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

giving	his	adopted	one	time	only	to	snatch	his	hand	and	kiss	it	,
给予	他的	已采用	一	时间	仅有的	到	抢夺	他的	手	和	吻	它	,

他只给了收养的孩子一次机会，然后一把抓住他的手亲吻了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	he	was	gone	beyond	her	hearing	before	she	could	relieve	her	heart
和	他	曾是	已消失	超过	她	听力	前	她	可以	缓解	她	心

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

with	a	burst	of	tears	.
和	一个	爆裂	的	眼泪	.

还没等她哭出声来，他就已经消失在她听不见的远方了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðem; ðəm][ʌp] ,

After	a	while	,	however	,	she	dried	them	up	,
后	一个	尽管	,	然而	,	她	干燥	他们	向上	,

但过了一段时间，她把它们晾干了。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ðɪ]

and	began	to	busy	her	mind	in	thinking	what	she	could	do	to	render	the
和	开始	到	忙碌的	她	头脑	在	思维	什么	她	可以	做	到	使成为	这

['kɑːtɪdʒ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brˈlʌvɪd] ['gɑːrdiən] ;

cottage	comfortable	for	her	beloved	guardian	;
小屋	舒服的	为了	她	心爱	监护人	;

她开始绞尽脑汁地思考，怎样才能让小屋变得舒适，让她心爱的监护人过上舒适的生活；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːrmd] [hɜːr; hər][plæn] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,

and	having	at	length	formed	her	plan	,	she	ran	to	Mrs	.	Margaret	,
和	拥有	在	长度	形成	她	计划	,	她	跑	到	太太	.	玛格丽特	,

最终，她制定好计划后，便跑去找玛格丽特太太。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [haʊs] .

and	asked	her	permission	to	take	the	arrangement	of	their	new	house	.
和	问	她	允许	到	拿	这	安排	的	他们的	新的	房子	.

并征得她的同意，布置他们的新家。

" [let] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [siː] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

"	Let	me	,	"	said	she	,	"	see	all	the	things	put	in	their	places	;	you	and	I	,
"	让	我	,	"	说	她	,	"	看	全部	这	事物	放	在	他们的	地方	;	你	和	我	,

“让我看看，”她说，“所有东西都摆放在合适的位置上；你和我，

[dɪr] [ænt] ['mɑːrgrət] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæləs] ,

dear	aunt	Margaret	,	will	have	to	ourselves	a	kitchen	as	neat	as	a	palace	,
亲爱的	阿姨	玛格丽特	,	将要	有	到	我们自己	一个	厨房	作为	整洁的	作为	一个	宫殿	,

亲爱的玛格丽特阿姨，我们将拥有一个像宫殿一样整洁的厨房。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɪmək] . "

and	we	will	make	a	study	of	the	inner	room	for	Mr	.	Dymock	.	"
和	我们	将要	制作	一个	学习	的	这	内	房间	为了	先生	.	迪莫克	.	"

我们将为迪莫克先生勘察一下内室。

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] ? "

"	What	!	"	said	the	old	lady	,	"	and	give	up	our	parlour	?	"
"	什么	!	"	说	这	老的	女士	,	"	和	给	向上	我们的	客厅	?	"

“什么！”老太太说，“要我们放弃客厅吗？”

" [dɪr] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['kerləsli] ,

"	Dear	mother	,	"	replied	the	young	girl	carelessly	,
"	亲爱的	母亲	,	"	回复	这	年轻的	女孩	粗心大意	,

“亲爱的妈妈，”小女孩漫不经心地回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][meɪd][bʌt; bət] [pʊr] [tə'mɑː(r)] ,

"	if	there	is	to	be	no	maid	but	poor	Tamar	,
"	如果	那里	是	到	是	不	女佣	但	贫穷的	塔玛尔	,

“如果除了可怜的塔玛尔之外没有其他女仆的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [pleɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] ?

why	should	not	the	kitchen	be	the	happiest	place	,	for	her	own	dear	mother	?
为什么	应该	不是	这	厨房	是	这	最快乐	地方	,	为了	她	自己的	亲爱的	母亲	?

为什么厨房不能成为她亲爱的母亲最快乐的地方呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] -

You	shall	have	your	chair	in	the	corner	,	between	the	window	and	the	fire	-
你	将	有	你的	椅子	在	这	角落	,	之间	这	窗户	和	这	火	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

你的椅子要放在角落里，在窗户和壁炉之间。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['teɪbl] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][də'rekt][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]

and	your	little	work	-	table	by	it	,	and	then	you	can	direct	me	without
和	你的	小的	工作	-	桌子	经过	它	,	和	然后	你	能	直接的	我	没有

['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['niːd(ə)l] .

moving	from	your	needle	.
移动	从	你的	针	.

还有你旁边的小工作台，这样你就可以在不离开针线的情况下指导我了。

[oʊ] ! [dɪr] , [ænt] ['mɑːrgrət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Oh ! dear , aunt Margaret , " she added ,
哦 ！亲爱的 , 阿姨 玛格丽特 , " 她 额外 ,

“哦！亲爱的玛格丽特阿姨，”她补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
" I am beginning to think that we shall be happier in the cottage ,
" 我 是 开始 到 思考 那 我们 将 是 更快乐 在 这 小屋 ,

我开始觉得我们住在小屋里会更幸福。

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fjuːər] ['kɛrz] ,
than we have been in the Castle ; we shall have fewer cares ,
比 我们 有 到过 在 这 城堡 ; 我们 将 有 更少 关心 ,

比我们在城堡里的时候要好得多；我们将少一些烦恼。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][best] .
and shall have a pleasure in putting our small means to the best .
和 将 有 一个 乐趣 在 推杆 我们的 小的 方法 到 这 最好的 .

我们将乐于将我们有限的资源发挥到极致。

[duː][nɑːt][ðə; ði] ['skætərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , [ænt] ['mɑːrgrət] ,
Do not the scatterings of the flock , aunt Margaret ,
做 不是 这 散射 的 这 群 , 阿姨 玛格丽特 ,

玛格丽特阿姨，不要让羊群分散。

[meɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz][wɔːrm] [hoʊz] [æz; əz][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːs] ? "
make us as warm hose as the prime of the fleece ? "
制作 我们 作为 温暖的 软管 作为 这 主要的 的 这 羊毛 ? "

能让我们像羊毛的上等部分一样温暖吗?

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [bʌt; bət][goʊ]
" That may be doubted child , " replied the old lady with a smile , " but go
" 那 可能 是 怀疑 孩子 , " 回复 这 老的 女士 和 一个 微笑 , " 但 去
[jʌŋ] ['kriːtʃər] ,
young creature ,
年轻的 生物 ,

“孩子，这或许值得怀疑，”老太太笑着回答，“但去吧，小家伙。”

[teɪk] [jʊr; jər] [wei] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [er]
take your way ; I believe ere
拿 你的 方式 ; 我 相信 埃雷

走你的路吧；我相信这里

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sʌni] [smaɪl] ,
yet you have done , that you , with your sunny smile ,
然而 你 有 完毕 , 那 你 , 和 你的 阳光明媚 微笑 ,

然而，你做到了，你带着灿烂的笑容，

[wɪl] [tʃiːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [kən'tentmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [maɪ]
will cheat me into contentment before I know what I am about ; but mind , my
将要 欺骗 我 进入 满意 前 我 知道 什么 我 是 关于 ; 但 头脑 , 我的
['lʌvli] [wʌn] ,
lovely one ,
迷人的 一 ,

在我还没弄明白自己在做什么之前，就会让我陷入满足；但是请记住，我亲爱的，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" she added , " I will tell you how it is .
" 她 额外 , " 我 将要 告诉 你 如何 它 是 .

她补充道：“我会告诉你情况如何。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [siː] [haʊ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , - - [dɪs'pleʒər] , [aɪ] [seɪ] ,

I	have	been	led	to	see	how	God	in	his	displeasure	,	-	-	displeasure	,	I	say	,
我	有	到过	引领	到	看	如何	上帝	在	他的	不满	,	-	-	不满	,	我	说	,

我已领悟到，上帝在发怒时——我说，是发怒——

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ænsestri] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː]

on	account	of	the	pride	of	ancestry	and	station	,	which	I	have	hitherto
在	帐户	的	这	自豪	的	祖先	和	车站	,	哪个	我	有	迄今为止

[pə'sistid] [ɪn] ['tʃeriʃɪŋ] ,

persisted	in	cherishing	,
持续	在	珍惜	,

出于我一直以来所珍视的出身和地位的自豪感，

- - [haʊ] [gɑːd] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [hæz; həz] [rɪ'membər] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] ,

-	-	how	God	,	I	repeat	,	in	his	displeasure	has	remembered	mercy	,	and	,
-	-	如何	上帝	,	我	重复	,	在	他的	不满	有	记得	怜悯	,	和	,

我再说一遍，上帝在发怒中依然记起了怜悯，并且

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrθləs] , [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['preʃəs] ,

in	taking	away	that	which	is	worthless	,	has	left	me	that	which	is	most	precious	,
在	采取	离开	那	哪个	是	毫无价值	,	有	左边	我	那	哪个	是	最多	宝贵的	,

去掉那些无用的东西，反而让我留下了最珍贵的东西。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [braɪt] [wʌn] .

even	you	my	bright	one	.
甚至	你	我的	明亮的	一	.

甚至包括你，我亲爱的。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ðen] [kɪst] [tə'mɑː(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ,

"	The	old	lady	then	kissed	Tamar	,	and	gave	her	the	permission	she	required	,
"	这	老的	女士	然后	亲吻	塔玛尔	,	和	给予	她	这	允许	她	必需的	,

“老妇人随后吻了塔玛尔，并给了她所需的许可。”

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsi] .

to	arrange	the	cottage	according	to	her	own	fancy	.
到	安排	这	小屋	根据	到	她	自己的	想要	.

她可以按照自己的喜好布置小屋。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [lerd] [hæd; həd]

When	the	day	of	removal	actually	arrived	,	being	the	day	after	the	Laird	had
什么时候	这	天	的	移动	实际上	到达的	,	存在	这	天	后	这	领主	有

[wɔːkt] [hɪm'self] [ɔːf] ,

walked	himself	off	,
步行	他自己	离开	,

搬迁的日子终于到了，也就是地主自行离开的第二天。

[ðə; ði] ['neɪbərz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃænti] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

the	neighbours	,	with	Shanty	at	their	head	,	came	to	assist	.
这	邻居	,	和	棚屋	在	他们的	头	,	来了	到	协助	.

邻居们在珊蒂的带领下前来帮忙。

[tə'mɑː(r)][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Tamar	had	determined	upon	having	the	room	within	the	kitchen	,	for	her
塔玛尔	有	决定	之上	拥有	这	房间	之内	这	厨房	,	为了	她

[bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] ;

beloved	father	by	adoption	;
心爱	父亲	经过	采用	;

塔玛尔决定把厨房里的那间房间留给她挚爱的养父；

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːrtɪst] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['paɪəs] [wɪʃ] , [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

a	village	artist	having	understood	her	pious	wish	,	had	stained	the	walls	of
一个	村庄	艺术家	拥有	理解	她	虔诚的	希望	,	有	染色	这	墙壁	的

[laɪt] [greɪ] ,

light	grey	,
光	灰色的	,

一位乡村艺术家理解了她虔诚的愿望，便将墙壁涂成了浅灰色。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

and	painted	the	frame	of	the	casement	window	of	the	same	colour	.
和	绘	这	框架	的	这	窗扇	窗户	的	这	相同的	颜色	.

并将平开窗的窗框涂成同样的颜色。

[tə'mɑː(r)][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] ['dreɪpəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Tamar	had	prepared	a	curtain	of	some	light	drapery	for	the	window	;
塔玛尔	有	准备	一个	窗帘	的	一些	光	布料	为了	这	窗户	;

塔玛尔为窗户准备了一块轻薄的帷幔；

[ə; eɪ] [wel] - [dɑːrnd] ['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

a	well	-	darned	carpet	covered	the	floor	,
一个	出色地	-	该死的	地毯	涵盖	这	地面	,

地板上铺着一块厚实的地毯。

[ðə; ði] [lerdz] ['bʊkˌkeɪsiz] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn][ɪn'taɪər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	Laird's	bookcases	occupied	one	entire	end	of	the	room	opposite	the	window	,
这	莱尔德的	书柜	占领	一	全部的	结尾	的	这	房间	对面的	这	窗户	,

领主的书架占据了房间靠近窗户的一整端。

[ðə; ði] ['wʌntɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

the	wonted	table	of	the	old	study	at	the	Tower	was	placed	in	the	centre	of
这	惯常	桌子	的	这	老的	学习	在	这	塔	曾是	放置	在	这	中心	的

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

塔楼旧书房里常用的桌子被摆放在房间中央。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [klɔːθ] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['taːniʃt] [beɪz] ,

and	was	covered	with	its	usual	cloth	,	a	somewhat	tarnished	baize	,
和	曾是	涵盖	和	它是	通常	布	,	一个	有些	失去光泽	台布	,

上面盖着一块常用的布料，一块略显褪色的粗呢布。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːrdər] [wɜːrkt] [ɪn] ['kruːəlz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

with	a	border	worked	in	crewels	by	Mrs	.	Margaret	in	days	gone	by	.
和	一个	边界	工作	在	刺绣	经过	太太	.	玛格丽特	在	天	已消失	经过	.

边框是玛格丽特夫人过去用刺绣针法绣制的。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪbl] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][wʌz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl]

In	the	centre	of	this	table	the	inkstand	was	placed	,	and	on	the	opposite	wall
在	这	中心	的	这	桌子	这	墨水台	曾是	放置	,	和	在	这	对面的	墙

,

,

,

桌子中央摆放着墨水瓶，对面墙上，

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [taɪm] - [piːs] , [ə'sɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] [wiː; wi] [prɪ'zuːm] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

a	venerable	time	-	piece	,	asserted	,	with	what	truth	we	presume	not	to	say	,
一个	可敬	时间	-	片	,	断言	,	和	什么	真相	我们	怙	不是	到	说	,

有人断言，这是一块古老的钟表，至于真假，我们不敢妄下断言。

[tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [sent] [baɪ] [hə'ruːn] [ɑːl] [ræ'ʃiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

to	be	nearly	as	old	as	the	clock	sent	by	Haroun	Al	Raschid	to	the
到	是	几乎	作为	老的	作为	这	钟	发送	经过	哈伦	阿尔	拉希德	到	这

['empərər] ['ʃɑːləˌmeɪn] .

emperor	Charlemagne	.
皇帝	查理曼大帝	.

几乎与哈伦·拉希德送给查理曼大帝的钟一样古老。

[ə; eɪ] [fjuː] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] , ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] ['tʃɪmni] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]

A	few	high	-	backed	chairs	,	certain	strange	chimney	ornaments	,	and	other	little
一个	很少	高的	-	支持的	椅子	,	肯定	奇怪的	烟囱	装饰品	,	和	其他	小的

['mætərz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [lerd] ,

matters	dear	to	the	Laird	,
事情	亲爱的	到	这	领主	,

几把高背椅、一些奇特的壁炉装饰品，以及其他一些领主珍爱的小物件。

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][tə'mɑː(r)] ['pɜːrfɪktli] [læft] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

finished	the	furniture	of	this	room	,	and	Tamar	perfectly	laughed	with	joy	,
完成的	这	家具	的	这	房间	,	和	塔玛尔	完美	笑了	和	喜悦	,

[wen] , ['hævɪŋ] [siːn] [ɔːl] [dʌn] ,

when	,	having	seen	all	done	,
什么时候	,	拥有	已见	全部	完毕	,

房间的家具布置完毕后，塔玛尔看到一切都完工了，高兴得开怀大笑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]

she	became	aware	that	this	small	apartment	was	in	fact	more	comfortable	than
她	成为	意识到的	那	这	小的	公寓	曾是	在	事实	更多的	舒服的	比

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

她渐渐意识到，这间小公寓实际上比寒冷的公寓舒适得多。

[waɪd] , ['meni] - [drɑːftid] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

wide	,	many	-	drafted	study	in	the	Tower	.
宽的	,	许多	-	起草	学习	在	这	塔	.

塔楼内进行了一项范围广泛、多稿件的研究。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɔːt] [ðə; ði] ['meri] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [læft] [tuː] ,

Those	who	were	with	her	caught	the	merry	infection	and	laughed	too	,
那些	WHO	是	和	她	捕捉	这	欢乐	感染	和	笑了	也	,

[ænd; ənd] ['ʃænti] [sed] ,

and	Shanty	said	,
和	棚屋	说	,

与她在一起的人也都感染了这种欢乐的气氛，跟着一起笑了起来，珊蒂说道：

" [bʌt; bət] [dɪr] [wʌn] , [waɪlst] [juː; jʊ] [ðʌs] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'traivənsiz] ,

"	But	dear	one	,	whilst	you	thus	rejoice	in	your	own	contrivances	,
"	但	亲爱的	一	,	而	你	因此	麾	在	你的	自己的	诡计	,

“但是亲爱的，当你沉浸在自己的计谋之中时，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

have	you	not	a	word	of	praise	to	give	to	Him	,
有	你	不是	一个	单词	的	称赞	到	给	到	他	,

难道你没有一句赞美祂的话要说吗？

[huː] [hæz; həz] [spred] [sʌtʃ] ['glɔːriz] [æz; əz][noʊ]['hjuːmən] [skɪl] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] , [bɪ'jɑːnd] [jɑːn]['lɪt(ə)l]

who	has	spread	such	glories	as	no	human	skill	could	create	,	beyond	yon	little
WHO	有	传播	这样的	荣耀	作为	不	人类	技能	可以	创造	,	超过	远	小的

['wɪndoʊ] ?

window	?
窗户	?

是谁在那扇小窗外，传播了如此壮丽的景象，这是人类的任何技艺都无法创造的?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

"	The	old	man	then	opened	the	casement	,
"	这	老的	男人	然后	打开	这	窗扇	,

老人随后打开了窗户。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;

and	showed	the	sweet	and	peaceful	scene	which	there	presented	itself	;
和	显示	这	甜的	和	和平	场景	哪个	那里	呈现	本身	;

并展现了那里宁静祥和的景象；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [del] ,

for	the	cottage	was	enclosed	in	a	small	dell	,
为了	这	小屋	曾是	内	在	一个	小的	戴尔	,

因为小屋坐落在一个小山谷里，

[ðə; ði] [griːn] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , [in'kləuzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

the	green	sides	of	which	seemed	to	shut	out	all	the	world	,	enclosing	within	their
这	绿色的	侧面	的	哪个	似乎	到	关闭	出去	全部	这	世界	,	封闭	之内	他们的

['nærəʊ] ['limits] ,

narrow	limits	,
狭窄的	限制	,

它的绿色两侧似乎将整个世界隔绝开来，将其围困在狭窄的范围内。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] , [ænd; ənd] [haɪvz] [ʌv; əv] [biːz] , [ænd; ənd] ['meni] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] .

a	running	brook	,	and	hives	of	bees	,	and	many	fragrant	flowers	.
一个	跑步	溪	,	和	麻疹	的	蜜蜂	,	和	许多	香	花朵	.

潺潺溪流，成群的蜜蜂，还有许多芬芳的花朵。

[tə'mɑː(r)][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Tamar	was	equally	successful	,	and	equally	well	pleased	with	her
塔玛尔	曾是	同样地	成功的	,	和	同样地	出色地	高兴	和	她

[ə'reɪndʒmənts] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

arrangements	in	other	parts	of	the	cottage	;
安排	在	其他	部分	的	这	小屋	;

塔玛尔对小屋其他部分的布置也同样成功，同样非常满意；

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['oʊpənd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,

the	kitchen	opened	on	one	side	to	a	little	flower	garden	,
这	厨房	打开	在	一	边	到	一个	小的	花	花园	,

厨房一侧通向一个小花园，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [jɑːrd] , [wer] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

on	the	other	to	the	small	yard	,	where	Mrs	.	Margaret	intended	to	keep	her
在	这	其他	到	这	小的	院子	,	在哪里	太太	.	玛格丽特	故意的	到	保持	她

['poʊltri] ,

poultry	,
家禽	,

另一边是小院子，玛格丽特太太打算在那里养家禽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn][wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [griːn] [fiːld] ,

and	the	whole	domain	was	encompassed	by	the	small	green	field	,
和	这	所有的	领域	曾是	包括	经过	这	小的	绿色的	场地	,

整个区域都被那片小绿地包围着。

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [del] ,

which	made	up	the	extent	of	the	dell	,
哪个	制成	向上	这	程度	的	这	戴尔	,

这构成了山谷的范围，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv][lænd][left][tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	was	the	only	bit	of	land	left	to	the	representative	of	the	house	of
和	曾是	这	仅有的	少量	的	土地	左边	到	这	代表	的	这	房子	的

['dɪmək] .

Dymock	.
迪莫克	.

这是迪莫克家族代表仅剩的一块土地。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['rekənd] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [kaʊ]

But	Mrs	.	Margaret	had	reckoned	that	the	land	would	keep	a	little	favourite	cow
但	太太	.	玛格丽特	有	估计	那	这	土地	会	保持	一个	小的	最喜欢的	奶牛

,

,
,

但玛格丽特太太估计，这块地足够养活她心爱的小母牛了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][tə'mɑː(r)][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [mɪlk] .

and	with	this	object	Tamar	had	taken	great	pains	to	learn	to	milk	.
和	和	这	目的	塔玛尔	有	已采取	伟大的	疼痛	到	学习	到	牛奶	.

塔玛尔费尽心思学习如何挤奶，就是用这个东西。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] -

When	all	was	ready	,	Mrs	.	Margaret	with	many	tears	took	leave	of	Dymock's
什么时候	全部	曾是	准备好	,	太太	.	玛格丽特	和	许多	眼泪	采取	离开	的	-

['taʊər] ;

Tower	;
塔	;

一切准备就绪后，玛格丽特夫人含着泪告别了迪莫克塔；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

she	had	not	seen	the	process	of	preparation	in	the	cottage	,
她	有	不是	已见	这	过程	的	准备	在	这	小屋	,

她没有看到小屋里的准备过程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	was	therefore	perfectly	astonished	when	she	entered	the	house	.
和	曾是	所以	完美	惊讶	什么时候	她	进入	这	房子	.

因此，当她走进房子时，她感到非常惊讶。

[tə'mɑː(r)] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] ['hævɪŋ]

Tamar	received	her	with	tears	of	tenderness	,	and	the	worthy	lady	having
塔玛尔	已收到	她	和	眼泪	的	压痛	,	和	这	值得	女士	拥有

[ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,

examined	all	the	arrangements	,
检查	全部	这	安排	,

塔玛尔含着温柔的泪水迎接了她，这位可敬的女士仔细查看了所有的安排后，

['blesɪd; blest][hɜːr; hər][ə'dɑːptɪd][wʌn] , [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðæt]

blessed	her	adopted	one	,	and	confessed	that	they	had	all	in	that	place	that
蒙福	她	已采用	一	,	和	坦白	那	他们	有	全部	在	那	地方	那

[mæn] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd] .

man	really	required	.
男人	真的	必需的	.

她祝福了她的养子，并坦言他们在那个地方拥有了那个男人真正需要的一切。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɔːr][tə'mɑː(r)][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l]

Neither	did	she	or	Tamar	find	that	they	had	more	to	do	than	was	agreeable
两者都不	做过	她	或者	塔玛尔	寻找	那	他们	有	更多的	到	做	比	曾是	同意

;

;
;

她和塔玛尔都没有觉得她们有太多不愿做的事情；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]

if	they	had	no	servants	to	wait	upon	them	,	they	had	no	servants	to
如果	他们	有	不	仆人	到	等待	之上	他们	,	他们	有	不	仆人	到

[ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [haʊs] .

disarrange	their	house	.
打乱	他们的	房子	.

如果没有仆人服侍他们，也就没有仆人会弄乱他们的房子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən][oʊld] ['kɑːtɪdʒər] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['aʊɝz]

They	had	engaged	an	old	cottager	on	the	moor	to	give	them	an	hour's
他们	有	已订婚的	一个	老的	农舍	在	这	泊	到	给	他们	一个	小时

[wɜːrk] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

work	every	evening	,
工作	每一个	晚上	,

他们雇佣了一位住在荒原上的老农，让他每天晚上给他们干一个小时的活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

and	for	this	they	paid	him	with	a	stoup	of	milk	,
和	为了	这	他们	有薪酬的	他	和	一个	圣汤	的	牛奶	,

为此，他们给了他一大碗牛奶作为报酬。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [smɔːl] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['deri] ; ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [sper] ,

or	some	other	small	product	of	their	dairy	;	money	they	had	not	to	spare	,
或者	一些	其他	小的	产品	的	他们的	奶制品	;	钱	他们	有	不是	到	空闲的	,

或者他们乳制品中的其他一些小件产品；他们没有多余的钱，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] , - - [nɔːr][dɪd][hiː; hi][rɪ'kwaɪər] ['eni] ;

and	this	he	knew	,	-	-	nor	did	he	require	any	;
和	这	他	知道	,	-	-	也不	做过	他	要求	任何	;

他知道这一点，而且他也不需要任何人的帮助；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fæməli][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

he	would	have	given	his	aid	to	the	fallen	family	for	nothing	,
他	会	有	给定	他的	援助	到	这	倒下	家庭	为了	没有什么	,

他本可以无偿帮助这个遇难的家庭。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	it	been	asked	of	him	.
有	它	到过	问	的	他	.

如果有人问过他。

[ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['θɪnli] ['piːpld] ['kʌntriz] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['neɪbərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

In	wild	and	thinly	peopled	countries	,	there	is	more	of	neighbourly	affection	,
在	荒野	和	薄薄的	人	国家	,	那里	是	更多的	的	邻里	感情	,

在人烟稀少、地处荒野的国家，邻里之间的情谊更加浓厚。

- - [mɔːr] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] .

-	-	more	of	private	kindness	and	sympathy	than	in	crowded	cities	.
-	-	更多的	的	私人的	仁慈	和	同情	比	在	挤	城市	.

与拥挤的城市相比，私下里更多的是善意和同情。

[mæn][ɪz][ə; eɪ]['faɪnaɪt] ['kriːtʃər] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['meni] ['ɑːbdʒekts][æt; ət][wʌns] ,

Man	is	a	finite	creature	;	he	cannot	take	into	his	heart	many	objects	at	once	,
男人	是	一个	有限	生物	;	他	不能	拿	进入	他的	心	许多	对象	在	一次	,

人是有限的生物；他不可能同时把很多东西都放在心上。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

and	such	,	indeed	,	is	the	narrowness	of	his	comprehension	,
和	这样的	,	的确	,	是	这	狭窄	的	他的	理解	,

这就是他理解力的狭隘之处。

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [kən'siːv] [haʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi]

that	he	cannot	even	conceive	how	the	love	of	an	infinite	being	can	be
那	他	不能	甚至	构想	如何	这	爱	的	一个	无限	存在	能	是

['dʒen(ə)rəli] ['eksəd] [θruː] [kri'eɪʃ(ə)n] .

generally	exercised	through	creation	.
一般来说	锻炼	通过	创建	.

他甚至无法理解无限存在的爱如何能通过创造普遍地体现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnkə'pæsəti] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	is	from	this	incapacity	that	religious	people	,	at	least	too	many	of	them	,
它	是	从	这	无能力	那	宗教	人们	,	在	至少	也	许多	的	他们	,

正是由于这种无能为力，宗教人士，至少是其中的许多人，

['leɪbər] [soʊ] ['sedʒələsli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] [ɪn'stɪl] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˌtɪkju'lærəti] [ʌv; əv]

labour	so	sedulously	as	they	do	to	instil	the	notion	of	the	particularity	of
劳动	所以	勤奋地	作为	他们	做	到	灌输	这	概念	的	这	特殊性	的

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

the	work	of	salvation	,
这	工作	的	救恩	,

他们如此孜孜不倦地努力灌输救赎工作的特殊性观念，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ə'pɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['fɑːðər] [brɪŋz] ['biːɪŋs] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

making	it	almost	to	appear	,	that	the	Almighty	Father	brings	beings	into	existence	,
制作	它	几乎	到	出现	,	那	这	全能者	父亲	带来	生物	进入	存在	,

这使得人们几乎觉得，是全能的父神创造了万物。

['mɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['mɪzrəb(ə)l] , - - [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

merely	to	make	them	miserable	,	-	-	but	we	are	wandering	from	our
仅仅	到	制作	他们	悲惨的	,	-	-	但	我们	是	漫游	从	我们的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

只是为了让他们痛苦，——但我们偏离了我们的故事。

[ænt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][tə'mɑː(r)][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr]

Aunt	Margaret	and	Tamar	had	been	at	the	cottage	a	fortnight	before
阿姨	玛格丽特	和	塔玛尔	有	到过	在	这	小屋	一个	两星期	前

['dɪmək] [rɪ'tɜːrnd] ;

Dymock	returned	;
迪莫克	返回	;

玛格丽特姨妈和塔玛在迪莫克回来之前已经在小屋里待了两周了；

[tə'mɑː(r)] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glen] , ['lʊkɪŋ] ['wɪrid] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]

Tamar	saw	him	first	coming	down	the	glen	,	looking	wearied	,	dispirited	and
塔玛尔	锯	他	第一的	未来	向下	这	格伦	,	寻找	疲惫	,	颓废	和

['ʃæbi] .

shabby	.
破旧	.

塔玛最先看到他从山谷里走下来，看起来疲惫不堪、意志消沉、衣衫褴褛。

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

She	ran	out	to	meet	her	adopted	father	,	and	sprang	into	his	arms	;
她	跑	出去	到	见面	她	已采用	父亲	,	和	弹簧	进入	他的	武器	;

她跑出去迎接她的养父，并扑进了他的怀里；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [smaɪlz] [kɔːzd] [ðoʊz] [aɪz]

his	eyes	were	filled	with	tears	,	and	her	bright	smiles	caused	those	eyes
他的	眼睛	是	已填	和	眼泪	,	和	她	明亮的	微笑	导致	那些	眼睛

[tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] .

to	overflow	.
到	溢出	.

他眼中噙满了泪水，而她灿烂的笑容更是让他的眼眶湿润。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ʃiː; ʃi][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] ,

She	took	his	hand	,	she	brought	him	in	,	she	set	him	a	chair	,
她	采取	他的	手	,	她	带来	他	在	,	她	放	他	一个	椅子	,

她牵起他的手，把他带了进来，给他放了把椅子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] " [kʌm] ['dɪmək] ['braɪt(ə)n] [ʌp] ,

and	Mrs	.	Margaret	kissing	him	,	said	"	Come	Dymock	brighten	up	,
和	太太	.	玛格丽特	接吻	他	,	说	"	来	迪莫克	提亮	向上	,

玛格丽特夫人亲吻了他一下，说道："来吧，迪莫克，振作起来。"

[ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .

and	thank	your	God	for	a	happy	home	.
和	感谢	你的	上帝	为了	一个	快乐的	家	.

感谢上帝赐予你一个幸福的家庭。

" ['dɪmək] [said] , [tə'mɑː(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['næpsæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst]

"	Dymock	sighed	,	Tamar	took	his	heavy	knapsack	from	him	,	and	placed
"	迪莫克	叹了口气	,	塔玛尔	采取	他的	重的	背包	从	他	,	和	放置

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

before	him	bread	and	butter	,
前	他	面包	和	黄油	,

迪莫克叹了口气，塔玛尔从他手中接过沉重的背包，在他面前放上面包和黄油。

[ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] ['eksələnt] [bɪr] .

and	cheese	,	and	a	stoup	of	excellent	beer	.
和	奶酪	,	和	一个	圣汤	的	出色的	啤酒	.

还有奶酪，以及一大锅上好的啤酒。

" [iːt] , [dɪr] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] ,

"	Eat	,	dear	father	,	"	she	said	,	"	and	then	you	shall	go	to	bed	,
"	吃	,	亲爱的	父亲	,	"	她	说	,	"	和	然后	你	将	去	到	床	,

"吃吧，亲爱的父亲，"她说，"然后你就去睡觉吧。"

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

(	for	it	was	late	in	the	evening	,
(	为了	它	曾是	晚的	在	这	晚上	,

（因为当时已是深夜，）

) [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] ;

)	and	to	-	morrow	you	will	see	what	a	sweet	place	this	is	;
)	和	到	-	明天	你	将要	看	什么	一个	甜的	地方	这	是	;

明天你就会发现这里是多么美好的地方了；

" [bʌt; bət] [pʊr] ['dɪmək] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ræli] [ðæt] [naɪt] .

"	but	poor	Dymock	could	not	rally	that	night	.
"	但	贫穷的	迪莫克	可以	不是	集会	那	夜晚	.

但可怜的迪莫克当晚没能振作起来。

[tə'mɑː(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [slept] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,

Tamar	had	always	slept	with	Mrs	.	Margaret	,
塔玛尔	有	总是	睡着了	和	太太	.	玛格丽特	,

塔玛一直都和玛格丽特太太睡在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'bʌv] [sterz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['dɪmək] ,

and	the	best	room	of	the	two	above	stairs	had	been	prepared	for	Dymock	,
和	这	最好的	房间	的	这	二	多于	楼梯	有	到过	准备	为了	迪莫克	,

楼上两间房中最好的一间已经为迪莫克准备好了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['ræftəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

Mrs	**.**	**Margaret**	**having**	**found**	**a**	**place**	**under**	**the**	**rafters**	**for**	**her**	**innumerable**
太太	.	玛格丽特	拥有	成立	一个	地方	在下面	这	椽子	为了	她	无数

[bɑːksɪz] .

boxes	**.**
盒子	.

玛格丽特夫人终于在屋梁下找到了地方来存放她数不清的箱子。

[ðə; ði] [pʊr] [lerd] [slept] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	**poor**	**Laird**	**slept**	**well**	**,**	**and**	**when**	**he**	**awoke**	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**into**	**his**
这	贫穷的	领主	睡着了	出色地	,	和	什么时候	他	醒来	这	太阳	曾是	灼灼	进入	他的

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

可怜的地主睡得很好，醒来时阳光已经照进了他的房间。

[ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kliːn] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ;

and	**aunt**	**Margaret**	**had**	**arranged**	**his**	**clean**	**clothes**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**his**	**bed**	**;**
和	阿姨	玛格丽特	有	安排	他的	干净的	衣服	在	这	脚	的	他的	床	;

玛格丽特姨妈把他的干净衣服放在床脚；

[hiː; hi][ə'roʊz][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [went] [daʊn] ; [hiː; hi] [faʊnd]

he	**arose**	**in**	**better**	**spirits**	**,**	**and**	**dressing**	**himself**	**,**	**he**	**went**	**down**	**;**	**he**	**found**
他	出现	在	更好的	烈酒	,	和	敷料	他自己	,	他	去	向下	;	他	成立

[tə'mɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Tamar	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
塔玛尔	在	这	厨房	,

他精神好转了一些，起身穿好衣服，下楼去，发现塔玛尔正在厨房里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

and	**she**	**,**	**without**	**speaking**	**,**	**took**	**his**	**hand**	**and**	**led**	**him**	**to**	**his**	**study**	**.**
和	她	,	没有	请讲	,	采取	他的	手	和	引领	他	到	他的	学习	.

她一言不发，牵着他的手，领他去了书房。

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðɪs] : [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd]

The	**poor**	**gentleman**	**could**	**not**	**bear**	**this**	**:**	**he**	**saw**	**the**	**sacrifice**	**his**	**aunt**	**had**
这	贫穷的	绅士	可以	不是	熊	这	:	他	锯	这	牺牲	他的	阿姨	有

[meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

made	**for**	**him**	**,**
制成	为了	他	,

这位可怜的先生无法承受这一切：他看到了姑妈为他做出的牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [tə'mɑː(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [rɪ'zʌlt]

and	**the**	**exertions**	**also**	**which**	**Tamar**	**must**	**have**	**made**	**to**	**produce**	**this**	**result**
和	这	努力	还	哪个	塔玛尔	必须	有	制成	到	生产	这	结果

, [ænd; ənd][hiː; hi] ['ferli] [wept] ;

,	**and**	**he**	**fairly**	**wept**	**;**
,	和	他	相当	哭泣	;

他还想到塔玛尔为了取得这样的成果所付出的努力，不禁潸然泪下；

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] ,

but	**this**	**burst**	**of**	**agitation**	**being**	**over**	**,**	**he**	**embraced**	**his**	**adopted**	**child**	**,**
但	这	爆裂	的	搅动	存在	超过	,	他	拥抱	他的	已采用	孩子	,

但情绪激动过后，他拥抱了他的养子。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

and	**expressed**	**his**	**earnest**	**hope**	**that**	**henceforward**	**he**	**might**	**be**	**enabled**	**to**
和	表达	他的	认真	希望	那	从此以后	他	可能	是	已启用	到

[lɪv; laɪv] [mɔːr] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] .

live	**more**	**closely**	**with**	**his**	**God**	**.**
居住	更多的	密切	和	他的	上帝	.

他真诚地希望从此以后能够与上帝更加亲近。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['dɪmək] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wel] ['bæləns] [wʌn] ;

But	the	mind	of	Dymock	was	not	a	well	balanced	one	;
但	这	头脑	的	迪莫克	曾是	不是	一个	出色地	均衡	一	;

但迪莫克的思想并不平衡；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skiːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [tuː] [deɪz]

he	could	not	live	without	a	scheme	,	and	he	had	scarcely	been	two	days
他	可以	不是	居住	没有	一个	方案	,	和	他	有	几乎	到过	二	天

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪʤ] ,

in	the	cottage	,
在	这	小屋	,

他离不开计划，而他才搬进小屋不到两天。

[wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [in'dʌldʒd] [ʌv; əv]

when	he	re	-	aimed	at	the	ideas	which	he	had	formerly	indulged	of
什么时候	他	关于	-	旨在	在	这	想法	哪个	他	有	以前	沉溺其中	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθər] ,

becoming	an	author	,
成为	一个	作者	,

当他重新拾起之前曾有过的成为作家的想法时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [bəuθ] [feɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

and	of	obtaining	both	fame	and	money	by	his	writings	.
和	的	获得	两个都	名声	和	钱	经过	他的	著作	.

他通过写作获得了名利。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['fretɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd] [sent]

Mrs	.	Margaret	was	fretted	when	she	was	made	aware	of	this	plan	,	and	sent
太太	.	玛格丽特	曾是	有格纹的	什么时候	她	曾是	制成	意识到的	的	这	计划	,	和	发送

[tə'mɑː(r)][tuː; tə] ['ʃænti] ,

Tamar	to	Shanty	,
塔玛尔	到	棚屋	,

玛格丽特太太得知这个计划后非常忧虑，便把塔玛尔送到了尚蒂家。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsi] ,

to	ask	him	to	talk	him	out	of	the	fancy	,
到	问	他	到	讲话	他	出去	的	这	想要	,

请他劝他打消这个念头，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]

and	to	persuade	him	to	adopt	some	employment	,	if	it	were	only
和	到	说服	他	到	采纳	一些	就业	,	如果	它	是	仅有的

[dɪgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

digging	in	his	garden	,
挖掘	在	他的	花园	,

并劝说他去做点什么，哪怕只是在自家花园里挖土。

[wɪʃ] [maɪt] [brɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ;

which	might	bring	in	something	;
哪个	可能	带来	在	某物	;

这或许会带来一些好处；

[bʌt; bət] ['ʃænti] [sent] [tə'mɑː(r)] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

but	Shanty	sent	Tamar	back	to	Mrs	.	Margaret	to	tell	her	that	she	ought	to
但	棚屋	发送	塔玛尔	后退	到	太太	.	玛格丽特	到	告诉	她	那	她	应该	到

[biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [faʊnd] [wɪʃ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [lerd] ['iːzi] [ænd; ənd]

be	thankful	that	there	was	anything	found	which	would	keep	the	Laird	easy	and
是	感恩	那	那里	曾是	任何事物	成立	哪个	会	保持	这	领主	简单的	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

但珊蒂派塔玛尔回去告诉玛格丽特太太，她应该庆幸找到了能让领主安心平静的东西。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

and	out	of	the	way	of	spending	the	little	which	he	had	left	.
和	出去	的	这	方式	的	开支	这	小的	哪个	他	有	左边	.

这样一来，他就不用再浪费剩下的那点钱了。

[pʊr] ['dɪmək] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] ['ɔːθərʃɪp] ,

Poor	Dymock	,	therefore	,	was	not	disturbed	in	his	attempts	at	authorship	,
贫穷的	迪莫克	,	所以	,	曾是	不是	不安	在	他的	尝试	在	作者身份	,

因此，可怜的迪莫克并没有因为写作而受到干扰。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [slɪp] - [ʃɑːd] [fiːt] , [æn; ən]

and	there	he	used	to	sit	in	his	study	with	slip	-	shod	feet	,	an
和	那里	他	用过的	到	坐	在	他的	学习	和	滑	-	鞋子	脚	,	一个

[im'brɔidəd] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

embroidered	dressing	gown	,
绣花	敷料	袍	,

他常常穿着绣花睡袍，脚蹬拖鞋，坐在书房里。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['kwɪltɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['kɜːrt(ə)n] ,

which	Mrs	.	Margaret	had	quilted	from	an	old	curtain	,
哪个	太太	.	玛格丽特	有	绗缝	从	一个	老的	窗帘	,

那是玛格丽特太太用旧窗帘布料缝制的被子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tɜːrbən] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	sort	of	turban	twisted	about	his	head	,
和	一个	种类	的	头巾	扭曲	关于	他的	头	,

他头上缠着一种类似头巾的东西，

['peɪɪŋ] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊərz] [ɔːr] ['siːznz] .

paying	no	manner	of	attention	to	hours	or	seasons	.
付费	不	方式	的	注意力	到	小时	或者	季节	.

完全不考虑时间或季节。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['oʊnli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] ,

As	Mrs	.	Margaret	only	allowed	him	certain	inches	of	candle	,
作为	太太	.	玛格丽特	仅有的	允许	他	肯定	英寸	的	蜡烛	,

玛格丽特夫人只允许他点燃一定长度的蜡烛，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [æz; əz] ['dʒiːnjəsɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [duː] ;

he	could	not	sit	up	all	night	as	geniuses	ought	to	be	permitted	to	do	;
他	可以	不是	坐	向上	全部	夜晚	作为	天才	应该	到	是	允许	到	做	;

他无法像天才那样整夜熬夜；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrk] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

but	then	he	would	arise	with	the	lark	and	set	to	work	,
但	然后	他	会	出现	和	这	云雀	和	放	到	工作	,

但随后他会像云雀一样早起，开始工作。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] [wɜːr; wər] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

before	any	of	the	labourers	on	the	moor	were	in	motion	.
前	任何	的	这	劳工	在	这	泊	是	在	运动	.

在任何一名工人们开始在荒原上活动之前。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] ;

In	vain	did	Mrs	.	Margaret	complain	and	expostulate	;
在	徒劳	做过	太太	.	玛格丽特	抱怨	和	特	;

玛格丽特太太的抱怨和辩解都徒劳无功；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [sent][tə'mɑː(r)] [ə'gen] [tuː; tə] ['ʃænti] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd]

she	even	in	her	trouble	sent	Tamar	again	to	Shanty	to	request	him	to	plead
她	甚至	在	她	麻烦	发送	塔玛尔	再次	到	棚屋	到	要求	他	到	恳求

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] ,

with	the	Laird	,
和	这	领主	,

即使在她身处困境之时，她也再次派塔玛尔去请尚蒂向领主求情。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['regjələr] [rest] ;

and	beg	him	to	allow	himself	to	enjoy	his	regular	rest	;
和	求	他	到	允许	他自己	到	享受	他的	常规的	休息	;

并恳求他允许自己享受正常的休息时间；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ['ʃæntiz] [eɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

but	in	this	case	when	she	required	Shanty's	aid	,	she	had	reckoned	without	her
但	在	这	案件	什么时候	她	必需的	棚屋	援助	,	她	有	估计	没有	她

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

但这一次，当她需要珊蒂的帮助时，她却低估了她的主人。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , ['dæmzl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Go	back	to	Mrs	.	Margaret	,	damsel	,	"	he	said	,
"	去	后退	到	太太	.	玛格丽特	,	闺女	,	"	他	说	,

“回去找玛格丽特太太吧，姑娘，”他说。

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [lerd] [frʌm; frəm]

"	go	and	tell	the	lady	that	as	long	as	she	can	keep	the	Laird	from
"	去	和	告诉	这	女士	那	作为	长的	作为	她	能	保持	这	领主	从

[wɜːrk][baɪ]['kænd(ə)l] [laɪt] ,

work	by	candle	light	,
工作	经过	蜡烛	光	,

“去告诉那位女士，只要她能让领主靠着烛光不去上班，

[soʊ] [lɔːŋ] [noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ,

so	long	no	harm	is	done	,	and	if	instead	of	murmuring	at	this	early	rising	,
所以	长的	不	伤害	是	完毕	,	和	如果	反而	的	淙淙	在	这	早期的	上升	,

只要不造成伤害，而且如果人们不抱怨这种早起，

[fer] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][hɪm; ɪm] ,

fair	child	,	you	will	take	example	by	him	,
公平的	孩子	,	你	将要	拿	例子	经过	他	,

美丽的孩子，你要以他为榜样。

[ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər][bed][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪr] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] ,

and	leave	your	bed	at	the	same	time	that	your	hear	him	go	down	,
和	离开	你的	床	在	这	相同的	时间	那	你的	听到	他	去	向下	,

听到他下床的同时，你也应该离开床。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] .

you	will	do	well	.
你	将要	做	出色地	.

你会做得很好。

[hiː; hi] [ðæt] [laɪz][ɪn][bed] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

He	that	lies	in	bed	gives	a	daily	opportunity	to	his	servants	,
他	那	谎言	在	床	给予	一个	日常的	机会	到	他的	仆人	,

卧床不起的人每天都给他的仆人提供机会。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][duː] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ʌp] ,

if	he	has	any	to	serve	him	,	to	do	mischief	before	he	is	up	,
如果	他	有	任何	到	服务	他	,	到	做	恶作剧	前	他	是	向上	,

如果他有手下伺机作恶，在他起身之前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [goʊz] [streɪt] ['fɔːrwərd] , [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn]

and	she	that	rises	with	the	sun	and	goes	straight	forward	,	like	an	arrow	in
和	她	那	上升	和	这	太阳	和	去	直的	向前	,	喜欢	一个	箭	在

[ɪts] [kɔːrs] ,

its	course	,
它是	课程	,

她与太阳一同升起，径直向前，如同箭矢一般。

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [fjuːər] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['roʊziz][ɪn] [ðæt] [pæθ]

in	the	path	of	her	duties	,	shall	find	fewer	thorns	and	more	roses	in	that	path
在	这	小路	的	她	职责	,	将	寻找	更少	荆棘	和	更多的	玫瑰	在	那	小路

,

,

,

在她履行职责的道路上，她会发现荆棘减少，玫瑰增多。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [iːz] .

than	those	who	indulge	in	ease	.
比	那些	WHO	放纵	在	舒适	.

而不是那些沉溺于安逸的人。

[θruː] [dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Through	divine	mercy	,	"	continued	the	old	man	,
通过	神圣的	怜悯	,	"	持续	这	老的	男人	,

“感谢神的慈悲，”老人继续说道，“

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

"	our	own	exertions	are	not	needed	for	the	assurance	of	our	salvation	,
"	我们的	自己的	努力	是	不是	需要	为了	这	保证	的	我们的	救恩	,

“我们自身的努力并不足以确保我们得救，

[bʌt; bət][sloʊθ][ænd; ənd] ['kerləsnəs] [tend][tuː; tə]['penjəri][ænd; ənd]['mɪzəri] , [ɪn] [ðɪs]['prez(ə)nt][laɪf] ;

but	sloth	and	carelessness	tend	to	penury	and	misery	,	in	this	present	life	;
但	树懒	和	疏忽	趋向	到	贫困	和	苦难	,	在	这	展示	生活	;

但懒惰和粗心会导致今生的贫困和痛苦；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sloʊθ] [mɔːr] ['ruːɪnəs] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

and	there	is	no	sloth	more	ruinous	to	health	and	property	than	that	of
和	那里	是	不	树懒	更多的	毁灭性的	到	健康	和	财产	比	那	的

['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ɪn][bed] .

wasting	the	precious	morning	hours	in	bed	.
浪费	这	宝贵的	早晨	小时	在	床	.

没有什么比浪费宝贵的早晨时光赖床更危害健康和财产的懒惰行为了。

" [tə'mɑː(r)][wʌz; wəz][nɑːt] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃænti] ;

"	Tamar	was	not	deaf	to	the	pleadings	of	Shanty	;
"	塔玛尔	曾是	不是	聋	到	这	诉状	的	棚屋	;

“塔玛尔并没有对珊蒂的恳求充耳不闻；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] ,

she	began	immediately	to	rise	with	the	first	crowing	of	the	cock	,
她	开始	立即地	到	上升	和	这	第一的	鸣叫	的	这	公鸡	,

随着公鸡的第一声啼鸣，她立刻起身起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əb'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ,

and	thus	obtained	so	much	time	for	her	business	,
和	因此	获得	所以	很多	时间	为了	她	商业	,

因此，她有了很多时间来处理自己的事务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðen] [ə'fɔːrd] [hɜːr'self][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .

that	she	could	then	afford	herself	some	for	reading	.
那	她	可以	然后	买得起	她自己	一些	为了	阅读	.

这样她就能买得起一些书了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [tʊk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] , [soʊ][ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [æz; əz]

Mrs	**.**	**Margaret**	**took**	**also**	**to**	**rise**	**early**	**,**	**so**	**that**	**instead**	**of**	**breakfasting**	**as**
太太	.	玛格丽特	采取	还	到	上升	早期的	,	所以	那	反而	的	早餐	作为

['fɔːrmərli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

formerly	**at**	**eight**	**o'clock**	**,**
以前	在	八	点钟	,

玛格丽特太太也开始早起，所以她不再像以前那样八点钟吃早餐，

[ðə; ði]['fæməli] [tʊk] [ðæt] [miːl] [æt; ət]['sev(ə)n] ;

the	**family**	**took**	**that**	**meal**	**at**	**seven**	**;**
这	家庭	采取	那	一顿饭	在	七	;

一家人七点吃了那顿饭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lerd] ['ɔːf(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [braɪt] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [θɔːts] [dʒʌst]

but	**the**	**Laird**	**often**	**managed**	**to**	**have**	**such**	**bright**	**and**	**valuable**	**thoughts**	**just**
但	这	领主	经常	管理	到	有	这样的	明亮的	和	有价值的	想法	只是

[æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ,

at	**breakfast**	**time**	**,**
在	早餐	时间	,

但这位领主常常在早餐时间就能冒出如此精彩而宝贵的想法。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

that	**for**	**the**	**sake**	**of**	**posterity**	**,**	**as**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**say**	**,**
那	为了	这	清酒	的	后人	,	作为	他	曾是	惯于	到	说	,

正如他常说的那样，为了后世的缘故，

[hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	**could**	**by**	**no**	**means**	**endanger**	**the**	**loss**	**of**	**them**	**by**	**suffering**	**such**	**a**
他	可以	经过	不	方法	危害	这	损失	的	他们	经过	痛苦	这样的	一个

['kɑːmən] [pleɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,

common	**place**	**interruption**	**as**	**that**	**of**	**breakfast**	**,**
常见的	地方	中断	作为	那	的	早餐	,

他绝不会因为吃早餐这种寻常事而危及他们的安危。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [kən'sɜːrn] .

such	**an**	**every**	**day**	**and**	**vulgar**	**concern**	**.**
这样的	一个	每一个	天	和	庸俗	忧虑	.

如此日常又庸俗的担忧。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [tə'mɑː(r)] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]

On	**these**	**occasions**	**Tamar**	**always**	**took**	**in**	**his**	**coffee**	**and**	**toast**	**,**	**and**	**set**	**it**
在	这些	场合	塔玛尔	总是	采取	在	他的	咖啡	和	吐司	,	和	放	它

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

每当这时，塔玛尔总是会把咖啡和吐司端上来，放在他面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

and	**she**	**generally**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**finding**	**that**	**he**	**took**	**what**	**she**	**brought**
和	她	一般来说	有	这	乐趣	的	寻找	那	他	采取	什么	她	带来

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她通常都会欣喜地发现，他会收下她带来的东西。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] [ɔːr][hɜːr; hər]['eksɪt]

though	**he**	**seldom**	**appeared**	**to**	**be**	**aware**	**either**	**of**	**her**	**entrance**	**or**	**her**	**exit**
尽管	他	很少	出现	到	是	意识到的	任何一个	的	她	入口	或者	她	出口

,

,

,

虽然他似乎很少注意到她的到来或离开，

['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] [ɪn'veriəbli] [iks'kleimɪŋ] [wen] [tə'mɑ:(r)] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]
Mrs . **Margaret** **invariably** **exclaiming** **when** **Tamar** **reported** **her** **reception** **in** **the** **study**
太太 . 玛格丽特 总是 惊呼 什么时候 塔玛尔 据报道 她 接待 在 这 学习
, " [lɔ:rd] [help] [hɪm; ɪm] !
, **"** **Lord** **help** **him** **!**
, " 主 帮助 他 !

每当塔玛尔向玛格丽特夫人汇报她在书房受到的接待时，玛格丽特夫人总是惊呼：“上帝保佑他！”

[si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒi:niəs] !
see **what** **it** **is** **to** **be** **a** **genius** **!**
看 什么 它 是 到 是 一个 天才 !

来体验一下天才的感觉吧！

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [moʊt] [ə'raʊnd] - ['taʊər] [wʌz; wəz] [rɪ'per] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] ,
" **In** **the** **meantime** **,** **the** **moat** **around** **Dymock's** **Tower** **was** **repaired** **and** **filled** **up** **,**
" 在 这 与此同时 , 这 护城河 大约 - 塔 曾是 已修复 和 已填 向上 ,

与此同时，迪莫克塔周围的护城河得到了修缮和填平。

[ɔ:r][wʌz; wəz][fæst] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] [drɔ:] - [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts]
or **was** **fast** **filling** **up** **;** **the** **draw** **-** **bridge** **was** **in** **its** **place** **,** **and** **the** **gates**
或者 曾是 快速地 填充 向上 ; 这 画 - 桥 曾是 在 它是 地方 , 和 这 大门
[ænd; ənd] [wɔ:lz] [rɪ'stɔ:rd] ;
and **walls** **restored** **;**
和 墙壁 恢复 ;

或者很快就被水填满了；吊桥已经架设完毕，城门和城墙也已修复；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərz] [sed] ,
and **as** **the** **neighbours** **said** **,**
和 作为 这 邻居 说 ,

正如邻居们所说，

[ðə; ði] ['taʊər] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][stænd]
the **Tower** **wanted** **nothing** **but** **men** **and** **provisions** **to** **enable** **it** **to** **stand**
这 塔 通缉 没有什么 但 男人 和 条款 到 使能够 它 到 站立
[ə; eɪ] [si:dʒ] .
a **siege** **.**
一个 围城 .

伦敦塔只需要兵力和补给，就能抵御围攻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [prə'naʊnst] ['redi] , [ðoʊ] [noʊ] [ɪn'tɪriər] [rɪ'perɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən]
At **length** **,** **all** **being** **pronounced** **ready** **,** **though** **no** **interior** **repairing** **had** **taken**
在 长度 , 全部 存在 发音 准备好 , 尽管 不 内部的 维修 有 已采取
[pleɪs] , [ðə; ði] [nu:] [pə'zesər] [ə'raɪvd] ,
place **,** **the** **new** **possessor** **arrived** **,**
地方 , 这 新的 拥有者 到达的 ,

最后，一切准备就绪，虽然内部尚未进行任何修缮，新房主抵达了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tu:] ['sɜ:rvənt] , [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
bringing **with** **him** **two** **servants** **,** **an** **old** **man** **and** **an** **old** **woman** **,** **and**
带来 和 他 二 仆人 , 一个 老的 男人 和 一个 老的 女士 , 和
['meni] ['hevi] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
many **heavy** **packages** **,**
许多 重的 包裹 ,

他带来了两个仆人、一位老人和一位老妇人，以及许多沉重的包裹。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stoʊd] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] -
which **were** **stowed** **in** **a** **cart** **,** **and** **lifted** **out** **by** **himself** **and** **his** **man** **-**
哪个 是 已存放 在 一个 大车 , 和 抬起 出去 经过 他自己 和 他的 男人 -
['sɜ:rvənt] ,
servant **,**
仆人 ,

这些物品被装在一辆马车里，由他和他的男仆抬了出来。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['dʒeɪkəb] .

whom	he	called	Jacob	.
谁	他	称为	雅各布	.

他称他为雅各。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] , [ɔːr] ['ræðər] [siːn]

This	being	done	,	he	and	his	people	were	heard	of	no	more	,	or	rather	seen
这	存在	完毕	,	他	和	他的	人们	是	听到	的	不	更多的	,	或者	相当	已见

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

事情就这样结束了，他和他的族人从此销声匿迹，或者说，从此人再也没有出现过。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [kloʊz] ['haʊskiːpər] , [ðæt] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [noʊ][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [moʊt] , [ðoʊ] [ðə; ði]

being	such	close	housekeepers	,	that	they	admitted	no	one	over	the	moat	,	though	the
存在	这样的	关闭	管家	,	那	他们	承认	不	一	超过	这	护城河	,	尽管	这

[mæn]['dʒeɪkəb] ,

man	Jacob	,
男人	雅各布	,

他们家规非常严密，不允许任何人越过护城河，尽管雅各布这个人……

[roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɑːrkɪt] ['evri] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði]

rode	to	the	nearest	market	every	week	on	the	horse	which	had	dragged	the
骑	到	这	最近的	市场	每一个	星期	在	这	马	哪个	有	拖拽	这

['bægɪdʒ] ,

baggage	,
行李	,

每周都骑着那匹拖着行李的马去最近的集市。

[tuː; tə] [brɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

to	bring	what	was	required	,	which	,	it	was	said	,
到	带来	什么	曾是	必需的	,	哪个	,	它	曾是	说	,

带来所需之物，据说，

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz]

was	not	much	more	than	was	necessary	to	keep	the	bodies	and	souls
曾是	不是	很多	更多的	比	曾是	必要的	到	保持	这	身体	和	灵魂

[ʌv; əv] [θriː] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] .

of	three	people	together	.
的	三	人们	一起	.

仅仅是为了维系三个人的身心。

['nuːmərəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr]

Numerous	and	strange	were	the	speculations	made	by	all	people	on	the	moor
很多的	和	奇怪的	是	这	猜测	制成	经过	全部	人们	在	这	泊

[ə'pɑːn] [ðiːz] [nuː] ['tenənts] [ʌv; əv] - ['taʊər] ,

upon	these	new	tenants	of	Dymock's	-	Tower	,
之上	这些	新的	租户	的	-	-	塔	,

荒原上的人们对迪莫克塔楼的这些新住户进行了各种各样奇怪的猜测。

[ænd; ənd] ['ʃæntiz] [ʃed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	Shanty's	shed	was	a	principal	scene	of	these	speculations	.
和	棚屋	棚	曾是	一个	主要的	场景	的	这些	猜测	.

而珊蒂的棚屋是这些猜测的主要场景之一。

['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kæst][ɑːn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

Various	were	the	reproaches	which	were	cast	on	the	strangers	,
各种各样的	是	这	责备	哪个	是	投掷	在	这	陌生人	,

人们对这些陌生人提出了各种各样的指责。

[ænd; ənd][noʊ] [neɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	no	name	was	too	bad	for	them	.
和	不	姓名	曾是	也	坏的	为了	他们	.

对他们来说，没有哪个名字是太难听的。

" ['aʊər; ɑːr][oʊld] [lerd] , " [wʌn] [ri'mɑːkt] , " [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] .

"	Our	old	Laird	,	"	one	remarked	,	"	was	worth	ten	thousand	such	.
"	我们的	老的	领主	,	"	一	评论	,	"	曾是	值得	十	千	这样的	.

“我们那位老领主，”有人评论道，“值一万个这样的人。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌst] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ðæt]

As	long	as	he	had	a	crust	,	he	would	divide	it	with	any	one	that
作为	长的	作为	他	有	一个	地壳	,	他	会	划分	它	和	任何	一	那

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

wanted	it	.
通缉	它	.

只要他有面包皮，他就会分给任何想要的人。

[mɑːrk][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] , [huː] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['faɪnɪst][gɜːrl] ,

Mark	but	his	behaviour	to	the	poor	orphan	,	who	is	now	become	the	finest	girl	,
标记	但	他的	行为	到	这	贫穷的	孤儿	,	WHO	是	现在	变得	这	最好的	女孩	,

马克对待那个可怜的孤儿的态度，如今她已成为最优秀的女孩，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk][skɪn] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

notwithstanding	her	dark	skin	,	in	all	the	country	round	.
虽然	她	黑暗的	皮肤	,	在	全部	这	国家	圆形的	.

尽管她肤色黝黑，但在全国各地都是如此。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv][tə'mɑː(r)] ,

"	Then	followed	speculations	on	the	parentage	of	Tamar	,
"	然后	随后	猜测	在	这	亲子关系	的	塔玛尔	,

随后便出现了关于塔玛尔身世的猜测，

[ænd; ənd][oʊld] ['ʃænti] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

and	old	Shanty	asserted	that	he	believed	her	to	be	nothing	more	or	less
和	老的	棚屋	断言	那	他	相信	她	到	是	没有什么	更多的	或者	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][hæg] [huː] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

than	the	daughter	of	the	gipsy	hag	who	had	laid	her	at	his	door	.
比	这	女儿	的	这	吉普赛人	魔女	WHO	有	铺设	她	在	他的	门	.

老尚蒂断言，他认为她只不过是把她放在他家门口的吉普赛老巫婆的女儿而已。

[sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ;

Some	said	she	was	much	to	good	to	be	the	child	of	a	gipsy	;
一些	说	她	曾是	很多	到	好的	到	是	这	孩子	的	一个	吉普赛人	;

有人说她太优秀了，不像是吉普赛人的孩子；

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃænti] [ə'sɜːrtɪd] ,

and	then	Shanty	asserted	,
和	然后	棚屋	断言	,

然后珊蒂断言道：

[ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd] [ˌkaʊntər'ækt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	the	grace	of	God	could	counteract	not	only	the	nature	of	a	child	of	a
那	这	优雅	的	上帝	可以	抵消	不是	仅有的	这	自然	的	一个	孩子	的	一个

['veɪgrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] ,

vagrant	of	the	worst	description	,
流浪汉	的	这	最差	描述	,

上帝的恩典不仅可以抵消一个最恶劣的流浪儿的本性，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['veɪgrənt] [hɪm'self] ; [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] ['bi:ɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd]

but	even	that	of	such	vagrant	himself	;	the	Spirit	of	God	being	quick	and
但	甚至	那	的	这样的	流浪汉	他自己	;	这	精神	的	上帝	存在	快的	和

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

即使是像他这样流浪的人，也能感受到上帝的灵，因为上帝的灵是活泼而有能力的。

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] .

and	sharper	than	a	two	-	edged	sword	.
和	更锐利	比	一个	二	-	边缘	剑	.

比双刃剑还要锋利。

['ʃænti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɔrəkl] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['neɪbərz] ,

Shanty	was	a	sort	of	oracle	amongst	his	simple	neighbours	,
棚屋	曾是	一个	种类	的	神谕	在	他的	简单的	邻居	,

在淳朴的邻居们眼中，尚蒂就像个先知。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][dɪ'spju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌnevərðə'les] ,

and	what	he	said	was	not	often	disputed	to	his	face	;	nevertheless	,
和	什么	他	说	曾是	不是	经常	争议	到	他的	脸	;	尽管如此	,

而且，他所说的话很少会当面遭到反驳；然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [hu:] [nu:] [tə'mɑ:(r)] ,

there	was	not	an	individual	on	the	moor	who	knew	Tamar	,
那里	曾是	不是	一个	个人	在	这	泊	WHO	知道	塔玛尔	,

荒原上没有一个人认识塔玛尔。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

who	did	not	believe	her	to	be	a	princess	in	disguise	or	something	very
WHO	做过	不是	相信	她	到	是	一个	公主	在	伪装	或者	某物	非常

['wʌndərf(ə)l] ;

wonderful	;
精彩的	;

他们不相信她是乔装打扮的公主，或者是什么了不起的人物；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [pʊr] [tə'mɑ:(r)] [stɪl] [ɪn'dʌldʒd] [ðɪs] [seɪm] [bɪ'li:f]

and	,	at	the	bottom	of	her	heart	,	poor	Tamar	still	indulged	this	same	belief
和	,	在	这	底部	的	她	心	,	贫穷的	塔玛尔	仍然	沉溺其中	这	相同的	信仰

,

,
,

而可怜的塔玛尔内心深处，仍然抱有同样的信念。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] , [æz; əz] ['fɔ:rmərli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] .

though	she	did	not	now	,	as	formerly	express	it	.
尽管	她	做过	不是	现在	,	作为	以前	表达	它	.

虽然她现在没有像以前那样表达出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , ['veri] [su:n] ['æftər] , ['mɪstər] . ['sæmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

It	was	in	the	month	of	June	,	very	soon	after	,	Mr	.	Salmon	had	arrived
它	曾是	在	这	月	的	六月	,	非常	很快	后	,	先生	.	三文鱼	有	到达的

[æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ,

at	the	Tower	,
在	这	塔	,

那是在六月，不久之后，萨尔蒙先生就抵达了伦敦塔。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪmək] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wəʊfəl][proʊˌkræstɪˌneɪtər] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

and	before	Dymock	,	who	was	a	woful	procrastinator	,	had	gone	to
和	前	迪莫克	,	WHO	曾是	一个	糟糕的	拖延者	,	有	已消失	到

[dɪˈmænd] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈpeɪmənt] ,

demand	the	last	payment	,
要求	这	最后的	支付	,

在拖延症晚期患者迪莫克去索要最后一笔款项之前，

[ðæt] [təˈmɑː(r)] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ,

that	Tamar	,	who	was	extraordinarily	light	and	active	,
那	塔玛尔	,	WHO	曾是	非常	光	和	积极的	,

塔玛尔，她体态轻盈，活泼好动，

[hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [sʌm; səm] [ˈnesəseriz] ;

had	undertaken	to	walk	to	the	next	village	to	procure	some	necessaries	;
有	已	到	走	到	这	下一个	村庄	到	采购	一些	必需品	;

他答应步行到邻村去购买一些必需品；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [mʊr] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] .

she	had	three	miles	to	go	over	the	moor	,	nor	could	she	go	till	after	dinner	.
她	有	三	英里	到	去	超过	这	泊	,	也不	可以	她	去	直到	后	晚餐	.

她还要穿过荒原走三英里，而且她得等到晚饭后才能出发。

[hɜːr; hər] [weɪ] [leɪ] [baɪ] ['ʃæntiz] [ʃed] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] , [ɪf]

Her	way	lay	by	Shanty's	shed	;	and	Mrs	.	Margaret	admonished	her	,	if
她	方式	躺	经过	棚屋	棚	;	和	太太	.	玛格丽特	告诫	她	,	如果

['eniθɪŋ] [diˈteind] [hɜːr; hər] ,

anything	detained	her	,
任何事物	被拘留	她	,

她的路要经过珊蒂的棚子；玛格丽特太太告诫她，如果有什么事耽搁了她，

[tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['ʃænti] ,

to	call	on	Shanty	,
到	称呼	在	棚屋	,

去拜访珊蒂，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʊr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn]

and	ask	him	to	walk	over	the	remainder	of	the	moor	with	her	on
和	问	他	到	走	超过	这	余	的	这	泊	和	她	在

[hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .

her	return	.
她	返回	.

然后请他陪她走完剩下的荒原路程。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɔːk] ,

When	she	came	down	from	preparing	herself	for	this	walk	,
什么时候	她	来了	向下	从	准备	她自己	为了	这	走	,

当她结束为这次散步所做的准备下楼时，

[ɔːl] [geɪ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn]

all	gay	and	blooming	with	youth	and	health	,	and	having	a	basket	on
全部同性恋		和	盛开	和	青年	和	健康	,	和	拥有	一个	篮子	在

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

她个个都兴高采烈，青春活力，健康美丽，胳膊上还挎着一个篮子。

[ʃiː; ʃi] [met] ['dɪmək] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

she	met	Dymock	in	the	little	garden	.
她	遇见	迪莫克	在	这	小的	花园	.

她在小花园里遇到了迪莫克。

" ['wɪðər] [ə'weɪ] ?
" Whither away ?
" 往哪里去 离开 ?

“往哪里去？”

['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['dʒuːdə] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] .
beautiful Maid of Judah , " said the genius .
美丽的 女佣 的 犹大 , " 说 这 天才 .

“犹大的美丽少女，”天才说道。

" [maɪ] [braɪt] - [aɪd] [tə'mɑː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊəm] ,
" My bright - eyed Tamar , " he added , " I have been thinking of a poem ,
" 我的 明亮的 - 眼睛 塔玛尔 , " 他 额外 , " 我 有 到过 思维 的 一个 诗 ,

“我那双眼睛明亮的塔玛尔，”他补充道，“我一直在想一首诗，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [ɪk'spres] [maɪ] [aɪ'diːəz] ,
and if I can but express my ideas ,
和 如果 我 能 但 表达 我的 想法 ,

如果我能够表达我的想法，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['fæməli] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ['ɪntuː]
it will be the means of lifting up my family again from the destitution into
它 将要 是 这 方法 的 举重 向上 我的 家庭 再次 从 这 赤贫 进入
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɔːlən] .
which it has fallen .
哪个 它 有 倒下 .

这将成为我家摆脱困境、重新站起来的途径。

[maɪ] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [deɪz] ,
My subject is the restoration of Jerusalem in the latter days ,
我的 主题 是 这 恢复 的 耶路撒冷 在 这 后者 天 ,

我的主题是末世耶路撒冷的复兴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['zaɪən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] .
and the lifting up of the daughters of Zion from the dust .
和 这 举重 向上 的 这 女儿们 的 锡安 从 这 灰尘 .

锡安的女子从尘土中被高举。

[ðə; ði] ['kæptɪvz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [naʊ] [ɑːr; ər] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['kæriərz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ;
The captives of Israel now are hewers of wood and carriers of water ;
这 俘虏 的 以色列 现在 是 伐木工 的 木头 和 承运人 的 水 ;

以色列的俘虏现在成了砍柴挑水的人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [naʊ] [wer] [ðə; ði] ['mænəklz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd]
but the time will come when the hands that now wear the manacles of servitude
但 这 时间 将要 来 什么时候 这 双手 那 现在 穿 这 手铐 的 奴役
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kʌmli] [wɪð; wɪθ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . "
shall be comely with rows of jewels . "
将 是 漂亮 和 行 的 珠宝 . "

但终有一天，如今戴着奴役枷锁的双手，将会佩戴上一排排精美的珠宝。

" [ɪf] [noʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['dʒuːdə] , " [rɪ'plaɪd] [tə'mɑː(r)] , " [werz] ['hevɪərðən'er] ['mænəklz] [ðæn; ðən] [aɪ]
" If no daughter of Judah , " replied Tamar , " wears heavier manacles than I
" 如果 不 女儿 的 犹大 , " 回复 塔玛尔 , " 穿着 较重 手铐 比 我
[duː] , [dɪr] ['fɑːðər] ,
do , dear father ,
做 , 亲爱的 父亲 ,

“如果犹大的女儿中没有谁的枷锁比我更重，亲爱的父亲，”塔玛回答说，“

[ðeɪ] [meɪ] [ber] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['kwɪkli] [baɪ]

they	may	bear	them	with	light	hearts	;	"	and	,	as	she	passed	quickly	by
他们	可能	熊	他们	和	光	心	;	"	和	,	作为	她	通过了	迅速地	经过

[hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] ,

her	adopted	father	,
她	已采用	父亲	,

他们或许会坦然接受;"当她快速走过养父身边时，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

she	snatched	his	hand	and	kissed	it	,	and	soon	she	disappeared	beyond	the
她	抢夺	他的	手	和	亲吻	它	,	和	很快	她	消失	超过	这

['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] .

boundary	of	the	glen	.
边界	的	这	格伦	.

她一把抓住他的手吻了一下，然后很快就消失在了山谷的边界之外。

[tə'mɑː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər] ['erəndz] [soʊ] ['kwɪkli] ,

Tamar	reached	the	village	in	so	short	a	time	,	and	did	her	errands	so	quickly	,
塔玛尔	达到	这	村庄	在	所以	短的	一个	时间	,	和	做过	她	跑腿	所以	迅速地	,

塔玛尔很快就到达了村庄，并且迅速办完了她的事。

[ðæt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [ə'nʌðər]

that	having	some	hours	of	light	before	her	,	she	thought	she	would	try	another
那	拥有	一些	小时	的	光	前	她	,	她	想法	她	会	尝试	其他

[wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ,

way	of	return	,
方式	的	返回	,

她觉得还有几个小时的日光，于是决定尝试另一种返回的方式。

['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn][fækt] [spænd] [ðə; ði] ['veri] ['wɔːtər] - [kɔːrs] [wɪtʃ] [ræn] [θruː]

over	a	small	bridge	,	which	in	fact	spanned	the	very	water	-	course	which	ran	through
超过	一个	小的	桥	,	哪个	在	事实	跨越	这	非常	水	-	课程	哪个	跑	通过

[hɜːr; hər] [glen] ;

her	glen	;
她	格伦	;

穿过一座小桥，这座桥实际上横跨流经她所在山谷的小溪;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [brɪdʒ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] [daʊn] .

but	being	arrived	at	this	bridge	,	to	her	surprise	she	found	it	broken	down	.
但	存在	到达的	在	这	桥	,	到	她	惊喜	她	成立	它	破碎的	向下	.

但当她到达这座桥时，却惊讶地发现它已经损坏了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [rɔtid] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [wei]

It	was	only	a	single	plank	,	and	the	wood	had	rotted	and	given	way
它	曾是	仅有的	一个	单身的	板	,	和	这	木头	有	腐烂的	和	给定	方式

.

:
.

那只是一块木板，木头已经腐烂断裂了。

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs]

The	brook	was	too	wide	and	deep	in	that	place	to	permit	her	to	cross
这	溪	曾是	也	宽的	和	深的	在	那	地方	到	允许	她	到	叉

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那里的小溪太宽太深，她无法过河。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [raʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	the	consequence	was	,	that	she	must	needs	go	round	more	than	a
和	这	结果	曾是	,	那	她	必须	需求	去	圆形的	更多的	比	一个

[maɪl] ; [ænd; ənd] ,

mile	;	and	,
英里	;	和	,

结果是，她不得不绕远路，而且绕行超过一英里；

[wʌt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faɪn] , [wʌz; wəz]

what	added	to	her	embarrassment	,	the	evening	,	which	had	been	fine	,	was
什么	额外	到	她	尴尬	,	这	晚上	,	哪个	有	到过	美好的	,	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaʊd] ['oʊvər] ,

beginning	to	cloud	over	,
开始	到	云	超过	,

更令她尴尬的是，原本美好的夜晚开始变得阴云密布。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

the	darkness	of	the	sky	hastening	the	approach	of	the	dusk	.
这	黑暗	的	这	天空	加速	这	方法	的	这	黄昏	.

天色渐暗，暮色迅速降临。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

She	had	now	farther	to	walk	than	she	had	when	in	the	village	;	and	,
她	有	现在	更远	到	走	比	她	有	什么时候	在	这	村庄	;	和	,

她现在要走的路比在村子里时要远得多；而且，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['friːkwənt] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv]

added	to	the	threatenings	of	the	clouds	,	there	were	frequent	flashings	of
额外	到	这	威胁	的	这	云	,	那里	是	频繁	闪光灯	的

[peɪl] ['laɪtnɪŋ] ,

pale	lightning	,
苍白	闪电	,

除了乌云密布的威胁之外，还频繁地闪过淡黄色的闪电。

[ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

and	remote	murmurings	of	thunder	.
和	偏僻的	低语	的	雷	.

远处传来阵阵雷声。

[bʌt; bət][tə'mɑː(r)][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [ə'lɑːrmd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,

But	Tamar	was	not	easily	alarmed	;	she	had	been	brought	up	independently	,
但	塔玛尔	曾是	不是	容易地	惊慌	;	她	有	到过	带来	向上	独立	,

但塔玛尔并不容易被吓到；她从小就独立生活。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][də'rekt] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃæntiz]

and	already	had	she	recovered	the	direct	path	from	the	village	to	Shanty's
和	已经	有	她	恢复	这	直接的	小路	从	这	村庄	到	棚屋

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

她已经找到了从村子到珊蒂棚屋的直接路径。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'roʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

when	suddenly	a	tall	figure	of	a	female	arose	,	as	it	were	,
什么时候	突然	一个	高的	数字	的	一个	女性	出现	,	作为	它	是	,

突然，一个高挑的女性身影站了起来，仿佛……

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [gɔːrs] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

out	of	the	broom	and	gorse	,	and	stepped	in	the	direction	in	which	she
出去	的	这	扫帚	和	金雀花	,	和	步	在	这	方向	在	哪个	她

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

她从金雀花和荆豆丛中走出来，朝着她要去的方向迈步。

[ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

walking	by	her	side	for	a	few	paces	without	speaking	a	word	.
步行	经过	她	边	为了	一个	很少	步幅	没有	请讲	一个	单词	.

他一言不发地跟在她身边走了几步。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɑːrmənts] ,

The	figure	was	that	of	a	gipsy	,	and	the	garments	,
这	数字	曾是	那	的	一个	吉普赛人	,	和	这	服装	,

那人像是吉普赛人，穿着的衣物……

[æz; əz][təˈmɑː(r)] [glɑːnst] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

as	Tamar	glanced	fearfully	at	them	as	they	floated	in	a	line	with	her
作为	塔玛尔	瞥了一眼	恐惧地	在	他们	作为	他们	漂浮	在	一个	线	和	她

[steps] ,

steps	,
步骤	,

塔玛尔惊恐地瞥了一眼它们，它们随着她的脚步排成一列漂浮着。

[bɪˈspoʊk] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [ˈskersli] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]

bespoke	a	variety	of	wretchedness	scarcely	consistent	with	the	proud	and
定制	一个	种类	的	悲惨	几乎	持续的	和	这	自豪的	和

[ɪˈlæstɪk] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wɔːr] [ðem; ðəm] .

elastic	march	of	her	who	wore	them	.
松紧带	行进	的	她	WHO	穿着	他们	.

定制了各种各样的悲惨景象，与穿着它们的她骄傲而富有弹性的步伐几乎不符。

[waɪlst] [təˈmɑː(r)][felt][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [spoʊk] ,

Whilst	Tamar	felt	a	vague	sense	of	terror	stealing	over	her	,	the	woman	spoke	,
而	塔玛尔	毛毡	一个	模糊的	感觉	的	恐怖	偷窃	超过	她	,	这	女士	辐	,

塔玛尔感到一阵莫名的恐惧袭来，这时，那女人开口说话了。

[əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] , [ˈseɪɪŋ] , " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [kʌm]

addressing	her	without	ceremony	,	saying	,	"	So	you	have	been	driven	to	come
解决	她	没有	仪式	,	说	,	"	所以	你	有	到过	驱动	到	来

[ðɪs] [wei] [æt; ət][læst] ;

this	way	at	last	;
这	方式	在	最后的	;

他不加客气地对她说：“所以你最终还是被迫来到这里了；

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [ˈdeɪntɪli] [riəd] [ðæt] [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [weɪd] [ə; eɪ][bɜːrn] [wɪtʃ] [hæz; həz]

have	you	been	so	daintily	reared	that	you	cannot	wade	a	burn	which	has
有	你	到过	所以	轻柔地	饲养	那	你	不能	涉水	一个	烧伤	哪个	有

[ˈskersli] [depθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈkʌvər][ðə; ði] [ˈpeblz] [ɪn][ɪts] [ˈtʃæn(ə)l] .

scarcely	depth	enough	to	cover	the	pebbles	in	its	channel	.
几乎	深度	足够的	到	覆盖	这	鹅卵石	在	它是	渠道	.

你是不是从小娇生惯养，连一条浅浅到几乎盖不住河道里鹅卵石的小溪都趟不进去?

[lʊk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] , - - " [siː]

Look	you	,	"	she	added	,	raising	her	arm	,	and	pointing	her	finger	,	-	-	"	see
看	你	,	"	她	额外	,	提高	她	手臂	,	和	指向	她	手指	,	-	-	"	看

[juː; jʊ][jɑːn]

you	yon
你	远

“瞧你，”她说着，举起手臂，指着前方，“回头见。”

['raɪzɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːr] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

rising	ground	to	the	left	of	those	fir	trees	on	the	edge	of	the	moor	,
上升	地面	到	这	左边	的	那些	冷杉	树木	在	这	边缘	的	这	泊	,

在沼泽边缘那些冷杉树左侧，地势略微升高。

- - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪt] [ðə; ði] [siː] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] , [er]

-	-	from	the	summit	of	that	height	the	sea	is	visible	,	and	I	must	,	ere
-	-	从	这	首脑	的	那	高度	这	海	是	可见的	,	和	我	必须	,	埃雷

['meni] ['aʊərz] ,

many	hours	,
许多	小时	,

从山顶可以看见大海，而且我必须在几个小时之内，

[biː; bi][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ,

be	upon	those	waters	,
是	之上	那些	水	,

身处那片水域之上，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːrk][æz; əz][juː; jʊ] ['delɪkətli] - [bred] [deɪmz] [wʊd] [nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz]

in	such	a	bark	as	you	delicately	-	bred	dames	would	not	confide	in	on	a	summer's
在	这样的	一个	吠	作为	你	轻柔地	-	繁殖	女士们	会	不是	信任	在	在	一个	夏季

[deɪ] [ɑːn] [ʌlswɔtɝ] [mɪr] .

day	on	Ulswater	Mere	.
天	在	乌尔斯沃特	仅仅	.

你们这些娇生惯养的淑女，在夏日的乌尔斯沃特湖畔，绝不会发出这样的吠叫。

" [waɪlst] [ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] , [tə'mɑː(r)] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	Whilst	the	woman	spoke	,	Tamar	looked	to	her	and	then	from	her	,
"	而	这	女士	辐	,	塔玛尔	看起来	到	她	和	然后	从	她	,

“女人说话的时候，塔玛尔一会儿看看她，一会儿又把目光从她身上移开。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌtər] .

but	not	a	word	did	she	utter	.
但	不是	一个	单词	做过	她	说出	.

但她一句话也没说。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ; " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] ['veri] [lɔːŋ] .

"	Do	you	mind	me	?	"	said	the	gipsy	;	"	I	have	known	you	long	,	aye	very	long	.
"	做	你	头脑	我	?	"	说	这	吉普赛人	;	"	我	有	已知	你	长的	,	是的	非常	长的	.

“你介意吗？”吉普赛人说，“我认识你很久了，真的很久了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

You	were	very	small	when	I	brought	you	to	this	place	.
你	是	非常	小的	什么时候	我	带来	你	到	这	地方	.

我带你来这里的时候，你还很小。

[aɪ][dɪd] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] .

I	did	well	for	you	then	.
我	做过	出色地	为了	你	然后	.

我当时为你做得不错。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['greɪtf(ə)l] ?

Are	you	grateful	?
是	你	感激的	?

你心存感激吗?

" [tə'mɑː(r)] [naʊ] [dɪd][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] , [ænd; ənd]

"	Tamar	now	did	turn	and	look	at	her	,	and	looked	eagerly	,	and
"	塔玛尔	现在	做过	转动	和	看	在	她	,	和	看起来	急切地	,	和

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

“这时，塔玛转过身看着她，目光充满渴望，目光又十分仔细，

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ['kaʊntənəns] .

and	intently	on	her	dark	and	weather	-	beaten	countenance	.
和	专注地	在	她	黑暗的	和	天气	-	被打败	面容	.

目光紧紧盯着她黝黑饱经风霜的脸庞。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [waɪlst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɜːr; hər][lɪp] ,

"	Ah	!	"	said	the	gipsy	,	whilst	a	smile	of	scorn	distorted	her	lip	,
"	啊	!	"	说	这	吉普赛人	,	而	一个	微笑	的	轻蔑	扭曲	她	唇	,

“啊！”吉普赛女郎说道，嘴角勾起一丝轻蔑的笑容。

- - " [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'miːn] [jɔːr'self] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

-	-	"	so	you	will	demean	yourself	now	to	look	upon	me	;
-	-	"	所以	你	将要	贬低	你自己	现在	到	看	之上	我	;

“所以你现在要屈尊俯就来看我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ? "

and	you	would	like	to	know	what	I	could	tell	you	?	"
和	你	会	喜欢	到	知道	什么	我	可以	告诉	你	?	"

你想知道我能告诉你什么吗?

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [tə'mɑː(r)] , [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	Indeed	,	indeed	,	I	would	!	"	exclaimed	Tamar	,	all	flushed	and	trembling	.
"	的确	,	的确	,	我	会	!	"	惊呼	塔玛尔	,	全部	酡	和	发抖	.

“我当然愿意！”塔玛尔惊呼道，脸涨得通红，浑身颤抖。

" [oʊ] , [ɪn] ['pɪti] , [ɪn] ['mɜːrsi] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] ['perənts] ?

"	Oh	,	in	pity	,	in	mercy	tell	me	who	I	am	and	who	are	my	parents	?
"	哦	,	在	遗憾	,	在	怜悯	告诉	我	WHO	我	是	和	WHO	是	我的	父母	?

“哦，请怜悯我，请仁慈地告诉我，我是谁，我的父母是谁？”

- - [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [ɔːr] - - [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ? "

-	-	if	they	still	live	;	if	I	have	any	chance	or	-	-	hope	of	seeing	them	?	"
-	-	如果	他们	仍然	居住	;	如果	我	有	任何	机会	或者	-	-	希望	的	看到	他们	?	"

——如果他们还活着的话；我还有机会或者——有希望见到他们吗?

" [wʌn] [ɪz][noʊ] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] .

"	One	is	no	more	,	"	replied	the	gipsy	.
"	一	是	不	更多的	,	"	回复	这	吉普赛人	.

“一个人已经不在了，”吉普赛人回答道。

" [ʃiː; ʃi][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] ['nɔrwʊd] ['kɑːmən] .

"	She	from	whom	I	took	you	lies	in	the	earth	on	Norwood	Common	.
"	她	从	谁	我	采取	你	谎言	在	这	地球	在	诺伍德	常见的	.

“我从她那里带走了你，她现在长眠于诺伍德公地。”

[aɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [kɔːrps] [maɪ'self] , - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːni] [kɔːrps] .

I	stretched	the	corpse	myself	,	-	-	it	was	a	bonny	corpse	.
我	拉伸	这	尸体	我	,	-	-	它	曾是	一个	邦妮	尸体	.

我亲自伸展了尸体——那是一具漂亮的尸体。

" [tə'mɑː(r)] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [saɪ] .

"	Tamar	fetched	a	deep	,	a	very	deep	sigh	.
"	塔玛尔	已获取	一个	深的	,	一个	非常	深的	叹	.

塔玛尔深深地叹了口气。

" [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [lɪv; laɪv] ?

"	Does	my	father	live	?
"	做	我的	父亲	居住	?

我父亲还活着吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [læf] , - - " [jʊr; jər] ['fɑːðər] !
" Your father ! " repeated the gipsy , with a malignant laugh , - - " your father !
" 你的 父亲 ! " 重复 这 吉普赛人 , 和 一个 恶性 笑 , - - " 你的 父亲 !

“你父亲！”吉普赛人带着恶毒的笑声重复道，“你父亲！”

" [tə'mɑː(r)] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ɪk'sesɪv] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər]
" Tamar became more and more agitated ; but excessive feeling made her
" 塔玛尔 成为 更多的 和 更多的 激动 ; 但 过多的 感觉 制成 她
[ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] .
appear almost insensible .
出现 几乎 麻木不仁 .

“塔玛尔越来越激动；但过激的情绪使她看起来几乎麻木了。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , - - " [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [lɪv; laɪv] ? "
With great effort she repeated , - - " Does my father live ? "
和 伟大的 努力 她 重复 , - - " 做 我的 父亲 居住 ? "

她费力地重复道：“我父亲还活着吗？”

" [hiː; hi] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [smaɪl] ,
" He does , " replied the woman , with a malignant smile ,
" 他 做 , " 回复 这 女士 , 和 一个 恶性 微笑 ,

“他确实如此，”女人带着一丝恶毒的笑容回答道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] ? - - [ʃʌt] [ʌp] , [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] -
" and shall I tell you where and how ? - - shut up , confined in a strong -
" 和 将 我 告诉 你 在哪里 和 如何 ? - - 关闭 向上 , 受限 在 一个 强的 -
[hoʊld] ,
hold ,
抓住 ,

“要我告诉你地点和方法吗？——闭嘴，被囚禁在堡垒里，

[kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪl] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ][træp] .
caught like a vile animal in a trap .
捕捉 喜欢 一个 卑鄙的 动物 在 一个 陷阱 .

像一只落入陷阱的卑劣动物。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [tə'mɑː(r)] ?
Do you understand me , Tamar ?
做 你 理解 我 , 塔玛尔 ?

塔玛尔，你明白我的意思吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][tə'mɑː(r)] . "
I think they call you Tamar . "
我 思考 他们 称呼 你 塔玛尔 . "

我想他们都叫你塔玛尔。

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , " [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ?
" What ! " said the poor girl , gasping for breath , " is my father a convicted felon ?
" 什么 ! " 说 这 贫穷的 女孩 , 喘息 为了 气息 , " 是 我的 父亲 一个 已定罪 重罪犯 ?
"
"
"

“什么！”可怜的女孩喘着气说，“我爸爸是罪犯吗？”

" [aɪ] [juːst] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;
" I used no such words , " replied the gipsy ;
" 我 用过的 不 这样的 字 , " 回复 这 吉普赛人 ;

“我没有说过那样的话，”吉普赛人回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪz] [ʃʌt] [ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,
" but I told you that he lies shut up ; and he is watched and guarded ,
" 但 我 讲述 你 那 他 谎言 关闭 向上 ; 和 他 是 观看 和 守卫 ,

但我告诉过你们，他被囚禁起来，有人监视他，看守他。

[tuː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

too	,	I	tell	you	.	"
也	,	我	告诉	你	.	"

我也告诉你。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , " [sed] [tə'mɑː(r)] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd]

"	Then	he	has	forfeited	his	liberty	,	"	said	Tamar	;	"	he	has	committed
"	然后	他	有	丧失	他的	自由	,	"	说	塔玛尔	;	"	他	有	坚定的

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kraɪm] .

some	dreadful	crime	.
一些	可怕	犯罪	.

“那么他就失去了自由，”塔玛尔说；“他犯下了可怕的罪行。”

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Tell	me	,	Oh	!	tell	me	,	what	is	it	?
告诉	我	,	哦	!	告诉	我	,	什么	是	它	?

告诉我，哦！告诉我，那是什么？

" [ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] [læft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wʌn] .

"	The	gipsy	laughed	,	and	her	laugh	was	a	frightful	one	.
"	这	吉普赛人	笑了	,	和	她	笑	曾是	一个	可怕	一	.

“吉普赛女人笑了，她的笑声令人毛骨悚然。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? - - [ɪz][ðə; ðɪ] [blaɪt] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ?

"	she	said	,	"	are	you	disappointed	?	-	-	is	the	blight	come	over	you	?
"	她	说	,	"	是	你	失望的	?	-	-	是	这	枯萎病	来	超过	你	?

她说：“你失望了吗？——你感到沮丧了吗？”

[hæz; həz][ðə; ðɪ] [blæk] [fɑːg] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [braɪt] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [lerd] [kri'eɪtɪd] [ɪn]

has	the	black	fog	shut	out	all	the	bright	visions	which	the	foolish	Laird	created	in
有	这	黑色的	多雾路段	关闭	出去	全部	这	明亮的	愿景	哪个	这	愚蠢	领主	创建	在

[jʊr; jər] ['fænsi] ?

your	fancy	?
你的	想要	?

黑雾是否遮蔽了你脑海中那愚蠢的领主所创造的所有美好景象？

[goʊ] , [tʃaɪld] !

Go	,	child	!
去	,	孩子	!

去吧，孩子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

"	she	said	,	"	go	and	tell	him	what	I	have	told	you	,
"	她	说	,	"	去	和	告诉	他	什么	我	有	讲述	你	,

她说：“去把他告诉我的话告诉他。”

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] ['flætər] [ðə; ðɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]

and	see	whether	he	will	continue	to	cherish	and	flatter	the	offspring	of
和	看	无论	他	将要	继续	到	珍惜	和	奉承	这	后代	的

['aʊər; ɑːr]['veɪgrənt] [reɪs] . "

our	vagrant	race	.	"
我们的	流浪汉	种族	.	"

看看他是否还会继续宠爱和奉承我们这个流浪民族的后代。

" [hiː; hi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [tə'mɑː(r)] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	He	will	,	"	replied	Tamar	;	"	but	tell	me	,	only	tell	me	,
"	他	将要	,	"	回复	塔玛尔	;	"	但	告诉	我	,	仅有的	告诉	我	,

“他会的，”塔玛尔回答说；“但是告诉我，只要告诉我就好。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [mɑːrk] [bɜːrnt] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ? "

what	is	that	mark	burnt	upon	my	shoulder	?	"
什么	是	那	标记	烧焦的	之上	我的	肩膀	?	"

我肩膀上那道烧痕是什么?

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈbrændɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] ,

"	Your	father	branded	you	,	"	she	answered	,	"	as	we	do	all	our	children	,
"	你的	父亲	品牌	你	,	"	她	回答	,	"	作为	我们	做	全部	我们的	孩子们	,

“你父亲给你打了烙印,”她回答说,“就像我们给所有孩子做的那样。”

[lest] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeni] [ˈwɑːndərɪŋz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] [nɑːt]

lest	in	our	many	wanderings	we	should	lose	sight	of	our	own	,	and	not
免得	在	我们的	许多	漫游	我们	应该	失去	视线	的	我们的	自己的	,	和	不是

[noʊ] [ðem; ðəm] [əˈgen] ;

know	them	again	;
知道	他们	再次	;

免得我们在四处漂泊中迷失了自我,再也认不出他们;

[bʌt; bət] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ðə; ði] [naɪt] [drɔːz] [ɑːn] , [ˈdɑːrknəs] [ɪz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwelkɪn]

but	come	,	"	she	added	,	"	the	night	draws	on	,	darkness	is	stealing	over	the	welkin
但	来	,	"	她	额外	,	"	这	夜晚	平局	在	,	黑暗	是	偷窃	超过	这	威尔金

;

;

;

但是,她补充道,“夜幕降临,黑暗正悄然笼罩天空;

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃed] ; [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] [poʊl] - [stɑːr] ; [siː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈfɪtf(ə)l] [gler] [ʌv; əv]

you	are	for	the	shed	;	there	is	your	pole	-	star	;	see	you	the	fitful	glare	of
你	是	为了	这	棚	;	那里	是	你的	极	-	星星	;	看	你	这	断断续续	强光	的

[ðə; ði] [fɔːrdʒ] ?

the	forge	?
这	锻造	?

你属于棚屋;那里有你的北极星;你看见锻炉忽明忽暗的光芒了吗?

- - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [fer] - [juː; jʊ] - [wel] . "

-	-	I	am	for	another	direction	;	fare	-	you	-	well	.	"
-	-	我	是	为了	其他	方向	;	票价	-	你	-	出色地	.	"

“我另有打算,再见。”

" [steɪ] , [steɪ] , " [sed] [təˈmɑː(r)] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , " [oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] !

"	Stay	,	stay	,	"	said	Tamar	,	seizing	her	arm	,	"	Oh	,	tell	me	more	!
"	停留	,	停留	,	"	说	塔玛尔	,	抓住	她	手臂	,	"	哦	,	告诉	我	更多的	!

“留下来,留下来,”塔玛尔说着,抓住她的胳膊,“哦,再告诉我一些事吧!”

[tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] !

tell	me	more	!
告诉	我	更多的	!

请告诉我更多!

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈduːti] , - - [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?

My	father	,	if	I	have	a	living	father	,	I	owe	him	a	duty	,	-	-	where	is	he	?
我的	父亲	,	如果	我	有	一个	活的	父亲	,	我	欠	他	一个	责任	,	-	-	在哪里	是	他	?

如果我还有一位在世的父亲,我欠他一份责任——他在哪里?

[tel] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tel] [ˌem ˈiː] ?

Tell	me	where	he	is	,	for	the	love	of	heaven	tell	me	?
告诉	我	在哪里	他	是	,	为了	这	爱	的	天堂	告诉	我	?

告诉我他在哪里,看在老天的份上告诉我?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] , - - " [goʊ] , [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] ; [ɔːr]

" The woman shook her off , - - " Go , fool , " she said , " you know enough ; or

" 这 女士 摇晃 她 离开 , - - " 去 , 傻子 , " 她 说 , " 你 知道 足够的 ; 或者

[steɪ] ,

stay ,

停留 ,

“那女人甩开她，说道：‘走吧，傻瓜，’你知道的够多了；或者留下来。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] ['siːzɪŋ] ['teɪmərz] [ɑːrm] , - - " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,

" she added , in her turn seizing Tamar's arm , - - " if you like it better ,

" 她 额外 , 在 她 转动 抓住 塔玛尔的 手臂 , - - " 如果 你 喜欢 它 更好的 ,

“她一边说着，一边抓住塔玛的胳膊，补充道——“如果你更喜欢这样的话，

[liːv] [ðoʊz] ['dɪmɑːks] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ]

leave those Dymocks and come with me , and you shall be one with

离开 那些 迪莫克斯 和 来 和 我 , 和 你 将 是 一 和

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

离开那些戴莫克人，跟我走，你就能成为我们中的一员。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . "

and live with us , and eat with us and drink with us . "

和 居住 和 我们 , 和 吃 和 我们 和 喝 和 我们 . "

和我们一起生活，和我们一起吃饭，和我们一起喝酒。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [sed] [tə'mɑː(r)] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

" No ! no ! " said Tamar , with a piercing shriek , disengaging herself from the

" 不 ! 不 ! " 说 塔玛尔 , 和 一个 冲孔 尖叫 , 脱离 她自己 从 这

['dʒɪpsi] ,

gipsy ,

吉普赛人 ,

“不！不！”塔玛尔尖叫一声，挣脱了吉普赛人的怀抱。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [her] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['frendli] ['hʌvl] .

and running with the swiftness of a hare , towards the friendly hovel .

和 跑步 和 这 速度 的 一个 野兔 , 向 这 友好的 茅屋 .

然后像兔子一样飞奔，朝着那间友好的小屋跑去。

[oʊld] ['ʃænti] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [wen] , [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [tə'mɑː(r)] ['entərd] [ðə; ði] [ʃed] ,

Old Shanty was alone , when , all pale and trembling , Tamar entered the shed ,

老的 棚屋 曾是 独自的 , 什么时候 , 全部 苍白 和 发抖 , 塔玛尔 进入 这 棚 ,

[ænd; ənd] [sʌŋk] , [hæf] ['feɪntɪŋ] ,

and sunk , half fainting ,

和 沉没 , 一半 昏厥 ,

老棚屋里只有我们两个人，这时，塔玛尔脸色苍白，浑身颤抖地走进棚子，瘫倒在地，几乎昏厥过去。

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [seɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

on the very bench on which the gipsy had sate on the eventful night in which she

在 这 非常 长椅 在 哪个 这 吉普赛人 有 沙特 在 这 多事 夜晚 在 哪个 她

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌvl] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

had brought her to the hovel fourteen years before .

有 带来 她 到 这 茅屋 十四 年 前 .

就在十四年前那个充满变故的夜晚，吉普赛女郎把她带到这间小屋时，就坐在那张长凳上。

['ʃænti] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [tə'mɑː(r)] ; [hiː; hi]

Shanty was terrified , for he had a paternal feeling for Tamar ; he

棚屋 曾是 恐惧 , 为了 他 有 一个 父系 感觉 为了 塔玛尔 ; 他

['siːst] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hæmərɪŋ] ,

ceased immediately from his hammering ,

停止 立即地 从 他的 锤击 ,

尚蒂吓坏了，因为他对塔玛尔有着父爱；他立刻停止了敲打。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	sitting	himself	by	her	on	the	bench	,
和	坐着	他自己	经过	她	在	这	长椅	,

他自己则坐在她身旁的椅子上。

[hiː; hi] ['restɪd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

he	rested	not	until	she	had	told	him	every	thing	which	had	happened	;
他	休息	不是	直到	她	有	讲述	他	每一个	事物	哪个	有	发生	;

他一直等到她把所有发生的事情都告诉他之后才肯罢休；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , - - " [tə'mɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] ;

and	when	she	had	done	so	,	-	-	"	Tamar	,	"	he	said	,	"	I	am	not	surprised	;
和	什么时候	她	有	完毕	所以	,	-	-	"	塔玛尔	,	"	他	说	,	"	我	是	不是	惊讶	;

当她这样做之后，——“塔玛尔，”他说，“我并不感到惊讶；

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] ,

I	never	thought	you	any	thing	else	than	the	child	of	a	vagrant	,
我	绝不	想法	你	任何	事物	别的	比	这	孩子	的	一个	流浪汉	,

我一直都觉得你只是个流浪汉的孩子。

[nɔːr][hæd; həd][juː; jʊ]['evər] ['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .

nor	had	you	ever	any	ground	for	thinking	otherwise	.
也不	有	你	曾经	任何	地面	为了	思维	否则	.

你也从未有过任何理由去想其他的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['paɪəs][oʊld][mæn] , " [wɪtʃ] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr]

There	are	many	imaginations	,	"	added	the	pious	old	man	,	"	which	attend	our
那里	是	许多	想象力	,	"	额外	这	虔诚的	老的	男人	,	"	哪个	出席	我们的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“我们的天性中蕴含着许多想象力，”虔诚的老人补充道。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən]['entər]['ɪntuː] [ðæt] ['pɜːrfɪkt]['juːniən][wɪð; wɪθ]

which	must	be	destroyed	before	we	can	enter	into	that	perfect	union	with
哪个	必须	是	损毁	前	我们	能	进入	进入	那	完美的	联盟	和

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	Son	,
这	儿子	,

在我们能够与圣子进入完美的结合之前，必须先摧毁它。

[wɪtʃ] [wɪl] ['rendər] [juː 'es][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

which	will	render	us	one	with	the	Father	,
哪个	将要	使成为	我们	一	和	这	父亲	,

这将使我们与父合而为一，

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wen] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

and	will	insure	our	happiness	when	God	shall	be	all	in	all	,
和	将要	保证	我们的	幸福	什么时候	上帝	将	是	全部	在	全部	,

当上帝成为一切的一切时，祂必将确保我们的幸福。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɔːr'toʊld] [ɪn] ['prɑːfəsi] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	when	all	that	is	foretold	in	prophecy	respecting	this	present	earth	shall	be
和	什么时候	全部	那	是	预言	在	预言	尊重	这	展示	地球	将	是

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

当预言中有关现今地球的一切事情都完成之时。

[sɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Sin	,	"	continued	the	old	man	,
罪	,	"	持续	这	老的	男人	,

“罪恶，”老人继续说道，“

" [ɪz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][nɑːn] - [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər]

"	is	neither	more	nor	less	than	the	non	-	conformity	of	the	will	of	the	creature
"	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	这	非	-	一致性	的	这	将要	的	这	生物

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ;

with	that	of	the	Creator	;
和	那	的	这	创作者	;

“这不多不少，就是受造物的意志与造物主的意志不一致；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['evri] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['ædəm][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	when	the	will	of	every	child	of	Adam	is	brought	into	unison	with	the
和	什么时候	这	将要	的	每一个	孩子	的	亚当	是	带来	进入	齐声	和	这

[dɪ'vaɪn] ['pleʒər] ,

divine	pleasure	,
神圣的	乐趣	,

当亚当每一个子孙的意志都与神的旨意相一致时，

[ðen] , [æz; əz][fɑːr]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][sɪn] ; [ænd; ənd] ,

then	,	as	far	our	race	is	concerned	,	there	will	be	an	end	of	sin	;	and	,
然后	,	作为	远的	我们的	种族	是	担心的	,	那里	将要	是	一个	结尾	的	罪	;	和	,

那时，就我们人类而言，罪恶将会终结；而且，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz] , [tə'mɑː(r)] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][pæst] [deɪz] ,

in	particular	cases	,	Tamar	,	as	regarding	individuals	in	the	present	and	past	days	,
在	特别的	案例	,	塔玛尔	,	作为	关于	个人	在	这	展示	和	过去的	天	,

[iːtʃ] [wʌn][ɪz] ['hæpi] ,

each	one	is	happy	,
每个	一	是	快乐的	,

塔玛尔，就具体情况而言，无论是现在还是过去，每个人都很幸福。

[nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [in'dʌldʒz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'preɪvd]

not	as	far	as	he	indulges	the	imaginations	suggested	by	his	own	depraved
不是	作为	远的	作为	他	放纵	这	想象力	建议	经过	他的	自己的	堕落的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

但他并没有放纵自己堕落本性所产生的种种幻想，

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hɪz; ɪz][gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm]

but	as	far	as	he	is	content	to	be	what	his	God	would	have	him
但	作为	远的	作为	他	是	内容	到	是	什么	他的	上帝	会	有	他

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

但只要他甘愿成为上帝希望他成为的人，

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

as	indicated	by	the	circumstances	and	arrangements	of	things	about	him	.
作为	表明的	经过	这	情况	和	安排	的	事物	关于	他	.

从他周围的环境和事物安排来看，情况就是如此。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] ([ɔːr] ['ræðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

"	It	was	marvellous	(	or	rather	would	have	been	so	to	a	stranger	,
"	它	曾是	奇妙	(	或者	相当	会	有	到过	所以	到	一个	陌生人	,

“这真是太棒了（或者说，对一个陌生人来说会是如此），”

) [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['dʌski] ['blæksmɪθ] , ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

)	to	hear	this	poor	old	dusky	blacksmith	,	speaking	and	reasoning	as	he	did	;
)	到	听到	这	贫穷的	老的	昏暗	铁匠	,	请讲	和	推理	作为	他	做过	;

）听这位可怜的老铁匠，皮肤黝黑，说话和推理的样子；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['lɪmɪt] [ɔːr] [set] [baʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɪn]

but	who	shall	limit	or	set	bounds	to	the	power	of	the	Lord	the	Spirit	in
但	WHO	将	限制	或者	放	界限	到	这	力量	的	这	主	这	精神	在

[ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [maɪnd] ,

enlightening	the	mind	,
启发性的	这	头脑	,

但谁又能限制或约束圣灵启迪人心的能力呢?

[ˌɪndɪ'pendəntli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['mɪnɪstri] ,

independently	as	it	were	,	of	human	ministry	,
独立	作为	它	是	,	的	人类	部	,

仿佛独立于人类事工之外,

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['mɪnɪstri] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['prɔməlˌgeɪts] [ðə; ðɪ]

or	at	least	of	any	other	ministry	than	that	which	teaches	and	promulgates	the
或者	在	至少	的	任何	其他	部	比	那	哪个	教导	和	颁布	这

[mɪr] ['letər] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ?

mere	letter	of	Scripture	?
仅仅	信	的	圣经	?

或者至少是从事除教导和宣扬圣经字面意义之外的任何其他事工?

['teɪmərz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðæt] ['ʃænti] [sed] [tuː; tə]

Tamar's	mind	was	at	that	time	fully	prepared	to	receive	all	that	Shanty	said	to
塔玛尔的	头脑	曾是	在	那	时间	完全	准备	到	收到	全部	那	棚屋	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当时,塔玛尔的内心已经完全准备好接受珊蒂对她说的一切。

[ænd; ənd] , [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [led] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ]

and	,	insensibly	to	themselves	,	they	were	presently	led	almost	to	forget	the
和	,	无意识地	到	他们自己	,	他们	是	目前	引领	几乎	到	忘记	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ,

information	given	by	the	gipsy	,
信息	给定	经过	这	吉普赛人	,

于是,他们不知不觉地几乎忘记了吉普赛人提供的信息。

([wɪtʃ] [ɪn] [fækt] [left] [tə'mɑː(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

(	which	in	fact	left	Tamar	just	as	it	had	found	her	,
(	哪个	在	事实	左边	塔玛尔	只是	作为	它	有	成立	她	,

(事实上,塔玛尔还是原样离开了,

) [waɪlst] [nuː] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz]

)	whilst	new	thoughts	were	opening	to	them	;	and	the	young	girl	was
)	而	新的	想法	是	开幕	到	他们	;	和	这	年轻的	女孩	曾是

[brɔːt] [tuː; tə] [siː] ,

brought	to	see	,
带来	到	看	,

)与此同时,新的想法在他们心中萌芽;而那个年轻女孩被带去看,

[ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [leɪt] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] ,

that	in	her	late	anxiety	to	render	the	kind	friends	who	had	adopted	her	,
那	在	她	晚的	焦虑	到	使成为	这	种类	朋友们	WHO	有	已采用	她	,

她临终前急切地想要回报那些收养她的好朋友们,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

comfortable	as	to	outward	circumstances	,
舒服的	作为	到	向外	情况	,

对外部环境感到舒适,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn]['juːzɪŋ][hɜːr; hər]['fɪliəl] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɔːts]

she	had	failed	in	using	her	filial	influence	to	draw	their	attention	to	thoughts
她	有	失败的	在	使用	她	孝	影响	到	画	他们的	注意力	到	想法

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	religion	.
的	宗教	.

她未能利用孝顺父母的影响力引导孩子们关注宗教思想。

['ʃænti] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

Shanty	put	on	his	coat	,	and	walked	with	her	over	the	rest	of	the	moor	,
棚屋	放	在	他的	外套	,	和	步行	和	她	超过	这	休息	的	这	泊	,

尚蒂穿上外套，陪她走完了剩下的荒原路。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɛðɝdeɪl] ([wer] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sʌp] ,

nor	did	he	leave	Heatherdale	(	where	Mrs	.	Margaret	insisted	that	he	should	sup	,
也不	做过	他	离开	希瑟戴尔	(	在哪里	太太	.	玛格丽特	坚持	那	他	应该	上	,

他也没有离开希瑟戴尔（玛格丽特太太坚持让他在那里吃晚饭），

) [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

)	until	he	had	opened	out	to	the	Laird	and	his	aunt	the	whole	history
)	直到	他	有	打开	出去	到	这	领主	和	他的	阿姨	这	所有的	历史

[ʌv; əv] ['teɪmərz] [ren'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi] .

of	Tamar's	rencounter	with	the	gipsy	.
的	塔玛尔的	论战	和	这	吉普赛人	.

直到他向领主和他的姑妈讲述了塔玛与吉普赛人相遇的整个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

It	was	curious	to	observe	the	effect	of	this	story	on	the	minds	of	the	two
它	曾是	好奇的	到	观察	这	影响	的	这	故事	在	这	思想	的	这	二

['ɔːdɪtəz] .

auditors	.
审计员	.

观察这个故事对两位审计员的心理影响，是一件很有趣的事情。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ɪm'breɪst] [tə'mɑː(r)][wɪð; wɪθ] [terz] , ['seɪɪŋ] ,

Mrs	.	Margaret	embraced	Tamar	with	tears	,	saying	,
太太	.	玛格丽特	拥抱	塔玛尔	和	眼泪	,	说	,

玛格丽特夫人含泪拥抱了塔玛尔，说道：

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə][kleɪm][maɪ] ['preʃəs] [wʌn]

"	Methinks	I	am	rejoiced	that	there	is	no	one	likely	to	claim	my	precious	one
"	我觉得	我	是	欣喜若狂	那	那里	是	不	一	可能	到	宣称	我的	宝贵的	一

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

“我想我应该感到高兴，因为没有人会从我身边夺走我珍贵的东西；

" [waɪlst] [ðə; ði] [lerd] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'vɪnst] .

"	whilst	the	Laird	exclaimed	,	"	I	am	not	in	the	least	convinced	.
"	而	这	领主	惊呼	,	"	我	是	不是	在	这	至少	确信	.

领主却惊呼道：“我一点也不相信。”

[ðə; ði]['dʒɪpsi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ɪn] [vjuː] .

The	gipsy	has	no	doubt	some	scheme	of	her	own	in	view	.
这	吉普赛人	有	不	怀疑	一些	方案	的	她	自己的	在	看法	.

毫无疑问，这个吉普赛女郎心中另有打算。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər][tʃaɪld] - ['stiːlɪŋ] ;

She	is	afraid	of	being	found	out	,	and	transported	for	child	-	stealing	;
她	是	害怕的	的	存在	成立	出去	,	和	运输	为了	孩子	-	偷窃	;

她害怕被发现，并因拐卖儿童而被送往监狱；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ,

but	I	wish	I	could	see	her	,
但	我	希望	我	可以	看	她	,

但我真希望能够见到她。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [bɪ'liːv] [maɪ][pɑːm] - [triː] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

to	tell	her	that	I	no	more	believe	my	palm	-	tree	to	have	sprung	from
到	告诉	她	那	我	不	更多的	相信	我的	棕榈	-	树	到	有	弹簧	从

[ðə; ði]['braɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['wɪldərnəs] ,

the	briers	of	the	Egyptian	wilderness	,
这	荆棘	的	这	埃及人	荒野	,

告诉她，我不再相信我的棕榈树是从埃及旷野的荆棘丛中长出来的。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['dɪmək] . "

than	that	I	am	not	at	this	moment	the	Laird	of	Dymock	.	"
比	那	我	是	不是	在	这	片刻	这	领主	的	迪莫克	.	"

也就是说，我现在还不是迪莫克的领主。

" [lɔːrd] [help] [juː; jʊ] , ['nefjuː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,

"	Lord	help	you	,	nephew	!	"	said	Mrs	.	Margaret	,
"	主	帮助	你	,	侄子	!	"	说	太太	.	玛格丽特	,

“上帝保佑你，侄子！”玛格丽特太太说道。

" [ɪf] [pʊr] [dɪr] ['teɪmərz] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [hæz; həz] [nɑːt] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [jʊr; jər]

"	if	poor	dear	Tamar's	noble	birth	has	not	more	substantial	foundation	than	your
"	如果	贫穷的	亲爱的	塔玛尔的	高贵	出生	有	不是	更多的	重大的	基础	比	你的

['lerdʃɪp] ,

lairdship	,
领主身份	,

“如果可怜的塔玛尔高贵的出身不如你的领主身份那样坚实，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , - - [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	believe	that	she	must	be	content	as	she	is	,	-	-	the	adopted	daughter	of	a
我	相信	那	她	必须	是	内容	作为	她	是	,	-	-	这	已采用	女儿	的	一个

[pʊr] ['spɪnstər] ,

poor	spinster	,
贫穷的	单身女子	,

我认为她应该对自己现在的生活感到满足——她是一个贫穷老处女的养女。

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [beɪlz] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] . "

who	has	nothing	to	leave	behind	her	but	a	few	bales	of	old	clothes	.	"
WHO	有	没有什么	到	离开	在后面	她	但	一个	很少	捆包	的	老的	衣服	.	"

她身后除了几捆旧衣服之外，什么也没有留下。

" [kən'tentɪd] , [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [tə'mɑː(r)] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , " [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [kən'tentɪd]

"	Contented	,	my	mother	,	"	said	Tamar	,	bursting	into	tears	,	"	could	I	be	contented
"	满足	,	我的	母亲	,	"	说	塔玛尔	,	爆发	进入	眼泪	,	"	可以	我	是	满足

[ɪf] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

if	taken	from	you	?
如果	已采取	从	你	?

“我的母亲，我还能感到满足吗？”塔玛尔说着说着就哭了起来，“如果我被从你身边夺走，我还能感到满足吗？”

" [ðʌs] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [pæst] [ɔːf] .

"	Thus	the	affair	of	the	gipsy	passed	off	.
"	因此	这	事务	的	这	吉普赛人	通过了	离开	.

就这样，吉普赛人的事过去了。

[ðə; ði] [lerd] , [ɪn'diːd] , [tɔːkt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['rændi] [kwiːn] ;

The	Laird	,	indeed	,	talked	of	raising	the	country	to	catch	the	randy	quean	;
这	领主	,	的确	,	谈话	的	提高	这	国家	到	抓住	这	兰迪	女王	;

这位领主确实谈到要振兴全国，去抓住那个好色的皇后；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ði:z] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [noʊ] [rɪ'zʌlt] [in'sju:d] [frʌm; frəm]

but	all	these	resolutions	were	speedily	forgotten	,	and	no	result	ensued	from
但	全部	这些	决议	是	迅速地	被遗忘的	,	和	不	结果	随后	从

[ðɪs] [ə'lɑ:rm] ,

this	alarm	,
这	警报	,

但所有这些决定很快就被遗忘了，这次警报也没有产生任何结果。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔ:l'maɪti] ['paʊər] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [tə'mɑ:(r)] ,

but	that	which	Almighty	power	produced	from	it	in	the	mind	of	Tamar	,
但	那	哪个	全能者	力量	生产	从	它	在	这	头脑	的	塔玛尔	,

但全能的力量却在塔玛尔的心中产生了那样的事物。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['peitrənz] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

by	making	her	more	anxious	to	draw	the	minds	of	her	patrons	to	religion	.
经过	制作	她	更多的	焦虑的	到	画	这	思想	的	她	顾客	到	宗教	.

通过让她更加渴望引导她的赞助人皈依宗教。

['æftər] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɑ:n] - [mʊr] .

After	this	,	for	several	weeks	things	went	on	much	as	usual	on	Dymock's	moor	.
后	这	,	为了	一些	周	事物	去	在	很多	作为	通常	在	-	泊	.

此后几个星期，迪莫克荒原上的事情基本照常进行。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [wɜ:r; wər] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

The	inhabitants	of	the	Tower	were	so	still	and	quiet	,
这	居民	的	这	塔	是	所以	仍然	和	安静的	,

塔内的居民们静悄悄的，一动不动。

[ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] [θɪn] [kɜ:rl] [ʌv; əv] [smoʊk] [hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [si:n] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

that	unless	a	thin	curl	of	smoke	had	now	and	then	been	seen	rising	from
那	除非	一个	薄的	卷曲	的	抽烟	有	现在	和	然后	到过	已见	上升	从

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] ,

the	kitchen	chimney	,
这	厨房	烟囱	,

除非偶尔能看到厨房烟囱里冒出一缕细烟，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

all	the	occupants	might	have	been	supposed	to	have	been	in	a	state	of
全部	这	居住者	可能	有	到过	据称	到	有	到过	在	一个	状态	的

[ɪn'tʃæntmənt] .

enchantment	.
魅力	.

所有居住者可能都处于一种着迷的状态。

['dʒeɪkəb] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dwɔ:fiʃ] , [dɪ'fɔ:rmd] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] , [dɪd] [krɔ:s] [ðə; ði] [moʊt] [æt; ət]

Jacob	,	however	,	the	dwarfish	,	deformed	serving	-	man	,	did	cross	the	moat	at
雅各布	,	然而	,	这	矬	,	变形	服务	-	男人	,	做过	叉	这	护城河	在

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

然而，身材矮小、畸形的仆人雅各布却时不时地会穿过护城河。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fu:d] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɜ:rli] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ,

and	came	back	laden	with	food	;	but	he	was	so	surly	and	short	,
和	来了	后退	满载	和	食物	;	但	他	曾是	所以	粗鲁	和	短的	,

他满载食物回来，但脾气很差，说话也很简短。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

that	it	was	impossible	to	get	a	word	of	information	from	him	,
那	它	曾是	不可能的	到	得到	一个	单词	的	信息	从	他	,

从他那里根本不可能得到任何信息。

[rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [moʊt] .

respecting	that	which	was	going	on	within	the	moat	.
尊重	那	哪个	曾是	去	在	之内	这	护城河	.

尊重护城河内正在发生的事情。

[waɪlst] ['dɪmək] ['skrɪbəld] , [hɪz; ɪz] [ænt] [dɑːrnd] , ['ʃænti] ['hæmərd] ,

Whilst	Dymock	scribbled	,	his	aunt	darned	,	Shanty	hammered	,
而	迪莫克	潦草的	,	他的	阿姨	该死的	,	棚屋	锤击	,

迪莫克在涂涂画画，他姑妈在缝补衣服，尚蒂在敲打锤子。

[ænd; ənd][tə'mɑː(r)] [fɔːrmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [læst] ['menʃ(ə)nd]

and	Tamar	formed	the	delight	and	comfort	of	all	the	three	last	mentioned
和	塔玛尔	形成	这	喜	和	舒适	的	全部	这	三	最后的	提及

['eldəz] .

elders	.
长者	.

塔玛尔给前面提到的三位长老带来了快乐和慰藉。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . ['sæmənz]

But	some	settlement	was	necessarily	to	be	made	respecting	Mr	.	Salmon's
但	一些	沉降	曾是	一定	到	是	制成	尊重	先生	.	鲑鱼的

[læst] ['peɪmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] ,

last	payment	,	which	had	run	up	,
最后的	支付	,	哪个	有	跑步	向上	,

但是，对于萨尔蒙先生最后一笔已经累积的款项，必须做出一些结算。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪkstʃɚz] [ænd; ənd][oʊld] ['pɪktʃərz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

with	certain	fixtures	and	old	pictures	,	for	which	there	was	no	room	in	the
和	肯定	固定装置	和	老的	图片	,	为了	哪个	那里	曾是	不	房间	在	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

还有一些摆设和老照片，但小屋里没有地方放。

[tuː; tə] ['nɪrli] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['presɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

to	nearly	six	hundred	pounds	,	and	after	much	pressing	and	persuading	on	the
到	几乎	六	百	磅	,	和	后	很多	紧迫	和	说服	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,

part	of	Mrs	.	Margaret	,
部分	的	太太	.	玛格丽特	,

最终价格接近六百英镑，这还是在玛格丽特夫人的再三催促和劝说下才达成的。

[ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri]

the	Laird	was	at	length	worked	up	to	the	point	of	putting	on	his	very
这	领主	曾是	在	长度	工作	向上	到	这	观点	的	推杆	在	他的	非常

[best] [kloʊðz] ,

best	clothes	,
最好的	衣服	,

领主最终被激怒到穿上了他最好的衣服。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

and	going	one	morning	to	the	Tower	.
和	去	一	早晨	到	这	塔	.

一天早上去了伦敦塔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['dɪmək] [ɪn]

He	had	boasted	that	he	would	not	appear	but	as	the	Laird	of	Dymock	in
他	有	吹嘘	那	他	会	不是	出现	但	作为	这	领主	的	迪莫克	在

['dɪmək] ['kæs(ə)l] ;

Dymock	castle	;
迪莫克	城堡	;

他曾吹嘘说，他只会以迪莫克领主的身份出现在迪莫克城堡；

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

therefore	,	though	the	weather	was	warm	,	he	assumed	his	only	remains	of
所以	,	尽管	这	天气	曾是	温暖的	,	他	假定	他的	仅有的	遗迹	的

['hænsəm] [ə'pærəl] , [vɪz] ,

handsome	apparel	,	viz	,
英俊的	服饰	,	即	,

因此，尽管天气温暖，他还是穿上了他仅存的几件体面的衣服，即：

[ə; eɪ] [kloʊk] [ɔːr]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] ,

a	cloak	or	mantle	of	blue	cloth	and	with	a	hat	,
一个	披风	或者	地幔	的	蓝色的	布	和	和	一个	帽子	,

一件蓝色布料的斗篷或披风，配一顶帽子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʃeɪp] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

which	was	none	of	the	best	shape	,	on	his	head	,
哪个	曾是	没有任何	的	这	最好的	形状	,	在	他的	头	,

他头上那东西形状并不好看，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə'waɪl] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] .

he	walked	to	the	edge	of	the	moat	,	and	there	stood	awhile	calling	aloud	.
他	步行	到	这	边缘	的	这	护城河	,	和	那里	站立	一会儿	呼叫	大声	.

他走到护城河边，站在那里大声喊叫了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dʒeɪkəb] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [lerd] , [hiː; hi]

At	length	Jacob	appeared	on	the	other	side	,	and	knowing	the	Laird	,	he
在	长度	雅各布	出现	在	这	其他	边	,	和	会心	这	领主	,	他

[tɜːrnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

turned	the	bridge	,
转向	这	桥	,

最后，雅各布出现在桥的对岸，他认识这位领主，便转动了桥身。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['dɪmək] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [praɪd] .

over	which	Dymock	walked	with	sullen	pride	.
超过	哪个	迪莫克	步行	和	忧郁	自豪	.

迪莫克带着阴郁的骄傲从上面走过。

" [aɪ] [wʊd] [siː] [jʊr; jər]['mæstər] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði] [lerd] ,

"	I	would	see	your	master	,	where	is	he	?	"	said	the	Laird	,
"	我	会	看	你的	掌握	,	在哪里	是	他	?	"	说	这	领主	,

“我想见见你的主人，他在哪里？”领主问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

as	soon	as	he	got	into	the	court	.
作为	很快	作为	他	得到	进入	这	法庭	.

他一进法庭就……

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] [də'rektɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɪmək] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

The	eye	of	the	dwarf	directed	that	of	Dymock	to	the	window	of	a	small
这	眼睛	的	这	矮人	指导	那	的	迪莫克	到	这	窗户	的	一个	小的

[ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] ,

room	in	a	higher	part	of	the	keep	,
房间	在	一个	更高	部分	的	这	保持	,

矮人的目光将迪莫克的视线引向城堡高处一间小房间的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wɔːkt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] .

and	the	Laird	,	without	waiting	further	permission	,	walked	forward	into	the	Tower	.
和	这	领主	,	没有	等待	更远	允许	,	步行	向前	进入	这	塔	.

于是，领主不等进一步许可，径直走进了塔楼。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [wel] [rɪ'membər] ['ɑːbdʒekts] [ə'gen] ;

It	gave	him	pain	to	see	all	the	old	and	well	remembered	objects	again	;
它	给予	他	疼痛	到	看	全部	这	老的	和	出色地	记得	对象	再次	;

再次看到那些尘封已久的物品，让他感到痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

but	it	also	gave	him	pleasure	to	find	everything	in	its	place	as	he	had
但	它	还	给予	他	乐趣	到	寻找	一切	在	它是	地方	作为	他	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] - - ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['məuldiŋz] [ænd; ənd] ['kɔːnisiz] ,

left	it	-	-	even	the	very	dust	on	the	mouldings	and	cornices	,
左边	它	-	-	甚至	这	非常	灰尘	在	这	模具	和	檐口	,

但令他感到欣慰的是，一切都像他离开时那样井然有序——就连装饰线条和檐口上的灰尘都完好无损。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,

which	had	remained	undisturbed	through	the	reign	of	Mrs	.	Margaret	,
哪个	有	剩余	未受干扰	通过	这	在位	的	太太	.	玛格丽特	,

在玛格丽特夫人统治时期，这里一直未受干扰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːfti] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdɛpə'zɪʃənz] ,

from	the	absolute	impossibility	of	reaching	the	lofty	site	of	these	depositions	,
从	这	绝对	不可能	的	到达	这	高远	地点	的	这些	沉积物	,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

was	still	there	.
曾是	仍然	那里	.

尽管到达这些遗址的高处是绝对不可能的，但仍然存在着。

[nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [lʊkt] [mɔːr]

Not	an	article	of	new	furniture	was	added	,	while	the	old	furniture	looked	more
不是	一个	文章	的	新的	家具	曾是	额外	,	尽管	这	老的	家具	看起来	更多的

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['skænti] ,

miserable	and	scanty	,
悲惨的	和	稀少	,

没有添置任何新家具，而旧家具反而显得更加破旧简陋。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['piːsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

on	account	of	some	of	the	best	pieces	having	been	taken	out	to	fill	the
在	帐户	的	一些	的	这	最好的	件	拥有	到过	已采取	出去	到	充满	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

因为一些最好的物件被搬出去填满了小屋。

['dɪmək] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrkjələr] [hɔːl] , [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

Dymock	walked	through	the	old	circular	hall	,	the	ground	-	floor	of	the	Tower	,
迪莫克	步行	通过	这	老的	圆	大厅	,	这	地面	-	地面	的	这	塔	,

迪莫克穿过古老的圆形大厅，也就是伦敦塔的底层。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

and	went	up	the	stairs	to	the	room	where	Mrs	.	Margaret	used	to	sit	and
和	去	向上	这	楼梯	到	这	房间	在哪里	太太	.	玛格丽特	用过的	到	坐	和

[dɑːrn][ɪn]['sɑːlətəri] [steɪt] ;

darn	in	solitary	state	;
该死	在	孤	状态	;

然后上楼来到玛格丽特太太以前独自一人坐着缝补衣服的房间；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [moʊt] , [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]

there	was	the	oriel	window	,	which	hanging	over	the	moat	,	commanded	a
那里	曾是	这	凸窗	窗户	,	哪个	绞刑	超过	这	护城河	,	命令	一个

['glɔːriəs] [vjuː] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] .

glorious	view	on	three	sides	.
辉煌	看法	在	三	侧面	.

那里有一扇凸窗，悬于护城河之上，可以俯瞰三面壮丽的景色。

['dɪmək] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːriəl] , [ɪn'devər] , [ɪf]
Dymock **walked** **up** **to** **this** **window** **,** **and** **stood** **in** **the** **oriel** **,** **endeavouring** **,** **if**
迪莫克 步行 向上 到 这 窗户 , 和 站立 在 这 凸窗 , 努力 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

迪莫克走到这扇窗前，站在凸窗里，试图尽可能地……

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [wen] [ðeɪ]
to **understand** **what** **the** **feelings** **of** **his** **ancestors** **might** **have** **been** **,** **when** **they**
到 理解 什么 这 情怀 的 他的 祖先 可能 有 到过 , 什么时候 他们
[kʊd; kəd] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðens] ,
could **look** **from** **thence** **,**
可以 看 从 因此 ,

为了理解他的祖先们从那个角度眺望时可能会有的感受，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [ðer; ðər] [oʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ,
and **call** **all** **the** **lands** **their** **own** **as** **far** **as** **the** **border** **,**
和 称呼 全部 这 土地 他们的 自己的 作为 远的 作为 这 边界 ,

并将边界以内的所有土地都称为自己的土地。

[wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] ['meni] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [fiːldz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
without **counting** **many** **broader** **and** **fairer** **fields** **,** **in** **the** **southern** **direction** **.**
没有 计数 许多 更广泛 和 更公平 字段 , 在 这 南部 方向 .

还不包括南方许多更广阔、更公平的领域。

[waɪlst] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [muːd] ,
Whilst **waiting** **there** **in** **deep** **and** **melancholy** **mood** **,**
而 等待 那里 在 深的 和 忧郁 情绪 ,

在那儿等待时，我陷入了深深的忧郁之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁匠尚蒂：另一个时代的故事(Shanty the Blacksmith; a Tale of Other Times)

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['eri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][tə'mɑː(r)] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

suddenly	his	eye	fell	on	the	airy	figure	of	Tamar	standing	on	the	opposite	side
突然	他的	眼睛	跌倒	在	这	轻盈的	数字	的	塔玛尔	常设	在	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

of	the	moat	,
的	这	护城河	,

突然，他的目光落在了站在护城河对岸的塔玛尔轻盈的身影上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	looking	up	to	him	;	as	soon	as	she	caught	his	eye	,
和	寻找	向上	到	他	;	作为	很快	作为	她	捕捉	他的	眼睛	,

她仰望着他；当她与他目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	kissed	her	hand	and	waved	it	to	him	,
她	亲吻	她	手	和	挥手	它	到	他	,

她亲吻了一下自己的手，然后向他挥了挥。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n]

and	well	he	could	comprehend	the	sparkling	smile	which	accompanied	this	motion
和	出色地	他	可以	理解	这	闪闪发光	微笑	哪个	伴随	这	运动

,

,

,

他当然能够理解伴随这一举动而来的灿烂笑容。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	was	too	far	off	to	see	it	.
尽管	他	曾是	也	远的	离开	到	看	它	.

虽然他离得太远，看不到。

" [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [fer] [meɪd] [ʌv; əv]['dʒuːdə] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['dʒiːniəs] ,

"	And	art	thou	not	fair	Maid	of	Judah	,	"	said	the	affectionate	genius	,
"	和	艺术	你	不是	公平的	女佣	的	犹大	,	"	说	这	亲热	天才	,

“犹大的美丽少女啊，”这位深情的精灵说道。

" [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] [lændz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ?

"	worth	to	me	all	the	broad	lands	of	my	fathers	?
"	值得	到	我	全部	这	广阔	土地	的	我的	父亲们	?

“我祖先留下的所有广袤土地，对我来说值多少钱？”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðaɪn] ?

Could	they	purchase	for	me	such	love	as	thine	?
可以	他们	购买	为了	我	这样的	爱	作为	你的	?

他们能为我买到像你一样的爱吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [juː] [læm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ?

Art	thou	not	the	little	ewe	lamb	of	the	poor	man	?
艺术	你	不是	这	小的	母羊	羊肉	的	这	贫穷的	男人	?

你难道不是穷人的小母羊羔吗?

- - [bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [hæv; həv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [maɪ] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn'taɪərli]

-	-	but	none	shall	ever	have	thee	from	me	my	daughter	,	but	one	entirely
-	-	但	没有任何	将	曾经	有	你	从	我	我的	女儿	,	但	一	完全

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðiː] ?

worthy	of	thee	?
值得	的	你	?

——但我的女儿，除了完全配得上你的人之外，谁也别想从我这里得到你?

" ['skersli] [hæd; həd] ['dɪmək] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [tə'mɑː(r)] , [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪkəb] ,

"	Scarcely	had	Dymock	returned	the	courtesy	of	Tamar	,	before	Jacob	,
"	几乎	有	迪莫克	返回	这	礼貌	的	塔玛尔	,	前	雅各布	,

“迪莫克刚回以塔玛的礼遇，雅各布就出现了。”

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

who	had	run	to	the	top	of	the	Tower	before	him	,
WHO	有	跑步	到	这	顶部	的	这	塔	前	他	,

在他之前跑到塔顶的人，

[keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɪmək] ,

came	to	tell	him	that	his	master	was	ready	to	see	him	,	and	Dymock	,
来了	到	告诉	他	那	他的	掌握	曾是	准备好	到	看	他	,	和	迪莫克	,

来告诉他，他的主人准备见他了，还有迪莫克

[huː] ['niːdɪd] [noʊ] [gaɪd] , [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mɔːr] [raʊndz] [ʌv; əv]

who	needed	no	guide	,	soon	found	himself	at	the	head	of	several	more	rounds	of
WHO	需要	不	指导	,	很快	成立	他自己	在	这	头	的	一些	更多的	回合	的

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他无需向导，很快便发现自己站在了好几圈楼梯的顶端。

[wɪtʃ] [gɑːt] ['nɛroʊɝ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ,

which	got	narrower	as	they	ascended	,
哪个	得到	较窄	作为	他们	上升	,

随着高度的增加，通道变得越来越窄。

- - [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔːr] [wel] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [nɑːbz] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

-	-	and	in	front	of	a	narrow	door	well	studded	with	knobs	of	iron	.
-	-	和	在	正面	的	一个	狭窄的	门	出色地	带钉的	和	旋钮	的	铁	.

——在一扇狭窄的门前，门上镶嵌着许多铁质把手。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] ,

Within	this	door	was	a	room	,	which	in	time	past	had	been	used	for	security	,
之内	这	门	曾是	一个	房间	,	哪个	在	时间	过去的	有	到过	用过的	为了	安全	,

门内是一间房间，过去曾用作保安室。

['iːðər] [fɔːr; fər] ['prizənəz] , ['treʒərz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , - - [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [nɑːt]

either	for	prisoners	,	treasures	,	or	other	purposes	,	-	-	tradition	said	not
任何一个	为了	囚犯	,	宝藏	,	或者	其他	目的	,	-	-	传统	说	不是

无论是为了囚禁囚犯、掠夺财物，还是用于其他目的——传统上说并非如此。

[wʌt] , - - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd] ['evri] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

what	,	-	-	but	it	still	had	every	requisite	of	strength	,
什么	,	-	-	但	它	仍然	有	每一个	必需品	的	力量	,

什么？——但它仍然具备所有必要的强度。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv] ['aɪərn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz]

the	narrow	windows	being	provided	with	stauncheons	of	iron	,	and	the	walls
这	狭窄的	视窗	存在	假如	和	-	的	铁	,	和	这	墙壁

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['weɪnskɔtɪŋ] ,

covered	with	strong	wainscotting	,
涵盖	和	强的	护墙板	,

狭窄的窗户装有铁制窗撑，墙壁上覆盖着厚实的护墙板。

[ɪn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ] ['pænəlz] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

in	one	side	of	which	were	sliding	pannels	opening	into	a	closet	.
在	一	边	的	哪个	是	滑动	面板	开幕	进入	一个	壁橱	.

其中一侧是滑动面板，打开后通向一个壁橱。

[ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [ðiːz] ['pænəlz] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] ['dɪmək] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [wen]

The	secret	of	these	pannels	was	known	only	to	Dymock	,	and	he	,	when
这	秘密	的	这些	面板	曾是	已知	仅有的	到	迪莫克	,	和	他	,	什么时候

[hiː; hi][soʊld][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

he	sold	the	castle	,
他	卖	这	城堡	,

这些镶板的秘密只有迪莫克知道，而当他卖掉城堡时，

[hæd; həd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['sæmən] , ['vɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs]

had	revealed	it	to	Mr	.	Salmon	,	vaunting	the	great	service	of	which	this
有	揭晓	它	到	先生	.	三文鱼	,	吹嘘	这	伟大的	服务	的	哪个	这

['siːkrət] ['klɑːzɪt] ,

secret	closet	,
秘密	壁橱	,

他曾向萨尔蒙先生透露过此事，并吹嘘这个秘密壁橱的巨大用途。

[hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [pleɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəblz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [pʊr]

had	been	,	in	keeping	plate	and	other	valuables	,	though	he	acknowledged	,	poor
有	到过	,	在	保持	盘子	和	其他	贵重物品	,	尽管	他	已确认	,	贫穷的

[mæn] ,

man	,
男人	,

虽然他承认自己是个穷人，但他一直珍藏着餐具和其他贵重物品。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['eni] [greɪt] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [kən'sɜːrvətɔːri] .

that	he	had	never	made	any	great	use	of	this	mysterious	conservatory	.
那	他	有	绝不	制成	任何	伟大的	使用	的	这	神秘	温室	.

他从未充分利用过这座神秘的温室。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɪstər] . ['sæmən] [hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðɪs] [seɪm] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl]

It	seems	that	Mr	.	Salmon	had	appropriated	this	same	room	to	his	especial
它	似乎	那	先生	.	三文鱼	有	挪用	这	相同的	房间	到	他的	特别的

[juːz] ; [hɪz; ɪz][bed] ,

use	;	his	bed	,
使用	;	他的	床	,

看来萨尔蒙先生把这间房间专门作他用；他的床，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [teɪst] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tent] - [laɪk] ['testər] , ['ɑːkjupaɪd] [wʌn]

which	in	the	French	taste	was	covered	with	a	tent	-	like	tester	,	occupied	one
哪个	在	这	法语	品尝	曾是	涵盖	和	一个	帐篷	-	喜欢	测试员	,	占领	一

[nʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ,

nook	,	and	the	curtains	,
角落	,	和	这	窗帘	,

在法国人的口味中，它被一个帐篷状的测试器覆盖着，占据了一个角落，还有窗帘，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [flɔːr] - [klɔːθ] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['taːniʃt] [ænd; ənd]

as	well	as	the	floor	-	cloth	,	were	of	very	rich	,	but	tarnished	and
作为	出色地	作为	这	地面	-	布	,	是	的	非常	富有的	,	但	失去光泽	和

['θredber] [mə'tɪriəlz] .

threadbare	materials	.
破旧的	材料	.

地毯和地布都是用非常名贵的材料制成，但已经褪色破旧了。

['sevrəl] ['pɑːndərəs] [toʊmz] [ɪn] ['veləm] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

Several	ponderous	tomes	in	vellum	emblazoned	with	gold	,
一些	沉重的	巨著	在	羊皮纸	饰有	和	金子	,

几本厚重的羊皮纸书籍，上面镶着金边。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [nɪr] [ðə; ði][bed] ; [ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl] ,

were	placed	on	a	ledge	of	the	wall	near	the	bed	;	a	square	table	,
是	放置	在	一个	壁架	的	这	墙	靠近	这	床	;	一个	正方形	桌子	,

放置在床边墙壁的壁架上；一张方桌，

[ə; eɪ] [trʌŋk] ['strɔːŋli] [klæmpt] [wɪð; wɪθ] [bræs] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] ['iːzi] [tʃer] ,

a	trunk	strongly	clamped	with	brass	,	and	an	old	fashioned	easy	chair	,
一个	树干	强烈	夹紧	和	黄铜	,	和	一个	老的	造型	简单的	椅子	,

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

completed	the	furniture	.
完全的	这	家具	.

一个用黄铜牢牢固定的箱子，以及一把老式的扶手椅，构成了这套家具。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dɪmək] [sɔː] ['mɪstər] . ['sæmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdezæbiː'jeɪ] .

And	now	for	the	first	time	Dymock	saw	Mr	.	Salmon	in	his	deshabille	.
和	现在	为了	这	第一的	时间	迪莫克	锯	先生	.	三文鱼	在	他的	衣衫褴褛	.

现在，迪莫克第一次看到了衣衫褴褛的萨尔蒙先生。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt] ,

The	old	gentleman	had	laid	aside	his	coat	,
这	老的	绅士	有	铺设	旁边	他的	外套	,

那位老先生把外套放在一边，

['prɑːbəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ʌn'nesəseri] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ;

probably	that	it	might	be	spared	unnecessary	wear	and	tear	;
大概	那	它	可能	是	幸存	不必要	穿	和	撕	;

或许是为了避免不必要的磨损；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['klærət] ['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][flæps] ,

he	wore	a	claret	coloured	waistcoat	with	large	flaps	,
他	穿着	一个	红酒	有色	马甲	和	大的	襟翼	,

他穿着一件酒红色带大翻盖的背心，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] ['sɜːrt(ə)n] ['taːniʃt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ; [hɪz; ɪz] ['loʊər]

on	which	were	apparent	certain	tarnished	remains	of	embroidery	;	his	lower
在	哪个	是	明显	肯定	失去光泽	遗迹	的	刺绣	;	他的	降低

[iks'tremitis] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [niːz] ,

extremities	,	as	far	as	the	knees	,
四肢	,	作为	远的	作为	这	膝盖	,

上面明显可见一些褪色的刺绣残迹；他的下肢，直至膝盖，

[wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['tekstʃər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['pepər] [ænd; ənd]

were	encased	in	a	texture	the	colour	of	which	had	once	been	pepper	and
是	包裹	在	一个	质地	这	颜色	的	哪个	有	一次	到过	胡椒	和

[sɔːlt] ,

salt	,
盐	,

它们被包裹在一种质地中，这种质地的颜色曾经是胡椒和盐的颜色。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] ['daʊnwərdz] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ˌmænjə'fæktʃər] ,

and	from	the	knee	downwards	he	wore	a	pair	of	home	-	manufactured	,
和	从	这	膝盖	向下	他	穿着	一个	一对	的	家	-	制造	,

[greɪ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] ,

grey	worsted	stockings	,
灰色的	最差	长筒袜	,

膝盖以下他穿着一双自制的灰色羊毛长袜。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ɪn]

which	proved	that	his	housekeeper	was	by	no	means	inferior	to	Mrs	.	Margaret	in
哪个	已证实	那	他的	管家	曾是	经过	不	方法	下	到	太太	.	玛格丽特	在

[hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] ['tælənts] ,

her	darning	talents	,
她	织补	天赋	,

这证明他的管家在缝补衣物方面丝毫不逊色于玛格丽特太太。

[ðoʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ði] [lerdz] [ænt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

though	we	must	do	the	Laird's	aunt	the	justice	to	assert	,
尽管	我们	必须	做	这	莱尔德的	阿姨	这	正义	到	断言	,

但我们必须公正地向领主的姑妈陈述：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɑːrnd] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] .

that	she	never	darned	stockings	with	more	than	three	different	colours	.
那	她	绝不	该死的	长筒袜	和	更多的	比	三	不同的	颜色	.

她从来不用超过三种不同颜色的丝袜来补袜子。

[hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [bəuθ] [soʊl] [ænd; ənd] ['ʌpər] [pɑːrt] ,

His	slippers	,	both	sole	and	upper	part	,
他的	拖鞋	,	两个都	唯一	和	上	部分	,

他的拖鞋，包括鞋底和鞋面，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flɔːr] ,

had	evidently	at	one	time	formed	a	covering	of	a	floor	,
有	显然	在	一	时间	形成	一个	覆盖	的	一个	地面	,

显然曾经覆盖过地面。

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pætərn] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [hæd; həd] [bɪn] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi]

though	what	the	original	pattern	and	colours	had	been	,	could	not	now	be
尽管	什么	这	原来的	图案	和	颜色	有	到过	,	可以	不是	现在	是

[meɪd] [aʊt] .

made	out	.
制成	出去	.

虽然现在已经无法辨认出原来的图案和颜色了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [ə'taɪər] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns]

With	all	this	quaintness	of	attire	,	the	old	man	had	the	general	appearance
和	全部	这	古雅	的	服装	,	这	老的	男人	有	这	一般的	外貌

[ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] ,

of	neatness	and	cleanliness	,
的	整洁	和	清洁	,

尽管穿着奇特的服饰，这位老人整体上看起来却很整洁干净。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wʊd]

and	had	it	not	been	for	the	expression	of	his	countenance	,	would
和	有	它	不是	到过	为了	这	表达	的	他的	面容	,	会

[hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] .

have	been	far	from	ill	-	looking	.
有	到过	远的	从	患病的	-	寻找	.

如果不是因为他脸上的表情，他看起来一点也不难看。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['dɪmək] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [sə'vɪləti] ,

He	received	Dymock	with	a	sort	of	quiet	civility	,
他	已收到	迪莫克	和	一个	种类	的	安静的	礼貌	,

他以一种平静而礼貌的方式接待了迪莫克。

[nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kæt] [ə'sjuːmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] ,

not	unlike	that	which	a	cat	assumes	when	she	is	aware	of	a	mouse	,
不是	与此不同	那	哪个	一个	猫	假设	什么时候	她	是	意识到的	的	一个	老鼠	,

就像猫发现老鼠时的反应一样。

[ænd; ənd] [jet] [dʌz] [nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	does	not	perceive	that	the	moment	is	come	to	pounce	upon	it	.
和	然而	做	不是	感知	那	这	片刻	是	来	到	猛扑	之上	它	.

然而，他却没有意识到抓住机会的时机已经到来。

['dɪmək] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'kɔst] ['mɪstər] . ['sæmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Dymock	drew	near	to	the	table	,	and	accosted	Mr	.	Salmon	with	his	usual
迪莫克	画	靠近	到	这	桌子	,	和	被骚扰	先生	.	三文鱼	和	他的	通常

['kɜːrtiəs] , [jet] ['kerləs] ['mænər] ,

courteous	,	yet	careless	manner	,
有礼貌	,	然而	粗心	方式	,

迪莫克走到桌边，用他惯常的礼貌却又漫不经心的态度向萨尔蒙先生打招呼。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ,

and	having	apologized	for	coming	at	all	on	such	an	errand	,
和	拥有	道歉	为了	未来	在	全部	在	这样的	一个	差事	,

他为不该冒昧前来办事而道歉，

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

wishing	that	there	was	no	such	thing	as	money	in	the	world	,
祝	那	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	钱	在	这	世界	,

希望世界上根本没有金钱这种东西。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌmemə'rændəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]

he	presented	the	inconclusive	and	inefficient	memorandum	,	which	the	old
他	呈现	这	结论不明	和	效率低下	备忘录	,	哪个	这	老的

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , " ['trʌstɪŋ] ,

gentleman	had	given	him	,	"	trusting	,
绅士	有	给定	他	,	"	信任	,

他呈上了那位老先生交给他的、内容含糊不清且效率低下的备忘录，“相信，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

正如他所说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [wʊd]

that	it	would	be	no	inconvenience	for	him	to	pay	what	he	conceived	would
那	它	会	是	不	不便	为了	他	到	支付	什么	他	构思	会

[biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be	a	mere	trifle	to	him	.
是	一个	仅仅	琐事	到	他	.

对他来说，支付这笔钱并不会造成任何不便，因为他认为这只是一笔小钱。

" ['mɪstər] . ['sæmən] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk] ['dɪmək] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; [ɪn'diːd]

"	Mr	.	Salmon	had	,	it	seems	,	forgotten	to	ask	Dymock	to	sit	down	;	indeed
"	先生	.	三文鱼	有	,	它	似乎	,	被遗忘的	到	问	迪莫克	到	坐	向下	;	的确

,

,

,

“萨尔蒙先生似乎忘记请迪莫克坐下；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ; [haʊ'evər]

there	was	no	chair	in	the	room	but	that	occupied	by	his	own	person	;	however
那里	曾是	不	椅子	在	这	房间	但	那	占领	经过	他的	自己的	人	;	然而

,

,

,

房间里除了他自己坐的那把椅子之外，没有别的椅子；然而，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lerdz] [hændz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	took	his	own	note	from	the	Laird's	hands	,	and	having	examined	it	,
他	采取	他的	自己的	笔记	从	这	莱尔德的	双手	,	和	拥有	检查	它	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他从领主手中接过自己的纸条，仔细查看后说道：

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dɪmək] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , - - [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ɪz] [kən'dɪʃən(ə)l] ,

"	But	Mr	.	Dymock	,	there	are	conditions	,	-	-	the	memorandum	is	conditional	,
"	但	先生	.	迪莫克	,	那里	是	状况	,	-	-	这	备忘录	是	条件	,

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌðer'baɪ] ,

and	I	understand	thereby	,
和	我	理解	从而	,

“但是迪莫克先生，这份备忘录是有条件的——我理解这一点。”

[ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mʌniz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] . "

that	I	undertake	to	pay	such	and	such	moneys	for	such	and	such	articles	.	"
那	我	承担	到	支付	这样的	和	这样的	钱	为了	这样的	和	这样的	文章	.	"

我承诺支付一定金额的款项购买一定数量的物品。

" [wel] [sɜːr] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [pə'zeʃn] ? " [æskt] ['dɪmək] ;

"	Well	Sir	,	and	have	you	not	these	articles	in	possession	?	"	asked	Dymock	;
"	出色地	先生	,	和	有	你	不是	这些	文章	在	拥有	?	"	问	迪莫克	;

“先生，这些东西您不是都拥有吗？”迪莫克问道；

[hæv; həv][aɪ] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm] ,

have	I	removed	a	single	item	,
有	我	已移除	一个	单身的	物品	,

我是否删除了任何物品?

[wɪtʃ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːrz] [ɑːn] [sʌtʃ]

which	I	told	you	on	the	honour	of	a	gentleman	should	be	yours	on	such
哪个	我	讲述	你	在	这	荣誉	的	一个	绅士	应该	是	你的	在	这样的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	such	conditions	,
和	这样的	状况	,

我曾以绅士的荣誉告诉你，这件东西应该在满足特定条件后归你所有。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm] ,

and	did	you	not	tell	me	that	you	would	pay	me	a	certain	sum	,
和	做过	你	不是	告诉	我	那	你	会	支付	我	一个	肯定	和	,

你不是说过你会付给我一笔钱吗?

[ɑːn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ? "

on	entering	into	possession	of	these	articles	?	"
在	进入	进入	拥有	的	这些	文章	?	"

接收这些物品时?

" [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ;

"	What	I	did	say	,	Sir	,	"	replied	the	old	man	,	"	is	one	thing	;
"	什么	我	做过	说	,	先生	,	"	回复	这	老的	男人	,	"	是	一	事物	;

“先生，”老人回答说，“我说的是一件事；

[ɔːr] ['ræðər] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [aɪ][dɪd] [seɪ] ,

or	rather	what	you	choose	to	assert	that	I	did	say	,
或者	相当	什么	你	选择	到	断言	那	我	做过	说	,

或者更确切地说，是你选择断言我说过的话。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . "

and	what	is	written	here	is	another	thing	.	"
和	什么	是	书面	这里	是	其他	事物	.	"

而这里所写的又是另一回事了。

" [sɜːr] ! " [rɪ'plaɪd] ['dɪmək] , " [sɜːr] ! [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ] ? - - [də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt] ,

"	Sir	!	"	replied	Dymock	,	"	Sir	!	do	you	give	me	the	lie	?	-	-	direct	or	indirect	,
"	先生	!	"	回复	迪莫克	,	"	先生	!	做	你	给	我	这	说谎	?	-	-	直接的	或者	间接	,

“先生！”迪莫克回答道，“先生！您是在撒谎吗？——直接的还是间接的？”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] , [ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dɪmək] ,

I	will	not	bear	it	;	I	,	a	son	of	the	house	of	Dymock	,
我	将要	不是	熊	它	;	我	,	一个	儿子	的	这	房子	的	迪莫克	,

我不能容忍；我，迪莫克家族的儿子，

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['bɪrdɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['taʊər] ,

to	be	thus	bearded	in	my	own	Tower	,
到	是	因此	留着胡子的	在	我的	自己的	塔	,

在我自己的高塔里蓄起这样的胡须，

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

to	be	told	that	what	I	choose	to	assert	may	not	be	true	;	that	I	am	,
到	是	讲述	那	什么	我	选择	到	断言	可能	不是	是	真的	;	那	我	是	,

被告知我所选择断言的可能并非事实；而我，

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [dɪ'siːvər] , - - [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] , - - [wʌn] [ðæt] [wʊd] [prɪ'værɪkeɪt] [fɔːr; fər]['sɔːrdɪd] [pelf] !

in	fact	,	a	deceiver	,	-	-	a	sharper	,	-	-	one	that	would	prevaricate	for	sordid	pelf	!
在	事实	,	一个	骗子	,	-	-	一个	更锐利	,	-	-	一	那	会	含糊其辞	为了	肮脏的	不义之财	!

事实上，他是个骗子，一个更狡猾的骗子，一个为了卑鄙的钱财而谎话连篇的骗子！

" [wʌt] [mɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] ['ædɪd] , ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] ,

"	What	more	the	worthy	man	added	,	our	history	does	not	say	,
"	什么	更多的	这	值得	男人	额外	,	我们的	历史	做	不是	说	,

“这位德高望重的人还补充了什么，我们的历史并没有记载。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [mʌtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ,

but	that	he	added	much	cannot	be	disputed	,
但	那	他	额外	很多	不能	是	争议	,

但他贡献良多这一点是无可争议的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	that	he	poured	forth	in	high	and	honourable	indignation	,
和	那	他	倾倒	前进	在	高的	和	光荣的	愤慨	,

他义愤填膺，义愤填膺，

['meni] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði]

many	sentiments	which	would	have	done	credit	both	to	the	gentleman	and	the
许多	情感	哪个	会	有	完毕	信用	两个都	到	这	绅士	和	这

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

许多美好的祝愿，无论对这位绅士还是基督徒来说，都是莫大的荣耀。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

In	the	meantime	the	old	man	had	drawn	a	huge	bunch	of	keys	from	his
在	这	与此同时	这	老的	男人	有	绘制	一个	巨大的	束	的	钥匙	从	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

与此同时，老人从口袋里掏出了一大串钥匙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

and	had	deliberately	opened	the	trunk	before	mentioned	,
和	有	故意地	打开	这	树干	前	提及	,

并且故意打开了之前提到的那个后备箱。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌndri] ['jeloʊ] ['kænvəs] [bægz][ʌv; əv] ['spiːʃiː] ;

at	the	top	of	which	were	sundry	yellow	canvass	bags	of	specie	;
在	这	顶部	的	哪个	是	杂项	黄色的	帆布	包	的	物种	;

最上面放着各种黄色帆布袋，里面装着贵重物品；

[hiː; hi][nekst] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

he	next	fitted	a	pair	of	spectacles	on	his	nose	,
他	下一个	适配	一个	一对	的	眼镜	在	他的	鼻子	,

接着，他把一副眼镜架在鼻子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	then	raising	the	cover	of	the	table	,
和	然后	提高	这	覆盖	的	这	桌子	,

然后掀开桌盖，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [drɔːr] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪ]

he	drew	out	a	drawer	containing	a	pair	of	scales	,	and	began	to	weigh
他	画	出去	一个	抽屉	包含	一个	一对	的	秤	,	和	开始	到	称重

[hɪz; ɪz] ['gɪnɪ] ,

his	guineas	,
他的	几内亚	,

他拉出一个抽屉，里面装着一副天平，开始称他的金币。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , - - ['ɑːnəsti] ;

as	if	to	make	a	show	of	that	of	which	he	had	none	,	-	-	honesty	;
作为	如果	到	制作	一个	展示	的	那	的	哪个	他	有	没有任何	,	-	-	诚实	;

仿佛要炫耀他根本不拥有的东西——诚实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] ['hævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [stʊd]

and	the	Laird	having	spent	his	indignation	,	was	become	quiet	,	and	stood
和	这	领主	拥有	花费	他的	愤慨	,	曾是	变得	安静的	,	和	站立

['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

looking	on	,
寻找	在	,

领主发泄完愤慨之后，便安静下来，站在那里看着。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt]

in	a	somewhat	indolent	and	slouching	attitude	,	making	no	question	but	that
在	一个	有些	懒惰的	和	伛	态度	,	制作	不	问题	但	那

[hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['riːzənɪŋ] [hæd; həd] [pri'veild] ,

his	honourable	reasonings	had	prevailed	,
他的	光荣的	理由	有	最终获胜	,

他姿态有些懒散佝偻，毫不掩饰地表示自己高尚的理由已经占了上风。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['sæmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	that	Mr	.	Salmon	was	about	,	without	further	hesitation	,
和	那	先生	.	三文鱼	曾是	关于	,	没有	更远	犹豫	,

萨尔蒙先生就在附近，他毫不犹豫地说道：

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɔːr] [paʊndz] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

to	pay	him	the	five	hundred	and	ninety	-	four	pounds	,	ten	shillings	,	and
到	支付	他	这	五	百	和	九十	-	四	磅	,	十	先令	,	和

['sɪkspəns] ,

sixpence	,
六便士	,

支付给他五百九十四英镑十先令六便士。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][dʒʌst] [duː] .

which	were	his	just	due	.
哪个	是	他的	只是	到期的	.

那是他应得的。

[waɪlst] ['sæmən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
Whilst **Salmon** **went** **on** **with** **this** **process** **of** **weighing** **,** **which** **he** **did** **with** **perfect**
而 三文鱼 去 在 和 这 过程 的 称重 , 哪个 他 做过 和 完美的
[sæŋ] - [frɔɪd] ,
sang **-** **froid** **,**
唱 - 冷 ,

萨尔蒙继续进行称重工作，他表现得十分冷静沉着。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] , " [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɔːr] [paʊndz] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,
he **began** **to** **mutter** **,** **"** **Five** **hundred** **and** **ninety** **-** **four** **pounds** **,** **ten** **shillings** **,**
他 开始 到 低声 , " 五 百 和 九十 - 四 磅 , 十 先令 ,
[ænd; ənd][sɪks] - [pens] ; [tuː] [mʌtʃ] ,
and **six** **-** **pence** **;** **too** **much** **,**
和 六 - 便士 ; 也 很多 ,

他开始喃喃自语："五百九十四英镑十先令六便士；太多了。"

[tuː] [mʌtʃ] [baɪ][hæf] , [fɔːr; fər][wɜːrm] - ['iːtn] [bed] - [sted] [ænd; ənd] [tʃerz] , [dɑːrnd] ['kɜːtənz]
too **much** **by** **half** **,** **for** **worm** **-** **eaten** **bed** **-** **steads** **and** **chairs** **,** **darned** **curtains**
也 很多 经过 一半 , 为了 蠕虫 - 吃 床 - 斯特德斯 和 椅子 , 该死的 窗帘
[ænd; ənd]['feɪdɪd] ['pɔːtrɪts] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dɪmək] ,
and **faded** **portraits** **;** **but** **Mr** **.** **Dymock** **,**
和 褪色 肖像 ; 但 先生 . 迪莫克 ,

对于虫蛀的床架和椅子、缝补的窗帘和褪色的画像来说，这简直是太多了；但是迪莫克先生，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
to **show** **you** **that** **I** **am** **a** **man** **of** **honour** **,**
到 展示 你 那 我 是 一个 男人 的 荣誉 ,

为了向你证明我是一个有荣誉感的人，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I **will** **pay** **you** **at** **this** **moment** **four** **hundred** **pounds** **in** **the** **King's** **gold** **,** **and** **the**
我 将要 支付 你 在 这 片刻 四 百 磅 在 这 国王学院 金子 , 和 这
[rɪ'meɪndər] ,
remainder **,**
余 ,

我现在就付给你四百英镑的国王金币，剩下的，

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɔːr] [paʊndz] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks] - [pens]
that **is** **,** **the** **one** **hundred** **and** **ninety** **-** **four** **pounds** **,** **ten** **shillings** **,** **and** **six** **-** **pence**
那 是 , 这 一 百 和 九十 - 四 磅 , 十 先令 , 和 六 - 便士
, [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ;
, **shall** **be** **put** **to** **arbitration** **;**
, 将 是 放 到 仲裁 ;

也就是说，这194英镑10先令6便士应当提交仲裁；

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər] [iːtʃ] ['aɪtəm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
we **will** **go** **over** **each** **item** **,** **you** **and** **I** **,** **and** **a** **friend** **of** **each** **,**
我们 将要 去 超过 每个 物品 , 你 和 我 , 和 一个 朋友 的 每个 ,

我们将逐一查看每件物品，你、我以及我们各自的一位朋友都会参与。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [tə'geðər] ,
and **we** **will** **examine** **every** **article** **together** **,**
和 我们 将要 检查 每一个 文章 一起 ,

我们将一起逐条审阅。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌniz] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ,
and **if** **it** **is** **decided** **that** **the** **things** **are** **worth** **the** **moneys** **,** **well** **and** **good** **,**
和 如果 它 是 决定 那 这 事物 是 值得 这 钱 , 出色地 和 好的 ,

如果最终认定这些东西物有所值，那当然很好。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [peɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrezɪduː] ,

it	shall	be	so	,	and	I	will	forthwith	pay	down	the	residue	,
它	将	是	所以	,	和	我	将要	立即	支付	向下	这	残留物	,

事情就是这样，我会立即偿还剩余款项。

[ðoʊ] [nɑːt] [kəmˈpeld] [soʊ][tuː; tə][duː][baɪ][bɑːnd][ɔːr] [ˈsɪgnətʃər] .

though	not	compelled	so	to	do	by	bond	or	signature	.
尽管	不是	被迫	所以	到	做	经过	纽带	或者	签名	.

即使没有债券或签名强制要求这样做。

" [əˈgen] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmɑːks] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] ;

"	Again	the	hot	blood	of	the	Dymocks	rose	to	the	brow	of	the	Laird	;
"	再次	这	热的	血	的	这	迪莫克斯	玫瑰	到	这	眉头	的	这	领主	;

“迪莫克家族的热血再次涌上领主的额头；

[baɪ][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈefərt] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊˈevər] ,

by	an	amazing	effort	of	prudence	and	presence	of	mind	,	however	,
经过	一个	惊人的	努力	的	谨慎	和	在场	的	头脑	,	然而	,

然而，凭借着惊人的谨慎和临场应变能力，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ˈsæmənz] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn]

he	caught	up	Salmon's	note	from	the	table	,	a	motion	which	made	the	old	man
他	捕捉	向上	鲑鱼的	笔记	从	这	桌子	,	一个	运动	哪个	制成	这	老的	男人

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

他从桌上接过萨尔蒙的纸条，这个动作让老人吓了一跳。

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ˈjeloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hwiskɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

look	up	,	and	turn	yellow	,	and	then	whisking	round	on	his	heel	,
看	向上	,	和	转动	黄色的	,	和	然后	搅拌	圆形的	在	他的	脚跟	,

抬起头，脸色瞬间变黄，然后猛地转身，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑːvrɪn] [kənˈtempt] , [ðə; ði] [lerd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

with	an	expression	of	sovereign	contempt	,	the	Laird	turned	out	of	the	room	,
和	一个	表达	的	主权	鄙视	,	这	领主	转向	出去	的	这	房间	,

[iksˈkleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

领主脸上带着一种至高无上的轻蔑表情，转身走出房间，喊道：

" [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [əˈdres] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [ðiː] , [oʊld] [dɪˈsiːvər] ;

"	I	scorn	to	address	another	word	to	thee	,	old	deceiver	;
"	我	轻蔑	到	地址	其他	单词	到	你	,	老的	骗子	;

“我鄙夷地不想再跟你说话，老骗子；

[aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [flɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] [fʊt] ;

I	shake	the	dust	of	thy	floor	from	my	foot	;
我	摇	这	灰尘	的	你的	地面	从	我的	脚	;

我抖掉脚上地板上的尘土；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [ðoʊz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [huːz] [ˈbɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

I	shall	send	those	to	talk	with	thee	,	whose	business	it	is	to	deal	with
我	将	发送	那些	到	讲话	和	你	,	谁	商业	它	是	到	交易	和

[dɪˈsiːvərz] ;

deceivers	;
骗子	;

我将派那些专门处理欺诈行为的人与你交谈；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,

"	and	thus	he	quitted	the	chamber	,
"	和	因此	他	辞职	这	房间	,

于是他离开了房间。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər]

drawing	the	door	after	him	with	a	force	which	made	every	chamber	in	the	Tower
绘画	这	门	后	他	和	一个	力量	哪个	制成	每一个	房间	在	这	塔

[rɪ'vɜːrbəreɪt] .

reverberate	.
回响	.

他猛地拉开门，那股力量震得塔楼里的每个房间都跟着震动。

[ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['spaɪrəl] [sterz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt]

In	descending	the	spiral	stairs	,	he	came	to	a	narrow	window	,	which	overlooked
在	下降	这	螺旋	楼梯	,	他	来了	到	一个	狭窄的	窗户	,	哪个	被忽视的

[ðə; ði] [moʊt] ,

the	moat	,
这	护城河	,

他沿着螺旋楼梯往下走，来到一扇狭窄的窗户前，从窗户可以俯瞰护城河。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [sɔː] [tə'mɑː(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ˌðer'ʌv] .

and	from	thence	he	saw	Tamar	lingering	on	the	other	side	thereof	.
和	从	因此	他	锯	塔玛尔	挥之不去的	在	这	其他	边	其中	.

从那里，他看见塔玛尔在湖的另一边徘徊。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðiːz] , - - "

He	stood	a	moment	and	she	called	to	him	;	her	words	were	these	,	-	-	"
他	站立	一个	片刻	和	她	称为	到	他	;	她	字	是	这些	,	-	-	"

[hæv; həv][juː; jʊ][sped] ?

Have	you	sped	?
有	你	加速	?

他站了一会儿，她叫住了他；她说的是："你超速了吗？"

" [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] , [prə'truːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['æpərtʃʊr] , [hiː; hi] [sed] : "

"	in	reply	to	which	,	protruding	his	head	through	the	narrow	aperture	,	he	said	:	"
"	在	回复	到	哪个	,	突出	他的	头	通过	这	狭窄的	光圈	,	他	说	:	"

[noʊ] !

No	!
不	!

"对此，他把头从狭窄的孔洞里探出来，回答说：'不！'

[ðə; ði]['mænz][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [dɪ'siːvər] ,

the	man's	a	low	and	despicable	deceiver	,
这	男人的	一个	低的	和	卑鄙	骗子	,

这个人是个卑鄙无耻的骗子。

" ['ædɪŋ] ['ʌðər] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns]

"	adding	other	terms	which	were	by	no	means	measured	by	the	rules	of	prudence
"	添加	其他	条款	哪个	是	经过	不	方法	测量	经过	这	规则	的	谨慎

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['kɜːrtəsi] ;

or	even	courtesy	;
或者	甚至	礼貌	;

"添加其他条款，这些条款完全没有遵循审慎甚至礼貌的规则；

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [lɔːst][ɑːn][tə'mɑː(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɜːrd] ,

these	words	were	not	,	however	,	lost	on	Tamar	,	and	by	what	she	then	heard	,
这些	字	是	不是	,	然而	,	丢失的	在	塔玛尔	,	和	经过	什么	她	然后	听到	,

然而，这些话并没有被塔玛尔忽略，她随后听到的内容是：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [di'libərətid] [lɔːŋgər] [ˌðer'ɑːn] ,

she	was	induced	to	take	a	measure	which	had	she	deliberated	longer	thereon	,
她	曾是	诱导	到	拿	一个	措施	哪个	有	她	深思熟虑	更长	其上	,

她被诱导采取了一项措施，如果她再多考虑一下，就不会采取这项措施了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] .

she	might	not	have	ventured	upon	.
她	可能	不是	有	冒险	之上	.

她或许不会冒险前往。

['dɪmək] ['hævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Dymock	having	spent	his	breath	and	his	indignation	through	the	window	,
迪莫克	拥有	花费	他的	气息	和	他的	愤慨	通过	这	窗户	,

迪莫克透过窗户，耗尽了所有力气和愤慨。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['sʌndri] [bæts][ænd; ənd] ['dɔz] , [wɪtʃ] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

to	the	disturbance	of	sundry	bats	and	daws	,	which	resided	in	the	roof	of
到	这	干扰	的	杂项	蝙蝠	和	道斯	,	哪个	居住地	在	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['taʊər] ,

the	Tower	,
这	塔	,

这惊扰了栖息在塔顶的各种蝙蝠和乌鸦。

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [soʊ][kɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

was	become	so	calm	that	he	made	the	rest	of	his	descent	in	his	usually
曾是	变得	所以	冷静的	那	他	制成	这	休息	的	他的	下降	在	他的	通常

['trænʧwɪl][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [staɪl] ,

tranquil	and	sluggish	style	,
宁静	和	迟缓	风格	,

他变得异常平静，以他一贯平静而缓慢的姿态走完了剩下的路程。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] ,

and	even	before	he	had	crossed	the	court	towards	the	draw	-	bridge	,
和	甚至	前	他	有	交叉	这	法庭	向	这	画	-	桥	,

甚至在他穿过庭院走向吊桥之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get] ['ʃænti] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['nɑːti] ['bɪznəs] ,

he	had	made	up	his	mind	to	get	Shanty	to	settle	this	knotty	business	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	得到	棚屋	到	定居	这	棘手	商业	,

他下定决心要让珊蒂解决这件棘手的事情。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['blæksmɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

feeling	that	the	old	blacksmith	would	have	been	the	proper	person	to	have
感觉	那	这	老的	铁匠	会	有	到过	这	恰当的	人	到	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

done	it	from	the	first	.
完毕	它	从	这	第一的	.

感觉从一开始就应该让老铁匠来做这件事。

['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] ['ʌgli] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [laɪt]

Jacob	,	the	ugly	,	ill	-	conditioned	serving	-	man	,	was	waiting	to	turn	the	light
雅各布	,	这	丑陋的	,	患病的	-	条件反射	服务	-	男人	,	曾是	等待	到	转动	这	光

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

丑陋、体弱多病的侍者雅各布正等着转动天桥灯。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪmək] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	had	Dymock	looked	upon	him	,
和	有	迪莫克	看起来	之上	他	,

迪莫克看了他一眼，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fɔːrmd]

he	would	have	seen	that	there	was	triumph	on	the	features	of	this	deformed
他	会	有	已见	那	那里	曾是	胜利	在	这	特征	的	这	变形

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他本会从这只畸形动物的脸上看到胜利的痕迹。

[fɔːr; fər]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['siːkrɪts] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tʃiːt]

for	Jacob	was	in	all	his	master's	secrets	;	he	knew	that	he	meant	to	cheat
为了	雅各布	曾是	在	全部	他的	硕士学位	秘密	;	他	知道	那	他	意思是	到	欺骗

[ðə; ði] [lerd] ,

the	Laird	,
这	领主	,

因为雅各布知道他主人的所有秘密；他知道自己打算欺骗领主。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] ['sæmənz] ['fɑːstər] ['brʌðər] , [ɔːl'redi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['rɪtʃɪz]

and	he	being	Salmon's	foster	brother	,	already	counted	upon	his	master's	riches
和	他	存在	鲑鱼的	促进	兄弟	,	已经	计数	之上	他的	硕士学位	财富

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

而他又是萨尔蒙的义兄，早已将主人的财富视为己有。

['sæmənz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] , ['ðerfɔːr] , [suːn] [hoʊpt] [tuː; tə]

Salmon's	constitution	was	failing	rapidly	,	and	Jacob	,	therefore	,	soon	hoped	to
鲑鱼的	宪法	曾是	失败	快速	,	和	雅各布	,	所以	,	很快	希望	到

['gæðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['hɑːrvɪst] .

gather	in	his	golden	harvest	.
收集	在	他的	金的	收成	.

鲑鱼的体质迅速衰弱，因此雅各布希望很快就能收获他的黄金。

['dʒeɪkəb] [tuː] , [heitid] ['evri] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ['biːɪŋ] [ɪn'herɪtɪd]

Jacob	too	,	hated	every	creature	about	him	,	and	his	hatred	being	inherited
雅各布	也	,	憎恨	每一个	生物	关于	他	,	和	他的	仇恨	存在	遗传

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

from	his	parents	,
从	他的	父母	,

雅各布也憎恨他周围的一切生物，这种憎恨是从他的父母那里继承来的。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	likely	to	be	coeval	with	his	life	.
曾是	可能	到	是	同时期	和	他的	生活	.

很可能与他的一生同时期。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ;

The	cause	of	this	hatred	will	be	seen	in	the	sequel	;
这	原因	的	这	仇恨	将要	是	已见	在	这	续集	;

这种仇恨的起因将在续集中揭晓；

[bʌt; bət]['dʒeɪkəb][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

but	Jacob	had	no	sooner	turned	the	bridge	and	fixed	it	against	the
但	雅各布	有	不	很快	转向	这	桥	和	固定的	它	反对	这

['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

opposite	bank	,
对面的	银行	,

但雅各布刚把桥转过来，固定在对岸上，

[ðæn; ðən][tə'mɑ:(r)] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [dʒʌmpt] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]

than	Tamar	springing	from	behind	a	cluster	of	bushes	,	jumped	lightly	on	the
比	塔玛尔	弹簧	从	在后面	一个	簇	的	灌木丛	,	跳了起来	轻轻	在	这

['bɔrdz] ,

boards	,
板	,

塔玛尔从一丛灌木后面跳出来，轻盈地跃上木板，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪmək] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd]

and	the	next	moment	she	was	with	Dymock	and	Jacob	on	the	inner	side
和	这	下一个	片刻	她	曾是	和	迪莫克	和	雅各布	在	这	内	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

of	the	moat	,
的	这	护城河	,

下一刻，她就和迪莫克、雅各布一起站在护城河内侧了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊər] .

under	the	tower	.
在下面	这	塔	.

在塔下。

['dʒeɪkəb][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['spektər] , [æt; ət][ðə; ði]

Jacob	had	started	back	,	as	if	he	had	seen	a	spectre	,	at	the
雅各布	有	开始	后退	,	作为	如果	他	有	已见	一个	幽灵	,	在	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ,

appearance	of	the	blooming	,
外貌	的	这	盛开	,

雅各布看到盛开的花朵，仿佛看到了幽灵一般，猛地后退了一步。

['spɑ:rklɪŋ] [tə'mɑ:(r)] , [hu:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔ:r] ['ʌðər] [hed] [dres] ,

sparkling	Tamar	,	who	came	forward	without	hat	or	other	head	dress	,
闪闪发光	塔玛尔	,	WHO	来了	向前	没有	帽子	或者	其他	头	裙子	,

光彩照人的塔玛尔走上前来，她没有戴帽子或其他头饰。

[hɜ:r; hər]['reɪv(ə)n] ['tresɪz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

her	raven	tresses	floating	in	the	breeze	.
她	乌鸦	头发	漂浮的	在	这	微风	.

她乌黑的秀发在微风中飘扬。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] , [maɪ] ['dɔ:tər] ? " [sed] ['dɪmək] .

"	Why	are	you	here	,	my	daughter	?	"	said	Dymock	.
"	为什么	是	你	这里	,	我的	女儿	?	"	说	迪莫克	.

“女儿，你为什么在这里？”迪莫克问道。

" [du:][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ˌem 'i:] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][sped][ju:; jʊ] [seɪ] ,

"	Do	not	restrain	me	,	dear	father	,	"	she	answered	,	"	you	have	not	sped	you	say	,
"	做	不是	抑制	我	,	亲爱的	父亲	,	"	她	回答	,	"	你	有	不是	加速	你	说	,

“亲爱的父亲，请不要阻止我，”她回答说，“您说您没有加快速度，

['oʊnli] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ][maɪ] [skɪl] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]['dʒeɪkəb] ,

only	permit	me	to	try	my	skill	;	"	and	then	turning	suddenly	to	Jacob	,
仅有的	允许	我	到	尝试	我的	技能	;	"	和	然后	转弯	突然	到	雅各布	,

只允许我试试我的本事；”然后突然转向雅各布，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] , [æz; əz] ['dɪmək] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

she	drew	herself	up	,	as	Dymock	would	have	said	,	like	a	daughter	of	kings	,
她	画	她自己	向上	,	作为	迪莫克	会	有	说	,	喜欢	一个	女儿	的	国王	,

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	added	,
和	额外	,

她挺直了身子，就像迪莫克会说的那样，像个公主似的，然后补充道：

" [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

"	show	me	to	your	master	,	I	have	business	with	him	;
"	展示	我	到	你的	掌握	,	我	有	商业	和	他	;

“带我去见你的主人，我与他有事要办；

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] . "

go	and	tell	him	that	I	am	here	,	and	that	I	would	see	him	.	"
去	和	告诉	他	那	我	是	这里	,	和	那	我	会	看	他	.	"

去告诉他我在这里，我会见他。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb] , [nɑːt] ['ɪnsələntli] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

"	And	who	are	you	?	"	asked	Jacob	,	not	insolently	as	was	his	wont	,
"	和	WHO	是	你	?	"	问	雅各布	,	不是	傲慢地	作为	曾是	他的	惯于	,

“你是谁？”雅各布问道，语气不像往常那样傲慢无礼。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] ; " [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ]

but	as	if	under	the	impression	of	some	kind	of	awe	;	"	who	shall	I	say
但	作为	如果	在下面	这	印象	的	一些	种类	的	敬畏	;	"	WHO	将	我	说

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

you	are	?
你	是	?

但仿佛怀着某种敬畏之情；“我该如何称呼你呢？”

" ['dɪmək] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ænsər] ; [bʌt; bət][tə'mɑː(r)] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['pleɪfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Dymock	was	about	to	answer	;	but	Tamar	placed	her	hand	playfully	on	his
"	迪莫克	曾是	关于	到	回答	;	但	塔玛尔	放置	她	手	嬉戏地	在	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

迪莫克正要回答，塔玛尔却俏皮地把手放在他的嘴唇上。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['ʌðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][baɪ]

and	took	no	other	notice	of	the	question	of	the	serving	man	,	but	by
和	采取	不	其他	注意	的	这	问题	的	这	服务	男人	,	但	经过

[rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'mænd] .

repeating	her	command	.
重复	她	命令	.

她没有理会侍者的提问，只是重复了她的命令。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] , [tə'mɑː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [lerd] .

"	What	are	you	doing	,	-	-	what	do	you	propose	to	do	,	Tamar	?	"	said	the	Laird	.
"	什么	是	你	正在做	,	-	-	什么	做	你	提出	到	做	,	塔玛尔	?	"	说	这	领主	.

“你在做什么？——你打算做什么，塔玛？”领主问道。

[tə'mɑː(r)][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər]['peɪtrən][æt; ət] ['eni]

Tamar	was	fully	aware	that	she	had	power	to	cause	her	patron	at	any
塔玛尔	曾是	完全	意识到的	那	她	有	力量	到	原因	她	赞助人	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

塔玛尔完全清楚她有能力随时让她的赞助人付出代价。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [juːst] [ðɪs] ['paʊər] ,

to	yield	to	her	caprices	;	and	she	now	used	this	power	,
到	屈服	到	她	一掷千金	;	和	她	现在	用过的	这	力量	,

屈从于她的任性；而她现在利用了这种权力，

[æz; əz] ['wɪmɪn] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ði:z] [θɪŋz] - - [nɑ:t][baɪ] ['ri:z(ə)n] - - [ɔ:r]

as	women	know	so	well	how	to	effect	these	things	-	-	not	by	reason	-	-	or
作为	女性	知道	所以	出色地	如何	到	影响	这些	事物	-	-	不是	经过	原因	-	-	或者

[pər'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

因为女性非常清楚如何达成这些目标——不是通过理性，也不是通过说服，

[bʌt; bət][baɪ] [ðoʊz] ['pleɪf(ə)l] [mə'nu:vərɪŋ] ,

but	by	those	playful	manoeuvrings	,
但	经过	那些	顽皮的	机动	,

但通过这些有趣的举动，

[wɪtʃ] [ju:st] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l] [kɔ:z] [hæv; həv] [rɔ:t] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['stedfæst]

which	used	in	an	evil	cause	have	wrought	the	ruin	of	many	a	more	steadfast
哪个	用过的	在	一个	邪恶的	原因	有	锻	这	废墟	的	许多	一个	更多的	坚定不移

['kærəktər] [ðæn; ðən] ['dɪmək] .

character	than	Dymock	.
特点	比	迪莫克	.

那些被用于邪恶目的的人，也毁掉了许多比迪莫克更坚定的人。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔ:t] [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ə; eɪ]['fænsi] , [ə; eɪ] [mɪr] [wɪm]

"	I	have	a	thought	dear	father	,	"	she	said	,	"	a	wish	,	a	fancy	,	a	mere	whim
"	我	有	一个	想法	亲爱的	父亲	,	"	她	说	,	"	一个	希望	,	一个	想要	,	一个	仅仅	一时兴起

,

,
,

“亲爱的父亲，我有一个想法，”她说，“一个愿望，一个幻想，一个纯粹的念头。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'poʊz] [ˌem 'i:] : ['oʊnli] [rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [ki:p] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n]

and	you	shall	not	oppose	me	:	only	remain	where	you	are	;	keep	guard	upon
和	你	将	不是	反对	我	:	仅有的	保持	在哪里	你	是	;	保持	警卫	之上

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

你们不可与我作对，只管留在原地，守住桥头。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['æbsənt] [lɔ:ŋ] ,

I	shall	not	be	absent	long	,
我	将	不是	是	缺席的	长的	,

我不会离开太久。

['oʊnli] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['erənd] [hɪr] [hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd]

only	tell	me	how	it	has	happened	that	your	errand	here	has	failed	,	and
仅有的	告诉	我	如何	它	有	发生	那	你的	差事	这里	有	失败的	,	和

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

你只要告诉我，你这次的任务究竟是怎么失败的，以及你本人，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] ['dʒeɪkəb] , " [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr]

"	she	added	,	addressing	Jacob	,	"	go	to	your	master	and	tell	him	I	am	here
"	她	额外	,	解决	雅各布	,	"	去	到	你的	掌握	和	告诉	他	我	是	这里

. "

:	"
.	"

她对雅各布说：“你去告诉你的主人，告诉他我在这里。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][stænd] ?

"	Why	do	you	stand	?
"	为什么	做	你	站立	?

你为什么站着?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; " [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː]

"	she	added	,	stamping	her	little	foot	with	impatience	;	"	why	do	you	not	obey	me
"	她	额外	,	冲压	她	小的	脚	和	不耐烦	;	"	为什么	做	你	不是	服从	我

?

?
?

她不耐烦地跺着小脚，补充道："你为什么不听我的话？"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] ,

"	and	her	dark	eyes	flashed	and	sparkled	,
"	和	她	黑暗的	眼睛	闪光灯	和	闪闪发光	,

她那双深邃的眼睛闪闪发光。

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	go	and	tell	your	master	that	I	wish	to	see	him	.	"
"	去	和	告诉	你的	掌握	那	我	希望	到	看	他	.	"

"去告诉你的主人，我想见他。"

" [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	And	who	must	I	tell	him	that	you	are	?
"	和	WHO	必须	我	告诉	他	那	你	是	?

"那我该告诉他你是谁呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [maɪ] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	My	name	has	been	mentioned	in	your	presence	,	"	she	replied	,
"	我的	姓名	有	到过	提及	在	你的	在场	,	"	她	回复	,

"我的名字曾当着你的面被提及，"她回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ;

"	and	if	you	did	not	hear	it	the	fault	is	your	own	;
"	和	如果	你	做过	不是	听到	它	这	过错	是	你的	自己的	;

"如果你没听到，那是你的错；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][toʊld] [ə'gen] . "

it	will	not	be	told	again	.	"
它	将要	不是	是	讲述	再次	.	"

这件事不会再说第二遍了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb] .

"	Are	you	the	daughter	of	this	gentleman	?	"	asked	Jacob	.
"	是	你	这	女儿	的	这	绅士	?	"	问	雅各布	.

"你是这位先生的女儿吗？"雅各布问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [goʊ][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [maɪ]

"	You	have	heard	what	he	called	me	,	"	she	answered	,	"	go	and	deliver	my
"	你	有	听到	什么	他	称为	我	,	"	她	回答	,	"	去	和	递送	我的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

"你已经听到他叫我什么了，"她回答说，"去传达我的信息。"

" [waɪlst] ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][goʊ][hiː; hi][dɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['bɪdɪŋ] ,

"	Whilst	Jacob	was	gone	,	for	go	he	did	,	at	the	young	girl's	bidding	,
"	而	雅各布	曾是	已消失	,	为了	去	他	做过	,	在	这	年轻的	女孩们	投标	,

"雅各布离开的时候——他确实离开了，是听从了那个年轻女孩的吩咐——

['dɪmək] [toʊld][tə'mɑ:(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['mɪstər] . ['sæmənz] [ru:m] ,

Dymock	told	Tamar	all	that	had	taken	place	in	Mr	.	Salmon's	room	,
迪莫克	讲述	塔玛尔	全部	那	有	已采取	地方	在	先生	.	鲑鱼的	房间	,

迪莫克把萨尔蒙先生房间里发生的一切都告诉了塔玛尔。

[ænd; ənd][tə'mɑ:(r)] [kən'fest] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

and	Tamar	confessed	her	wish	to	be	permitted	to	speak	to	the	old
和	塔玛尔	坦白	她	希望	到	是	允许	到	说话	到	这	老的

['dʒent(ə)lmən][hɜ:r'self] .

gentleman	herself	.
绅士	她自己	.

塔玛尔坦言，她希望能够亲自与那位老先生交谈。

['dɪmək] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi][kʊd; kəd]

Dymock	was	glad	that	any	one	should	undertake	this	business	,	provided	he	could
迪莫克	曾是	高兴的	那	任何	一	应该	承担	这	商业	,	假如	他	可以

[bi:; bi] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

be	relieved	from	it	,
是	松了口气	从	它	,

迪莫克很高兴有人愿意接手这项生意，只要能让他摆脱这项工作就行。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tə'mɑ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər]

and	he	promised	Tamar	that	he	would	stand	by	the	bridge	and	watch	for
和	他	承诺	塔玛尔	那	他	会	站立	经过	这	桥	和	手表	为了

[hɜ:r; hər] [tɪl] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .

her	till	her	return	.
她	直到	她	返回	.

他向塔玛尔承诺，他会守在桥边，直到她回来。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [maɪ'self][goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [əd'mɪʃ(ə)n] : " [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	Then	I	will	myself	go	up	to	the	Tower	and	demand	admission	:	"	so	saying	,
"	然后	我	将要	我	去	向上	到	这	塔	和	要求	入学	:	"	所以	说	,

“然后我将亲自上塔，要求进入。”他说道。

[ʃi:; ʃi][ræn][frʌm; frəm] ['dɪmək] , [kɔ:rst] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['veriəs] [kɔ:rts] ,

she	ran	from	Dymock	,	coursed	rapidly	through	the	various	courts	,
她	跑	从	迪莫克	,	课程	快速	通过	这	各种各样的	法院	,

她逃离了迪莫克，迅速穿过各个法庭，

[ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['mi:tɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .

and	swift	as	the	wind	ascended	the	stairs	,	meeting	no	one	in	her	way	.
和	迅速	作为	这	风	上升	这	楼梯	,	会议	不	一	在	她	方式	.

她像风一样迅捷地登上楼梯，一路上没有遇到任何人阻挡。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['sæmənz] ['tʃeɪmbər] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ʃi:; ʃi]

She	found	the	door	of	Salmon's	chamber	ajar	,	and	pushing	it	open	,	she
她	成立	这	门	的	鲑鱼的	房间	半开	,	和	推动	它	打开	,	她

['entərd] ,

entered	,
进入	,

她发现萨尔蒙的房间门半开着，便推门而入。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['sæmən] , ['dʒeɪkəb] ,

and	stood	before	Salmon	,	Jacob	,
和	站立	前	三文鱼	,	雅各布	,

并站在撒门和雅各面前，

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ([ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

and	Rebecca	(	the	old	woman	before	mentioned	as	having	come	with	Mr	.
和	丽贝卡	(	这	老的	女士	前	提及	作为	拥有	来	和	先生	.

['sæmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ;)

Salmon	to	the	Tower	;	)
三文鱼	到	这	塔	;	)

还有丽贝卡（前面提到的那位和萨尔蒙先生一起来到伦敦塔的老妇人）；

[ðiːz] [θriː] [wɜːr; wər][ɔːl] [diːp] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

these	three	were	all	deep	in	consultation	,
这些	三	是	全部	深的	在	咨询	,

这三人正在热烈商议。

['mɪstər] . ['sæmən] ['biːɪŋ] [stɪl] ['siːtɪd] [wer] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Salmon	being	still	seated	where	the	Laird	had	left	him	.
先生	.	三文鱼	存在	仍然	坐着	在哪里	这	领主	有	左边	他	.

萨尔蒙先生仍然坐在领主离开时的位置上。

[æz; əz][tə'mɑː(r)][bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ; [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

As	Tamar	burst	upon	them	in	all	the	light	of	youth	;	of	beauty	,
作为	塔玛尔	爆裂	之上	他们	在	全部	这	光	的	青年	;	的	美丽	,

塔玛尔带着青春的光芒和美丽的容颜出现在他们面前，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðə; ði] [θriː]

and	of	conscious	rectitude	in	the	cause	for	which	she	came	,	the	three
和	的	有意识的	正直	在	这	原因	为了	哪个	她	来了	,	这	三

[rɪ'meɪnd] [fɪkst] [æz; əz]['stætʃuːz] ,

remained	fixed	as	statues	,
剩余	固定的	作为	雕像	,

三人出于对所来事业的坚定信念，神情正直，如同雕像般纹丝不动。

['dʒeɪkəb][ænd; ənd] [rɪ'bekə] [ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ætitjuːdz] , [ðer; ðər] [aɪz] [set] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Jacob	and	Rebecca	in	shrinking	attitudes	,	their	eyes	set	fearfully	upon	her	,
雅各布	和	丽贝卡	在	收缩	态度	,	他们的	眼睛	放	恐惧地	之上	她	,

雅各和利百加畏缩着身子，恐惧地看着她。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['gæðərɪŋ] ['peɪlnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ; [waɪlst] ['sæmən] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] ,

their	faces	gathering	paleness	as	they	gazed	;	whilst	Salmon	flushed	to	the	brow	,
他们的	面孔	采集	苍白	作为	他们	凝视	;	而	三文鱼	酡	到	这	眉头	,

他们凝视着，脸色渐渐变得苍白；而萨蒙的脸则涨得通红，一直到额头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]

his	eyes	distended	and	his	mouth
他的	眼睛	膨胀	和	他的	嘴

他的眼睛睁大了，嘴巴也张开了。

[hæf]['oʊpən] .

half	open	.
一半	打开	.

半开着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [əd'vænst] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]

The	young	girl	advanced	near	to	the	centre	of	the	room	and	casting	a
这	年轻的	女孩	先进的	靠近	到	这	中心	的	这	房间	和	铸件	一个

[glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

glance	around	her	,
瞥一眼	大约	她	,

小女孩走到房间中央附近，环顾四周，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [fɪr] , [ʃiː; ʃi]

in	which	might	be	read	an	expression	of	contempt	quite	free	from	fear	,	she
在	哪个	可能	是	读	一个	表达	的	鄙视	相当	自由的	从	害怕	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她说，这其中可能蕴含着一种完全不带恐惧的蔑视之情。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [baɪ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][dʒʌst][djuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [pəˈzesər] [ʌv; əv]

"	I	am	come	by	authority	to	receive	the	just	dues	of	the	late	possessor	of
"	我	是	来	经过	权威	到	收到	这	只是	会费	的	这	晚的	拥有者	的

[ðɪs] [pleɪs] ,

this	place	,
这	地方	,

“我奉命前来收取这处房产前主人应得的款项，

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈkwaɪər][ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][toʊld]['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

and	I	require	the	sum	to	be	told	into	my	hand	,
和	我	要求	这	和	到	是	讲述	进入	我的	手	,

我要求将金额交到我手中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][rɪˈkwaɪər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ruːlz] [ɑːn] [haɪ] ,

and	this	I	require	in	the	name	of	Him	who	rules	on	high	,
和	这	我	要求	在	这	姓名	的	他	WHO	规则	在	高的	,

我以至高者的名义提出这项要求。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [əˈʃʊrədli] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [frɔːd] [juːst] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [gʊd]

and	who	will	assuredly	take	cognizance	of	any	act	of	fraud	used	towards	a	good
和	WHO	将要	当然	拿	认知	的	任何	行为	的	欺诈罪	用过的	向	一个	好的

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] . "

and	honourable	man	.	"
和	光荣的	男人	.	"

任何针对善良正直之人的欺诈行为，都必将受到严惩。

" [ænd; ənd] [huː] ?

"	And	who	?
"	和	WHO	?

“还有谁？”

[ænd; ənd] [huː] ? " [sed] ['sæmən] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['æktʃuəli] ['tʃætərɪŋ] " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

and	who	?	"	said	Salmon	,	his	teeth	actually	chattering	"	who	are	you	?
和	WHO	?	"	说	三文鱼	,	他的	牙齿	实际上	喋喋不休	"	WHO	是	你	?

“那你是谁？”萨尔蒙问道，牙齿都打颤了，“你是谁？”

[ænd; ənd] [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ? "

and	whence	come	you	?	"
和	何处	来	你	?	"

你从哪里来?

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['dɪmək] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	come	from	the	Laird	of	Dymock	,	"	she	answered	,
"	我	来	从	这	领主	的	迪莫克	,	"	她	回答	,

“我来自迪莫克领主的府邸，”她回答道。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [dɪˈmænd] [hɪz; ɪz] [raɪts] ! "

"	and	in	his	name	I	demand	his	rights	!	"
"	和	在	他的	姓名	我	要求	他的	权利	!	"

“我以他的名义要求他应有的权利！”

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , " [sed] ['sæmən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ? "

"	You	,	you	,	"	said	Salmon	,	"	you	are	his	daughter	?	"
"	你	,	你	,	"	说	三文鱼	,	"	你	是	他的	女儿	?	"

“你，你，”萨尔蒙说，“你是他的女儿？”

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , " [rɪ'plaɪd] [tə'mɑː(r)] , " [wʌt] [ɔːr] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪz] ['nʌθɪŋ]

" That remains to be told , " replied Tamar , " what or who I am , is nothing

" 那 遗迹 到 是 讲述 , " 回复 塔玛尔 , " 什么 或者 WHO 我 是 , 是 没有什么

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to you ,

到 你 ,

“那还有待揭晓，”塔玛尔回答说，“我是谁，我是什么，与你无关。”

[nɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] [rɪ'bekə] ,

nor to you , nor you , " she added , looking at Jacob and Rebecca ,

也不 到 你 , 也不 你 , " 她 额外 , 寻找 在 雅各布 和 丽贝卡 ,

“对你们来说也不是，对你们来说也不是，”她看着雅各布和丽贝卡补充道。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn] [iːtʃ] ,

her eye being arrested for a minute on each ,

她 眼睛 存在 被捕 为了 一个 分钟 在 每个 ,

她的目光在每个地方停留了一分钟，

[baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

by the singular expression which passed over their countenances .

经过 这 单数 表达 哪个 通过了 超过 他们的 面容 .

从他们脸上掠过的奇异表情可以看出。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lerdz] [djuːz][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

" Give me the Laird's dues and you shall hear no more from me , " she said

" 给 我 这 莱尔德的 会费 和 你 将 听到 不 更多的 从 我 , " 她 说

,

,

,

“把领主的酬劳给我，你们就别再听到我的消息了，”她说。

" ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [dʌlnis] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

" never again will I come to trouble your dulness ; but , if you deny it to

" 绝不 再次 将要 我 来 到 麻烦 你的 沉闷 ; 但 , 如果 你 否定 它 到

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

“我以后绝不再来打扰你们的沉闷；但是，如果你们不让我去，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rest] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; - - [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

you shall never rest from me ; - - no , no , I will haunt you day and night ,

你 将 绝不 休息 从 我 ; - - 不 , 不 , 我 将要 出没 你 天 和 夜晚 ,

你将永远无法摆脱我；——不，不，我会日夜纠缠你。

" [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['hɔtə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [rest]

" and getting hotter as she continued to speak , " you shall have no rest

" 和 获得 更热 作为 她 持续 到 说话 , " 你 将 有 不 休息

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from me ,

从 我 ,

她一边说着，一边语气越来越激动，“你将永无宁日，我要好好折磨你。”

['niːðər] [moʊt] [nɔːr] [stoʊn] [wɔːlz] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] .

neither moat nor stone walls shall keep me out .

两者都不 护城河 也不 石头 墙壁 将 保持 我 出去 .

护城河和石墙都阻挡不了我。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd]

"	She	was	thinking	at	that	moment	of	the	secret	passage	by	which	she	fancied
"	她	曾是	思维	在	那	片刻	的	这	秘密	通道	经过	哪个	她	幻想

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊər] ,

she	might	get	into	the	Tower	,
她	可能	得到	进入	这	塔	,

“那一刻，她正在想着那条她想象中可以进入伦敦塔的秘密通道。”

[ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [skiːm] ,

if	at	this	time	she	did	not	succeed	;	it	was	a	wild	and	girlish	scheme	,
如果	在	这	时间	她	做过	不是	成功	;	它	曾是	一个	荒野	和	少女	方案	,

如果这次她没能成功；那将是一个疯狂而少女般的计划。

[ænd; ənd] ['weðər] ['præktɪkəbl] [ɔːr] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	whether	practicable	or	not	,	she	had	no	time	to	think	.
和	无论	切实可行的	或者	不是	,	她	有	不	时间	到	思考	.

至于是否可行，她没有时间去思考。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , ['sæmən] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

As	she	uttered	these	last	words	,	Salmon	rose	slowly	from	his	seat	,
作为	她	说出	这些	最后的	字	,	三文鱼	玫瑰	缓慢地	从	他的	座位	,

她说完最后这番话时，萨尔蒙缓缓从座位上站了起来。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ,

pushed	his	chair	from	behind	him	and	stepped	back	,
推动	他的	椅子	从	在后面	他	和	步	后退	,

他把椅子从身后推开，后退了一步。

[ə; eɪ] ['lɪvɪd] ['peɪlnəs] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [waɪlst] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [laɪf] ?

a	livid	paleness	covering	his	features	whilst	he	exclaimed	:	"	Are	you	in	life	?
一个	铁青	苍白	覆盖	他的	特征	而	他	惊呼	:	"	是	你	在	生活	?

他脸色惨白，惊呼道：“你还活着吗？”

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['fænsi] ?

or	are	you	a	terrible	vision	of	my	fancy	?
或者	是	你	一个	糟糕的	想象	的	我的	想要	?

或者，你只是我幻想中一个可怕的幻影?

['dʒeɪkəb] , - - [rɪ'bekə] , - - [duː]

Jacob	,	-	-	Rebecca	,	-	-	do
雅各布	,	-	-	丽贝卡	,	-	-	做

雅各布，——丽贝卡，——做

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] - - [ɑː] !

you	see	it	too	-	-	Ah	!
你	看	它	也	-	-	啊	!

你也看到了——啊!

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [siː] [ðə; ði] [ded] - - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

you	look	pale	,	as	those	who	see	the	dead	-	-	is	it	not	so	?
你	看	苍白	,	作为	那些	WHO	看	这	死的	-	-	是	它	不是	所以	?

你的脸色苍白，就像见过死人一样——是不是这样?

" [ðə; ði] ['terər] [naʊ] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['kaʊntənənsiz] , [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə]

"	The	terror	now	expressed	in	the	three	countenances	,	was	rapidly	extending	to
"	这	恐怖	现在	表达	在	这	三	面容	,	曾是	快速	扩展	到

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [tə'mɑː(r)] .

the	heart	of	Tamar	.
这	心	的	塔玛尔	.

“三人脸上流露出的恐惧，迅速蔓延到塔玛尔的心中。”

[wʌt] [kæn; kən] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðʌs] [əˈpɔːl]

What	can	all	this	mean	,	she	thought	,	what	is	there	about	me	that	thus	appals
什么	能	全部	这	意思是	,	她	想法	,	什么	是	那里	关于	我	那	因此	警报

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

她心想，这一切到底意味着什么？我身上究竟有什么特质让他们如此反感？

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [gɪlt] [ðæt] [ˈrendərz] [ðem; ðəm] [ˈfɪrf(ə)l] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] ?

it	is	their	own	guilt	that	renders	them	fearful	;	but	why	should	I	fear	?
它	是	他们的	自己的	有罪	那	渲染	他们	可怕	;	但	为什么	应该	我	害怕	?

他们是因为自身的罪恶感而感到恐惧；但我为什么要害怕呢？

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈhev(ə)n] [grænt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

now	is	the	moment	for	strength	of	heart	,	and	may	heaven	grant	it	to
现在	是	这	片刻	为了	力量	的	心	,	和	可能	天堂	授予	它	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

现在正是需要坚强意志的时候，愿上天赐予我这份力量。

[ˈhævɪŋ] [streŋθ] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [dʒʌst] [duː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] .

Having	strength	given	her	;	she	again	demanded	the	just	due	of	her	guardian	.
拥有	力量	给定	她	;	她	再次	要求	这	只是	到期的	的	她	监护人	.

她获得了力量，再次向监护人索要应得的报酬。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈmʌtəd] [ˈdʒeɪkəb] ;

"	It	would	be	better	to	give	it	,	"	muttered	Jacob	;
"	它	会	是	更好的	到	给	它	,	"	低声说道	雅各布	;

“最好还是送出去，”雅各布喃喃自语道；

[ænd; ənd] [rɪˈbekə] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [aʊt] , " [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər]

and	Rebecca	at	the	same	time	screached	out	,	"	In	the	name	of	our	father
和	丽贝卡	在	这	相同的	时间	-	出去	,	"	在	这	姓名	的	我们的	父亲

[ˈeɪbrəhæm] ,

Abraham	,
亚伯拉罕	,

与此同时，利百加尖叫道：“奉我们祖先亚伯拉罕的名，

[gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æsks] , [ˈmæstər] , - - [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , - - [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə]

give	her	what	she	asks	,	master	,	-	-	and	let	her	go	,	-	-	let	her	go	to
给	她	什么	她	问	,	掌握	,	-	-	和	让	她	去	,	-	-	让	她	去	到

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

主人，请满足她的要求，放她走吧，让她回到她父亲那里去。

- - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæz; həz] [riəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [dɪsˈəʊnz] [hɜːr; hər] , - - [let] [hɜːr; hər]

-	-	to	him	that	has	reared	her	,	and	yet	disowns	her	,	-	-	let	her
-	-	到	他	那	有	饲养	她	,	和	然而	否认	她	,	-	-	让	她

[goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

go	to	him	;
去	到	他	;

——把她交给养育她却又抛弃她的那个人；——让她回到他身边吧。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv] [ˈmoʊæb] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] . "

or	like	the	daughters	of	Moab	she	will	bring	a	curse	on	our	house	.	"
或者	喜欢	这	女儿们	的	摩押	她	将要	带来	一个	诅咒	在	我们的	房子	.	"

或者像摩押女子一样，她会给我们家带来咒诅。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" Hold your tongue , you old fool , " said Jacob , " what do you know of her ,
" 抓住 你的 舌头 , 你 老的 傻子 , " 说 雅各布 , " 什么 做 你 知道 的 她 ,

“闭嘴，你这老糊涂，”雅各布说，“你对她了解多少？”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [lerd] [ʌv; əv] ['dɪmək] ?
and of him who was once Laird of Dymock ?
和 的 他 WHO 曾是 一次 领主 的 迪莫克 ?

还有那位曾经是迪莫克领主的人?

[bʌt; bət] , ['mæstər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] " [peɪ] [ðə; ði][gɜːrl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][æsks] ,
But , master , " he added " pay the girl what she asks ,
但 , 掌握 , " 他 额外 " 支付 这 女孩 什么 她 问 ,

“但是，主人，”他补充道，“要价多少就付多少。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [bæk] [jʊr; jər][noʊt] ,
and I will go down and get back your note ,
和 我 将要 去 向下 和 得到 后退 你的 笔记 ,

我会下去把你的纸条取回来。

[ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [wɪl] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "
and once for all we will shut our doors upon these people . "
和 一次 为了 全部 我们 将要 关闭 我们的 门 之上 这些 人们 . "

我们将彻底对这些人关上大门。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [noʊ] , " [sed] ['sæmən] , " [aɪ] [wʊd] [noʊ] [wens] [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz] [ðoʊz]
" But I would know , " said Salmon , " I would know whence that girl has those
" 但 我 会 知道 , " 说 三文鱼 , " 我 会 知道 何处 那 女孩 有 那些
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“但我会知道，”萨尔蒙说，“我会知道那个女孩的眼睛是从哪里来的。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv]['sɑːləmən] , - - [æz; əz] ['reɪtʃəlz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
which are bright as the bride of Solomon , - - as Rachel's , " he added ,
哪个 是 明亮的 作为 这 新娘 的 所罗门 , - - 作为 瑞秋的 , " 他 额外 ,

“她们像所罗门的新娘一样光彩照人，就像拉结的新娘一样，”他补充道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] . "
" they are such as hers . "
" 他们 是 这样的 作为 她的 . "

“它们就像她的一样。”

" [goʊ][tuː; tə] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , " [wʌt] ['fɑːli] [ɪz] [ðɪs] , [tel] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
" Go to , " said Jacob , " what folly is this , tell the money to the girl ,
" 去 到 , " 说 雅各布 , " 什么 蠢事 是 这 , 告诉 这 钱 到 这 女孩 ,

“去吧，”雅各布说，“这是什么蠢事，把钱告诉那个女孩。”

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] . "
and let her go . "
和 让 她 去 . "

放她走吧。

" ['dʒeɪkəb] ! ['dʒeɪkəb] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæmən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] , [ʌn'dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]
" Jacob ! Jacob ! " exclaimed Salmon , " I am ruined , undone , I shall come to
" 雅各布 ! 雅各布 ! " 惊呼 三文鱼 , " 我 是 毁坏 , 未完成 , 我 将 来 到
['begəri] ,
beggary ,
乞讨 ,

“雅各！雅各！”萨尔蒙喊道，“我完了，完了，我必沦落到乞丐的地步。”

- - [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['nɪntiː] - [fɔːr] [paʊndz] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,

-	-	five	hundred	and	ninty	-	four	pounds	,	ten	shillings	and	sixpence	,
-	-	五	百	和	九十	-	四	磅	,	十	先令	和	六便士	,

——五百九十四英镑十先令六便士

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] , ['terər] [ænd; ənd]['doʊtɪdʒ]

"	and	the	teeth	of	the	old	man	began	to	chatter	,	terror	and	dotage
"	和	这	牙齿	的	这	老的	男人	开始	到	喋喋不休	,	恐怖	和	溺爱

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

and	cunning	,
和	狡猾	,

“老人的牙齿开始打颤，恐惧、衰老和狡诈交织在一起。”

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [di'praivɪŋ]

seeming	to	be	striving	within	him	for	the	mastery	and	altogether	depriving
似乎	到	是	努力	之内	他	为了	这	精通	和	共	剥夺

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .

him	of	the	power	of	acting	.
他	的	这	力量	的	表演	.

似乎在他内心深处，某种力量在努力掌控一切，却完全剥夺了他的行动能力。

['dʒeɪkəb] ['mʌtəd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ðen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [hɪm'self] ,

Jacob	muttered	one	or	two	indistinct	imprecations	,	then	approaching	the	table	himself	,
雅各布	低声说道	一	或者	二	模糊	诅咒	,	然后	接近	这	桌子	他自己	,

雅各布低声咒骂了一两句含糊不清的话，然后自己走到桌边。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][bægz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] ,

he	told	the	gold	from	the	bags	with	the	facility	of	a	money	-	changer	,
他	讲述	这	金子	从	这	包	和	这	设施	的	一个	钱	-	换碟机	,

他把袋子里的黄金通过货币兑换商兑换了出来。

[waɪlst] [tə'mɑː(r)] [stʊd] ['kɑːmli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [weɪt]

whilst	Tamar	stood	calmly	watching	him	;	but	the	serving	man	finding	the	weight
而	塔玛尔	站立	平静地	观看	他	;	但	这	服务	男人	寻找	这	重量

[tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

too	great	for	her	,
也	伟大的	为了	她	,

塔玛尔平静地站在那里看着他；但侍者觉得她承受不住这个重量，

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , [fɔːr; fər][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [noʊts] ,

he	exchanged	much	of	the	gold	,	for	Bank	of	England	notes	,
他	交换	很多	的	这	金子	,	为了	银行	的	英格兰	笔记	,

他将大部分黄金兑换成了英格兰银行的纸币。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [di'livərɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm]['ɪntuː]

which	he	took	out	of	the	same	trunk	,	and	then	delivering	the	sum	into
哪个	他	采取	出去	的	这	相同的	树干	,	和	然后	运送	这	和	进入

['teɪmərz] [hændz] ;

Tamar's	hands	;
塔玛尔的	双手	;

他从同一个箱子里取出钱，然后把钱交给塔玛尔；

" [ðer; ðər] [jʌŋ] ['wʊmən] , [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [dɪ'stɜːrb][maɪ]['mæstər]

"	There	young	woman	,	go	,	"	he	said	,	"	and	never	again	disturb	my	master
"	那里	年轻的	女士	,	去	,	"	他	说	,	"	和	绝不	再次	打扰	我的	掌握

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

with	your	presence	.
和	你的	在场	.

“那小姑娘，走吧，”他说，“以后永远不要再用你的出现打扰我的主人。”

" [waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , ['sæmən] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][tə'mɑː(r)] ,
" **Whilst this was going on , Salmon had kept his eyes fixed on Tamar ,**
" 而 这 曾是 去 在 , 三文鱼 有 保留 他的 眼睛 固定的 在 塔玛尔 ,

“与此同时，萨尔蒙的目光一直紧盯着塔玛尔。”

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hæd; həd] [gɑːspt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,
and once or twice had gasped as if for breath ; at length he said ,
和 一次 或者 两次 有 倒吸一口气 作为 如果 为了 气息 ; 在 长度 他 说 ,

他一两次喘息着，仿佛呼吸困难；最后他说：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['dɔːtər] , ['dæmzl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]
" **And you are Dymock's daughter , damsel , but you are not like your father's**
" 和 你 是 - 女儿 , 闺女 , 但 你 是 不是 喜欢 你的 父亲的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“你是迪莫克的女儿，姑娘，但你和你父亲的族人不一样。”

- - [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['næzərin] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [bɔːr] [juː; jʊ] ? "
- - are they not Nazarenes ; tell me what was she who bore you ? "
- - 是 他们 不是 拿撒勒人 ; 告诉 我 什么 曾是 她 WHO 钻孔 你 ? "

“他们不是拿撒勒人吗？告诉我，生下你的那个女人是谁？”

" [biˈʃruː] [juː; jʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] ['dʒeɪkəb] , " [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Beshrew you , " exclaimed Jacob , " what is all this to you ,
" 卑鄙 你 , " 惊呼 雅各布 , " 什么 是 全部 这 到 你 ,

“你这混蛋，”雅各布喊道，“这一切跟你有什么关系？”

" [ænd; ənd] ['rʌfli] ['siːzɪŋ] [tə'mɑː(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" and roughly seizing Tamar by the arm , he drew her out of the room ,
" 和 大致 抓住 塔玛尔 经过 这 手臂 , 他 画 她 出去 的 这 房间 ,

他粗暴地抓住塔玛尔的胳膊，把她拖出了房间。

['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
saying , " you have all you want , go down to your father ,
说 , " 你 有 全部 你 想 , 去 向下 到 你的 父亲 ,

他说：“你已经拥有了你想要的一切，下到你父亲那里去吧。”

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
and let us see you no more .
和 让 我们 看 你 不 更多的 .

从此以后，别再让我们见到你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [ʃiː; ʃi]
" **The young girl almost doubted as she descended the stairs , but that still she**
" 这 年轻的 女孩 几乎 怀疑 作为 她 下降 这 楼梯 , 但 那 仍然 她
[wʌz; wəz]['oʊvər] - [riːtʃt] ,
was over - reached ,
曾是 超过 - 达到 ,

“小女孩下楼时几乎有些怀疑，但她仍然觉得自己力不从心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðæt] ['dɪmək] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt]
and if so , that Dymock would not perhaps find it out till it might be too late
和 如果 所以 , 那 迪莫克 会 不是 也许 寻找 它 出去 直到 它 可能 是 也 晚的
;
;
;

如果真是这样，迪莫克或许要等到为时已晚才能发现这件事；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] , ['hɪrɪŋ] ['dʒeɪkəb][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,
she therefore , hearing Jacob behind her , ran with all her might ,
她 所以 , 听力 雅各布 在后面 她 , 跑 和 全部 她 可能 ,

于是，她听见雅各布在身后，便拼尽全力地跑了起来。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dɪmək] [stʊd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

and	coming	to	the	place	where	Dymock	stood	,	she	called	to	him	to	follow
和	未来	到	这	地方	在哪里	迪莫克	站立	,	她	称为	到	他	到	跟随

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她走到迪莫克站立的地方，叫他跟她走。

[ænd; ənd][ræn][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['ʃæntiz] [ʃed] ; ['dɪmək] [prə'siːdid] ['æftər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː]

and	ran	directly	to	Shanty's	shed	;	Dymock	proceeded	after	her	a	few
和	跑	直接地	到	棚屋	棚	;	迪莫克	继续	后	她	一个	很少

[jaːdz] [bɪ'haɪnd] ,

yards	behind	,
码	在后面	,

然后径直跑向珊蒂的棚屋；迪莫克跟在她身后几码远的地方。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , ['kraɪɪŋ] " [lerd] , [stɑːp] !

and	Jacob	still	farther	in	the	rear	,	crying	"	Laird	,	stop	!
和	雅各布	仍然	更远	在	这	后部	,	哭泣	"	领主	,	停止	!

雅各布则在更靠后的位置，喊道："莱尔德，住手！"

[stɑːp] !

stop	!
停止	!

停止!

['mɪstər] . ['dɪmək] !

Mr	.	Dymock	!
先生	.	迪莫克	!

迪莫克先生!

[gɪv] [juː 'es][jʊr; jər] [rɪ'liːs] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['peɪpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [saɪn] .

give	us	your	release	,	here	is	a	paper	for	you	to	sign	.
给	我们	你的	发布	,	这里	是	一个	纸	为了	你	到	符号	.

请您出示授权书，这是您需要签字的文件。

" ['fɔːrtʃənətli] , [tə'mɑː(r)] [faʊnd] ['ʃænti] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Fortunately	,	Tamar	found	Shanty	alone	in	his	shed	,	and	taking	him	into	his
"	幸运的是	,	塔玛尔	成立	棚屋	独自的	在	他的	棚	,	和	采取	他	进入	他的

['ɪnər] [ruːm] ,

inner	room	,
内	房间	,

"幸运的是，塔玛尔发现尚蒂独自一人在棚子里，便把他带进了自己的房间里。"

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi]

she	caused	him	to	count	and	examine	the	money	and	thus	was	he
她	导致	他	到	数数	和	检查	这	钱	和	因此	曾是	他

['ɑːkjupaɪd] [wen] ['dɪmək] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [keɪm] [ɪn] .

occupied	when	Dymock	and	Jacob	came	in	.
占领	什么时候	迪莫克	和	雅各布	来了	在	.

她让他数钱、检查钱，他正忙着这些事，这时迪莫克和雅各布进来了。

[tə'mɑː(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ; [bʌt; bət] ['ʃænti] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] ,

Tamar	went	back	to	the	outer	room	of	the	shed	;	but	Shanty	remained	within	,
塔玛尔	去	后退	到	这	外	房间	的	这	棚	;	但	棚屋	剩余	之内	,

塔玛尔回到了棚屋的外间；但珊蒂仍留在里面。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] , ['mɪstər] . ['dɪmək] [geɪv] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

and	when	he	found	that	all	was	right	,	Mr	.	Dymock	gave	his	release	.
和	什么时候	他	成立	那	全部	曾是	正确的	,	先生	.	迪莫克	给予	他的	发布	.

当他发现一切都妥当后，迪莫克先生就释放了他。

['dʒeɪkəb] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][oʊld] ['ʃænti] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə] ['hɛksəm] ,

Jacob	returned	to	the	Tower	,	and	old	Shanty	trotted	off	to	Hexham	,
雅各布	返回	到	这	塔	,	和	老的	棚屋	小跑	离开	到	赫克瑟姆	,

雅各布回到了伦敦塔，老尚蒂则小跑着去了赫克瑟姆。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi][feɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,

to	put	the	money	in	a	place	of	security	;	nor	did	he	fail	in	his	object	,
到	放	这	钱	在	一个	地方	的	安全	;	也不	做过	他	失败	在	他的	目的	,

将钱存放在安全的地方；他也没有辜负自己的目的。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] ,

so	that	before	he	slept	,
所以	那	前	他	睡着了	,

所以在他睡觉之前，

[ðə; ði] [lerd] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['dɜːrti][wɜːrk][wʌz; wəz][ɔːl] [kəm'pliːtɪd] ,

the	Laird	had	the	satisfaction	to	think	that	this	dirty	work	was	all	completed	,
这	领主	有	这	满意	到	思考	那	这	肮脏的	工作	曾是	全部	完全的	,

领主心满意足地认为，这项肮脏的勾当已经全部完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sɔɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

and	that	without	his	having	in	the	least	soiled	his	own	hands	in	the	process	.
和	那	没有	他的	拥有	在	这	至少	脏的	他的	自己的	双手	在	这	过程	.

而且在此过程中，他丝毫没有弄脏自己的双手。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['teɪmərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

As	to	the	mystery	of	Tamar's	having	been	enabled	to	effect	what	he	could
作为	到	这	神秘	的	塔玛尔的	拥有	到过	已启用	到	影响	什么	他	可以

[nɑːt][duː] ,

not	do	,
不是	做	,

至于塔玛尔为何能做到他自己做不到的事，这其中的奥秘，

[hiː; hi] [suːn] ['setld] [ðæt] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [fɔːr; fər] , [θɔːt] [hiː; hi] ,

he	soon	settled	that	matter	in	his	own	mind	,	for	,	thought	he	,
他	很快	定居	那	事情	在	他的	自己的	头脑	,	为了	,	想法	他	,

他很快就解决了这个问题，因为他心想，

" [ɪf] [aɪ][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['dɪmək] [kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æskt] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [meɪd]

"	if	I	the	Laird	of	Dymock	could	never	refuse	a	favour	asked	me	by	this	maid
"	如果	我	这	领主	的	迪莫克	可以	绝不	拒绝	一个	偏爱	问	我	经过	这	女佣

[ʌv; əv]['dʒuːdə] ,

of	Judah	,
的	犹大	,

“如果我，迪莫克的领主，绝不会拒绝这位犹大少女向我提出的请求，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ɪn'fɪriər] [maɪndz][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ?

how	could	inferior	minds	be	expected	to	withstand	her	influence	?
如何	可以	下	思想	是	预期的	到	经受	她	影响	?

心智低下的人怎能抵挡得住她的影响?

" - - [ðə; ði] [pʊr] [lerd] [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	-	-	the	poor	Laird	not	considering	that	the	very	inferiority	and	coarseness	of	such
"	-	-	这	贫穷的	领主	不是	考虑	那	这	非常	自卑	和	粗糙度	的	这样的

[maɪndz][æz; əz][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sæmən] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ,

minds	as	he	attributed	to	Salmon	and	Jacob	,
思想	作为	他	归因于	到	三文鱼	和	雅各布	,

“——可怜的领主没有考虑到，他归咎于撒门和雅各的那些人的思想，恰恰是他们的低劣和粗俗。”

[wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

would	have	prevented	them	from	feeling	that	influence	,	which	he	had
会	有	阻止	他们	从	感觉	那	影响	,	哪个	他	有

[faʊnd] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] .

found	so	powerful	.
成立	所以	强大的	.

这会让他们无法感受到他所感受到的那种强大的影响。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][tə'mɑ:(r)] , [ænd; ənd]

But	they	had	felt	something	,	which	certainly	belonged	to	Tamar	,	and
但	他们	有	毛毡	某物	,	哪个	当然	属于	到	塔玛尔	,	和

[hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ;

had	yielded	to	that	something	;
有	产生	到	那	某物	;

但他们感受到了某种东西，那东西肯定属于塔玛尔，并且屈服于那种东西；

[nɔ:r][kʊd; kəd][tə'mɑ:(r)][hɜ:r'self] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

nor	could	Tamar	herself	,	when	she	reflected	upon	that	scene	in	the	Tower	,
也不	可以	塔玛尔	她自己	,	什么时候	她	反映	之上	那	场景	在	这	塔	,

塔玛尔自己回想起塔中的那一幕时，也无法理解。

[æt; ət][ɔ:l] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [i'məuʃənz][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['witnist] [ðer; ðər] ;

at	all	comprehend	how	she	had	excited	such	emotions	as	she	witnessed	there	;
在	全部	理解	如何	她	有	兴奋的	这样的	情绪	作为	她	目击者	那里	;

['ni:ðər] [kʊd; kəd] ['ʃænti] ,

neither	could	Shanty	,
两者都不	可以	棚屋	,

她完全无法理解自己亲眼目睹的一切是如何激起她如此强烈的情感的；珊蒂也无法理解。

[nɔ:r]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] [help] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

nor	Mrs	.	Margaret	help	her	out	.
也不	太太	.	玛格丽特	帮助	她	出去	.

玛格丽特太太也没有帮她。

[ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , [ɔ:l] [went] [ɑ:n][ɪn][ɪts]['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] ; [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət][æt; ət]

Again	for	another	month	,	all	went	on	in	its	usual	routine	;	all	was	quiet	at
再次	为了	其他	月	,	全部	去	在	在	它是	通常	常规	;	全部	曾是	安静的	在

- ['taʊər] ,

Dymock's	Tower	,
-	塔	,

又过了一个月，一切照旧；迪莫克塔楼里一片寂静。

[ænd; ənd] ['dɑ:rnɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	darning	,	writing	,	and	hammering	,	continued	to	be	the	order	of	the
和	织补	,	写作	,	和	锤击	,	持续	到	是	这	命令	的	这

[deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ,

day	with	Mrs	.	Margaret	,
天	和	太太	.	玛格丽特	,

玛格丽特太太每天的工作依然是缝补、写作和敲打。

[ðə; ði] [lerd] , [ænd; ənd] ['ʃænti] ,

the	Laird	,	and	Shanty	,
这	领主	,	和	棚屋	,

领主和棚屋

[waɪlst] [tə'mɑ:(r)][wʌz; wəz][ɔ:l] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['æktɪv] ['du:tiz] ,

whilst	Tamar	was	all	gay	and	happy	in	the	fulfilment	of	many	active	duties	,
而	塔玛尔	曾是	全部同性恋		和	快乐的	在	这	履行	的	许多	积极的	职责	,

而塔玛尔则在履行各项职责的过程中，表现得非常快乐和投入。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːkwənt] [hɜːrb] [wɪtʃ]

rising	with	the	lark	,	and	brushing	the	dew	from	the	frequent	herbs	which
上升	和	这	云雀	,	和	刷牙	这	露	从	这	频繁	草药	哪个

[en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] .

encompassed	her	dwelling	.
包括	她	住宅	.

她与云雀一同起身，拂去住所周围常见草本植物上的露水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] ,

It	was	all	summer	with	her	then	,
它	曾是	全部	夏天	和	她	然后	,

那整个夏天我都和她在一起。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [spɔɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] [deɪ] ,

nor	did	she	spoil	the	present	by	anticipation	of	the	severities	of	a	wintery	day	,
也不	做过	她	剧透	这	展示	经过	预期	的	这	严重程度	的	一个	冬天	天	,

她也没有因为预想冬日的严寒而破坏当下的美好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

for	the	work	of	grace	was	going	on	with	her	,
为了	这	工作	的	优雅	曾是	去	在	和	她	,

因为恩典的作为在她身上进行着。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['tempər] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ,

and	though	her	natural	temper	was	lofty	and	violent	,
和	尽管	她	自然的	脾气	曾是	高远	和	暴力	,

虽然她天生性情高傲暴躁，

[æz; əz] [ə'pɪrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə]['dʒeɪkəb][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['leɪtli] [dɪ'skraɪbd] ,

as	appeared	by	her	manner	to	Jacob	on	the	occasion	lately	described	,
作为	出现	经过	她	方式	到	雅各布	在	这	场合	最近	描述	,

从她最近在描述的情况下对雅各布的态度来看，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪm'paːtɪd] , [wɪtʃ] ['rendərd] [ðiːz] [aʊt] - ['breɪkɪŋz]

yet	there	was	a	higher	principle	imparted	,	which	rendered	these	out	-	breakings
然而	那里	曾是	一个	更高	原则	传授	,	哪个	渲染	这些	出去	-	打破

['evri] [deɪ] [mɔːr] [rer] .

every	day	more	rare	.
每一个	天	更多的	稀有的	.

然而，其中蕴含着更高的原则，使得这些冲突事件日益减少。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kaʊ] , [neɪmd] [baɪ]

We	have	said	before	,	that	Mrs	.	Margaret	had	a	favourite	cow	,	named	by
我们	有	说	前	,	那	太太	.	玛格丽特	有	一个	最喜欢的	奶牛	,	命名	经过

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

我们之前说过，玛格丽特夫人有一头她最喜欢的母牛，是她的女主人给她取的名字。

['brɪndl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊt] .

Brindle	,	from	the	colours	of	her	coat	.
斑纹	,	从	这	颜色	的	她	外套	.

虎斑色，取自她毛色的颜色。

[tə'mɑː(r)][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [mɪlk] ['brɪndl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər][fɜːrst] [wɜːrk] .

Tamar	had	learned	to	milk	Brindle	,	and	this	was	always	her	first	work	.
塔玛尔	有	学习	到	牛奶	斑纹	,	和	这	曾是	总是	她	第一的	工作	.

塔玛尔学会了给布林德尔挤奶，这始终是她的第一项工作。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɔːr] ['ræðər] , [wʌz; wəz][soʊ]
One morning in the beginning of August , it happened , or rather , was so
一 早晨 在 这 开始 的 八月 , 它 发生 , 或者 相当 , 曾是 所以
['ɔːrdərd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] ,
ordered by Providence ,
订购 经过 普罗维登斯 ,

八月初的一个早晨，这件事发生了，或者更确切地说，这是上帝的旨意。

[ðæt] [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
that the Laird was constrained through the extreme activity of his imagination ,
那 这 领主 曾是 受限 通过 这 极端 活动 的 他的 想像力 ,

领主因其过于活跃的想象力而受到限制。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
which had prevented him from sleeping after midnight ,
哪个 有 阻止 他 从 睡眠 后 午夜 ,

这导致他午夜之后无法入睡。

[tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]
to arise and go down to his study in order to put these valuable
到 出现 和 去 向下 到 他的 学习 在 命令 到 放 这些 有价值的
[sə'dʒestʃənz] [ɑːn]['peɪpər] .
suggestions on paper .
建议 在 纸 .

他起身回到书房，将这些宝贵的建议写下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [stɪl] [soʊ][dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
It was , however , still so dark when he descended into his study ,
它 曾是 , 然而 , 仍然 所以 黑暗的 什么时候 他 下降 进入 他的 学习 ,

然而，当他走进书房时，里面仍然一片漆黑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,
that he was compelled to sit down awhile in his great chair ,
那 他 曾是 被迫 到 坐 向下 一会儿 在 他的 伟大的 椅子 ,

他不得不暂时坐在他的大椅子上。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to await the break of day ; and there that happened to him ,
到 等待 这 休息 的 天 ; 和 那里 那 发生 到 他 ,

等待天亮；而那件事就发生在他身上。

[wɪtʃ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [bed] , - - [ðæt] [ɪz][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,
which might as well have happened in bed , - - that is he fell asleep ,
哪个 可能 作为 出色地 有 发生 在 床 , - - 那 是 他 跌倒 睡着了 ,

这事很可能发生在床上——也就是说，他睡着了。

[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .
and slept soundly for some hours .
和 睡着了 稳固地 为了 一些 小时 .

然后睡了几个小时，睡得很香。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [soʊ]['kwaɪətli] ,
All this , however , had not been done so quietly ,
全部 这 , 然而 , 有 不是 到过 完毕 所以 悄悄 ,

然而，这一切并非悄无声息地进行着。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][tə'mɑː(r)] , [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði]
but that he had awakened his sister and Tamar , who slept in the
但 那 他 有 觉醒 他的 姐姐 和 塔玛尔 , WHO 睡着了 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;
adjoining room ;
相邻的 房间 ;

但他吵醒了睡在隔壁房间的妹妹和塔玛尔；

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [tə'mɑː(r)][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] ,

the	consequence	of	which	was	,	that	Tamar	got	up	and	dressed	herself	,
这	结果	的	哪个	曾是	,	那	塔玛尔	得到	向上	和	穿着	她自己	,

结果是，塔玛尔起身穿好了衣服。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] ,

and	having	ascertained	the	situation	of	the	Laird	,
和	拥有	已确定	这	情况	的	这	领主	,

在查明领主的处境之后，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd]

and	informed	Mrs	.	Margaret	that	all	was	well	in	that	quarter	,	she	descended
和	知情的	太太	.	玛格丽特	那	全部	曾是	出色地	在	那	四分之一	,	她	下降

[ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

again	into	the	kitchen	,
再次	进入	这	厨房	,

她告诉玛格丽特太太那边一切安好，然后又下楼去了厨房。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] .

and	proceeded	to	open	the	house	-	door	.
和	继续	到	打开	这	房子	-	门	.

然后他打开了房门。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [nɑːt] [dɪ'spɜːrst] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['feɪntli]

The	shades	of	night	were	as	yet	not	dispersed	,	although	the	morning	faintly
这	色调	的	夜晚	是	作为	然而	不是	分散的	,	虽然	这	早晨	淡淡的

[dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

dawned	on	the	horizon	;
黎明	在	这	地平线	;

虽然地平线上已经隐隐透出晨曦，但夜幕尚未完全消散；

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft] , ['freɪgrənt] , [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [tʃest]

but	the	air	was	soft	,	fragrant	,	and	elastic	,	and	as	it	filled	the	chest
但	这	空气	曾是	柔软的	,	香	,	和	松紧带	,	和	作为	它	已填	这	胸部

[ʌv; əv][tə'mɑː(r)] ,

of	Tamar	,
的	塔玛尔	,

但空气柔软、芬芳、富有弹性，当它充满塔玛的胸膛时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪks] [jʌŋ] [θɪŋz]

it	seemed	to	inspire	her	with	that	sort	of	feeling	,	which	makes	young	things
它	似乎	到	启发	她	和	那	种类	的	感觉	,	哪个	制作	年轻的	事物

[wɜːrl] ,

whirl	,
旋转	,

这似乎激发了她那种令年轻人心神荡漾的感觉。

[ænd; ənd] [præns] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [liːp] ,

and	prance	,	and	run	,	and	leap	,
和	轻快地	,	和	跑步	,	和	飞跃	,

欢快地跳跃、奔跑、嬉戏，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ɔːl] [ðoʊz] ['æntɪks] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] ['fɑːli] [tuː; tə][ɔːl]

and	perform	all	those	antics	which	seem	to	speak	of	naught	but	folly	to	all
和	履行	全部	那些	滑稽动作	哪个	似乎	到	说话	的	零	但	蠢事	到	全部

[ðə; ði]['soʊbər][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['eldəz] ,

the	sober	and	discreet	elders	,
这	清醒	和	慎重	长者	,

并做出所有那些在所有清醒睿智的长者看来都愚蠢至极的滑稽举动。

[huː] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] [jʌŋ] .

who	have	forgotten	that	they	were	ever	young	.
WHO	有	被遗忘的	那	他们	是	曾经	年轻的	.

他们早已忘记自己也曾年轻过。

['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

Almost	intoxicated	with	this	feeling	inspired	by	the	morning	air	,
几乎	酣	和	这	感觉	灵感	经过	这	早晨	空气	,

几乎陶醉于清晨空气带来的这种感觉中，

[tə'mɑː(r)] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [wei] ,

Tamar	bounded	from	the	step	of	the	door	,	and	ran	a	considerable	way	,
塔玛尔	有界	从	这	步	的	这	门	,	和	跑	一个	大量	方式	,

塔玛尔从门阶上跳下来，跑了很远的路。

[fɜːrst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,

first	along	the	bottom	of	the	glen	,
第一的	沿着	这	底部	的	这	格伦	,

首先沿着山谷底部，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəlel] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [saɪd] [ˌðer'ʌv] ; ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	then	in	a	parallel	line	on	the	green	side	thereof	;	suddenly	coming	to	a
和	然后	在	一个	平行线	线	在	这	绿色的	边	其中	;	突然	未来	到	一个

[stænd] ,

stand	,
站立	,

然后沿着绿色一侧的平行线；突然停了下来，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['brɪndl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'sɜːrn] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

she	looked	for	Brindle	,	and	could	not	at	first	discern	her	;	a	minute
她	看起来	为了	斑纹	,	和	可以	不是	在	第一的	辨别	她	;	一个	分钟

['æftərwərdz] , [haʊ'evər] ,

afterwards	,	however	,
然后	,	然而	,

她四处寻找布林德尔，起初没能认出她；然而，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][glen] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði]

she	saw	her	at	the	higher	end	of	the	glen	,	just	where	it	opened	on	the
她	锯	她	在	这	更高	结尾	的	这	格伦	,	只是	在哪里	它	打开	在	这

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

她在山谷的尽头，也就是山谷与荒原交汇的地方看到了她。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp]

and	where	it	had	hitherto	been	protected	from	the	inroads	of	the	sheep
和	在哪里	它	有	迄今为止	到过	受保护	从	这	入口	的	这	羊

,

,
,

而此前它一直免受羊群的侵扰，

[ɔːr] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , [baɪ][ə; eɪ][reɪl][ænd; ənd] [geɪt] .

or	other	creatures	feeding	on	the	common	,	by	a	rail	and	gate	.
或者	其他	生物	喂养	在	这	常见的	,	经过	一个	轨	和	门	.

或是在栏杆和栅栏旁公共草地上觅食的其他生物。

[ðɪs] [reɪl][ænd; ənd] [geɪt] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'per] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

This	rail	and	gate	had	wanted	a	little	repair	for	several	weeks	,
这	轨	和	门	有	通缉	一个	小的	维修	为了	一些	周	,

这道栏杆和栅门已经需要维修好几周了，

[ðə; ði] [lerd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪ'per] ;

the	Laird	having	promised	to	give	it	that	repair	;
这	领主	拥有	承诺	到	给	它	那	维修	;

领主已承诺会进行修理；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][soʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

and	he	was	well able	so	to	have	done	,
和	他	曾是	出色地有能力的	所以	到	有	完毕	,

而且他完全有能力做到这一点。

['hævɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːrkt] ['sevrəl] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːrpəntər] .

having	at	one	time	of	his	life	worked	several	months	with	the	village	carpenter	.
拥有	在	一	时间	的	他的	生活	工作	一些	几个月	和	这	村庄	木匠	.

他曾经在村里的木匠那里工作过几个月。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

But	the	good	man	had	not	fulfilled	his	promise	,
但	这	好的	男人	有	不是	已完成	他的	承诺	,

但是这位好人并没有履行他的承诺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tə'mɑː(r)][hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] [geɪt]

and	it	had	only	been	the	evening	before	that	Tamar	had	tied	up	the	gate
和	它	有	仅有的	到过	这	晚上	前	那	塔玛尔	有	系	向上	这	门

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ,

with	what	came	nearest	to	her	hand	,
和	什么	来了	最近的	到	她	手	,

就在前一天晚上，塔玛尔用她手边最近的东西把大门绑了起来。

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

['sɜːrt(ə)n]['tendrəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːpər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌðerə'baʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [fɔːrmd]

certain	tendrils	of	a	creeper	which	hung	thereabouts	from	the	rock	that	formed
肯定	卷须	的	一个	苦力怕	哪个	悬挂	大约	从	这	岩石	那	形成

[ðə; ði]['kæzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	chasm	by	which	the	valley	was	approached	in	that	direction	.
这	深渊	经过	哪个	这	谷	曾是	接近	在	那	方向	.

从形成峡谷的岩石上垂下的几根藤蔓，正是从这个方向通往山谷的峡谷。

[ðiːz] ['tendrəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][bænd] , ['nevər]

These	tendrils	she	had	twisted	together	so	as	to	form	a	band	,	never
这些	卷须	她	有	扭曲	一起	所以	作为	到	形式	一个	乐队	,	绝不

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['brɪndl] ,

supposing	that	Brindle	,
假如	那	斑纹	,

她将这些卷须缠绕在一起，形成一个带状物，从未想过布林德尔会……

[ðoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃər] , [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [kə'prɪʃəs]

though	a	young	and	female	creature	,	could	possibly	be	sufficiently	capricious
尽管	一个	年轻的	和	女性	生物	,	可以	可能	是	足够	任性

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['freɪgrənt] ['pæstʃərɪdʒ] ,

to	leave	her	usual	fragrant	pasturage	,
到	离开	她	通常	香	牧草	,

虽然她是一只年轻的雌性动物，但她也可能足够任性，会离开她平日里芬芳的牧场。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] ['nɪb(ə)l] [ðɪs] ['wɪðərɪŋ] [bænd] .

in	order	to	pull	and	nibble	this	withering	band	.
在	命令	到	拉	和	蚕食	这	枯萎	乐队	.

为了拉扯和啃咬这正在枯萎的带子。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][tə'mɑː(r)] [ə'sɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

But	**,**	**however**	**,**	**so**	**it**	**was**	**,**	**as**	**Tamar**	**asserted**	**,**	**for**	**there**	**when**	**she**	**came**
但	,	然而	,	所以	它	曾是	,	作为	塔玛尔	断言	,	为了	那里	什么时候	她	来了

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

up	**to**	**the**	**place**	**,**
向上	到	这	地方	,

然而，正如塔玛尔所说，事实的确如此，因为当她来到这里时，

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ðə; ði] [geɪt] [fɔːrst] ['oʊpən] ,

the	**band**	**was**	**broken**	**,**	**the**	**gate**	**forced**	**open**	**,**
这	乐队	曾是	破碎的	,	这	门	强制	打开	,

乐队解散了，大门被强行打开了。

[ænd; ənd] ['brɪndl] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['gʌli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mʊr] .

and	**Brindle**	**walking**	**quietly**	**forward**	**through**	**the**	**narrow**	**gully**	**towards**	**the**	**moor**	**.**
和	斑纹	步行	悄悄	向前	通过	这	狭窄的	沟壑	向	这	泊	.

布林德尔静静地沿着狭窄的沟壑向荒原走去。

[tə'mɑː(r)] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [stɑːpt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['brɪndl] ,

Tamar	**being**	**come**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**stopped**	**there**	**,**	**and**	**called**	**Brindle**	**,**
塔玛尔	存在	来	到	这	门	,	停止	那里	,	和	称为	斑纹	,

塔玛尔来到大门口，停了下来，叫了一声布林德尔。

[huː] [nuː] [tə'mɑː(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [kæf] .

who	**knew**	**Tamar**	**as**	**well**	**as**	**she**	**knew**	**her**	**own**	**calf**	**.**
WHO	知道	塔玛尔	作为	出色地	作为	她	知道	她	自己的	小牛	.

她对塔玛尔的了解就像她对自己的小牛犊一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [snʌft] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

But	**the**	**animal**	**had**	**snuffed**	**the**	**air**	**of**	**liberty**	**which**	**came**	**pouring**	**down**	**the**
但	这	动物	有	熄灭	这	空气	的	自由	哪个	来了	浇注	向下	这

['lɪt(ə)l] [pæs] ,

little	**pass**	**,**
小的	经过	,

但是，这只动物却嗅到了从山口倾泻而下的自由气息。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [mʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [wɪtʃ]

from	**the**	**open**	**moor**	**,**	**and**	**she**	**walked**	**deliberately**	**on**	**with**	**that**	**air**	**which**
从	这	打开	泊	,	和	她	步行	故意地	在	和	那	空气	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

seemed	**to**	**say**	**,**
似乎	到	说	,

她从开阔的荒原上走下来，迈着沉稳的步伐，带着一种仿佛在说：

- - " [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

-	**-**	**"**	**I**	**hear**	**your**	**voice**	**,**	**but**	**I**	**am**	**not**	**coming**	**.**
-	-	"	我	听到	你的	嗓音	,	但	我	是	不是	未来	.

“我听到了你的声音，但我不会来。”

" [tə'mɑː(r)][wʌz; wəz] [prə'vəukt] ;

"	**Tamar**	**was**	**provoked**	**;**
"	塔玛尔	曾是	挑衅	;

“塔玛尔受到了挑衅；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['æktɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv]

had	**it**	**been**	**a**	**human**	**creature**	**who**	**was**	**thus**	**acting**	**she**	**might**	**perhaps**	**have**
有	它	到过	一个	人类	生物	WHO	曾是	因此	表演	她	可能	也许	有

[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['æŋgər] ;

recollected	**that**	**it**	**is**	**not**	**good**	**to**	**give**	**way**	**to**	**anger**	**;**
回忆	那	它	是	不是	好的	到	给	方式	到	愤怒	;

如果这样做的是人类，她或许会想起，发怒是不好的；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪksˈkleimɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ] [tɜːrmz]

as	it	was	,	she	made	no	such	reflection	,	but	exclaiming	in	strong	terms
作为	它	曾是	,	她	制成	不	这样的	反射	,	但	惊呼	在	强的	条款

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] ,

against	the	creature	,
反对	这	生物	,

然而，她并没有这样想，反而大声斥责那个怪物。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] ,

she	began	to	run	,
她	开始	到	跑步	,

她开始跑了起来，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈbrɪndl] [wʌns][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli][kɔːst][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ə; eɪ]

knowing	that	if	Brindle	once	got	on	the	moor	it	would	probably	cost	her	many	a
会心	那	如果	斑纹	一次	得到	在	这	泊	它	会	大概	成本	她	许多	一个

[ˈwɪri] [step] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [bæk] [əˈgen] .

weary	step	before	she	could	get	her	back	again	.
厌倦	步	前	她	可以	得到	她	后退	再次	.

她知道，如果布林德尔一旦到了荒原上，她可能要走很多疲惫的路才能把它带回来。

[ɪn] [ˈmeʒər] [haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] , [soʊ][dɪd] [ˈbrɪndl] ,

In	measure	however	,	as	she	quickened	her	pace	,	so	did	Brindle	,
在	措施	然而	,	作为	她	加速	她	步伐	,	所以	做过	斑纹	,

然而，随着她加快步伐，布林德尔也加快了步伐。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði]['truːənt]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [mʊr] [ænd; ənd]

and	in	a	few	minutes	the	truant	animal	had	reached	the	open	moor	and
和	在	一个	很少	分钟	这	逃学	动物	有	达到	这	打开	泊	和

[bɪˈgæn][tuː; tə] [kəˈrɪr] [əˈweɪ] [ɪn] [haɪ] [staɪl] ,

began	to	career	away	in	high	style	,
开始	到	职业	离开	在	高的	风格	,

几分钟后，这头逃窜的动物就到达了开阔的荒原，开始潇洒地飞奔而去。

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] .

as	if	rejoicing	in	the	trouble	she	was	giving	.
作为	如果	欢欣鼓舞	在	这	麻烦	她	曾是	给予	.

仿佛很享受她带来的麻烦。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [mʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [dʌsk] ;

But	even	on	the	open	moor	it	was	yet	very	dusk	;
但	甚至	在	这	打开	泊	它	曾是	然而	非常	黄昏	;

但即使在开阔的荒原上，天色也已经很暗了；

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] ,

the	dawn	was	hardly	visible	on	the	summits	of	the	distant	hills	,
这	黎明	曾是	几乎	可见的	在	这	峰会	的	这	遥远	丘陵	,

远处山峰的顶端几乎看不到黎明的曙光。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʊdz] [ɔːr] ['væliz] [ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] .

and	where	there	were	woods	or	valleys	the	blackness	was	unbroken	.
和	在哪里	那里	是	树林	或者	山谷	这	黑	曾是	未破	.

凡是有树林或山谷的地方，黑暗都一览无余。

[təˈmɑː(r)] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪˈsper] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

Tamar	stood	almost	in	despair	,	when	she	found	that	the	animal	had	reached	the
塔玛尔	站立	几乎	在	绝望	,	什么时候	她	成立	那	这	动物	有	达到	这

['oʊpən] [graʊnd] ;

open	ground	;
打开	地面	;

当塔玛尔发现那只动物已经到达空地时，她几乎绝望了；

[bʌt; bət] [waɪlst] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk]

but	whilst	watching	how	she	could	get	round	her	,	so	as	to	turn	her	back
但	而	观看	如何	她	可以	得到	圆形的	她	,	所以	作为	到	转动	她	后退

,

,

,

但与此同时，她也在观察自己如何绕过她，以便让她转身离开。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ræðər] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs]

the	creature	rather	slackened	her	pace	,	and	began	to	browze	the	short	grass
这	生物	相当	松弛	她	步伐	,	和	开始	到	眉毛	这	短的	草

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] .

among	the	heather	.
之中	这	希瑟	.

那生物放慢了脚步，开始在石楠丛中觅食短草。

[tə'mɑː(r)] [naʊ] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [kʌm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hed] ,

Tamar	now	slowly	advancing	was	taking	a	compass	to	come	towards	her	head	,
塔玛尔	现在	缓慢地	前进	曾是	采取	一个	罗盘	到	来	向	她	头	,

[wen] [ʃiː; ʃi] ,

when	she	,
什么时候	她	,

塔玛尔缓缓走近，拿着指南针朝头部方向移动，这时，她……

[pɝ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ɑːn] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tuː; tə]

perceiving	her	,	turned	directly	round	,	and	trotted	on	straightforward	to
感知	她	,	转向	直接地	圆形的	,	和	小跑	在	直截了当	到

[ðə; ði] [noʊl] ,

the	knoll	,
这	小丘	,

看见她，他立刻转身，径直小跑向小山丘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][moʊst][nɑːt][hæf][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪŋgl] ; [tə'mɑː(r)]

which	was	at	most	not	half	a	quarter	of	a	mile	from	the	dingle	;	Tamar
哪个	曾是	在	最多	不是	一半	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	丁格尔	;	塔玛尔

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

followed	her	,
随后	她	,

离山谷最多也就不到半英里；塔玛尔跟着她走了过去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

but	could	not	reach	her	till	she	had	pushed	her	way	in	among	the	trees
但	可以	不是	抵达	她	直到	她	有	推动	她	方式	在	之中	这	树木

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

and	bushes	,
和	灌木丛	,

但直到她拨开树丛，钻进灌木丛中，才能接近她。

[ænd; ənd] [wen] [tə'mɑː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn]

and	when	Tamar	reached	the	place	,	she	found	her	quietly	feeding	in	the	green
和	什么时候	塔玛尔	达到	这	地方	,	她	成立	她	悄悄	喂养	在	这	绿色的

['eriə] ,

area	,
区域	,

塔玛尔到达目的地时，发现她正在绿地里安静地吃草。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz] .

surrounded	by	the	ruins	.
包围	经过	这	废墟	.

周围尽是废墟。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

The	light	was	still	very	imperfect	,
这	光	曾是	仍然	非常	不完善	,

光线仍然很不理想。

[ænd; ənd][tə'mɑː(r)][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæf][hɪd][baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt]

and	Tamar	was	standing	half	hid	by	the	bushes	and	huge	blocks	of	granite
和	塔玛尔	曾是	常设	一半	隐藏	经过	这	灌木丛	和	巨大的	积木	的	花岗岩

,

,

,

塔玛尔半隐在灌木丛和巨大的花岗岩石块后。

['daʊtɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [kaʊ] [ðer; ðər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]

doubting	whether	she	should	not	leave	the	cow	there	whilst	she	ran	back	to	call	the
怀疑	无论	她	应该	不是	离开	这	奶牛	那里	而	她	跑	后退	到	称呼	这

[lerd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

Laird	to	assist	her	,
领主	到	协助	她	,

她犹豫着是否应该把牛留在那里，自己跑回去叫领主来帮忙。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

when	suddenly	she	was	startled	by	the	sound	of	voices	.
什么时候	突然	她	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	声音	.

突然，她被说话声吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blɑːk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə]

She	drew	closer	behind	the	block	,	and	remained	perfectly	still	,	and	ceased	to
她	画	更近	在后面	这	堵塞	,	和	剩余	完美	仍然	,	和	停止	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,

think	of	the	cow	,
思考	的	这	奶牛	,

她走到木块后面，一动不动，不再想那头牛。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][faɪnd] ['pɜ˞ːsənz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] , ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ]

so	great	was	her	amazement	to	find	persons	in	a	place	,	generally	deserted	by
所以	伟大的	曾是	她	惊愕	到	寻找	人	在	一个	地方	,	一般来说	荒凉的	经过

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

the	country	people	,
这	国家	人们	,

她非常惊讶地发现，在这个通常被乡下人遗弃的地方，竟然有人居住。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] .

under	the	impression	that	things	were	there	which	should	not	be	spoken	of	.
在下面	这	印象	那	事物	是	那里	哪个	应该	不是	是	说	的	.

当时人们认为有些事情不应该被提及。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] ['sæfəu] ,

She	then	also	remembered	her	adventure	with	Sappho	,
她	然后	还	记得	她	冒险	和	萨福	,

她随后又想起了与萨福的奇遇。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'siːld] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd]

and	what	Mrs	.	Margaret	had	told	her	of	the	concealed	passage	;	and
和	什么	太太	.	玛格丽特	有	讲述	她	的	这	暗	通道	;	和

[naʊ] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ,

now	recollecting	that	secret	passage	,
现在	回忆	那	秘密	通道	,

还有玛格丽特太太告诉她的那条秘密通道；现在回想起那条秘密通道，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɔːr] - [wei] .

she	was	aware	that	she	stood	not	very	far	from	the	mysterious	door	-	way	.
她	曾是	意识到的	那	她	站立	不是	非常	远的	从	这	神秘	门	-	方式	.

她意识到自己离那扇神秘的门口并不远。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][wʌz; wəz] ['niːdfl] [æt; ət]

All	these	thoughts	crowded	to	her	mind	,	but	perfect	quiet	was	needful	at
全部	这些	想法	挤	到	她	头脑	,	但	完美的	安静的	曾是	需要	在

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

各种各样的想法涌上她的心头，但此刻她需要的是绝对的安静。

[æz; əz][ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]

As	the	disk	of	the	sun	approached	the	horizon	,	the	light	was	rapidly
作为	这	磁盘	的	这	太阳	接近	这	地平线	,	这	光	曾是	快速

[ɪn'kriːsɪŋ] ;

increasing	;
增加	;

随着太阳的圆盘接近地平线，光线迅速增强；

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪn] [ðoʊz] ['haɪər] ['lætəˌtuːdz][ɪz] [haʊ'evər] [lɔːŋ] ,

the	dawn	in	those	higher	latitudes	is	however	long	,
这	黎明	在	那些	更高	纬度	是	然而	长的	,

然而，在高纬度地区，黎明时间很长。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn]

but	those	who	knew	the	signs	of	the	morning	were	aware	that	it	would	soon
但	那些	WHO	知道	这	标志	的	这	早晨	是	意识到的	那	它	会	很快

['tɜːrmɪneɪt] ,

terminate	,
终止	,

但那些了解清晨征兆的人都知道，这一切很快就会结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [huːz] [diːdz] [fɪrd] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

and	that	they	whose	deeds	feared	the	light	had	no	time	to	lose	.
和	那	他们	谁	契约	害怕	这	光	有	不	时间	到	失去	.

而那些畏惧光明的人，则没有时间可以浪费。

[tə'mɑː(r)] [ə'kɔːrdɪŋli] [hɜːrd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

Tamar	accordingly	heard	low	voices	,	speaking	,	as	it	were	in	the	mouth	of
塔玛尔	因此	听到	低的	声音	,	请讲	,	作为	它	是	在	这	嘴	的

[ðə; ði]['kævərn] ,

the	cavern	,
这	洞穴	,

于是，塔玛尔听到了低沉的声音，仿佛是从洞口传来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kævərn] - - [ʌv; əv][wʌn][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

and	then	a	voice	of	one	without	the	cavern	-	-	of	one	as	in	the	act	of
和	然后	一个	嗓音	的	一	没有	这	洞穴	-	-	的	一	作为	在	这	行为	的

[di'pɑːtɪŋ] ,

departing	,
离开	,

然后，传来一个洞穴外的声音——一个即将离开的人的声音，

['seɪɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] , " [twelv] [ðen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] !

saying	distinctly	,	"	twelve	then	at	midnight	!
说	明显地	,	"	十二	然后	在	午夜	!

明确地说："然后是午夜十二点！"

" [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] ['teɪmərz] [ɪrz] , [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['oʊnli]

"	The	answer	from	within	did	not	reach	Tamar's	ears	,	at	least	,	she	heard	only
"	这	回答	从	之内	做过	不是	抵达	塔玛尔的	耳朵	,	在	至少	,	她	听到	仅有的

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜ:rmər] ,

an	indistinct	murmur	,
一个	模糊	低语	,

“塔玛尔并没有听到内心的回答，至少她只听到了一阵模糊的低语。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] [keɪm] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][tu:; tə]

but	the	voice	without	again	came	clear	to	her	,	and	the	words	were	to
但	这	嗓音	没有	再次	来了	清除	到	她	,	和	这	字	是	到

[ðɪs] [ɪ'fekt] ,

this	effect	,
这	影响	,

但外面的声音再次清晰地传入她的耳中，内容大致如下：

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][feɪl] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;

"	I	will	not	fail	;	I	will	take	care	that	he	shall	be	in	no	condition	to	return	;
"	我	将要	不是	失败	;	我	将要	拿	关心	那	他	将	是	在	不	状况	到	返回	;

“我不会失败；我会确保他没有能力回来；

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [lɔ:st][tu:; tə][tə'mɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [sʌm; səm] ['kwestʃən] ,

"	the	answer	was	again	lost	to	Tamar	,	and	probably	some	question	,
"	这	回答	曾是	再次	丢失的	到	塔玛尔	,	和	大概	一些	问题	,

塔玛尔再次没能回答这个问题，或许还有一些疑问。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [klɪr] .

but	the	reply	to	this	question	was	clear	.
但	这	回复	到	这	问题	曾是	清除	.

但这个问题的答案很明确。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [deɪ] [tu:; tə][goʊ] , - - [ðə; ði] ['gærɪsn] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)n] , - - [ɪf] [hi:; hi]

"	It	is	his	day	to	go	,	-	-	the	garrison	can't	live	without	provision	,	-	-	if	he
"	它	是	他的	天	到	去	,	-	-	这	驻军	不能	居住	没有	条款	,	-	-	如果	他

[dəunt][goʊ][tu:; tə] - [deɪ] ,

don't	go	to	-	day	,
不	去	到	-	天	,

“今天是他该走的日子了——驻军没有给养就活不下去——如果他今天不走，

[wi:; wi][mʌst; məst] [skʌlk] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , - - [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ]

we	must	skulk	another	twenty	-	four	hours	,	-	-	we	must	not	venture	with
我们	必须	潜行	其他	二十	-	四	小时	,	-	-	我们	必须	不是	风险投资	和

[hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['mɜ:rdər] !

him	,	there	will	be	murder	!
他	,	那里	将要	是	谋杀	!

我们必须再躲藏24小时，——我们绝不能和他一起冒险，否则会有命的！

" [ðen] ['fɑ:loʊd] ['sevrəl] ['sentənsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [brɔ:d] [slæŋ] , [æz; əz][tə'mɑ:(r)][kʊd; kəd][nɑ:t]

"	then	followed	several	sentences	in	such	broad	slang	,	as	Tamar	could	not
"	然后	随后	一些	句子	在	这样的	广阔	俚语	,	作为	塔玛尔	可以	不是

[ˌkɑ:mprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

“接下来是几句用非常粗俗的俚语说的话，塔玛尔根本听不懂。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

though	she	thought	she	understood	the	tendency	of	these	words	,
尽管	她	想法	她	理解	这	趋势	的	这些	字	,

虽然她认为自己理解了这些话的含义，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [tɜːrmz] [soʊ] ['bruːt(ə)l] ,

which	were	mixed	with	oaths	and	terms	so	brutal	,
哪个	是	混合	和	誓言	和	条款	所以	野蛮	,

其中夹杂着极其残忍的誓言和言辞，

[ðæt] [hɜːr; hər] [blʌd] [ræn] [koʊld] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; " [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sner] ,

that	her	blood	ran	cold	in	thinking	of	them	;	"	Caught	in	his	own	snare	,
那	她	血	跑	寒冷的	在	思维	的	他们	;	"	捕捉	在	他的	自己的	圈套	,

想到他们，她就感到不寒而栗；“落入了自己的陷阱，

- - [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [daɪk] , - - [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [pelf] [ænd; ənd] [ɔːl] .

-	-	he	will	sink	in	his	own	dyke	,	-	-	we	have	him	now	,	pelf	and	all	.
-	-	他	将要	下沉	在	他的	自己的	堤防	,	-	-	我们	有	他	现在	,	不义之财	和	全部	.

——他终将自食其果，——我们现在已经抓住了他，连同他的钱财一起。

" ['æftər] [ðɪs] , [tə'mɑː(r)] [hɜːrd] ['pɑːrtɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] ['veriəs] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz] [ɪf]

"	After	this	,	Tamar	heard	parting	steps	,	and	various	low	rumbling	noises	as	if
"	后	这	,	塔玛尔	听到	离别	步骤	,	和	各种各样的	低的	隆隆声	噪音	作为	如果

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [graʊnd] ;

proceeding	from	under	ground	;
进行中	从	在下面	地面	;

“此后，塔玛尔听到离别的脚步声，以及各种低沉的隆隆声，好像是从地下传来的；

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] ['fɑːrðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

then	all	was	still	,	and	no	farther	sound	was	heard	by	her	,	but	the
然后	全部	曾是	仍然	,	和	不	更远	声音	曾是	听到	经过	她	,	但	这

['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] ,

rustling	of	leaves	,
沙沙声	的	树叶	,

随后一切都安静了下来，她再也没有听到任何声音，只有树叶沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɔpiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrb] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'saɪzəz] [ʌv; əv]

the	chirping	of	birds	,	and	the	cropping	of	the	herb	by	the	incisors	of
这	啁啾声	的	鸟类	,	和	这	裁剪	的	这	草本植物	经过	这	门牙	的

['brɪndl] .

Brindle	.
斑纹	.

鸟儿的鸣叫声，以及布林德尔的门牙啃食草本植物的声音。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

In	the	mean	time	the	morning	broke	,	the	light	of	day	was	restored	,
在	这	意思是	时间	这	早晨	打破	,	这	光	的	天	曾是	恢复	,

与此同时，晨光破晓，白昼重新降临。

[ænd; ənd] [tə'mɑː(r)] ['kriːpɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [left] ['brɪndl] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ræn]

and	Tamar	creeping	gently	from	her	hiding	-	place	,	left	Brindle	,	whilst	she	ran
和	塔玛尔	爬行	轻轻地	从	她	隐藏	-	地方	,	左边	斑纹	,	而	她	跑

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

back	to	the	cottage	.
后退	到	这	小屋	.

塔玛尔悄悄地从藏身之处溜出来，留下布林德尔独自跑回小屋。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] ,

She	had	not	gone	far	,
她	有	不是	已消失	远的	,

她没走远，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['leɪbərər] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

before	she	met	the	labourer	who	was	accustomed	to	assist	her	in	the	care	of
前	她	遇见	这	劳动者	WHO	曾是	习惯	到	协助	她	在	这	关心	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

在她遇到那位习惯帮她照料花园的工人之前。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊl] ,

She	told	him	that	the	cow	had	strayed	to	the	knoll	,
她	讲述	他	那	这	奶牛	有	迷路了	到	这	小丘	,

她告诉他，那头牛走失到小山丘上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['entər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] ,

and	that	she	had	seen	her	enter	among	the	trees	;	and	he	undertook	,
和	那	她	有	已见	她	进入	之中	这	树木	;	和	他	承担	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

with	his	dog	,
和	他的	狗	,

她看见她进入了树林；于是他带着他的狗，

[tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

to	drive	her	back	to	the	glen	,	though	,	he	said	,
到	驾驶	她	后退	到	这	格伦	,	尽管	,	他	说	,

他说，他要开车送她回山谷。

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [goʊ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [noʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɔːg] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər]

he	would	on	no	account	go	up	on	the	knoll	,	but	his	dog	would	drive	her
他	会	在	不	帐户	去	向上	在	这	小丘	,	但	他的	狗	会	驾驶	她

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他绝不会爬上小山丘，但他的狗会把她赶下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	he	would	see	her	home	.
和	他	会	看	她	家	.

他会送她回家。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [noʊl] ? " [sed] [tə'mɑː(r)] .

"	And	why	not	go	on	to	the	knoll	?	"	said	Tamar	.
"	和	为什么	不是	去	在	到	这	小丘	?	"	说	塔玛尔	.

“为什么不继续往小山丘上去呢？”塔玛尔说。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kæni] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]

The	man	replied	,	that	the	place	was	known	to	be	uncanny	,	and	that	not
这	男人	回复	,	那	这	地方	曾是	已知	到	是	不可思议	,	和	那	不是

['oʊnli] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ,

only	strange	noises	,
仅有的	奇怪的	噪音	,

那人回答说，这个地方以诡异著称，而且不仅会发出奇怪的声音，

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [saɪts] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər] .

but	strange	sights	had	been	seen	there	.
但	奇怪的	景点	有	到过	已见	那里	.

但那里曾出现过一些奇怪的景象。

" ['leɪtli] ? " [æskt] [tə'mɑː(r)] , " [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['leɪtli] ?

"	Lately	?	"	asked	Tamar	,	"	have	they	been	seen	and	heard	lately	?
"	最近	?	"	问	塔玛尔	,	"	有	他们	到过	已见	和	听到	最近	?

“最近呢？”塔玛尔问道，“最近有人见过他们或者听到过他们的消息吗？”

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
" The poor man could not assert that they had ,
" 这 贫穷的 男人 可以 不是 断言 那 他们 有 ,

可怜的人无法断言他们拥有什么，

[ænd; ənd][təˈmɑː(r)][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
and Tamar was not going to tell him what she had seen and heard .
和 塔玛尔 曾是 不是 去 到 告诉 他 什么 她 有 已见 和 听到 .

塔玛尔并不打算告诉他她所看到和听到的一切。

[noʊ] ! [ðɪs] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪmək] [ænd; ənd]
No ! this mystery was to be left for the consideration of Dymock and
不 ! 这 神秘 曾是 到 是 左边 为了 这 考虑 的 迪莫克 和
['ʃænti] ,
Shanty ,
棚屋 ,

不！这个谜团应该留给迪莫克和尚蒂去思考。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [θɔːts] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
and she was anxious to know if their thoughts agreed with hers .
和 她 曾是 焦虑的 到 知道 如果 他们的 想法 同意 和 她的 .

她很想知道他们的想法是否与她一致。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] ['brɪndl] ,
When she arrived at the cottage , and the labourer had brought back Brindle ,
什么时候 她 到达的 在 这 小屋 , 和 这 劳动者 有 带来 后退 斑纹 ,
[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [geɪt] ,
and fastened the gate ,
和 系紧 这 门 ,

当她到达小屋时，工人已经把布林德尔带了回来，并锁好了大门。

[ænd; ənd][təˈmɑː(r)][hæd; həd] [milkt] [hɜːr; hər] [kaʊ] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['sɜːrvɪsɪz] ,
and Tamar had milked her cow , and done her usual services ,
和 塔玛尔 有 挤奶 她 奶牛 , 和 完毕 她 通常 服务 ,

塔玛尔挤完牛奶，做了她平常做的家务。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['dɪmək] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]
she went to Dymock who was just awake , and brought him out to
她 去 到 迪莫克 WHO 曾是 只是 醒 , 和 带来 他 出去 到
['brekfəst] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,
breakfast with Mrs . Margaret ,
早餐 和 太太 . 玛格丽特 ,

她去找了刚醒的迪莫克，带他出去和玛格丽特太太一起吃早餐。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [pɑːˈsterəti] ,
" You shall not say any thing about posterity ,
" 你 将 不是 说 任何 事物 关于 后人 ,

“你不可谈论后世的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] ,
and the benefits which you are doing to them by recording your thoughts ,
和 这 好处 哪个 你 是 正在做 到 他们 经过 记录 你的 想法 ,
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

今天早上，你通过记录自己的想法给他们带来了哪些好处?

[sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
sir , " she said , " but you shall hear what I have to tell you ,
先生 , " 她 说 , " 但 你 将 听到 什么 我 有 到 告诉 你 ,

“先生，”她说，“但您必须听听我要告诉您的事。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] .

and	I	will	not	tell	you	,	but	in	the	presence	of	Mrs	.	Margaret	.
和	我	将要	不是	告诉	你	,	但	在	这	在场	的	太太	.	玛格丽特	.

我不会告诉你，但会在玛格丽特夫人面前说。

" [wen] ['dɪmək] [hɜːrd] [wʌt] [tə'mɑː(r)][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [kwaɪt]

"	When	Dymock	heard	what	Tamar	had	to	say	,	he	was	at	first	quite
"	什么时候	迪莫克	听到	什么	塔玛尔	有	到	说	,	他	曾是	在	第一的	相当

[ə'meɪzd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

amazed	,	for	it	seems	,
惊叹	,	为了	它	似乎	,

“当迪莫克听到塔玛尔的话时，他起初非常惊讶，因为似乎……”

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	if	he	had	ever	heard	of	the	secret	passage	he	had	forgotten	it	,
那	如果	他	有	曾经	听到	的	这	秘密	通道	他	有	被遗忘的	它	,

如果他曾经听说过这条秘密通道，那他肯定已经忘记了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	Mrs	.	Margaret	had	had	her	reasons	,	for	not	stirring	up	his
和	太太	.	玛格丽特	有	有	她	原因	,	为了	不是	搅拌	向上	他的

[ˌrekə'lekʃənz] ;

recollections	;
回忆	;

玛格丽特夫人有她的理由，不去唤起他的回忆；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt] ,

but	when	he	was	made	acquainted	with	this	fact	,
但	什么时候	他	曾是	制成	熟人	和	这	事实	,

但当他得知此事后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [tə'geðər] [ɔːl] [ðæt] [tə'mɑː(r)][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ,

and	had	put	together	all	that	Tamar	had	related	,
和	有	放	一起	全部	那	塔玛尔	有	有关的	,

并将塔玛尔讲述的所有内容整理在一起。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	made	the	same	reflections	which	she	had	done	,	and	said	that	he	had
他	制成	这	相同的	反思	哪个	她	有	完毕	,	和	说	那	他	有

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

他做了和她一样的思考，并表示他毫不怀疑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] ['ruːɪnz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv]['veɪgrənts][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

but	that	these	ruins	had	been	the	rendezvous	of	vagrants	for	years	,
但	那	这些	废墟	有	到过	这	会合	的	流浪汉	为了	年	,

但这些废墟多年来一直是流浪汉的聚集地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][rɑːb]['mɪstər] . ['sæmən] ,

and	that	there	was	now	a	plan	to	rob	Mr	.	Salmon	,
和	那	那里	曾是	现在	一个	计划	到	抢	先生	.	三文鱼	,

现在他们计划抢劫萨尔蒙先生。

[θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] .

through	the	means	of	the	secret	passage	.
通过	这	方法	的	这	秘密	通道	.

通过秘密通道。

[hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

He	went	further	,	for	he	had	no	lack	of	imagination	,	and	proceeded
他	去	更远	,	为了	他	有	不	缺少	的	想像力	,	和	继续

[tuː; tə][kən'dʒektʃər] ,

to	conjecture	,
到	推测	,

他想象力丰富，于是更进一步，开始进行推测。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [mə'nuːvə] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] ['veɪgrənts] ,

that	it	was	through	the	manoeuvreing	of	these	very	vagrants	,
那	它	曾是	通过	这	操纵	的	这些	非常	流浪汉	,

正是通过这些流浪汉的运作，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] - ['taʊər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ]

that	the	old	curmudgeon	had	been	brought	to	Dymock's	Tower	,	and	following
那	这	老的	脾气古怪的人	有	到过	带来	到	-	塔	,	和	下列的

[ðə; ði] [kə'nekʃən] ,

the	connexion	,
这	连接	,

那个老顽固被带到了迪莫克塔，随后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['blæksmɪθ] ,

he	began	to	put	together	the	appearance	of	the	young	blacksmith	,
他	开始	到	放	一起	这	外貌	的	这	年轻的	铁匠	,

他开始拼凑出年轻铁匠的外貌，

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [huː] [hæd; həd] [left] [tə'mɑː(r)][æt; ət] ['ʃæntiz] , [hɜːr; hər] ['sekənd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

the	gipsy	who	had	left	Tamar	at	Shanty's	,	her	second	appearance	and
这	吉普赛人	WHO	有	左边	塔玛尔	在	棚屋	,	她	第二	外貌	和

['ræpɪd] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

rapid	disappearance	,
迅速的	消失	,

把塔玛尔留在棚屋里的吉普赛人，她第二次出现后迅速消失。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmən] , [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['rɪtʃɪz] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɪm] [ʌv; əv]

the	coming	of	Mr	.	Salmon	,	his	supposed	riches	,	his	strange	whim	of
这	未来	的	先生	.	三文鱼	,	他的	据称	财富	,	他的	奇怪的	一时兴起	的

['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

shutting	himself	up	,
关闭	他自己	向上	,

萨尔蒙先生的到来，他所谓的财富，以及他把自己封闭起来的奇怪举动，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

and	every	other	extraordinary	circumstance	,	in	a	jumble	even	more	inexplicable
和	每一个	其他	非凡的	环境	,	在	一个	杂乱	甚至	更多的	无法解释的

[ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] ,

and	confusing	,
和	令人困惑	,

以及其他各种特殊情况，杂乱无章，更加难以解释和令人困惑。

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

than	any	of	his	previous	speculations	upon	these	events	,
比	任何	的	他的	以前的	猜测	之上	这些	活动	,

比他之前对这些事件的任何推测都更甚，

- - [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dʌn] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

-	-	and	when	he	had	so	done	he	put	on	his	hat	,
-	-	和	什么时候	他	有	所以	完毕	他	放	在	他的	帽子	,

——然后他戴上了帽子，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] ['ʃænti] .

and	declared	that	he	must	go	forthwith	to	Shanty	.
和	声明	那	他	必须	去	立即	到	棚屋	.

并宣布他必须立即前往棚户区。

" [tuː; tə] [siː] , " [sed] [tə'mɑː(r)] , " [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ['hæmər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	To	see	,	"	said	Tamar	,	"	what	he	can	hammer	out	of	it	all	,
"	到	看	,	"	说	塔玛尔	,	"	什么	他	能	锤	出去	的	它	全部	,

“看看他能从这一切中榨取什么价值，”塔玛尔说。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][pʊt]['mɪstər] . ['sæmən] [ɑːn]

but	something	must	and	ought	to	be	done	to	put	Mr	.	Salmon	on
但	某物	必须	和	应该	到	是	完毕	到	放	先生	.	三文鱼	在

[hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

his	guard	,
他的	警卫	,

但是必须也应该采取一些措施来提高萨尔蒙先生的警惕性。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] , [ə'ʃʊrədli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɔbd] [ðɪs] [naɪt] . "

for	otherwise	,	assuredly	he	will	be	robbed	this	night	.	"
为了	否则	,	当然	他	将要	是	被抢劫	这	夜晚	.	"

否则，他今晚肯定会被抢劫。

" [ænd; ənd][pər'hæps] ['mɜːdəd] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ; " [bʌt; bət][goʊ] , ['brʌðər] , [biː; bi]

"	And	perhaps	murdered	,	"	exclaimed	Mrs	.	Margaret	;	"	but	go	,	brother	,	be
"	和	也许	被谋杀	,	"	惊呼	太太	.	玛格丽特	;	"	但	去	,	兄弟	,	是

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

“或许是被谋杀了，”玛格丽特太太惊呼道；“但是，哥哥，快去吧！”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['ʃæntiz] [əd'vaɪs] . "

and	let	us	have	Shanty's	advice	.	"
和	让	我们	有	棚屋	建议	.	"

让我们听听珊蒂的建议吧。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [tə'mɑː(r)] , ['æftər][ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːrtɪd] , " [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər]

"	And	I	,	"	said	Tamar	,	after	the	Laird	was	departed	,	"	will	go	to	the	Tower
"	和	我	,	"	说	塔玛尔	,	后	这	领主	曾是	已离开	,	"	将要	去	到	这	塔

,

,

,

“而我，”领主离开后，塔玛尔说道，“将前往伦敦塔。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][get] [æd'mɪt(ə)ns] .

and	if	possible	get	admittance	.
和	如果	可能的	得到	准入	.

如果可能的话，争取入学。

[aɪ] [wɪl] [stɑːp][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] .

I	will	stop	the	going	off	of	Jacob	.
我	将要	停止	这	去	离开	的	雅各布	.

我会阻止雅各布离开。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs]

"	Mrs	.	Margaret	expostulated	with	her	,	but	all	her	pleadings	came	to	this
"	太太	.	玛格丽特	所宣称的	和	她	,	但	全部	她	诉状	来了	到	这

,

,

,

玛格丽特夫人与她争辩，但她所有的恳求最终都归结于此。

- - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [tə'mɑː(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

-	-	that	she	should	send	a	neighbour	to	watch	for	Tamar	on	the	side	of	the
-	-	那	她	应该	发送	一个	邻居	到	手表	为了	塔玛尔	在	这	边	的	这

[moʊt] ,

moat	,
护城河	,

她应该派一位邻居到护城河边看守塔玛尔。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [prə'tektrɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

the	young	girl	having	assured	her	kind	protectress	,	that	she	had	nothing	to
这	年轻的	女孩	拥有	保证	她	种类	保护者	,	那	她	有	没有什么	到

[fɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

fear	for	her	,
害怕	为了	她	,

小女孩向善良的保护者保证，她不必担心她的安危。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [prə'vɜːrbiəli] [ə; eɪ] [proʊˌkræstɪˌneɪtər] , [hiː; hi] [maɪt] [let] [hæf]

and	that	as	the	Laird	was	proverbially	a	procrastinator	,	he	might	let	half
和	那	作为	这	领主	曾是	俗语	一个	拖延者	,	他	可能	让	一半

[ðə; ði] [deɪ] [pæs] ,

the	day	pass	,
这	天	经过	,

而且，由于这位领主出了名的拖延症，他可能会让半天时间白白流逝。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

before	he	had	settled	what	was	to	be	done	.
前	他	有	定居	什么	曾是	到	是	完毕	.

在他决定要做什么之前。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['tremər] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Poor	Mrs	.	Margaret	was	all	tremor	and	agitation	;	at	the	bottom	of	her
贫穷的	太太	.	玛格丽特	曾是	全部	震颤	和	搅动	;	在	这	底部	的	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

可怜的玛格丽特太太浑身颤抖，焦躁不安；在她内心深处，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

she	did	not	like	to	be	left	in	the	cottage	,
她	做过	不是	喜欢	到	是	左边	在	这	小屋	,

她不喜欢被独自留在小屋里。

[soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,

so	near	a	gang	of	thieves	as	she	felt	herself	to	be	;	she	was	not	,
所以	靠近	一个	帮派	的	窃贼	作为	她	毛毡	她自己	到	是	;	她	曾是	不是	,

她觉得自己离一伙盗贼很近；但她其实不是。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [terz] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [tə'mɑː(r)] [ænd; ənd]

however	,	a	selfish	character	,	and	after	some	tears	,	she	kissed	Tamar	and
然而	,	一个	自私	特点	,	和	后	一些	眼泪	,	她	亲吻	塔玛尔	和

[beɪd] [hɜːr; hər] [goʊ] ,

bade	her	go	,
巴德	她	去	,

然而，她性格自私，流了几滴眼泪后，吻了塔玛尔，让她离开。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [glen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

watching	her	the	whole	way	through	the	glen	,	as	if	she	were	parting	with
观看	她	这	所有的	方式	通过	这	格伦	,	作为	如果	她	是	离别	和

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

her	for	years	.
她	为了	年	.

她一路注视着她穿过山谷，仿佛要和她告别多年。

[ðə; ði] [laɪt] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	light	step	of	the	young	girl	,	soon	brought	her	to	the	edge	of	the
这	光	步	的	这	年轻的	女孩	,	很快	带来	她	到	这	边缘	的	这

[moʊt] ,

moat	,
护城河	,

小女孩轻盈的脚步很快将她带到了护城河边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [baɪ] [ˈprɑːvɪdəns] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈviːniənt]

and	she	arrived	,	as	it	was	ordered	by	Providence	,	at	a	very	convenient
和	她	到达的	,	作为	它	曾是	订购	经过	普罗维登斯	,	在	一个	非常	方便的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她如天意安排般，在非常恰当的时机到来了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][met] [rɪˈbekə] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm]

for	she	met	Rebecca	on	the	moor	,	the	old	woman	having	just	parted	from
为了	她	遇见	丽贝卡	在	这	泊	,	这	老的	女士	拥有	只是	分手了	从

[ˈdʒeɪkəb] ,

Jacob	,
雅各布	,

因为她在荒原上遇见了丽贝卡，当时这位老妇人刚刚与雅各告别。

[huːz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈdʒɑːgɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hiːθ] .

whose	figure	was	still	to	be	seen	jogging	along	the	heath	.
谁	数字	曾是	仍然	到	是	已见	慢跑	沿着	这	希思	.

还能看到他的身影沿着荒原慢跑。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][təˈmɑː(r)][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [rɪˈbekə] [tuː; tə][kɔːl][ˈdʒeɪkəb] [bæk] ,

The	first	words	of	Tamar	were	to	entreat	Rebecca	to	call	Jacob	back	,
这	第一的	字	的	塔玛尔	是	到	恳求	丽贝卡	到	称呼	雅各布	后退	,

塔玛尔说的第一句话就是恳求利百加把雅各叫回来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][lend][ə; eɪ] [def]

and	when	she	found	that	she	was	speaking	to	one	who	chose	to	lend	a	deaf
和	什么时候	她	成立	那	她	曾是	请讲	到	一	WHO	选择	到	借	一个	聋

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

当她发现自己是在和一个选择充耳不闻的人说话时，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪl] [səkˈses] ; ['tɜːrnɪŋ] [ðen] [əˈgen] [tuː; tə]

she	raised	her	own	voice	,	but	with	equal	ill	success	;	turning	then	again	to
她	提高	她	自己的	嗓音	,	但	和	平等的	患病的	成功	;	转弯	然后	再次	到

[rɪˈbekə] ,

Rebecca	,
丽贝卡	,

她提高了嗓门，但同样无济于事；于是她又转向丽贝卡，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

she	saw	that	she	was	hastening	to	the	bridge	,	on	which	she	followed	her	,
她	锯	那	她	曾是	加速	到	这	桥	,	在	哪个	她	随后	她	,

她看到她正加快脚步走向桥边，于是也上了桥。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

and	was	standing	with	her	under	the	Tower	,	before	the	old	woman	could
和	曾是	常设	和	她	在下面	这	塔	,	前	这	老的	女士	可以

[ˌrekə'lekt] [hɜːr'self] .

recollect	herself	.
追忆	她自己	.

在老妇人回过神来之前，他已经和她一起站在了塔下。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [lʊkt] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	creature	looked	yellow	with	spite	,	as	she	addressed	the	young	maiden	with
这	生物	看起来	黄色的	和	尽管如此	,	作为	她	已解决	这	年轻的	少女	和

['meni] ['bɪtər] [ɪk'spreʃənz] ,

many	bitter	expressions	,
许多	苦的	表达式	,

那怪物面色铁青，满脸怨恨，用充满苦涩的表情对年轻的少女说道。

['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .

asking	her	what	she	did	there	,	and	bidding	her	to	be	gone	.
问	她	什么	她	做过	那里	,	和	投标	她	到	是	已消失	.

问她在那里做了什么，并让她离开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] [tə'mɑ:(r)] , " [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] . "

"	I	am	come	,	"	replied	Tamar	,	"	to	see	your	master	,	and	I	will	see	him	.	"
"	我	是	来	,	"	回复	塔玛尔	,	"	到	看	你的	掌握	,	和	我	将要	看	他	.	"

“我来是要见你的主人，”塔玛回答说，“我一定会见到他。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [deɪm] ;

"	It	is	what	you	never	shall	again	,	"	replied	the	dame	;
"	它	是	什么	你	绝不	将	再次	,	"	回复	这	贵妇人	;

“这是你再也不会拥有的，”那位女士回答道；

" [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɪm'self] [sɪns] [hi:; hi] [læst] [sɔ:] [ju:; jʊ] . "

"	he	has	never	been	himself	since	he	last	saw	you	.	"
"	他	有	绝不	到过	他自己	自从	他	最后的	锯	你	.	"

“自从上次见到你之后，他就一直不太对劲。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [tə'mɑ:(r)] ; " [wʌt] [dɪd][aɪ][du:] ,

"	How	is	that	?	"	said	Tamar	;	"	What	did	I	do	,
"	如何	是	那	?	"	说	塔玛尔	;	"	什么	做过	我	做	,

“怎么会这样？”塔玛尔说，“我做了什么？”

[bʌt; bət] [pres] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ækt][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	press	him	to	act	as	an	honourable	man	,	but	of	this	I	am
但	按	他	到	行为	作为	一个	光荣的	男人	,	但	的	这	我	是

[rɪ'zɑ:lvd] ,

resolved	,
已解决	,

但要敦促他做一个正直的人，对此我已下定决心。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

"	she	added	,	"	that	I	will	now	see	him	again	,	"	and	as	she	spoke	,
"	她	额外	,	"	那	我	将要	现在	看	他	再次	,	"	和	作为	她	辐	,

她补充说，“我现在又能见到他了”，说着说着，

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [θru:] [ðə; ði]['poʊstərn]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rts] ,

she	proceeded	through	the	postern	into	the	courts	,
她	继续	通过	这	后门	进入	这	法院	,

她穿过后门进入了法院。

[stɪl] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [rɪ'bekə] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

still	passing	on	towards	the	principal	door	of	the	Tower	,	Rebecca	following	her	,
仍然	通过	在	向	这	主要的	门	的	这	塔	,	丽贝卡	下列的	她	,

她继续朝塔楼正门走去，丽贝卡跟在她身后。

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][noʊ] ['meʒərd] [ə'bju:s] .

and	pouring	upon	her	no	measured	abuse	.
和	浇注	之上	她	不	测量	虐待	.

对她毫不留情地进行虐待。

[tə'mɑ:(r)] , [haʊ'evər] , [ri'mɑ:kt] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ]

Tamar	,	however	,	remarked	,	that	the	old	woman	lowered	her	voice	as	they
塔玛尔	,	然而	,	评论	,	那	这	老的	女士	降低	她	嗓音	作为	他们

[əd'vænst] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] ,

advanced	nearer	the	house	,
先进的	更近	这	房子	,

然而，塔玛尔注意到，随着他们靠近房子，老妇人的声音也低了下来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [toʊnz] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wɪl] [si:]

on	which	she	raised	her	own	tones	,	and	said	,	"	I	must	,	and	will	see
在	哪个	她	提高	她	自己的	音调	,	和	说	,	"	我	必须	,	和	将要	看

['mɪstər] . ['sæmən] ,

Mr	.	Salmon	,
先生	.	三文鱼	,

于是她提高了音量，说道：“我必须，也将会去见萨尔蒙先生。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n] ; - - [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [aɪ] [rɪ'pi:t] ,

it	is	a	matter	of	life	and	death	I	come	upon	;	-	-	life	and	death	I	repeat	,
它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	我	来	之上	;	-	-	生活	和	死亡	我	重复	,

我遇到的是一件生死攸关的事情；——我再说一遍，是生死攸关的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər]['mæstər] , [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪndz][ɔ:r] ['kɑ:nʃəns] ,

and	if	you	or	your	master	,	have	any	thing	on	your	minds	or	consciences	,
和	如果	你	或者	你的	掌握	,	有	任何	事物	在	你的	思想	或者	良心	,

如果你或你的主人心中或良心上有什么顾虑，

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ;

you	will	do	well	to	hear	what	I	have	to	tell	you	;
你	将要	做	出色地	到	听到	什么	我	有	到	告诉	你	;

你最好听听我要告诉你的话；

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [hens] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] . "

a	few	hours	hence	and	it	will	be	too	late	.	"
一个	很少	小时	因此	和	它	将要	是	也	晚的	.	"

再过几个小时就太晚了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [rɪ'bekə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn]['æŋgri][ænd; ənd] ['terəfaɪd] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ]

"	In	that	case	,	"	said	Rebecca	,	looking	at	one	angry	and	terrified	,	"	come	with
"	在	那	案件	,	"	说	丽贝卡	,	寻找	在	一	生气的	和	恐惧	,	"	来	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“既然如此，”丽贝卡看着一个愤怒又恐惧的人说，“跟我来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] . "

and	I	will	hear	you	.	"
和	我	将要	听到	你	.	"

我会听你的。

" [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [tə'mɑ:(r)] , ['spi:kɪŋ] [laʊd] , " [aɪ] [wɪl] [si:] [jʊr; jər]['mæstər] , [maɪ] ['erənd] [ɪz][tu:; tə]

"	No	,	"	exclaimed	Tamar	,	speaking	loud	,	"	I	will	see	your	master	,	my	errand	is	to
"	不	,	"	惊呼	塔玛尔	,	请讲	大声	,	"	我	将要	看	你的	掌握	,	我的	差事	是	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“不，”塔玛尔大声说道，“我要去见你的主人，我的任务就是去见他。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

"	and	at	the	same	instant	,	the	quick	eye	of	the	young	girl	,
"	和	在	这	相同的	立即的	,	这	快的	眼睛	的	这	年轻的	女孩	,

就在同一瞬间，年轻女孩敏锐的目光……

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sæmən] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
observed **the** **face** **of** **Salmon** **peering** **through** **a** **loop** **-** **hole** **,** **fitted** **with** **a**
观察到 这 脸 的 三文鱼 窥视 通过 一个 环形 - 洞 , 适配 和 一个
['keɪsmənt] ,
casement **,**
窗扇 ,

有人看到鲑鱼的脸透过装有窗框的小孔向外窥视。

[wɪtʃ] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] .
which **gave** **light** **to** **a** **closet** **near** **the** **entrance** **.**
哪个 给予 光 到 一个 壁橱 靠近 这 入口 .

光线照亮了入口附近的壁橱。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['seɪɪŋ] , " [siː]
Encouraged **by** **this** **she** **spoke** **again** **,** **and** **still** **louder** **than** **before** **,** **saying** **,** **"** **See**
鼓励 经过 这 她 辐 再次 , 和 仍然 更大声 比 前 , 说 , " 看
[hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] ,
him **I** **will** **,**
他 我 将要 ,

受到鼓舞，她再次开口，声音比之前更大了，说道：“我会去看他的。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tel] .
and **from** **me** **alone** **,** **shall** **he** **hear** **the** **news** **I** **am** **come** **to** **tell** **.**
和 从 我 独自的 , 将 他 听到 这 消息 我 是 来 到 告诉 .

只有我才能告诉他我此行要传达的消息。

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['oʊpən] ,
" **The** **next** **minute** **she** **heard** **the** **casement** **open** **,**
" 这 下一个 分钟 她 听到 这 窗扇 打开 ,

下一刻，她听到窗户打开的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁匠尚蒂：另一个时代的故事(Shanty the Blacksmith; a Tale of Other Times)

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [əb'truːdɪd] [frʌm; frəm] [ðens] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
and 和 **saw** 锯 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **obtruded** 突兀 **from** 从 **thence** 因此 **,** , **and** 和 **she** 她 **heard** 听到
[ə; eɪ] ['kwerələs] ,
a 一个 **querulous** 抱怨的 **,** ,

她看见老人的头从那里探了出来，还听见一阵抱怨声。

['broʊkən] [vɔɪs] , ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
broken 破碎的 **voice** 嗓音 **,** , **asking** 问 **what** 什么 **was** 曾是 **the** 这 **matter** 事情 **?** ?

他用颤抖的声音问："出什么事了？"

[tə'mɑː(r)] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
Tamar 塔玛尔 **stepped** 步 **back** 后退 **a** 一个 **few** 很少 **paces** 步幅 **,** ,

塔玛尔后退了几步，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ]
in 在 **order** 命令 **that** 那 **she** 她 **might** 可能 **have** 有 **a** 一个 **clearer** 更清晰 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **speaker** 扬声器 **,** , **and** 和 **then** 然后 **looking** 寻找
[ʌp] ,
up 向上 **,** ,

为了能更清楚地看到说话者，她抬起头来，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['mɪstər] . ['sæmən] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
she 她 **said** 说 **,** , **"** " **I** 我 **am** 是 **come** 来 **Mr** 先生 **.** . **Salmon** 三文鱼 **as** 作为 **a** 一个 **friend** 朋友 **,** , **and** 和 **only** 仅有的 **as** 作为 **a** 一个 **friend** 朋友 **,** ,

她说："我以朋友的身份来见萨尔蒙先生，也仅仅是以朋友的身份。"

[tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretənz] [juː; jʊ] , - - [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]
to 到 **warn** 警告 **you** 你 **of** 的 **a** 一个 **danger** 危险 **which** 哪个 **threatens** 威胁 **you** 你 **,** , **-** - **-** - **hear** 听到 **me** 我 **,** , **and** 和 **you** 你 **may** 可能
[biː; bi] [seɪvd] ,
be 是 **saved** 已保存 **,** ,

为了警告你们即将面临的危险，——听我说，你们或许就能得救。

- - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
- - **-** - **but** 但 **if** 如果 **you** 你 **refuse** 拒绝 **to** 到 **hear** 听到 **me** 我 **,** , **I** 我 **tell** 告诉 **you** 你 **,** ,

——但如果你拒绝听我的话，我告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['gæstli] ['lɪvɪd] [kɔːrps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
that 那 **you** 你 **may** 可能 **be** 是 **a** 一个 **ghastly** 阴森 **livid** 铁青 **corpse** 尸体 **before** 前 **the** 这 **morning** 早晨 **.** . **"** "

到天亮之前，你可能会变成一具面目狰狞、惨白的尸体。

" [rɪ'bekə] , [rɪ'bekə] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [rɪ'bekə] , [aɪ] [seɪ] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" " **Rebecca** 丽贝卡 **,** , **Rebecca** 丽贝卡 **!** ! **"** " **cried** 哭 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **,** , **"** " **Rebecca** 丽贝卡 **,** , **I** 我 **say** 说 **,** , **speak** 说话 **to** 到 **her** 她 **,** ,

"丽贝卡，丽贝卡！"老人喊道，"丽贝卡，我说，跟她说话！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] , [ðə; ði]['æksənts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pju:liŋ] .

"	and	his	voice	faltered	,	the	accents	becoming	puling	.
"	和	他的	嗓音	犹豫不决	,	这	口音	成为	拉动	.

他的声音开始颤抖，口音也变得断断续续。

" [hɪr] [hɜ:r; hər][nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'si:vər] ,

"	Hear	her	not	,	"	said	the	dame	,	"	she	is	a	deceiver	,
"	听到	她	不是	,	"	说	这	贵妇人	,	"	她	是	一个	骗子	,

“别听她的，”那女人说，“她是个骗子。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kʌm] [tu:; tə][get] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

she	is	come	to	get	money	out	of	you	.	"
她	是	来	到	得到	钱	出去	的	你	.	"

她来这里是为了从你身上骗钱。

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['sæmən] ,

"	And	heaven	knows	,	"	cried	Mr	.	Salmon	,
"	和	天堂	知道	,	"	哭	先生	.	三文鱼	,

“老天爷知道，”萨尔蒙先生喊道。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [fru:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bærən] [tri:] .

"	that	she	is	then	coming	to	gather	fruit	from	a	barren	tree	.
"	那	她	是	然后	未来	到	收集	水果	从	一个	荒芜	树	.

“她当时正要去一棵不结果实的树上采摘果实。”

['mʌni] , [ɪn'di:d] !

Money	,	indeed	!
钱	,	的确	!

没错，就是钱！

[ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][faɪnd] ['mʌni] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , - - [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [ɪn]

and	where	am	I	to	find	money	,	even	for	her	,	-	-	though	she	come	in
和	在哪里	是	我	到	寻找	钱	,	甚至	为了	她	,	-	-	尽管	她	来	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] ,

such	a	guise	,
这样的	一个	伪装	,

我上哪儿去找钱，哪怕是给她——尽管她以这样的装扮出现。

[æz; əz] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði][læst][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rts] [blʌd] ? "

as	would	wring	the	last	drop	of	the	heart's	blood	?	"
作为	会	拧	这	最后的	降低	的	这	心脏的	血	?	"

就像榨干心脏最后一滴血一样?

" [tʊʃ] ! " [sed] [rɪ'bekə] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ə'gen] ;

"	Tush	!	"	said	Rebecca	,	"	you	are	rambling	and	dreaming	again	;
"	屁股	!	"	说	丽贝卡	,	"	你	是	漫无边际	和	做梦	再次	;

“呸！”丽贝卡说，“你又在胡言乱语、做白日梦了；

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][nɑ:t] , [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

"	but	the	old	man	heard	her	not	,	he	had	left	the	lattice	,
"	但	这	老的	男人	听到	她	不是	,	他	有	左边	这	格子	,

但老人没有听到她的话，他已经离开了窗台。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	in	a	few	seconds	he	appeared	within	the	passage	.
和	在	一个	很少	秒	他	出现	之内	这	通道	.

几秒钟后，他就出现在了通道里。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [rɪ'bekə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kwaɪət] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][ɑːrm]

During	this	interval	,	Rebecca	had	not	been	quiet	,	for	she	had	seized	the	arm
期间	这	间隔	,	丽贝卡	有	不是	到过	安静的	,	为了	她	有	查获	这	手臂

[ʌv; əv][tə'mɑː(r)] ,

of	Tamar	,
的	塔玛尔	,

在此期间，丽贝卡并不安静，因为她抓住了塔玛的手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][ɔːf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][nɑːt]

and	the	young	girl	had	shaken	her	off	with	some	difficulty	,	and	not
和	这	年轻的	女孩	有	摇晃	她	离开	和	一些	困难	,	和	不是

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,

without	saying	,
没有	说	,

小女孩费了好大劲才甩开她，还不忘说道：

" [jʊr; jər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , [oʊld]['wʊmən] , [goʊz]

"	Your	unwillingness	to	permit	me	to	speak	to	your	master	,	old	woman	,	goes
"	你的	不情愿	到	允许	我	到	说话	到	你的	掌握	,	老的	女士	,	去

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

against	you	,
反对	你	,

“老太太，你不愿意让我和你的主人说话，这违背了你的本性。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'veɪl][juː; jʊ] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] ,

but	it	shall	not	avail	you	,	speak	to	him	I	will	,
但	它	将	不是	可用	你	,	说话	到	他	我	将要	,

但这样做对你没有用，我会跟他谈谈。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [tə'mɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [prə'siːdɪŋ] ,

"	and	the	contest	between	Tamar	and	the	old	woman	was	still	proceeding	,
"	和	这	竞赛	之间	塔玛尔	和	这	老的	女士	曾是	仍然	进行中	,

“塔玛尔和老妇人之间的较量仍在继续。”

[wen] ['sæmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

when	Salmon	appeared	in	the	passage	.
什么时候	三文鱼	出现	在	这	通道	.

鲑鱼出现在文章中的时候。

[tə'mɑː(r)] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l]

Tamar	instantly	sprang	to	meet	him	,	and	seeing	that	his	step	was	feeble
塔玛尔	即刻	弹簧	到	见面	他	,	和	看到	那	他的	步	曾是	微弱

[ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] ,

and	tottering	,
和	颤巍巍	,

塔玛尔立刻跳起来迎上去，见他步履蹒跚，虚弱无力，

[ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði]

she	supported	him	to	a	chair	,	in	a	small	parlour	which	opened	into	the
她	有	他	到	一个	椅子	,	在	一个	小的	客厅	哪个	打开	进入	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

她扶他坐到椅子上，这间小客厅通向走廊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'bekə] ,

and	there	,	standing	in	the	midst	of	the	floor	between	him	and	Rebecca	,
和	那里	,	常设	在	这	中间	的	这	地面	之间	他	和	丽贝卡	,

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['erənd] ;

she	told	her	errand	;
她	讲述	她	差事	;

于是，她站在他和丽贝卡之间的地板中央，告诉了他她的来意；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ɔːl] ,

nor	**was**	**she**	**interrupted**	**until**	**she**	**had**	**told**	**all**	**,**
也不	曾是	她	中断	直到	她	有	讲述	全部	,

她直到把一切都说完才有人打断她。

[ðə; ðiː][oʊld][mæn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [stoʊn] ,

the	**old**	**man**	**looking**	**as**	**if**	**her**	**recital**	**had**	**turned**	**him**	**into**	**stone**	**,**
这	老的	男人	寻找	作为	如果	她	独奏会	有	转向	他	进入	石头	,

老人的表情仿佛被她的朗诵变成了石头。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['terər] , [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [klɪrd]

and	**the**	**old**	**woman**	**expressing**	**a**	**degree**	**of**	**terror**	**,**	**which**	**at**	**least**	**cleared**
和	这	老的	女士	表达	一个	程度	的	恐怖	,	哪个	在	至少	已清除

[hɜːr; hər][ɪn] ['teɪmərz] [maɪnd] ,

her	**in**	**Tamar's**	**mind**	**,**
她	在	塔玛尔的	头脑	,

老妇人表现出的恐惧，至少在塔玛尔心中消除了疑虑。

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [gɪlt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [θiːvz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] .

of	**the**	**guilt**	**of**	**being**	**connected**	**with**	**the**	**thieves**	**of**	**the**	**secret**	**passage**	**.**
的	这	有罪	的	存在	连接	和	这	窃贼	的	这	秘密	通道	.

因与窃取秘密通道的贼有牵连而产生的罪恶感。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**young**	**girl**	**had**	**finished**	**,**
作为	很快	作为	这	年轻的	女孩	有	完成的	,

小女孩说完后，

[ðə; ðiː][oʊld]['maɪzər] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː][moʊst] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['helpləs] [læmen'teiʃənz] .

the	**old**	**miser**	**broke**	**out**	**in**	**the**	**most**	**bitter**	**and**	**helpless**	**lamentations**	**.**
这	老的	吝啬鬼	打破	出去	在	这	最多	苦的	和	无助	哀歌	.

老守财奴发出了最痛苦、最无助的哀嚎。

" [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ! - - [maɪ] ['sɪlvər] ! - - [maɪ] ['mʌniz] !

"	**My**	**jewels**	**!**	**-**	**-**	**my**	**silver**	**!**	**-**	**-**	**my**	**moneys**	**!**
"	我的	珠宝	!	-	-	我的	银	!	-	-	我的	钱	!

“我的珠宝！——我的银子！——我的钱财！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] [maɪ] ['mʌniz] ! - - [maɪ] ['mʌniz] !

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Oh**	**my**	**moneys**	**!**	**-**	**-**	**my**	**moneys**	**!**
"	他	惊呼	,	"	哦	我的	钱	!	-	-	我的	钱	!

他惊呼道：“哦，我的钱！——我的钱！”

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ['dæmzl] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

Tell	**me**	**,**	**tell**	**me**	**damsel**	**,**	**what**	**I**	**can**	**do**	**?**
告诉	我	,	告诉	我	闺女	,	什么	我	能	做	?

告诉我，告诉我，姑娘，我能做些什么?

[kɔːl] ['dʒeɪkəb] .

Call	**Jacob**	**.**
称呼	雅各布	.

给雅各布打电话。

[wer] [ɪz]['dʒeɪkəb] ?

Where	**is**	**Jacob**	**?**
在哪里	是	雅各布	?

雅各布在哪里?

[oʊ] , [maɪ] ['mʌniz] ! - - [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ! "

Oh	**,**	**my**	**moneys**	**!**	**-**	**-**	**my**	**jewels**	**!**	**"**
哦	,	我的	钱	!	-	-	我的	珠宝	!	"

我的钱啊！——我的珠宝啊！

" [piːs] , [gʊd] [sɜːr] ! [piːs] ! " [sed] [tə'mɑː(r)] , " [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'frend] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'sɪst]
" Peace , good sir ! peace ! " said Tamar , " we will befriend you , we will assist
" 和平 , 好的 先生 ! 和平 ! " 说 塔玛尔 , " 我们 将要 交朋友 你 , 我们 将要 协助
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“和平，先生！和平！”塔玛尔说，“我们会与您交朋友，我们会帮助您，

[wiː; wi] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [lerd] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [hiː; hi] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
we will protect you ; the Laird is an honourable man , he will protect you .
我们 将要 保护 你 ; 这 领主 是 一个 光荣的 男人 , 他 将要 保护 你 .

我们会保护你；领主是个正直的人，他会保护你。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , - - [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ;
I have known him long , long , - - since I was a baby ;
我 有 已知 他 长的 , 长的 , - - 自从 我 曾是 一个 婴儿 ;

我认识他很久很久了——从我还是个婴儿的时候就认识他了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [rɔːŋ] ['eni] [wʌn] , [ɔːr] [siː] [ə'nʌðər] [rɔːŋd] . "
and he would perish before he would wrong any one , or see another wronged . "
和 他 会 沦 前 他 会 错误的 任何 一 , 或者 看 其他 冤枉 . "

他宁愿自己死去，也不愿伤害任何人，或看到别人受伤害。

" [ðə; ði] [lerd] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , " [æskt] ['sæmən] , " [jʊr; jər] ['fɑːðər] ;
" The Laird did you say , " asked Salmon , " your father ;
" 这 领主 做过 你 说 , " 问 三文鱼 , " 你的 父亲 ;

“你说的是领主吗？”萨尔蒙问道，“你的父亲？”

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dæmzl] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "
he is your father damsel is he not ? "
他 是 你的 父亲 闺女 是 他 不是 ? "

“他是你父亲，姑娘，对吧？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [tə'mɑː(r)] , " [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə'nʌðər] .
" I have no other , " replied Tamar , " I never knew another .
" 我 有 不 其他 , " 回复 塔玛尔 , " 我 绝不 知道 其他 .

“我没有别的了，”塔玛尔回答说，“我从来没有认识过别的。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? "
Why do you ask me ? "
为什么 做 你 问 我 ? "

你为什么问我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [rɪ'bekə] , " [hiː; hi][ɪz]['doʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz]
" Because , " said Rebecca , " he is doting , and thinks more of other people's
" 因为 , " 说 丽贝卡 , " 他 是 溺爱 , 和 思考 更多的 的 其他 人们的
[kən'sɜːrnz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
concerns than his own . "
担忧 比 他的 自己的 . "

“因为，”丽贝卡说，“他很溺爱别人，总是更多地考虑别人的事情，而不是自己的。”

" [hæz; həz][hiː; hi] ['evər] [lɔːst] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ? " [æskt] [tə'mɑː(r)] .
" Has he ever lost a daughter ? " asked Tamar .
" 有 他 曾经 丢失的 一个 女儿 ? " 问 塔玛尔 .

“他有没有失去过女儿？”塔玛尔问道。

" [hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" He lost a wife in her youth , " answered the old woman ,
" 他 丢失的 一个 妻子 在 她 青年 , " 回答 这 老的 女士 ,

“他年轻时就失去了妻子，”老妇人回答说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

"	and	he	was	almost	in	his	dotage	when	he	married	her	,
"	和	他	曾是	几乎	在	他的	溺爱	什么时候	他	已婚	她	,

“他娶她的时候几乎已经垂垂老矣了。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['fænsis][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [blæk] [her] , [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'zemb(ə)l][hɜːr; hər] ;

and	he	fancies	because	you	have	black	hair	,	that	you	resemble	her	;
和	他	幻想	因为	你	有	黑色的	头发	,	那	你	类似	她	;

他因为你有一头黑发，就觉得你长得像她；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ,

but	there	is	no	more	likeness	between	you	two	,
但	那里	是	不	更多的	相似	之间	你	二	,

但你们两个之间已经没有任何相似之处了。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [kroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] . "

than	there	is	between	a	hooded	crow	and	a	raven	.	"
比	那里	是	之间	一个	连帽的	乌鸦	和	一个	乌鸦	.	"

比起灰背鸦和渡鸦之间的区别，两者之间并没有太大的区别。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðoʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðoʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	There	is	more	though	,	there	is	much	more	though	,	"	muttered	the	old	man	,
"	那里	是	更多的	尽管	,	那里	是	很多	更多的	尽管	,	"	低声说道	这	老的	男人	,

“但还有更多，还有很多很多，”老人喃喃自语道。

" [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "

"	and	Jacob	saw	it	too	,	and	owned	that	he	did	.	"
"	和	雅各布	锯	它	也	,	和	拥有	那	他	做过	.	"

“雅各也看到了，并且承认他确实看到了。”

" [ðə; ði] [fuːl] ! " [rɪ'piːtɪd] [rɪ'bekə] , " [ðə; ði] [fuːl] !

"	The	fool	!	"	repeated	Rebecca	,	"	the	fool	!
"	这	傻子	!	"	重复	丽贝卡	,	"	这	傻子	!

“傻瓜！”丽贝卡重复道，“傻瓜！”

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['fɑːliz] ; [tel] [ˌem 'iː] ,

did	I	not	tell	him	that	he	was	feeding	your	poor	mind	with	follies	;	tell	me	,
做过	我	不是	告诉	他	那	他	曾是	喂养	你的	贫穷的	头脑	和	愚行	;	告诉	我	,

难道我没告诉他，他是在用愚蠢的言论麻痹你可怜的心灵吗？告诉我，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][biː; bi] [laɪk] [jʊr; jər] [waɪf] ?

how	should	this	poor	girl	be	like	your	wife	?
如何	应该	这	贫穷的	女孩	是	喜欢	你的	妻子	?

这个可怜的女孩怎么可能成为你的妻子呢?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [ðæt] [meɪd]

"	The	old	man	shook	his	head	,	and	answered	,	"	Because	,	he	that	made
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	和	回答	,	"	因为	,	他	那	制成

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

老人摇了摇头，回答说：“因为，创造了他们俩的那位，

['fæʃnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

fashioned	them	to	be	so	;	and	Rebecca	,	I	have	been	thinking	that	had
造型	他们	到	是	所以	;	和	丽贝卡	,	我	有	到过	思维	那	有

[maɪ] ['dɔːtər] [lɪvd] ,

my	daughter	lived	,
我的	女儿	居住地	,

她们被塑造成那样；丽贝卡，我一直在想，如果我的女儿还活着，

[hæd; həd]['dʒesikə] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] . "

had	Jessica	lived	till	now	,	she	would	have	been	just	such	a	one	.	"
有	杰西卡	居住地	直到	现在	,	她	会	有	到过	只是	这样的	一个	一	.	"

如果杰西卡活到现在，她也会是这样的人。

" [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sensɪz] , ['mæstər] , " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] , " [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

"	Preserve	you	in	your	senses	,	master	,	"	exclaimed	Rebecca	,	"	such	as	they	are	,
"	保存	你	在	你的	感官	,	掌握	,	"	惊呼	丽贝卡	,	"	这样的	作为	他们	是	,

“主人，请您保持清醒，”丽贝卡惊呼道，“尽管您还有些许清醒。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] ; [bʌt; bət][hæd; həd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [lɪvd] ,

they	are	better	than	none	;	but	had	your	daughter	lived	,
他们	是	更好的	比	没有任何	;	但	有	你的	女儿	居住地	,

总比没有强；但如果你的女儿还活着，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʌn'laɪk] [ðɪs] ['dæmzl] [æz; əz][juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər][tuː; tə][jʊr; jər] [braɪt]

she	would	have	been	as	unlike	this	damsel	as	you	ever	were	to	your	bright
她	会	有	到过	作为	与此不同	这	闺女	作为	你	曾经	是	到	你的	明亮的

[b'raʊd] [waɪf] .

browed	wife	.
眉毛	妻子	.

她和这位姑娘截然不同，就像你和你那眉宇间透着光彩的妻子截然不同一样。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [soʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ; [jʊr; jər] [fitʃər] [ɑːr; ər]

Why	you	are	short	and	shrivelled	,	so	was	your	daughter	;	your	features	are
为什么	你	是	短的	和	干瘪	,	所以	曾是	你的	女儿	;	你的	特征	是

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

你身材矮小干瘪，你的女儿也是如此；你的五官棱角分明。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːrz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [pʊr] ['paɪnɪŋ] [θɪŋ] ,

and	so	were	hers	;	she	was	ever	a	poor	pining	thing	,
和	所以	是	她的	;	她	曾是	曾经	一个	贫穷的	思念	事物	,

她的也是如此；她一直是个可怜的、渴望爱情的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	when	I	laid	her	in	her	grave	beside	her	mother	,
和	什么时候	我	铺设	她	在	她	严重	旁	她	母亲	,

当我把她安葬在她母亲身旁时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ]['evər]

it	was	a	corpse	to	frighten	one	;	it	was	well	for	you	,	as	I	ever
它	曾是	一个	尸体	到	吓唬	一	;	它	曾是	出色地	为了	你	,	作为	我	曾经

[toʊld][juː; jʊ] ,

told	you	,
讲述	你	,

那是一具吓唬人的尸体；这对你来说是好事，就像我一直告诉你的那样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][æz; əz] [suːn] . "

that	she	died	as	soon	.	"
那	她	死亡	作为	很快	.	"

她很快就去世了。

" [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]

"	Yet	had	she	lived	,	I	might	have	had	a	thing	to	love	,	"	replied	the	old
"	然而	有	她	居住地	,	我	可能	有	有	一个	事物	到	爱	,	"	回复	这	老的

[mæn] ;

man	;
男人	;

“但如果她还活着，我或许就能拥有爱了，”老人回答道；

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][tə'mɑ:(r)] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [lerdz]

and	then	,	looking	at	Tamar	,	he	added	,	"	They	tell	me	you	are	the	Laird's
和	然后	,	寻找	在	塔玛尔	,	他	额外	,	"	他们	告诉	我	你	是	这	莱尔德的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

然后，他看着塔玛尔，补充道：“他们告诉我你是领主的女儿。”

- - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [fer] [meɪd] ?

-	-	is	it	so	,	fair	maid	?
-	-	是	它	所以	,	公平的	女佣	?

真是如此吗，美丽的姑娘?

" [rɪ'bekə] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Rebecca	again	interrupted	him	.
"	丽贝卡	再次	中断	他	.

丽贝卡再次打断了他。

" [wʌt] ['fɑ:li] [ɪz] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃri:k] ,

"	What	folly	is	this	,	"	she	said	,	raising	her	voice	almost	to	a	shriek	,
"	什么	蠢事	是	这	,	"	她	说	,	提高	她	嗓音	几乎	到	一个	尖叫	,

“这真是愚蠢至极！”她几乎是尖叫着提高了音量说道。

" [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] , [waɪlst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] ,

"	how	know	you	but	that	,	whilst	you	are	questioning	the	damsel	,
"	如何	知道	你	但	那	,	而	你	是	提问	这	闺女	,

“你怎么知道的，只是当你在质问那位少女的时候，

[jʊr; jər] [tʃests] [ænd; ənd] ['kɔfəz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['rɔbəz] ; [jʊr; jər] ['mʌni] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

your	chests	and	coffers	are	in	the	hands	of	robbers	;	your	money	,	I	tell	you	,
你的	箱子	和	金库	是	在	这	双手	的	强盗	;	你的	钱	,	我	告诉	你	,

你们的钱箱和金库都在强盗手中；我告诉你们，你们的钱财，

[ɪz][ɪn]['deɪndʒər] : [jʊr; jər][goʊld] , [jʊr; jər][ɔ:ft] - [toʊld][goʊld] .

is	in	danger	:	your	gold	,	your	oft	-	told	gold	.
是	在	危险	:	你的	金子	,	你的	经常	-	讲述	金子	.

你的黄金，你经常提到的那份黄金，正面临危险。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][jʊr; jər][goʊld] ; [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'ti:]

You	were	not	wont	to	be	so	careless	of	your	gold	;	up	and	look	after	it
你	是	不是	惯于	到	是	所以	粗心	的	你的	金子	;	向上	和	看	后	它

.

:

.

你以前可不是这么不爱惜你的金子的；起来好好保管它吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][beg][jʊr; jər] [bred] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [heɪt] ; [ə'raɪz] , [bi:; bi] [strɔ:ŋ]

You	will	be	reduced	to	beg	your	bread	from	those	you	hate	;	arise	,	be	strong
你	将要	是	减少	到	求	你的	面包	从	那些	你	恨	;	出现	,	是	强的

.

:

.

你将沦落到向你憎恨的人乞讨面包；起来，坚强起来。

[wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ki:z] ?

Where	are	your	keys	?
在哪里	是	你的	钥匙	?

你的钥匙在哪儿?

[gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['dæmzl] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ;

Give	them	to	the	damsel	;	she	is	young	and	active	;
给	他们	到	这	闺女	;	她	是	年轻的	和	积极的	;

把它们给那位姑娘；她年轻力壮；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['swɪftli] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['treʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

she	will	swiftly	remove	the	treasure	out	of	the	way	.
她	将要	迅速地	消除	这	宝藏	出去	的	这	方式	.

她会迅速将宝物移开。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] ?

Can	you	not	trust	her	?
能	你	不是	相信	她	?

你难道不能信任她吗?

[siː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [fer] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ?

See	you	not	the	fair	guise	in	which	she	comes	?
看	你	不是	这	公平的	伪装	在	哪个	她	来	?

你难道没看到她那美丽的装扮吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [lʊks] [laɪk] [jʊr; jər] [waɪf] , [laɪk] ['reɪtʃəl] ?

Can	you	suspect	a	creature	who	looks	like	your	wife	,	like	Rachel	?
能	你	怀疑	一个	生物	WHO	看起来	喜欢	你的	妻子	,	喜欢	瑞秋	?

你会怀疑一个长得像你妻子瑞秋的生物吗?

[ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [teɪl] [wel] [freɪmd] ; [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ,

Is	not	her	tale	well	framed	;	and	are	you	,
是	不是	她	故事	出色地	框	;	和	是	你	,

她的故事叙述得不是很好吗? 而你呢?

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [di'siːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [fer] ['siːmɪŋ] ?

or	are	you	not	deceived	by	her	fair	seemings	?
或者	是	你	不是	受骗	经过	她	公平的	表面现象	?

还是你没有被她美丽的外表所蒙蔽?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] ;

She	is	the	daughter	of	a	beggar	,	and	she	knows	herself	to	be	such	;
她	是	这	女儿	的	一个	乞丐	,	和	她	知道	她自己	到	是	这样的	;

她是乞丐的女儿，她也知道自己是乞丐的女儿;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['ɛndz] [tuː; tə] ['ænsər] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

and	there	is	no	doubt	but	that	she	has	her	ends	to	answer	by	giving
和	那里	是	不	怀疑	但	那	她	有	她	结束	到	回答	经过	给予

[ðɪs] [ə'lɑːrm] .

this	alarm	.
这	警报	.

毫无疑问，她发出这一警报是为了达到自己的目的。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ; [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

"	The	old	man	had	arisen	;	he	looked	hither	and	thither	;	he	felt	for	his
"	这	老的	男人	有	出现	;	他	看起来	这里	和	那里	;	他	毛毡	为了	他的

[kiːz] ,

keys	,
钥匙	,

老人站了起来；他四处张望；摸索着寻找钥匙，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

which	were	hanging	at	his	girdle	;	and	then	,	falling	back	into	his	chair	,
哪个	是	绞刑	在	他的	腰带	;	和	然后	,	坠落	后退	进入	他的	椅子	,

那些东西挂在他的腰带上；然后，他向后倒在椅子上，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌn] [diːp] [groʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kəm'plekʃ(ə)n] ['tɜːrnɪŋ]

he	uttered	one	deep	groan	and	became	insensible	,	his	whole	complexion	turning
他	说出	一	深的	呻吟	和	成为	麻木不仁	,	他的	所有的	肤色	转弯

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] ['peɪlnəs] .

to	a	livid	paleness	.
到	一个	铁青	苍白	.

他发出一声深沉的呻吟，随即失去知觉，脸色变得惨白如纸。

" [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] !

"	He	is	dying	!
"	他	是	垂死	!

他快要死了!

" [ɪk'skleɪmd] [tə'mɑː(r)] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	exclaimed	Tamar	,	holding	him	up	in	his	chair	,	from	which	he	would	have
"	惊呼	塔玛尔	,	保持	他	向上	在	他的	椅子	,	从	哪个	他	会	有

['ʌðərwaɪz] ['fɔːlən] .

otherwise	fallen	.
否则	倒下	.

“塔玛尔惊呼一声，扶住他坐在椅子上，否则他就会从椅子上摔下来。”

" [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] ; [brɪŋ] ['wɔːtər] , ['eniθɪŋ] . "

"	He	is	dying	,	the	poor	old	man	is	dying	;	bring	water	,	anything	.	"
"	他	是	垂死	,	这	贫穷的	老的	男人	是	垂死	;	带来	水	,	任何事物	.	"

“他快死了，可怜的老人快死了；拿水来，什么都行。”

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] .

"	He	has	often	been	in	this	way	since	he	came	here	,	"	replied	Rebecca	.
"	他	有	经常	到过	在	这	方式	自从	他	来了	这里	,	"	回复	丽贝卡	.

“自从他来到这里，就经常这样，”丽贝卡回答说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] ;

"	We	have	thought	that	he	has	had	a	stroke	;
"	我们	有	想法	那	他	有	有	一个	中风	;

“我们一直认为他中风了；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] ;

he	is	not	the	man	he	was	a	few	months	since	;
他	是	不是	这	男人	他	曾是	一个	很少	几个月	自从	;

他已经不是几个月前的那个他了；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ]

and	had	I	known	how	it	would	be	,	it	is	strange
和	有	我	已知	如何	它	会	是	,	它	是	奇怪的

如果我早知道会是这样，那就太奇怪了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

but	I	would	have	found	means	to	hinder	his	coming	.	"
但	我	会	有	成立	方法	到	阻碍	他的	未来	.	"

但我会想办法阻止他来。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['evər][soʊ] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [tə'mɑː(r)] " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɜːrk][hɪm; ɪm][ʌp] ,

"	If	he	were	ever	so	before	,	"	said	Tamar	"	why	did	you	work	him	up	,
"	如果	他	是	曾经	所以	前	,	"	说	塔玛尔	"	为什么	做过	你	工作	他	向上	,

“如果他以前真是那样，”塔玛尔说，“你为什么要激怒他？”

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət] , [fetʃ] [sʌm; səm]

and	talk	to	him	,	as	you	did	,	about	his	daughter	;	but	,	fetch	some
和	讲话	到	他	,	作为	你	做过	,	关于	他的	女儿	;	但	,	拿来	一些

['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

water	,	"	she	added	.
水	,	"	她	额外	.

“像你刚才那样，跟他谈谈他的女儿；但是，去打些水来，”她补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ænsər] [rɪ'bekə] .

"	I	shall	not	leave	him	with	you	,	"	answered	Rebecca	.
"	我	将	不是	离开	他	和	你	,	"	回答	丽贝卡	.

“我不会把他留给你，”丽贝卡回答道。

" [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][ə'bændən][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər]['tendər] ['məːsiz] , " [rɪ'plaɪd][tə'mɑː(r)] ,

"	Nor	shall	I	abandon	him	to	your	tender	mercies	,	"	replied	Tamar	,
"	也不	将	我	放弃	他	到	你的	投标	怜悯	,	"	回复	塔玛尔	,

“我也不会把他交给你们的怜悯，”塔玛尔回答说。

" [waɪlst][hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	whilst	he	is	in	this	condition	.
"	而	他	是	在	这	状况	.

“在他处于这种状态期间。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - - [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] ,

I	am	not	his	daughter	,	it	is	true	,	-	-	but	he	is	a	feeble	old	man	,
我	是	不是	他的	女儿	,	它	是	真的	,	-	-	但	他	是	一个	微弱	老的	男人	,

我确实不是他的女儿，——但他是一位体弱多病的老人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

and	I	will	befriend	him	if	I	can	.
和	我	将要	交朋友	他	如果	我	能	.

如果可以，我会和他交朋友。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [fel] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪt] , [ðæt][tə'mɑː(r)][ræn]

"	The	old	gentleman	at	this	moment	fell	forward	with	such	weight	,	that	Tamar	ran
"	这	老的	绅士	在	这	片刻	跌倒	向前	和	这样的	重量	,	那	塔玛尔	跑

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

from	behind	him	,
从	在后面	他	,

“这时，老先生重重地向前倒去，塔玛尔见状赶紧从他身后跑了过来。”

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ðen] ,

and	dropping	down	on	her	knees	,	received	his	head	on	her	shoulder	,	then	,
和	下降	向下	在	她	膝盖	,	已收到	他的	头	在	她	肩膀	,	然后	,

她跪倒在地，将他的头靠在她的肩膀上，然后，

['pʊtɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [saɪ] ,

putting	one	arm	round	him	,	she	was	glad	to	hear	a	long	,	deep	sigh	,
推杆	一	手臂	圆形的	他	,	她	曾是	高兴的	到	听到	一个	长的	,	深的	叹	,

她用一只胳膊搂住他，听到一声长长的、深深的叹息，她感到很欣慰。

[ðə; ði] ['preljuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['pɑːrʃ(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd]

the	prelude	of	his	returning	to	partial	consciousness	;	and	as	he	opened
这	序幕	的	他的	返回	到	部分的	意识	;	和	作为	他	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

his	eyes	,	he	said	,
他的	眼睛	,	他	说	,

这是他逐渐恢复意识的前奏；当他睁开眼睛时，他说：

- - " [ɑː] , ['reɪtʃəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

-	-	"	Ah	,	Rachel	,	is	it	you	?
-	-	"	啊	,	瑞秋	,	是	它	你	?

“啊，瑞秋，是你吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	have	been	gone	a	long	time	.
你	有	到过	已消失	一个	长的	时间	.

你已经离开很久了。

" [tə'mɑː(r)][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Tamar	was	at	that	moment	alone	with	the	old	man	.
"	塔玛尔	曾是	在	那	片刻	独自的	和	这	老的	男人	.

“当时只有塔玛尔和老人在一起。”

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp]

Rebecca	had	heard	voices	at	a	distance	,	and	she	had	run	to	pull	up
丽贝卡	有	听到	声音	在	一个	距离	,	和	她	有	跑步	到	拉	向上

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

丽贝卡听到远处有人说话，便跑过去把桥拉了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['reɪtʃəl] , ['venərəb(ə)l][sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	am	not	your	Rachel	,	venerable	Sir	,	"	she	said	;
"	我	是	不是	你的	瑞秋	,	可敬	先生	,	"	她	说	;

“我不是您的瑞秋，尊敬的先生，”她说；

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lerd] [ʌv; əv] ['dɪmək] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [leɪd]

"	but	the	adopted	daughter	of	the	Laird	of	Dymock	,	"	and	she	gently	laid
"	但	这	已采用	女儿	的	这	领主	的	迪莫克	,	"	和	她	轻轻地	铺设

[hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .

his	head	back	.
他的	头	后退	.

“但她是迪莫克领主的养女，”她轻轻地将他的头向后放去。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [hɜːr; hər] ? " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

"	Then	why	do	you	come	to	me	like	her	?	"	said	the	old	man	.
"	然后	为什么	做	你	来	到	我	喜欢	她	?	"	说	这	老的	男人	.

“那你为什么像她一样来找我呢？”老人问道。

" [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kruːəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .

"	That	is	wrong	,	it	is	very	cruel	;	it	is	tormenting	me	before	my	time	.
"	那	是	错误的	,	它	是	非常	残忍的	;	它	是	折磨	我	前	我的	时间	.

“这是不对的，这太残忍了；这简直是在我未老先衰的时候折磨我。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ,

I	have	not	hurt	you	,
我	有	不是	伤害	你	,

我没有伤害你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [goʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] [ə'gen] . "

and	I	will	give	you	more	gold	if	you	will	not	do	this	again	.	"
和	我	将要	给	你	更多的	金子	如果	你	将要	不是	做	这	再次	.	"

如果你不再这样做，我会给你更多的黄金。

" [juː; jʊ] [reɪv] , [sɜːr] , " [sed] [tə'mɑː(r)] .

"	You	rave	,	Sir	,	"	said	Tamar	.
"	你	锐舞	,	先生	,	"	说	塔玛尔	.

“您疯了，先生，”塔玛尔说道。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? "

"	Who	do	you	take	me	for	?	"
"	WHO	做	你	拿	我	为了	?	"

你把我当成谁了？

" [ə; eɪ] [driːm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	A	dream	,	"	he	answered	.
"	一个	梦	,	"	他	回答	.

“一个梦，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'gen] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	I	have	been	dreaming	again	;	"	and	he	raised	himself	,	shook	his	head	,
"	我	有	到过	做梦	再次	;	"	和	他	提高	他自己	,	摇晃	他的	头	,

“我又做梦了；”他抬起头，摇了摇头。

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz][ju:ʒuəl] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

rubbed	his	hands	across	his	eyes	,	and	looked	as	usual	;	but	before	he
摩擦	他的	双手	穿过	他的	眼睛	,	和	看起来	作为	通常	;	但	前	他

[kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

could	add	another	word	,
可以	添加	其他	单词	,

他揉了揉眼睛，看起来和往常一样；但还没等他再说一句话，

['dɪmək] [ænd; ənd] ['ʃænti] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] .

Dymock	and	Shanty	entered	the	parlour	.
迪莫克	和	棚屋	进入	这	客厅	.

迪莫克和珊蒂走进了客厅。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] [ɪn] [priˈventɪŋ] [ðer; ðər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

Rebecca	had	been	too	late	in	preventing	their	crossing	the	bridge	,
丽贝卡	有	到过	也	晚的	在	预防	他们的	过境	这	桥	,

丽贝卡阻止他们过桥已经太晚了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

and	they	with	some	difficulty	made	the	old	gentleman	understand	that	if	he
和	他们	和	一些	困难	制成	这	老的	绅士	理解	那	如果	他

[hæd; həd] ['eni] ['væljuəblz] ,

had	any	valuables	,
有	任何	贵重物品	,

他们费了好大劲才让这位老先生明白，如果他有任何贵重物品，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [wʌz; wəz] ['eni] [wei]

they	must	ascertain	whether	the	place	in	which	they	were	kept	was	any	way
他们	必须	探明	无论	这	地方	在	哪个	他们	是	保留	曾是	任何	方式

[ə'proʊtʃəbl] [baɪ][ðə; ðɪ]['kævərn] .

approachable	by	the	cavern	.
平易近人	经过	这	洞穴	.

他们必须确定关押他们的地方是否可以通过洞穴到达。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪk'stɪriər] [maʊθ]

They	also	told	him	that	they	had	taken	means	to	have	the	exterior	mouth
他们	还	讲述	他	那	他们	有	已采取	方法	到	有	这	外部的	嘴

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kævərn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [noʊl] ,

of	the	cavern	upon	the	knoll	,
的	这	洞穴	之上	这	小丘	,

他们还告诉他，他们已经采取措施，将洞穴的外口设置在小山丘上。

[stɑːpt] [ʌp] , ['æftər][ðə; ðɪ] [gæŋ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

stopped	up	,	after	the	gang	were	in	it	;
停止	向上	,	后	这	帮派	是	在	它	;

堵住了，因为那伙人进去之后就堵住了；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ;

that	they	had	provided	a	considerable	force	for	this	purpose	;
那	他们	有	假如	一个	大量	力量	为了	这	目的	;

他们为此目的投入了相当数量的兵力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn] [men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['taʊər] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ] .

and	that	they	should	bring	in	men	within	the	Tower	to	seize	the	depredators	.
和	那	他们	应该	带来	在	男人	之内	这	塔	到	抢占	这	掠食者	.

他们应该从塔内带人来抓捕劫掠者。

['dɪmək] [ðen] [ri'kwestid] [tə'mɑ:(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli]

Dymock	then	requested	Tamar	to	return	to	Mrs	.	Margaret	,	and	remain	quietly
迪莫克	然后	请求	塔玛尔	到	返回	到	太太	.	玛格丽特	,	和	保持	悄悄

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

with	her	;
和	她	;

迪莫克随后要求塔玛尔回到玛格丽特夫人身边，安静地陪伴她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [bæk]

and	when	she	was	gone	,	the	bridge	was	drawn	up	,	and	she	went	back
和	什么时候	她	曾是	已消失	,	这	桥	曾是	绘制	向上	,	和	她	去	后退

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

to	the	cottage	.
到	这	小屋	.

她走后，桥就升起来了，她回到了小屋。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , ['veri] [lɔ:ŋ] ,

She	had	much	to	tell	Mrs	.	Margaret	,	and	long	,	very	long	,
她	有	很多	到	告诉	太太	.	玛格丽特	,	和	长的	,	非常	长的	,

她有很多话要对玛格丽特太太说，而且要说很久很久。

- - ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [si:n] [bɪ'twi:n] ['sæmən] , [rɪ'bekə] ,

-	-	after	they	had	discussed	many	times	the	singular	scene	between	Salmon	,	Rebecca	,
-	-	后	他们	有	讨论	许多	时代	这	单数	场景	之间	三文鱼	,	丽贝卡	,

[ænd; ənd][tə'mɑ:(r)] ,

and	Tamar	,
和	塔玛尔	,

——在他们多次讨论了萨尔蒙、丽贝卡和塔玛之间那段特殊的场景之后，

[ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] ['dɪmək] [ænd; ənd] ['ʃænti] [fɔ:r; fər]

and	spoken	of	what	might	be	the	plans	of	Dymock	and	Shanty	for
和	说	的	什么	可能	是	这	计划	的	迪莫克	和	棚屋	为了

[si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['taʊər] ,

securing	the	Tower	,
确保	这	塔	,

并谈到了迪莫克和尚蒂可能为确保伦敦塔安全而制定的计划，

- - [dɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

-	-	did	the	remainder	of	the	day	appear	to	them	.
-	-	做过	这	余	的	这	天	出现	到	他们	.

——他们是否看到了当天剩余的时间?

['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɪf] [ɔ:t] [wʌz; wəz]

Several	times	they	climbed	to	the	edge	of	the	glen	,	to	observe	if	aught	was
一些	时代	他们	攀登	到	这	边缘	的	这	格伦	,	到	观察	如果	零	曾是

['stɜ:rɪŋ] ;

stirring	;
搅拌	;

他们有好几次爬到山谷边缘，看看有没有什么动静；

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

but	all	was	still	as	usual	.
但	全部	曾是	仍然	作为	通常	.

但一切都和往常一样。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ɪn] ['sɑ:ləm] , ['saɪlənt] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [su:n] [pæs]

There	stood	the	old	Tower	in	solemn	,	silent	unconsciousness	of	what	might	soon	pass
那里	站立	这	老的	塔	在	庄严	,	沉默的	无意识	的	什么	可能	很快	经过

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

within	it	;
之内	它	;

古老的塔楼静静地矗立在那里，庄严肃穆，对即将发生在其中的任何事情都浑然不觉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊl] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [griːn] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	there	was	the	knoll	,	looking	as	green	and	fresh	as	it	was
和	那里	曾是	这	小丘	,	寻找	作为	绿色的	和	新鲜的	作为	它	曾是

['evər] [wɔːnt] [tuː; tə][duː] .

ever	wont	to	do	.
曾经	惯于	到	做	.

小山丘就在那里，一如既往地绿意盎然，生机勃勃。

[æt; ət] [sʌn] - [set] [tə'mɑː(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

At	sun	-	set	Tamar	and	Mrs	.	Margaret	again	visited	this	post	of	observation	,
在	太阳	-	放	塔玛尔	和	太太	.	玛格丽特	再次	到访	这	邮政	的	观察	,

日落时分，塔玛尔和玛格丽特夫人再次来到这个观察哨。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌpt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

and	again	after	they	had	supped	at	eight	o'clock	.
和	再次	后	他们	有	喝	在	八	点钟	.

晚上八点晚饭后，他们又问了一遍。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] ; [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][fairz] ;

They	then	returned	and	shut	their	doors	;	they	made	up	their	fires	;
他们	然后	返回	和	关闭	他们的	门	;	他们	制成	向上	他们的	火灾	;

然后他们返回并关上门；他们生起了火；

[ænd; ənd] [waɪlst] [tə'mɑː(r)] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ,

and	whilst	Tamar	plied	her	needle	,
和	而	塔玛尔	合拢	她	针	,

当塔玛尔忙着针线活时，

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [toʊld] ['meni] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['dɪzməl] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['məːdəz]

Mrs	.	Margaret	told	many	ancient	tales	and	dismal	predictions	of	secret	murders
太太	.	玛格丽特	讲述	许多	古老的	故事	和	惨淡	预测	的	秘密	谋杀案

, [kɔːrps] - ['kændlz] , [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['sekənd] - [saɪt] ,

,	corpse	-	candles	,	and	visions	of	second	-	sight	,
,	尸体	-	蜡烛	,	和	愿景	的	第二	-	视线	,

玛格丽特夫人讲述了许多古老的传说和令人不寒而栗的预言，包括秘密谋杀、尸体蜡烛和预知未来的幻象。

['æftər] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

after	which	,	as	midnight	approached	,	they	became	more	restless	and	anxious
后	哪个	,	作为	午夜	接近	,	他们	成为	更多的	不安	和	焦虑的

[rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] ,

respecting	their	friends	,
尊重	他们的	朋友们	,

之后，随着午夜临近，他们因为担心朋友而变得更加焦躁不安。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊps] , [ɔːr][ðer; ðər] [fɪrz] , [ɪn]

wondering	what	they	would	do	,	and	expressing	their	hopes	,	or	their	fears	,	in
好奇	什么	他们	会	做	,	和	表达	他们的	希望	,	或者	他们的	恐惧	,	在

[dɑːrk] ['sentənsɪz] ,

dark	sentences	,
黑暗的	句子	,

他们想知道自己会怎么做，并用阴郁的语句表达自己的希望或恐惧。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] : - - " [wiː; wi] [trʌst] [noʊ] [blʌd] [meɪ] [biː; bi] [ʃed] ! - - [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

such	as	these	:	-	-	"	We	trust	no	blood	may	be	shed	!	-	-	if	there	should	be
这样的	作为	这些	:	-	-	"	我们	相信	不	血	可能	是	棚	!	-	-	如果	那里	应该	是

[blʌd] !

blood	!
血	!

例如：——“我们相信不会流血！——如果真的要流血的话！”

- - [ɪf] ['dɪmək] [ɔːr] [pʊr] ['ʃænti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrt] !
- - if Dymock or poor Shanty should be hurt !
- - 如果 迪莫克 或者 贫穷的 棚屋 应该 是 伤害 !

——如果迪莫克或可怜的尚蒂受伤了!

" [ə'gen] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɔːrm] ['meni] [kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd] [pʊt] ['meni] [θɪŋz] [tə'geðər] :
" Again , they turned to form many conjectures , and put many things together :
" 再次 , 他们 转向 到 形式 许多 猜想 , 和 放 许多 事物 一起 :

他们又开始进行各种推测，并将许多事情联系起来:

- - " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sæmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [tə'mɑː(r)]
- - " Was Mr . Salmon connected with the gipsies who had brought Tamar
- - " 曾是 先生 . 三文鱼 连接 和 这 吉普赛人 WHO 有 带来 塔玛尔
[tuː; tə] [ðə; ði] [mʊr] ?
to the moor ?
到 这 泊 ?

“萨尔蒙先生是否与将塔玛带到荒原的吉普赛人有联系？”

- - [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [gæŋ] [ðæt] [prə'poʊzd] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] ?
- - Was it this gang that proposed robbing him ?
- - 曾是 它 这 帮派 那 建议的 抢劫 他 ?

——是这伙人提议抢劫他的吗?

- - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['blæksmɪθ] [kɔːld] ['hɛəfut] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ?
- - Was the young blacksmith called Harefoot connected with the gipsy ?
- - 曾是 这 年轻的 铁匠 称为 兔脚 连接 和 这 吉普赛人 ?

——那个名叫兔脚的年轻铁匠和吉普赛人有关系吗?

- - [hæd; həd] [hiː; hi] [pə'sweidid] ['sæmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ðer; ðər] , [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi]
- - Had he persuaded Salmon to bring his treasures there , in order that he
- - 有 他 被说服 三文鱼 到 带来 他的 宝藏 那里 , 在 命令 那 他
[maɪt] ['pɪlfər] [ðem; ðəm] ?
might pilfer them ?
可能 偷 他们 ?

——他是不是诱使萨尔蒙把财宝带到那里，以便自己去偷窃?

- - [ænd; ənd] ['læstli] , ['werfɔːr] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['sæmən] [soʊ] [ə'fektɪd] [bəuθ] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd]
- - And lastly , wherefore was Mr . Salmon so affected both times he had
- - 和 最后 , 因此 曾是 先生 . 三文鱼 所以 做作的 两个都 时代 他 有
[siːn] [tə'mɑː(r)] ?
seen Tamar ?
已见 塔玛尔 ?

最后，萨尔蒙先生两次见到塔玛尔时，为何都如此激动?

" [hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [kən'dʒektʃər] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [sʌm; səm] ['aʊərz] ,
" Here , indeed , was a subject for conjecture , which lasted some hours ,
" 这里 , 的确 , 曾是 一个 主题 为了 推测 , 哪个 持续 一些 小时 ,
[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] .
and beguiled the sense of anxiety .
和 被迷惑 这 感觉 的 焦虑 .

“这确实是一个值得猜测的话题，这种猜测持续了几个小时，并引发了焦虑感。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] ,
At length the morning began to dawn on that long night ,
在 长度 这 早晨 开始 到 黎明 在 那 长的 夜晚 ,

漫长的黑夜终于迎来了黎明。

[ænd; ənd][tə'mɑ:(r)] [went] [aʊt] [tu:; tə] [mɪlk] ['brɪndl] , [hu:z] [kə'pri:siz] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [deɪ]
and **Tamar** **went** **out** **to** **milk** **Brindle** **,** **whose** **caprices** **had** **,** **in** **fact** **,** **the** **day**
和 塔玛尔 去 出去 到 牛奶 斑纹 , 谁 一掷千金 有 , 在 事实 , 这 天
[bɪ'fɔ:r] ,
before **,**
前 ,

塔玛尔出去给布林德尔挤奶，事实上，布林德尔前一天就反复无常了。

[bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst]['mu:vər][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
been **the** **first** **mover** **in** **all** **this** **confusion** **.**
到过 这 第一的 搬家公司 在 全部 这 困惑 .

在这场混乱中，我是第一个行动的人。

[kaʊz] [mʌst; məst][bi:; bi] [milkt] , ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['daɪɪŋ] ;
Cows **must** **be** **milked** **,** **even** **were** **the** **master** **of** **the** **family** **dying** **;**
牛 必须 是 挤奶 , 甚至 是 这 掌握 的 这 家庭 垂死 ;

即使一家之主即将离世，也必须挤牛奶；

[ænd; ənd][tə'mɑ:(r)] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [tæsk]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['mesɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
and **Tamar** **wished** **to** **have** **this** **task** **over** **before** **any** **message** **should** **come**
和 塔玛尔 希望 到 有 这 任务 超过 前 任何 信息 应该 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ;
from **the** **Tower** **;**
从 这 塔 ;

塔玛希望在塔楼传来任何消息之前完成这项任务；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
and **scarcely** **had** **she** **returned** **to** **the** **cottage** **,**
和 几乎 有 她 返回 到 这 小屋 ,

她刚回到小屋，

[wen] [ðə; ði] [læd] [hu:] [əd'ministəd] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] ['ʃæntiz] [fɔ:rdʒ] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
when **the** **lad** **who** **administered** **the** **wind** **to** **Shanty's** **forge** **,** **came** **running** **with**
什么时候 这 小伙子 WHO 管理 这 风 到 棚屋 锻造 , 来了 跑步 和
[sʌtʃ] [heɪst] ,
such **haste** **,**
这样的 匆忙 ,

当那个给尚蒂的铁匠铺吹风的年轻人飞快地跑过来时，

[ðæt] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
that **,** **to** **use** **his** **own** **words** **,**
那 , 到 使用 他的 自己的 字 ,

用他自己的话说，

- - " [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [breθ] [left] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] ['beloʊz] . "
- **-** **"** **he** **had** **no** **more** **breath** **left** **for** **speaking** **than** **a** **broken** **bellows** **.** **"**
- - " 他 有 不 更多的 气息 左边 为了 请讲 比 一个 破碎的 风箱 . "

“他已经没有力气说话了，就像一个坏掉的风箱一样。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [prɪns] [tʃɑ:rlz] , " [hi:; hi] [sed] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es] ['eni]
" **For** **the** **love** **of** **prince** **Charles** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **can** **you** **give** **us** **any**
" 为了 这 爱 的 王子 查尔斯 , " 他 说 , " 能 你 给 我们 任何
['prɑ:vəndər] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ?
provender **,** **Mrs** **.** **Margaret** **?**
饲料 , 太太 . 玛格丽特 ?

“看在查尔斯王子的份上，”他说，“玛格丽特夫人，你能给我们一些食物吗？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][koʊld] [wɜ:rk] ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [fu:d] [nɔ:r] [drɪŋk] ,
It **is** **cold** **work** **watching** **all** **night** **,** **with** **neither** **food** **nor** **drink** **,**
它 是 寒冷的 工作 观看 全部 夜晚 , 和 两者都不 食物 也不 喝 ,

整夜值班，没有食物也没有水，真是苦不堪言。

[seɪv] [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪski] [ə'mʌŋ] [ten] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [draɪ] [krʌst] . "

save	one	bottle	of	whiskey	among	ten	of	us	,	and	scarce	a	dry	crust	.	"
节省	一	瓶子	的	威士忌酒	之中	十	的	我们	,	和	稀少	一个	干燥	地壳	.	"

我们十个人里只剩下一瓶威士忌，连一块干面包皮都吃不上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ? " [æskt] [tə'mɑː(r)] .

"	But	what	have	you	done	?	"	asked	Tamar	.
"	但	什么	有	你	完毕	?	"	问	塔玛尔	.

“可是你都做了些什么？”塔玛尔问道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [næbd] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	We	have	nabbed	them	,	"	replied	the	boy	.
"	我们	有	被抓获	他们	,	"	回复	这	男生	.

“我们抓住他们了，”男孩回答说。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði]

"	There	were	four	of	them	,	besides	an	old	woman	who	was	taken	in	the
"	那里	是	四	的	他们	,	除了	一个	老的	女士	WHO	曾是	已采取	在	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

“除了一个被带进山洞的老妇人之外，他们一共四个人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [hɪr] ,

and	they	are	in	the	Tower	till	we	can	get	the	magistrates	here	,
和	他们	是	在	这	塔	直到	我们	能	得到	这	地方法官	这里	,

他们将被关押在伦敦塔，直到我们把地方官员带过来。

[ænd; ənd] ['prɑːpər] [hændz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

and	proper	hands	to	see	them	off	.
和	恰当的	双手	到	看	他们	离开	.

并安排合适的人送他们离开。

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ræts] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [graʊnd] .

They	came	like	rats	from	under	ground	.
他们	来了	喜欢	老鼠	从	在下面	地面	.

它们像老鼠一样从地下爬出来。

[maɪ] ['mæstər] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [wer] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seləz] ,

My	master	had	made	out	where	to	expect	them	,	in	one	of	the	cellars	,
我的	掌握	有	制成	出去	在哪里	到	预计	他们	,	在	一	的	这	地窖	,

我的主人已经摸清了他们的藏身之处，就在其中一个地窖里。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['hɔːgˌhed] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

behind	the	great	hogshead	which	used	to	be	filled	at	the	birth	of	the	heir	,
在后面	这	伟大的	猪头	哪个	用过的	到	是	已填	在	这	出生	的	这	继承人	,

在那个过去用来盛满继承人出生的酒桶后面，

[ænd; ənd] ['emptid] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

and	emptied	at	his	coming	of	age	.
和	清空	在	他的	未来	的	年龄	.

成年时，一切都空了。

[soʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [næbd] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ,

So	we	were	ready	in	the	cellar	,	and	nabbed	three	of	them	there	,
所以	我们	是	准备好	在	这	地窖	,	和	被抓获	三	的	他们	那里	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	other	,
和	这	其他	,

于是我们在地窖里做好了准备，在那里抓住了其中三个，剩下的那个，

[huː] [wʌz; wəz]['haɪnd͵moʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɜːr; wər]['teɪkən][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][aʊt][ðə; ði]

who	was	hindmost	,	and	the	woman	,	were	taken	as	they	ran	out	the
WHO	曾是	后方	,	和	这	女士	,	是	已采取	作为	他们	跑	出去	这

['ʌðər] [weɪ] ;

other	way	;
其他	方式	;

落在最后面的那个人和那个女人，在他们往反方向跑的时候被抓住了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [hoʊld] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [fɔːr] [men] ,

and	there	they	are	in	the	strong	-	hold	,	that	is	,	the	four	men	,
和	那里	他们	是	在	这	强的	-	抓住	,	那	是	,	这	四	男人	,

四个人就待在那个堡垒里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ʌp] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd][͵aɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [haʊlz] [ænd; ənd]

but	the	woman	is	up	above	;	and	it	is	pitiful	to	hear	how	she	howls	and
但	这	女士	是	向上	多于	;	和	它	是	可怜	到	听到	如何	她	嚎叫	和

[kraɪz] ,

cries	,
哭泣	,

但那女人在天上；听见她嚎啕大哭，真是可怜。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ɔːl]

and	calls	for	the	Laird	;	but	he	fell	asleep	as	soon	as	he	knew	all
和	呼叫	为了	这	领主	;	但	他	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	他	知道	全部

[wʌz; wəz] [seɪf] ,

was	safe	,
曾是	安全的	,

他呼唤着领主；但他一知道一切安全，便睡着了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] . "

and	we	have	not	the	heart	to	disturb	him	.	"
和	我们	有	不是	这	心	到	打扰	他	.	"

我们实在不忍心打扰他。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , " [aɪ][͵eɪ 'em][moʊst] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed]

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Margaret	,	"	I	am	most	thankful	that	all	is	over	without	bloodshed
"	出色地	,	"	说	太太	.	玛格丽特	,	"	我	是	最多	感恩	那	全部	是	超过	没有	流血事件

,

,
,

“嗯，”玛格丽特太太说，“我非常庆幸一切都结束了，没有流血。”

[ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] [ə'sliːp] .

and	my	nephew	asleep	.
和	我的	侄子	睡着了	.

我侄子睡着了。

[noʊ] ['wʌndər] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [slept] [sɪns] [twelv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . "

No	wonder	,	as	he	has	not	slept	since	twelve	in	the	morning	of	yesterday	.	"
不	想知道	,	作为	他	有	不是	睡着了	自从	十二	在	这	早晨	的	昨天	.	"

难怪，因为他从昨天早上十二点就没睡过觉了。

" [ɪk'septɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [sed] [tə'mɑː(r)] .

"	Excepting	in	his	chair	,	"	said	Tamar	.
"	除外	在	他的	椅子	,	"	说	塔玛尔	.

“除了坐在椅子上的时候，”塔玛尔说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːvəndər] , ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	But	the	provender	,	mistress	,	"	said	the	young	man	.
"	但	这	饲料	,	情妇	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“但是，夫人，饲料呢？”年轻人说道。

" [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [tə'mɑ:(r)] ; " [lɪft] [ðɪs] [peɪl] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [loʊf] ,

" Here , " replied Tamar ; " lift this pail on your head , and take this loaf ,

" 这里 , " 回复 塔玛尔 ; " 举起 这 桶 在 你的 头 , 和 拿 这 面包 ,

“来，”塔玛尔回答说，“把这个桶顶在头上，再拿上这个面包。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [els] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] . "

and I will follow with what else I can find . "

和 我 将要 跟随 和 什么 别的 我 能 寻找 . "

我还会继续跟进，看看还能找到什么其他信息。

" [neɪ] , [tə'mɑ:(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ,

" Nay , Tamar , " said Mrs . Margaret ,

" 不 , 塔玛尔 , " 说 太太 . 玛格丽特 ,

“不，塔玛，”玛格丽特夫人说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] ,

" You would not go where there is such a number of men and no woman ,

" 你 会 不是 去 在哪里 那里 是 这样的 一个 数字 的 男人 和 不 女士 ,

你不会去一个男人很多而没有女人的地方吧?

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] . "

but that old witch Rebecca . "

但 那 老的 巫婆 丽贝卡 . "

但那个老巫婆丽贝卡。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [wer] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [tə'mɑ:(r)] ;

" I am not afraid of going where my father is , " replied Tamar ;

" 我 是 不是 害怕的 的 去 在哪里 我的 父亲 是 , " 回复 塔玛尔 ;

“我不怕去我父亲所在的地方，”塔玛尔回答说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] ['wʊmən] .

" but I must see that woman .

" 但 我 必须 看 那 女士 .

但我必须见见那个女人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] .

I should know her immediately .

我 应该 知道 她 立即地 .

我应该立刻认出她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ʃæntiz] [ʃed] .

I am convinced that she is the very person who brought me to Shanty's shed .

我 是 确信 那 她 是 这 非常 人 WHO 带来 我 到 棚屋 棚 .

我确信是她带我来到珊蒂的棚屋。

[ʃi:; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][sʌm; səm] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

She hinted at some connexion with me .

她 暗示 在 一些 连接 和 我 .

她暗示我和她之间存在某种联系。

[oʊ] , ['hɔ:rəb(ə)l] !

Oh , horrible !

哦 , 可怕 !

哦，太可怕了！

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['mɪzrəb(ə)l] [men]

may it not be possible that I may have near relations among these miserable men

可能 它 不是 是 可能的 那 我 可能 有 靠近 关系 之中 这些 悲惨的 男人

[hu:] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ?

who are shut up in the strong - hold of the Tower ?

WHO 是 关闭 向上 在 这 强的 - 抓住 的 这 塔 ?

难道我不可能与这些被囚禁在高塔堡垒中的可怜人有近亲关系吗?

" [æz; əz][tə'mɑ:(r)] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm]
" As Tamar said these words , she burst into tears , and sunk upon the bosom
" 作为 塔玛尔 说 这些 字 , 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 沉没 之上 这 怀
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ,
of Mrs . Margaret ,
的 太太 . 玛格丽特 ,

“塔玛尔说完这些话，突然嚎啕大哭，扑倒在玛格丽特太太的怀里。”

[huː] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] , [sed] , " [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,
who , kissing her tenderly , said , " Child of my affections , of this be assured ,
WHO , 接吻 她 温柔地 , 说 , " 孩子 的 我的 情感 , 的 这 是 保证 ,

他温柔地吻了她，说道：“我心爱的孩子，这一点你一定要放心。”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
that nothing shall separate you from me .
那 没有什么 将 分离 你 从 我 .

没有什么能将你我分开。

[maɪ] [hɑːrt] , [mɪ'θɪŋks] , [klɪŋz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]
My heart , methinks , clings more and more to you ; and
我的 心 , 我觉得 , 黏附 更多的 和 更多的 到 你 ; 和

我觉得我的心越来越依恋你了；

[oʊ] , [maɪ][tə'mɑː(r)] !
oh , my Tamar !
哦 , 我的 塔玛尔 !

哦，我的塔玛！

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːm] [moʊst][tuː; tə] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kleɪmd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪ]
that which I seem most to fear is that you should be claimed by any one who may
那 哪个 我 似乎 最多 到 害怕 是 那 你 应该 是 声称 经过 任何 一 WHO 可能
[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
have a right to take you from me .
有 一个 正确的 到 拿 你 从 我 .

我最害怕的是，任何有权把你从我身边带走的人都会把你带走。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ;
" This was a sort of assurance at that moment requisite to the poor girl ;
" 这 曾是 一个 种类 的 保证 在 那 片刻 必需品 到 这 贫穷的 女孩 ;
[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,
and such , indeed ,
和 这样的 , 的确 ,

“这对于当时的那个可怜女孩来说，是一种必不可少的安慰；的确如此，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [felt] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðɪs] ['riːəli] [wɜːr; wər][ðə; ði]
was the interest which Mrs . Margaret felt in ascertaining if this really were the
曾是 这 兴趣 哪个 太太 . 玛格丽特 毛毡 在 确定 如果 这 真的 是 这
['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [tə'mɑː(r)][tuː; tə] ['ʃæntiz] ,
woman who had brought Tamar to Shanty's ,
女士 WHO 有 带来 塔玛尔 到 棚屋 ,

玛格丽特太太很想知道，这是否真的是把塔玛带到尚蒂家的女人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪld] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm]
that she put on her hood and cloak , and having filled a basket from
那 她 放 在 她 兜帽 和 披风 , 和 拥有 已填 一个 篮子 从
[ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
the larder ,
这 食品储藏室 ,

她戴上兜帽，披上斗篷，从食品储藏室里装满了一篮子东西，

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][tə'mɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

she	locked	the	cottage	door	,	and	went	with	Tamar	to	the	Tower	.
她	已锁定	这	小屋	门	,	和	去	和	塔玛尔	到	这	塔	.

她锁上小屋的门，和塔玛一起去了塔楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [laɪt] [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	barely	light	when	they	crossed	the	moat	,	for	the	bridge	was	not
它	曾是	仅仅	光	什么时候	他们	交叉	这	护城河	,	为了	这	桥	曾是	不是

[drɔːn] ;

drawn	;
绘制	;

他们过护城河时天色还很亮，因为桥还没有拉起来；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnər] - [kɔːrt] , [ðeɪ] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] ['siːtɪd]

and	when	they	entered	the	inner	-	court	,	they	found	many	of	the	peasants	seated
和	什么时候	他们	进入	这	内	-	法庭	,	他们	成立	许多	的	这	农民	坐着

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

in	a	circle	,
在	一个	圆圈	,

当他们进入内院时，发现许多农民围坐成一圈。

['dɪpɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊf] [ɪn] - [peɪl] .

dipping	portions	of	the	loaf	in	Brindle's	pail	.
浸渍	部分	的	这	面包	在	-	桶	.

将面包的一部分浸入布林德尔的桶里。

" ['welkəm] ! ['welkəm] !

"	Welcome	!	welcome	!
"	欢迎	!	欢迎	!

欢迎！欢迎！

[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['dɪmək] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [hɪr]

to	your	own	place	,	Mrs	.	Margaret	Dymock	!	"	said	one	of	them	,	"	and	here
到	你的	自己的	地方	,	太太	.	玛格丽特	迪莫克	!	"	说	一	的	他们	,	"	和	这里

, " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

,	"	he	added	,
,	"	他	额外	,

“回你自己的住处去吧，玛格丽特·迪莫克夫人！”其中一人说道，“还有这里，”他补充道。

['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] ,

dipping	a	cup	into	the	pail	,
浸渍	一个	杯子	进入	这	桶	,

将杯子浸入桶中，

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['fæməli] ,

"	I	drink	to	the	restoration	of	the	rightful	heir	and	the	good	old	family	,
"	我	喝	到	这	恢复	的	这	正当的	继承人	和	这	好的	老的	家庭	,

我为合法继承人的回归和美好旧家族的复兴干杯！

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ;

and	to	your	house	-	keeping	,	Mrs	.	Margaret	;
和	到	你的	房子	-	保持	,	太太	.	玛格丽特	;

玛格丽特夫人，请您照看好您的家务。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [staɪl] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [taɪm] .

for	things	are	done	now	in	another	style	to	what	they	were	in	your	time	.
为了	事物	是	完毕	现在	在	其他	风格	到	什么	他们	是	在	你的	时间	.

现在做事的方式和你们那个时代已经截然不同了。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] ['sekəndid] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , ['kɜːrtˌsiːɪŋ] ,

"	A	general	shout	seconded	this	sentiment	,	and	Mrs	.	Margaret	,	curtseying	,
"	一个	一般的	喊	附议	这	情绪	,	和	太太	.	玛格丽特	,	屈膝礼	,

[ænd; ənd] [ðen] ['pluːmɪŋ] [hɜːr'self] , ['ænsər] ,

and	then	pluming	herself	,	answered	,
和	然后	管道	她自己	,	回答	,

“众人齐声附和这一观点，玛格丽特夫人行屈膝礼，然后梳理了一下羽毛，回答道：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] ['flætər] [maɪ'self] , [ðæt] [hæd; həd][maɪ] ['paʊər] [bɪn] ['iːkwəl]

"	I	thank	you	,	my	friends	,	and	flatter	myself	,	that	had	my	power	been	equal
"	我	感谢	你	,	我的	朋友们	,	和	奉承	我	,	那	有	我的	力量	到过	平等的

[tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

to	my	will	,
到	我的	将要	,

“我感谢我的朋友们，并且自夸地说，如果我的力量与我的意志相匹配，

[noʊ] ['hʌŋgri] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - ['taʊər] .

no	hungry	person	should	ever	have	departed	from	Dymock's	Tower	.
不	饥饿的	人	应该	曾经	有	已离开	从	-	塔	.

任何饥饿的人都不应该离开迪莫克塔。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ðen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

"	The	ladies	were	then	obliged	to	stand	and	hear	the	whole	history	of
"	这	女士们	是	然后	有义务	到	站立	和	听到	这	所有的	历史	的

[ðə; ði] ['naɪts] [ɪk'splɔɪt] ,

the	night's	exploit	,
这	夜晚	开发	,

“女士们被迫站着，听完了当晚整个事件的经过。”

- - [toʊld]['ɔːlmoʊst][ɪn][æz; əz] ['meni] [weɪz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʌŋz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;

-	-	told	almost	in	as	many	ways	as	there	were	tongues	to	tell	it	;
-	-	讲述	几乎	在	作为	许多	方式	作为	那里	是	舌头	到	告诉	它	;

——几乎用和所有能讲述这个故事的语言一样多的方式来讲述；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['ferli] ['rɪzn] [ə'bʌv]

and	whilst	these	relations	were	going	forward	,	the	sun	had	fairly	risen	above
和	而	这些	关系	是	去	向前	,	这	太阳	有	相当	升起	多于

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

当这些关系继续发展时，太阳已经基本升出了地平线。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

and	was	gilding	the	jagged	battlements	of	the	Tower	.
和	曾是	镀金	这	锯齿状	城垛	的	这	塔	.

他正在为伦敦塔锯齿状的城垛镀金。

['ʃænti] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Shanty	was	not	with	the	party	in	the	court	,
棚屋	曾是	不是	和	这	派对	在	这	法庭	,

珊蒂当时没有和诉讼方一起出庭。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

but	he	suddenly	appeared	in	the	door	-	way	of	the	Tower	.
但	他	突然	出现	在	这	门	-	方式	的	这	塔	.

但他突然出现在塔楼门口。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	seemed	in	haste	and	high	excitement	,
他	似乎	在	匆忙	和	高的	激动	,

他看起来既匆忙又兴奋，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ,

and	was	about	to	call	to	any	one	who	would	hear	him	first	,
和	曾是	关于	到	称呼	到	任何	一	WHO	会	听到	他	第一的	,

他正要向任何愿意听见他声音的人呼喊，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][tə'mɑ:(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] .

when	his	eye	fell	on	Tamar	and	Mrs	.	Margaret	.
什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	塔玛尔	和	太太	.	玛格丽特	.

当他看到塔玛尔和玛格丽特夫人时。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	Oh	,	there	you	are	,	"	he	said	;
"	哦	,	那里	你	是	,	"	他	说	;

“哦，你在这儿啊，”他说；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [swɪft] [fʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] .

"	I	was	looking	for	one	of	swift	foot	to	bring	you	here	.
"	我	曾是	寻找	为了	一	的	迅速	脚	到	带来	你	这里	.

“我一直在找一个身手敏捷的人带你来这里。”

[kʌm] [ʌp] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Come	up	this	moment	;	you	are	required	to	be	present	at	the	confession	of
来	向上	这	片刻	;	你	是	必需的	到	是	展示	在	这	忏悔	的

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [waɪf] ,

the	gipsy	wife	,
这	吉普赛人	妻子	,

现在就过来；你必须在场旁听吉普赛妻子的忏悔。

[hu:] [ɪz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] , [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [gɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['lɪbərti] .

who	is	now	willing	to	tell	all	,	on	condition	that	we	give	her	her	liberty	.
WHO	是	现在	愿意的	到	告诉	全部	,	在	状况	那	我们	给	她	她	自由	.

她现在愿意说出一切，条件是我们给她自由。

['weðər] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'laʊd] [ɔ:r][nɑ:t] , [wi:; wi] [daʊt] ;

Whether	this	can	be	allowed	or	not	,	we	doubt	;
无论	这	能	是	允许	或者	不是	,	我们	怀疑	;

我们对此是否允许表示怀疑；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r'self] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

though	she	did	not	make	herself	busy	with	the	rest	,
尽管	她	做过	不是	制作	她自己	忙碌的	和	这	休息	,

虽然她没有让自己忙于其他事情，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [noʊl] . "

but	was	caught	as	she	tried	to	escape	by	the	knoll	.	"
但	曾是	捕捉	作为	她	尝试	到	逃脱	经过	这	小丘	.	"

但她试图从小山丘上逃跑时被抓住了。

" [oʊ] ! [sper] [hɜ:r; hər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [tə'mɑ:(r)] , " [ɔ:r][let][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] ,

"	Oh	!	spare	her	,	if	possible	,	"	said	Tamar	,	"	or	let	her	escape	,
"	哦	!	空闲的	她	,	如果	可能的	,	"	说	塔玛尔	,	"	或者	让	她	逃脱	,

“哦！如果可以的话，饶了她吧，”塔玛尔说，“或者让她逃走。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [sper] [hɜ:r; hər] !

if	you	can	do	nothing	else	to	save	her	;	I	beseech	you	spare	her	!
如果	你	能	做	没有什么	别的	到	节省	她	;	我	恳求	你	空闲的	她	!

如果实在没有其他办法救她，我恳求你饶了她！

" ['ʃænti] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][æn; ən] ['ʌpər] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

"	Shanty	made	no	reply	,	but	led	the	way	to	an	upper	room	of	the	Tower	,
"	棚屋	制成	不	回复	,	但	引领	这	方式	到	一个	上	房间	的	这	塔	,

“珊蒂没有回答，而是带头走向塔楼上的一个房间。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][oʊld][taɪm] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['stɔrz] [tuː; tə] [kiːp] ,

which	had	in	old	time	,	when	there	were	any	stores	to	keep	,
哪个	有	在	老的	时间	,	什么时候	那里	是	任何	商店	到	保持	,

在过去，当还有商店需要储存的时候，

([ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,) [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

(	a	case	which	had	not	occurred	for	some	years	,	)	been	occupied	as	a
(	一个	案件	哪个	有	不是	发生	为了	一些	年	,	)	到过	占领	作为	一个

[strɔːŋ] - [hoʊld][fɔːr; fər] ['groʊsəriz] ,

strong	-	hold	for	groceries	,
强的	-	抓住	为了	杂货	,

（这种情况已经好几年没发生了，）这里曾是杂货店的据点。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

and	other	articles	of	the	same	description	;	and	there	,	besides	the	prisoner
和	其他	文章	的	这	相同的	描述	;	和	那里	,	除了	这	囚犯

,

,

,

以及其他同类物品；此外，除了囚犯之外，还有

[huː] [stʊd] ['sʌlənli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [sæt] ['dɪmək]

who	stood	sullenly	leaning	against	the	wall	,	with	her	arms	folded	,	sat	Dymock
WHO	站立	闷闷不乐地	倾斜	反对	这	墙	,	和	她	武器	折叠	,	卫星	迪莫克

[ænd; ənd] ['sæmən] ,

and	Salmon	,
和	三文鱼	,

她双臂抱胸，闷闷不乐地倚靠在墙上，迪莫克和萨尔蒙坐在那里。

- - [ðə; ði] [lerd] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['biːɪŋ] [kəm'prest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd]

-	-	the	Laird	looking	all	importance	,	his	lips	being	compressed	and	his	arms	folded
-	-	这	领主	寻找	全部	重要性	,	他的	嘴唇	存在	压缩	和	他的	武器	折叠

, - - [ænd; ənd][oʊld] ['sæmən] ,

,	-	-	and	old	Salmon	,
,	-	-	和	老的	三文鱼	,

——领主一副高高在上的样子，嘴唇紧抿，双臂交叉抱在胸前，——还有老萨蒙，

['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['keɪpət] - ,

being	little	better	in	appearance	than	a	caput	mortuum	,
存在	小的	更好的	在	外貌	比	一个	头	-	,

外表上比死尸好不了多少，

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [siːnz]

so	entirely	was	the	poor	creature	overpowered	by	the	rapid	changes	in	the	scenes
所以	完全	曾是	这	贫穷的	生物	实力悬殊	经过	这	迅速的	变化	在	这	场景

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [i'næktɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

which	were	enacting	before	him	.
哪个	是	实施	前	他	.

可怜的他完全被眼前迅速变化的景象所压倒。

['ʃænti] [hæd; həd] [met] [rɪ'bekə] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['mɪsɪz] .

Shanty	had	met	Rebecca	running	down	the	stairs	as	he	was	bringing	up	Mrs	.
棚屋	有	遇见	丽贝卡	跑步	向下	这	楼梯	作为	他	曾是	带来	向上	太太	.

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

尚蒂在楼上抱着玛格丽特太太时，碰见丽贝卡正跑下楼来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ] [oʊld]['leɪdi] ,

and	he	had	seized	her	and	brought	her	in	,	saying	,	"	Now	old	lady	,
和	他	有	查获	她	和	带来	她	在	,	说	,	"	现在	老的	女士	,

他抓住她，把她带了进来，说：“老太太，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrəns] ,

as	we	are	coming	to	a	clearance	,
作为	我们	是	未来	到	一个	清除	,

因为我们即将达成协议，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][bɜːrn] [aʊt] [jʊr; jər] [drɑːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ; [ɔːr] [meɪ] [biː; bi]

it	might	be	just	as	well	to	burn	out	your	dross	among	the	rest	;	or	may	be
它	可能	是	只是	作为	出色地	到	烧伤	出去	你的	浮渣	之中	这	休息	;	或者	可能	是

,

,

,

或许把你的残渣和其他的残渣一起烧掉也未尝不可；或者，也许是这样，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [laɪm] - [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	he	added	,	"	you	may	perhaps	answer	to	the	lumps	of	lime	-	stone	in	the
"	他	额外	,	"	你	可能	也许	回答	到	这	肿块	的	酸橙	-	石头	在	这

['fɜːrnɪs] ,

furnace	,
炉	,

“你或许应该向炉子里的石灰石块负责，”他补充道。

[nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [jɔːr'self] ,

not	of	much	good	in	yourself	,
不是	的	很多	好的	在	你自己	,

你身上没什么优点，

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['smeltɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] , - - [soʊ]

but	of	some	service	to	help	the	smelting	of	that	which	is	better	,	-	-	so
但	的	一些	服务	到	帮助	这	冶炼	的	那	哪个	是	更好的	,	-	-	所以

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

come	along	,
来	沿着	,

但这对于冶炼更好的东西有一定的帮助，——所以一起来吧。

[oʊld]['leɪdi] ; [maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ,

old	lady	;	my	mind	misgives	me	,
老的	女士	;	我的	头脑	疑虑	我	,

老太太；我心里不安，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [kwɪr] [ə'fer] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

that	you	have	had	more	to	do	in	making	up	this	queer	affair	than	you
那	你	有	有	更多的	到	做	在	制作	向上	这	酷儿	事务	比	你

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

would	have	it	supposed	.
会	有	它	据称	.

你在编造这件离奇的事情中扮演的角色比你想象的要大得多。

" [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'bekə] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌz; wəz] ['ʃænti] ;

"	The	more	Rebecca	resisted	,	the	more	determined	was	Shanty	;
"	这	更多的	丽贝卡	抵抗	,	这	更多的	决定	曾是	棚屋	;

丽贝卡越是反抗，珊蒂就越是坚定；

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [kwɪt] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

neither	did	he	quit	his	hold	of	the	old	woman	,
两者都不	做过	他	辞职	他的	抓住	的	这	老的	女士	,

他也没有松开那位老妇人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ʃʌt] ,

until	the	whole	party	had	entered	the	room	,	the	door	being	shut	,
直到	这	所有的	派对	有	进入	这	房间	,	这	门	存在	关闭	,

直到所有人都进入房间，门关上后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [set] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	his	back	set	against	it	,	where	he	kept	his	place	,
和	他的	后退	放	反对	它	,	在哪里	他	保留	他的	地方	,

他背靠着它，保持着自己的位置。

[laɪk] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][ə; eɪ]['stæntʃən¸'stɑːntʃən] .

like	a	bar	of	iron	in	a	stanchion	.
喜欢	一个	酒吧	的	铁	在	一个	支柱	.

就像支柱里的一根铁条。

[tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][tə'mɑː(r)] ,

Chairs	had	been	set	for	Mrs	.	Margaret	and	Tamar	,
椅子	有	到过	放	为了	太太	.	玛格丽特	和	塔玛尔	,

椅子已经为玛格丽特夫人和塔玛尔摆好了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['dɪmək] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] .

and	when	they	were	seated	Dymock	informed	the	prisoner	that	she	might	speak	.
和	什么时候	他们	是	坐着	迪莫克	知情的	这	囚犯	那	她	可能	说话	.

当他们坐下后，迪莫克告诉囚犯她可以发言了。

[tə'mɑː(r)][hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ; [soʊ][hæd; həd] ['ʃænti] ; [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]

Tamar	had	instantly	recognized	her	;	so	had	Shanty	;	and	both	were
塔玛尔	有	即刻	认可	她	;	所以	有	棚屋	;	和	两个都	是

['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

violently	agitated	,	especially	the	former	,
暴力	激动	,	尤其	这	以前的	,

塔玛尔立刻认出了她；珊蒂也认出了她；两人都非常激动，尤其是塔玛尔。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

when	she	began	to	speak	.
什么时候	她	开始	到	说话	.

她开始说话的时候。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪg'zæktli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [juːst] ['meni] [tɜːrmz]

We	will	not	give	her	story	exactly	in	her	own	words	;	for	she	used	many	terms
我们	将要	不是	给	她	故事	确切地	在	她	自己的	字	;	为了	她	用过的	许多	条款

,

;

,

我们不会完全用她自己的话来讲述她的故事；因为她使用了许多词语，

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [slæŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] ['bɔːrdər]['daɪələkt] , [wʊd] [nɑːt]

which	,	from	the	mixture	of	gipsy	slang	and	broad	Border	dialect	,	would	not
哪个	,	从	这	混合物	的	吉普赛人	俚语	和	广阔	边界	方言	,	会	不是

[biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] ;

be	generally	understood	;
是	一般来说	理解	;

由于混合了吉普赛俚语和边境地区方言，这种语言通常不会被人理解；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [hɜːr; hər] ['nærətɪv] [stʊd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -

but	,	being	translated	,	her	narrative	stood	as	follows	:	-	-
但	,	存在	翻译	,	她	叙述	站立	作为	跟随	:	-	-

但翻译过来之后，她的叙述如下：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [blʌd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [bʌt; bət]

She	was	,	it	seems	,	of	gipsy	blood	,	and	had	no	fixed	habitation	,	but
她	曾是	,	它	似乎	,	的	吉普赛人	血	,	和	有	不	固定的	居住地	,	但

['meni] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

many	hiding	places	,
许多	隐藏	地方	,

她似乎是吉普赛人后裔，没有固定的住所，但有很多藏身之处。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kævərn][ɔːr] ['pæsɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - ['taʊər] .

one	of	which	was	the	cavern	or	passage	connected	with	Dymock's	Tower	.
一	的	哪个	曾是	这	洞穴	或者	通道	连接	和	-	塔	.

其中之一是与迪莫克塔相连的洞穴或通道。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːnts] [wʌz; wəz] ['nɔrwʊd] ['kɑːmən] , [wɪtʃ] , ['evri] [wʌn] [noʊz] , [ɪz] [nɪr]

Another	of	her	haunts	was	Norwood	Common	,	which	,	every	one	knows	,	is	near
其他	的	她	闹鬼的地方	曾是	诺伍德	常见的	,	哪个	,	每一个	一	知道	,	是	靠近

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

她常去的另一个地方是诺伍德公地，众所周知，它靠近伦敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hed] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ðoʊ] , [æz; əz]

and	there	was	a	sort	of	head	-	quarters	of	the	gang	,	though	,	as
和	那里	曾是	一个	种类	的	头	-	四分之一	的	这	帮派	,	尽管	,	作为

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] ,

was	their	custom	,
曾是	他们的	风俗	,

不过，按照他们的惯例，那里也有一个团伙总部。

[ðeɪ] ['seldəm] [kə'mɪtɪd] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [nɪr] [ðer; ðər]['kwɔːrtərz] .

they	seldom	committed	depredations	near	their	quarters	.
他们	很少	坚定的	掠夺	靠近	他们的	四分之一	.

他们很少在住所附近作恶。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] , [wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,

She	said	,	that	,	one	day	being	on	the	common	,	she	came	in	front	of	an	old	,
她	说	,	那	,	一	天	存在	在	这	常见的	,	她	来了	在	正面	的	一个	老的	,

她说，有一天她在公共草地上，遇到了一位老人，

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [haʊs] , ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ;

black	and	white	house	,	(	which	was	taken	down	not	many	years	afterwards	;
黑色的	和	白色的	房子	,	(	哪个	曾是	已采取	向下	不是	许多	年	然后	;

黑白房子（不久后被拆除了）

) [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ['kerfəli] [trɪmd] ,

)	in	the	front	thereof	was	a	garden	,	and	a	green	lawn	carefully	trimmed	,
)	在	这	正面	其中	曾是	一个	花园	,	和	一个	绿色的	草地	小心	修剪过的	,

前面是一个花园，还有修剪整齐的绿色草坪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [sæt][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['kʌmli] [deɪm] ,

and	in	that	garden	on	a	seat	sat	an	old	lady	,	a	tall	and	comely	dame	,
和	在	那	花园	在	一个	座位	卫星	一个	老的	女士	,	一个	高的	和	漂亮	贵妇人	,

花园里的长椅上坐着一位老妇人，她身材高挑，容貌秀丽。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

she	said	,	and	she	was	playing	with	a	little	child	,
她	说	,	和	她	曾是	玩耍	和	一个	小的	孩子	,

她说，当时她正在和一个小孩玩耍。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][oʊld] .

who	might	have	been	a	year	and	-	a	-	half	old	.
WHO	可能	有	到过	一个	年	和	-	一个	-	一半	老的	.

他当时可能只有一岁半。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [æskt] ['tʃærəti] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	gipsy	,	it	seems	,	had	asked	charity	through	the	open	iron	railing	of	the
这	吉普赛人	,	它	似乎	,	有	问	慈善机构	通过	这	打开	铁	栏杆	的	这

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

看来，这位吉普赛人是透过花园敞开的铁栏杆向人乞讨的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	the	lady	had	risen	and	approached	the	railing	,	bringing	the	child
和	这	女士	有	升起	和	接近	这	栏杆	,	带来	这	孩子

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

那位女士起身走向栏杆，手里抱着孩子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfənts] [hænd][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

and	putting	the	money	into	the	infant's	hand	to	pass	it	through	the	railing	.
和	推杆	这	钱	进入	这	婴儿的	手	到	经过	它	通过	这	栏杆	.

把钱放在婴儿手里，让他把钱递过栏杆。

[ðə; ði]['veɪgrənt][hæd; həd] [ðen] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

The	vagrant	had	then	observed	the	dress	and	ornaments	of	the	child	,
这	流浪汉	有	然后	观察到	这	裙子	和	装饰品	的	这	孩子	,

流浪汉这时注意到了孩子的衣着和饰品。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]['kɔːrəl] , [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊn] , ['goʊldən]

that	she	had	a	necklace	of	coral	,	clasped	with	some	sparkling	stone	,	golden
那	她	有	一个	项链	的	珊瑚	,	紧握	和	一些	闪闪发光	石头	,	金的

[klɑːsps][ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

clasps	in	her	shoes	,
扣环	在	她	鞋	,

她戴着一条珊瑚项链，项链上镶嵌着一颗闪闪发光的宝石，鞋子上还有金色的搭扣。

[mʌtʃ] [rɪtʃ] [leɪs] [ə'baʊt][hɜːr; hər][kæp] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['goʊldən] ['breɪsləts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

much	rich	lace	about	her	cap	,	and	above	all	,	golden	bracelets	of	curious
很多	富有的	蕾丝	关于	她	帽	,	和	多于	全部	,	金的	手镯	的	好奇的

['wɜːrkmənʃɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] .

workmanship	on	her	wrists	.
做工	在	她	手腕	.

她的帽子上装饰着许多华丽的蕾丝，尤其引人注目的是她手腕上戴着做工精巧的金手镯。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , " [sed] [rɪ'bekə] ; " [ʃiː; ʃi]['nevər] [wɔːr] [ðoʊz] ['ɔrnəmənts] [ɪk'septɪŋ] [ɑːn]

"	She	had	not	,	"	said	Rebecca	;	"	she	never	wore	those	ornaments	excepting	on
"	她	有	不是	,	"	说	丽贝卡	;	"	她	绝不	穿着	那些	装饰品	除外	在

['festɪvl; 'festəvəl] [deɪz] .

festival	days	.
节日	天	.

“她没有，”丽贝卡说；“除了节日，她从来不戴那些饰品。”

" [ðə; ði]['veɪgrənt] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv] [rə'bɛkəz] ;

"	The	vagrant	took	no	notice	of	this	remark	of	Rebecca's	;
"	这	流浪汉	采取	不	注意	的	这	评论	的	丽贝卡的	;

流浪汉对丽贝卡的这番话置若罔闻；

[bʌt; bət] ['ʃænti] [geɪv] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] , [waɪlst] [ɔːl] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ,

but	Shanty	gave	the	old	servant	a	piercing	look	,	whilst	all	others	present	,
但	棚屋	给予	这	老的	仆人	一个	冲孔	看	,	而	全部	其他的	展示	,

但珊蒂狠狠地瞪了老仆一眼，而其他在场的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['sæmən] , [felt] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

with	the	exception	of	Salmon	,	felt	almost	fainting	with	impatience	;
和	这	例外	的	三文鱼	,	毛毡	几乎	昏厥	和	不耐烦	;

除了萨蒙之外，其他人都因为不耐烦而几乎晕倒；

[bʌt; bət] ['sæmənz] [maɪnd] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əb'tuːsnəs] ,

but	Salmon's	mind	seemed	for	the	moment	in	such	a	state	of	obtuseness	,
但	鲑鱼的	头脑	似乎	为了	这	片刻	在	这样的	一个	状态	的	迟钝	,

但萨尔蒙的思维此刻似乎处于一种极其迟钝的状态。

[æz; əz] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

as	disabled	him	from	catching	hold	of	the	link	which	was	leading
作为	已禁用	他	从	捕捉	抓住	的	这	关联	哪个	曾是	领导

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ,

to	that	which	was	to	interest	him	as	much	as	,
到	那	哪个	曾是	到	兴趣	他	作为	很多	作为	,

这让他无法抓住那条通往他最感兴趣事物的线索，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] , ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt] .

or	even	more	than	,	any	one	present	.
或者	甚至	更多的	比	,	任何	一	展示	.

甚至比在场的任何一个人都多。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər][kjuː'pɪdəti][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðiːz]

The	gipsy	went	on	to	say	,	that	her	cupidity	was	so	much	excited	by	these
这	吉普赛人	去	在	到	说	,	那	她	贪婪	曾是	所以	很多	兴奋的	经过	这些

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

吉普赛女郎接着说，这些饰品极大地激发了她的贪婪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

that	she	fixed	her	eye	immediately	on	the	family	,	and	resolved	,	if	possible	,
那	她	固定的	她	眼睛	立即地	在	这	家庭	,	和	已解决	,	如果	可能的	,

她立刻将目光锁定在这个家庭身上，并下定决心，如果可能的话，

[tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

to	get	possession	of	the	child	.
到	得到	拥有	的	这	孩子	.

取得孩子的监护权。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [in'kwaiəd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

She	first	inquired	respecting	the	family	,	and	learned	,	that	the	house	was
她	第一的	询问	尊重	这	家庭	,	和	学习	,	那	这	房子	曾是

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] ,

occupied	by	a	widow	lady	,
占领	经过	一个	寡妇	女士	,

她首先打听了这家人的情况，得知房子里住着一位寡妇。

[huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ;

who	had	with	her	an	only	daughter	,	a	married	woman	;
WHO	有	和	她	一个	仅有的	女儿	,	一个	已婚	女士	;

她带着她唯一的女儿，一个已婚妇女；

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd]

that	the	child	she	had	seen	belonged	to	that	daughter	;	and	that	the	husband
那	这	孩子	她	有	已见	属于	到	那	女儿	;	和	那	这	丈夫

[wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

was	abroad	,
曾是	国外	,

她看到的那个孩子是那个女儿的；而且孩子的丈夫在国外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .

and	was	a	Jew	,	supposed	to	be	immensely	rich	.
和	曾是	一个	犹	,	据称	到	是	非常	富有的	.

他还是个犹太人，据说非常富有。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['dɪmək] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; " [aɪ]

"	I	knew	it	,	"	said	Dymock	,	turning	round	and	snapping	his	fingers	;	"	I
"	我	知道	它	,	"	说	迪莫克	,	转弯	圆形的	和	啪啪	他的	手指	;	"	我

['hæmərd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

hammered	it	out	,
锤击	它	出去	,

“我就知道，”迪莫克说着，转过身打了个响指；“我早就想通了。”

['mæstər] ['ʃænti] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] ;

Master	Shanty	,	sooner	than	you	did	;
掌握	棚屋	,	很快	比	你	做过	;

尚蒂大师，比你早得多；

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['zaɪən] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [glæns] ; [juː; jʊ]

I	knew	the	physiognomy	of	a	daughter	of	Zion	at	the	very	first	glance	;	you
我	知道	这	面相学	的	一个	女儿	的	锡安	在	这	非常	第一的	瞥一眼	;	你

,

,

,

我一眼就认出了锡安女儿的容貌；你，

[tuː] , [mʌst; məst] ['nevər] [tɔːk] [ə'gen] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ænt] ['mɑːrgrət] ,

too	,	must	never	talk	again	of	your	penetration	,	Aunt	Margaret	,
也	,	必须	绝不	讲话	再次	的	你的	渗透	,	阿姨	玛格丽特	,

还有，玛格丽特阿姨，你以后绝对不能再提起你的那件事了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['æktʃuəli] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ['ʃænti] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

"	and	the	good	man	actually	danced	about	the	room	;	but	Shanty	on	one	side	,
"	和	这	好的	男人	实际上	跳舞	关于	这	房间	;	但	棚屋	在	一	边	,

“那位好心人竟然在房间里跳起了舞；但珊蒂却在一旁，

[ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrgrət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [ɑːrm] ,

and	Aunt	Margaret	on	the	other	,	seized	him	by	an	arm	,
和	阿姨	玛格丽特	在	这	其他	,	查获	他	经过	一个	手臂	,

而玛格丽特姨妈则从另一边抓住他的胳膊，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] ;

and	forced	him	again	upon	his	chair	,	entreating	him	to	be	still	;
和	强制	他	再次	之上	他的	椅子	,	恳求	他	到	是	仍然	;

然后又把他拉回椅子上，恳求他安静下来；

[waɪlst] ['sæmən] [raʊzd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ʃʊk] [ɔːf] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

whilst	Salmon	roused	himself	in	his	seat	,	shook	off	,	or	tried	to	shake	off	his
而	三文鱼	唤醒	他自己	在	他的	座位	,	摇晃	离开	,	或者	尝试	到	摇	离开	他的

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

萨尔蒙在座位上坐起身来，甩了甩头，或者说试图甩掉心中的困惑。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɛdˌfæstli] [ɑːn] [ðə; ði] ['veɪgrənt] .

and	fixed	his	eyes	stedfastly	on	the	vagrant	.
和	固定的	他的	眼睛	坚定不移	在	这	流浪汉	.

他目光坚定地盯着那个流浪汉。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðen] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrt]

The	woman	then	went	on	to	describe	the	means	by	which	she	had	got	a	sort
这	女士	然后	去	在	到	描述	这	方法	经过	哪个	她	有	得到	一个	种类

[ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

of	footing	in	this	house	;
的	立足点	在	这	房子	;

然后，这名女子继续描述了她是如何在这所房子里站稳脚跟的；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,

how	she	first	discovered	the	back	-	door	,
如何	她	第一的	发现	这	后退	-	门	,

她最初是如何发现后门的，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] ['priːˌtensiz] [ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	under	what	pretences	she	invited	the	servants	to	enter	into	a	sort	of
和	在下面	什么	伪装	她	受邀	这	仆人	到	进入	进入	一个	种类	的

['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ɪ'mɑːljumənt] ,

concert	with	her	for	their	mutual	emolument	,
音乐会	和	她	为了	他们的	相互的	报酬	,

她究竟以何种借口邀请仆人们与她合奏，以换取彼此的报酬?

[ðeɪ] ['baːtərɪŋ] [her] - [skɪnz] , ['kɪtʃɪn] [griːs] , [koʊld] [miːt] , & [siː] . , [fɔːr; fər] [leɪs] , [teɪps] ,

they	bartering	hare	-	skins	,	kitchen	grease	,	cold	meat	,	&	c	.	,	for	lace	,	tapes	,
他们	以物易物	野兔	-	皮肤	,	厨房	润滑脂	,	寒冷的	肉	,	&	c	.	,	为了	蕾丝	,	磁带	,

[θred] , ['bæləʊdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['mætərz] .

thread	,	ballads	,	and	other	small	matters	.
线	,	民谣	,	和	其他	小的	事情	.

他们用兔皮、厨房油脂、冷肉等物品交换蕾丝、织带、线、民谣和其他小东西。

" [ðə; ði] [θiːvz] ? " [kraɪd] ['sæmən] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

"	The	thieves	?	"	cried	Salmon	;	but	no	one	noticed	him	.
"	这	窃贼	?	"	哭	三文鱼	;	但	不	一	注意到	他	.

“是小偷吗？”萨尔蒙喊道；但没有人注意到他。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ; " [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

"	There	were	only	two	servants	in	the	house	,	"	said	the	gipsy	;	"	there	might	be
"	那里	是	仅有的	二	仆人	在	这	房子	,	"	说	这	吉普赛人	;	"	那里	可能	是

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“屋里只有两个仆人，”吉普赛人说，“可能还有其他的。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] [stændz] [hɪr] ;

but	I	saw	them	not	,	and	one	of	those	now	stands	here	;
但	我	锯	他们	不是	,	和	一	的	那些	现在	站立	这里	;

但我没有见到它们，其中一只现在就站在这里；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər]['iːg(ə)l] [aɪ] [ɑːn] [rɪ'bekə] ; " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['dʒeɪkəb] . "

"	and	she	fixed	her	eagle	eye	on	Rebecca	;	"	the	other	is	Jacob	.	"
"	和	她	固定的	她	鹰	眼睛	在	丽贝卡	;	"	这	其他	是	雅各布	.	"

她目光如炬地盯着丽贝卡；“另一个是雅各布。”

" ['dʒeɪkəb][ænd; ənd] [rɪ'bekə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæmən] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [haʊs] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ]

"	Jacob	and	Rebecca	!	"	exclaimed	Salmon	;	"	it	was	my	house	,	then	,	that	you
"	雅各布	和	丽贝卡	!	"	惊呼	三文鱼	;	"	它	曾是	我的	房子	,	然后	,	那	你

[wɜːr; wər] ['rɔbiŋ] ,

were	robbing	,
是	抢劫	,

“雅各和丽贝卡！”萨尔蒙喊道，“那么，你们抢劫的是我的房子呢？”

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvənt] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] . "

and	my	servants	whom	you	were	tampering	with	.	"
和	我的	仆人	谁	你	是	篡改	和	.	"

还有你曾骚扰过的我的仆人。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['dɪmək] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪgrənt] , [huːz] ['stɔːri] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt]

" Go on , " said Dymock to the vagrant , whose story then proceeded to this effect

" 去 在 , " 说 迪莫克 到 这 流浪汉 , 谁 故事 然后 继续 到 这 影响

: - -

: - -

: - -

“继续讲下去，”迪莫克对流浪汉说道，流浪汉的故事随后就是这样展开的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] ; [wen] ,

She had visited the offices of this house several times ; when ,

她 有 到访 这 办公室 的 这 房子 一些 时代 ; 什么时候 ,

她曾多次到访过这家机构的办公室；当，

['kʌmɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

coming one evening by appointment of the servants ,

未来 一 晚上 经过 预约 的 这 仆人 ,

一天晚上，奉仆人之命前来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vjuː] [tuː; tə] ['bɑːtərɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [gʊdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [werz] ,

with some view to bartering the master's goods with her own wares ,

和 一些 看法 到 以物易物 这 硕士学位 商品 和 她 自己的 商品 ,

她打算用自己的货物去交换主人的货物。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli][ɪn]['terəb(ə)l][ə'lɑːrm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

she found the family in terrible alarm , she had come as she said ,

她 成立 这 家庭 在 糟糕的 警报 , 她 有 来 作为 她 说 ,

她发现这家人惊恐万分，她如约而至。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ,

just at the crisis in which a soul had parted ,

只是 在 这 危机 在 哪个 一个 灵魂 有 分手了 ,

就在灵魂离世的危急时刻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and it was the soul of that same old lady who had been playing with

和 它 曾是 这 灵魂 的 那 相同的 老的 女士 WHO 有 到过 玩耍 和

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [plɑːt] .

the infant on the grass - plot .

这 婴儿 在 这 草 - 阴谋 .

原来，那是那位曾在草地上和婴儿玩耍的老妇人的灵魂。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [help] [tuː; tə]

Rebecca was wailing and groaning in the kitchen , for she needed help to

丽贝卡 曾是 哀嚎 和 呻吟 在 这 厨房 , 为了 她 需要 帮助 到

[striːk] [ðə; ði] [kɔːrps] ,

streak the corpse ,

条纹 这 尸体 ,

丽贝卡在厨房里又哭又叫，因为她需要人帮忙清洗尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ,

and the family had lived so close and solitary ,

和 这 家庭 有 居住地 所以 关闭 和 孤 ,

而且这家人一直过着非常封闭而又与世隔绝的生活，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ə'plai] ,

that she knew of no one at hand to whom to apply ,

那 她 知道 的 不 一 在 手 到 谁 到 申请 ,

她身边没有可以求助的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wʊd] [bɪ'kʌm] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	she	feared	that	the	dead	would	become	stark	and	cold	,	before	she	could
和	她	害怕	那	这	死的	会	变得	斯塔克	和	寒冷的	,	前	她	可以

[faɪnd] [help] ;

find	help	;
寻找	帮助	;

她担心在她找到帮助之前，死者会变得冰冷僵硬；

['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv]

Jacob	was	not	within	,	he	had	gone	to	London	,	to	fetch	a	Doctor	of
雅各布	曾是	不是	之内	,	他	有	已消失	到	伦敦	,	到	拿来	一个	医生	的

[ðer; ðər] [oʊn] [kriːd] ,

their	own	creed	,
他们的	自己的	信条	,

雅各布不在家，他去了伦敦，去找一位与他们信仰相同的医生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and	was	not	likely	to	be	back	for	some	time	.
和	曾是	不是	可能	到	是	后退	为了	一些	时间	.

而且短期内不太可能回来。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? [sed] [aɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['veɪgrənt] , " [waɪ] , [sed] [aɪ] ,

"	And	why	?	said	I	,	"	continued	the	vagrant	,	"	why	,	said	I	,
"	和	为什么	?	说	我	,	"	持续	这	流浪汉	,	"	为什么	,	说	我	,

“为什么？”我问。流浪汉继续说道，“为什么？”

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][duː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ?

should	I	not	do	for	this	service	as	well	as	another	?
应该	我	不是	做	为了	这	服务	作为	出色地	作为	其他	?

我是否应该同时为这项服务和另一项服务提供服务？

[fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [striːkt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi]

for	many	and	many	had	been	the	corpse	which	I	had	streaked	;	so	she
为了	许多	和	许多	有	到过	这	尸体	哪个	我	有	条纹	;	所以	她

[ək'septɪd] [maɪ] ['ɔːfər] ,

accepted	my	offer	,
公认	我的	提供	,

因为我曾践踏过许多尸体；所以她接受了我的提议。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [striːkt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

and	took	me	up	to	the	chamber	of	death	,	and	I	streaked	the	body	,
和	采取	我	向上	到	这	房间	的	死亡	,	和	我	条纹	这	身体	,

他带我去了死刑室，我冲进了尸体。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kɔːrps] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	a	noble	corpse	it	was	.
和	一个	高贵	尸体	它	曾是	.

这是一具高贵的尸体。

[ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmli] [wʌn] , [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

The	dame	had	been	a	comely	one	,	as	tall	as	that	lady	,	"	pointing	to
这	贵妇人	有	到过	一个	漂亮	一	,	作为	高的	作为	那	女士	,	"	指向	到

- [ænt] ,

Dymock's	aunt	,
-	阿姨	,

那位女士长相俊美，和那位女士一样高，”他指着迪莫克的姑妈说。

" [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] . "

"	and	not	unlike	her	.	"
"	和	不是	与此不同	她	.	"

“而且和她很像。”

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrgrət] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; " [bʌt; bət] [ˈdɪmək]

"	Ah	!	"	exclaimed	Mrs	.	Margaret	,	smiling	,	"	I	understand	it	now	;	"	but	Dymock
"	啊	!	"	惊呼	太太	.	玛格丽特	,	微笑	,	"	我	理解	它	现在	;	"	但	迪莫克

[beɪd] [hɜːr; hər] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] ,

bade	her	be	silent	,
巴德	她	是	沉默的	,

“啊！”玛格丽特太太笑着惊呼道，“我现在明白了；”但迪莫克让她闭嘴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveɪgrənt] [went] [ɑːn] .

and	the	vagrant	went	on	.
和	这	流浪汉	去	在	.

于是，流浪汉继续前行。

" [soʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wen] [aɪ] [hæd; həd] [striːkt] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,

"	So	,	"	said	she	,	"	when	I	had	streaked	the	body	,
"	所以	,	"	说	她	,	"	什么时候	我	有	条纹	这	身体	,

“所以，”她说，“当我冲进尸体里之后，

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [rɪˈbekə] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [pleɪt] , [fɔːr; fər] [ˈpjuːtər] [wɪl] [nɑːt] [ˈænsər]

I	said	to	Rebecca	we	must	have	a	silver	plate	,	for	pewter	will	not	answer
我	说	到	丽贝卡	我们	必须	有	一个	银	盘子	,	为了	锡	将要	不是	回答

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] . "

the	purpose	.	"
这	目的	.	"

我对丽贝卡说，我们必须用银盘子，因为锡盘子达不到目的。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	What	for	?	"	said	she	.
"	什么	为了	?	"	说	她	.

“为什么？”她问道。

" - [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] , - [aɪ] [ˈænsər] , - [ænd; ənd] [set] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [brest] . -

"	'	To	fill	with	salt	,	'	I	answered	,	'	and	set	upon	the	breast	.	'
"	-	到	充满	和	盐	,	-	我	回答	,	-	和	放	之上	这	胸部	.	-

“‘要盛满盐，’我回答说，‘然后放在胸前。’”

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [pleɪt] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] ,

"	So	she	fetched	me	a	silver	plate	half	filled	with	salt	,
"	所以	她	已获取	我	一个	银	盘子	一半	已填	和	盐	,

于是她拿来一个银盘子，里面装了半盘盐。

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrps] ; - [ænd; ənd] [naʊ] , - [aɪ] [sed] ,

and	I	laid	it	on	the	corpse	;	'	and	now	,	'	I	said	,
和	我	铺设	它	在	这	尸体	;	-	和	现在	,	-	我	说	,

我把它放在尸体上；“现在，”我说，

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ruː] [ænd; ənd] [ˈmɑːrdʒərəm] , [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] ; -

-	we	must	have	rue	and	marjoram	,	run	down	and	get	me	some	;	'
-	我们	必须	有	后悔	和	马郁兰	,	跑步	向下	和	得到	我	一些	;	-

“我们需要芸香和马郁兰，快去给我弄一些来；”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [pʊr] [fuːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

and	then	I	frightened	her	,	poor	fool	as	she	was	,
和	然后	我	害怕	她	,	贫穷的	傻子	作为	她	曾是	,

然后我就吓唬了她，她真是个可怜的傻瓜。

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlimpnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrps] ,

by	telling	her	that	by	the	limpness	of	the	hand	of	the	corpse	,
经过	讲述	她	那	经过	这	软弱无力	的	这	手	的	这	尸体	,

通过告诉她，从尸体无力的手部动作就能判断出来，

[aɪ] ['ɔ:gəd] [ə'nʌðər] [deθ] ['veri] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
I augured another death very soon in the house . "
我 预兆 其他 死亡 非常 很快 在 这 房子 . "

我预感这栋房子里很快还会有人去世。

" [wen] [aɪ][toʊld] [ðɪs] [tu:; tə] [rɪ'bekə] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ðæt] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi]
" When I told this to Rebecca , the creature was so frightened , that away she
" 什么时候 我 讲述 这 到 丽贝卡 , 这 生物 曾是 所以 害怕 , 那 离开 她
[ræn] ,
ran ,
跑 ,

“当我把这件事告诉丽贝卡时，那怪物吓坏了，拔腿就跑。”

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di] .
leaving me in the room with the body .
离开 我 在 这 房间 和 这 身体 .

他把我一个人留在房间里，身边是尸体。

[swɪft] [æz; əz] [θɔ:t] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dɪʃ] , [ænd; ənd]
Swift as thought , " continued the woman , " I caught the silver dish , and
迅速 作为 想法 , " 持续 这 女士 , " 我 捕捉 这 银 盘子 , 和
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sterz] ,
was running down stairs ,
曾是 跑步 向下 楼梯 ,

“我反应极快，”女人继续说道，“我一把抓住银盘子，就跑下楼去了。”

- - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gloʊmɪŋ] - - [wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]
- - it was gloaming - - when I saw a door open opposite the chamber of
- - 它 曾是 黄昏 - - 什么时候 我 锯 一个 门 打开 对面的 这 房间 的
[deθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
death , and there ,
死亡 , 和 那里 ,

当时天色已晚，我看到死亡之室对面有一扇门开着，然后，

[ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɪb] .
in the glimmering , I saw the child of the family asleep in a little crib .
在 这 微光 , 我 锯 这 孩子 的 这 家庭 睡着了 在 一个 小的 婴儿床 .

在闪烁的光线中，我看到家里的孩子睡在小婴儿床上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
She had on her usual dress , with the ornaments I spoke of ,
她 有 在 她 通常 裙子 , 和 这 装饰品 我 辐 的 ,

她穿着平常的那件裙子，戴着我之前提到的那些饰品。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [taɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
and seemed to have fallen asleep before her time , as she was not
和 似乎 到 有 倒下 睡着了 前 她 时间 , 作为 她 曾是 不是
[ʌn'drest] .
undressed .
脱光衣服 .

她似乎过早地睡着了，因为她没有脱衣服。

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [ə'sli:p] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
I caught her up , asleep as she was ,
我 捕捉 她 向上 , 睡着了 作为 她 曾是 ,

我叫醒她时，她还在睡梦中。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
and the next moment I was out in the yard , and across the court ,
和 这 下一个 片刻 我 曾是 出去 在 这 院子 , 和 穿过 这 法庭 ,

下一刻，我就到了院子里，穿过了球场。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,

and	through	the	back	-	door	,	and	away	over	the	common	,
和	通过	这	后退	-	门	,	和	离开	超过	这	常见的	,

然后从后门出去，穿过公共区域，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [nuː] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ,

and	to	where	I	knew	that	none	would	follow	me	,	but	they	of	my	people	,
和	到	在哪里	我	知道	那	没有任何	会	跟随	我	,	但	他们	的	我的	人们	,

我知道除了我的族人之外，没有人会跟随我到那里。

[huː] [wʊd] [help] [maɪ] [flaɪt] . "

who	would	help	my	flight	.	"
WHO	会	帮助	我的	航班	.	"

谁能帮我安排航班?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈsæmən] , " [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

"	And	the	child	with	you	,	"	said	Salmon	,	"	did	you	take	the	child	?	"
"	和	这	孩子	和	你	,	"	说	三文鱼	,	"	做过	你	拿	这	孩子	?	"

“还有你带走的那个孩子，”萨尔蒙说，“你把孩子带走了吗？”

" [mɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ; " [noʊ] ,

"	More	I	will	not	tell	,	"	added	the	woman	;	"	no	,
"	更多的	我	将要	不是	告诉	,	"	额外	这	女士	;	"	不	,

“我不会再说更多了，”女人补充道；“不，

[nɔːr] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ˈeni] [ˈtɔːtʃəz] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ənˈles] [juː; jʊ] [baɪnd] [jɔːrˈselvz] [nɑːt] [tuː; tə]

nor	more	shall	any	tortures	force	from	me	,	unless	you	bind	yourselves	not	to
也不	更多的	将	任何	酷刑	力量	从	我	,	除非	你	绑定	你们自己	不是	到

[ˈprɑːsɪkjuːt] [ˌem ˈiː] ,

prosecute	me	,
起诉	我	,

除非你们承诺不起诉我，否则你们不得再对我施加任何酷刑。

- - [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈlɪbərti] . "

-	-	unless	you	promise	me	my	liberty	.	"
-	-	除非	你	承诺	我	我的	自由	.	"

除非你答应给我自由。

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] ,

"	I	have	told	you	,	"	said	the	Laird	,
"	我	有	讲述	你	,	"	说	这	领主	,

“我已经告诉过你了，”领主说道，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˈevri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] , - - [duː] [juː; jʊ] [ˈkwestʃən] [maɪ] [truːθ] ? "

"	that	if	you	tell	every	thing	you	shall	be	free	,	-	-	do	you	question	my	truth	?	"
"	那	如果	你	告诉	每一个	事物	你	将	是	自由的	,	-	-	做	你	问题	我的	真相	?	"

“如果你说出一切，你就会获得自由——你质疑我的真理吗？”

" [noʊ] , [ˈdɪmək] , " [sed] [ðə; ði] [ˈveɪgrənt] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [truːθ] ,

"	No	,	Dymock	,	"	said	the	vagrant	;	"	I	know	you	to	be	a	man	of	truth	,
"	不	,	迪莫克	,	"	说	这	流浪汉	;	"	我	知道	你	到	是	一个	男人	的	真相	,

“不，迪莫克，”流浪汉说，“我知道你是个诚实的人。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [dɪˈpendəns] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] . "

and	in	that	dependence	you	shall	hear	all	.	"
和	在	那	依赖性	你	将	听到	全部	.	"

而你将在这种依赖关系中听到一切。

" [aɪ] [strɪpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgɔːdəri] , [aɪ] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [rægz] ,

"	I	stripped	the	child	of	her	gaudery	,	I	wrapped	her	in	rags	,
"	我	脱衣舞	这	孩子	的	她	俗艳	,	我	包装	她	在	破布	,

我剥去了孩子身上华丽的装饰，用破布裹住了她。

[ænd; ənd][aɪ] [slʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [bæk] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] ,

and	I	slung	her	on	my	back	;	but	I	did	her	no	harm	,
和	我	吊着	她	在	我的	后退	;	但	我	做过	她	不	伤害	,

我把她背在背上；但我没有伤害她。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl][aɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	many	a	weary	mile	I	bore	her	,	till	I	came	to	the	moor	;	and	then	,
和	许多	一个	厌倦	英里	我	钻孔	她	,	直到	我	来了	到	这	泊	;	和	然后	,

我背着她走了许多疲惫的路，直到来到荒原；然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][brænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

because	she	was	a	burden	,	and	because	the	brand	on	her	shoulder
因为	她	曾是	一个	负担	,	和	因为	这	品牌	在	她	肩膀

[wʊd] [ə'ʃʊrədli] [aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] ,

would	assuredly	identify	her	,
会	当然	确认	她	,

因为她是个负担，而且因为她肩膀上的烙印肯定会暴露她的身份。

[ɪf] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][hɜːr; hər] , [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld]

if	suspicion	fell	on	me	for	having	stolen	her	,	I	left	her	in	the	old
如果	怀疑	跌倒	在	我	为了	拥有	被盗	她	,	我	左边	她	在	这	老的

['blækˌsmɪθs] [ʃed] ,

blacksmith's	shed	,
铁匠	棚	,

如果有人怀疑我偷了她，我就把她留在老铁匠的棚子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ;

and	there	she	found	a	better	father	than	you	would	have	made	her	;
和	那里	她	成立	一个	更好的	父亲	比	你	会	有	制成	她	;

在那里，她找到了一个比你本该给她安排的更好的父亲；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dʒuː] ,

for	what	are	you	but	a	wicked	Jew	,
为了	什么	是	你	但	一个	邪恶	犹	,

你不过是个邪恶的犹太人罢了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][goʊld][juː; jʊ] [lʌv] .

with	a	heart	as	hard	as	the	gold	you	love	.
和	一个	心	作为	难的	作为	这	金子	你	爱	.

拥有一颗像你所爱的黄金一样坚硬的心。

" [ðə; ði] [fɪkst] ,

"	The	fixed	,
"	这	固定的	,

“固定的，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [stoʊn] - [laɪk] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]

and	almost	stone	-	like	attitude	in	which	the	old	man	stood	for	some	moments
和	几乎	石头	-	喜欢	态度	在	哪个	这	老的	男人	站立	为了	一些	时刻

['æftər][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['veɪgrənt] ,

after	his	understanding	had	admitted	the	information	given	by	the	vagrant	,
后	他的	理解	有	承认	这	信息	给定	经过	这	流浪汉	,

老人听懂了流浪汉的话后，一动不动地站了好一会儿，姿态几乎像石头一样。

[soʊ] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

so	drew	the	attention	of	all	present	,	that	there	was	not	a	sound	heard	in	the
所以	画	这	注意力	的	全部	展示	,	那	那里	曾是	不是	一个	声音	听到	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

如此一来，在场所有人的注意力都集中到了一起，房间里鸦雀无声。

['evri] [wʌn] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][drɑːp] [daʊn] [ded] ,

every	one	apprehending	that	the	next	moment	they	should	see	him	drop	down	dead	,
每一个	一	逮捕	那	这	下一个	片刻	他们	应该	看	他	降低	向下	死的	,

每个人都担心下一刻就会看到他倒地身亡。

[nɔːr][dɪd] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][duː][nekst] ;

nor	did	any	one	know	what	was	best	to	do	next	;
也不	做过	任何	一	知道	什么	曾是	最好的	到	做	下一个	;

也没有人知道接下来最好的做法是什么；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	this	moment	of	terror	was	terminated	by	the	old	man's	sinking	on	his
但	这	片刻	的	恐怖	曾是	终止	经过	这	老的	男人的	下沉	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

但老人跪倒在地，结束了这短暂的恐惧。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

clasping	his	hands	,	and	lifting	his	eyes	,
紧握	他的	双手	,	和	举重	他的	眼睛	,

他双手交握，抬起头来，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['sɑːləm] [ækt][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

and	breaking	out	in	a	short	but	solemn	act	of	thanksgiving	,
和	打破	出去	在	一个	短的	但	庄严	行为	的	感恩	,

于是，他们开始了一段简短而庄严的感恩仪式。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	then	turning	his	head	without	rising	,	as	it	were	looking	for	his
和	然后	转弯	他的	头	没有	上升	,	作为	它	是	寻找	为了	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

然后他没有起身，转过头去，好像在寻找他的女儿。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [hiː; hi] [stɪl] [nelt]

she	sprang	toward	him	,	and	threw	her	arms	about	him	,	whilst	he	still	knelt
她	弹簧	朝向	他	,	和	扔	她	武器	关于	他	,	而	他	仍然	跪下

.

:
.

她扑向他，在他跪着的时候，一把抱住了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] : ['dɪmək] [bɪ'gæn][tuː; tə]

It	would	be	difficult	to	describe	the	scene	which	followed	:	Dymock	began	to
它	会	是	难的	到	描述	这	场景	哪个	随后	:	迪莫克	开始	到

['keɪpər][ænd; ənd][ɪg'zʌlt] ,

caper	and	exult	,
跳跃	和	欢腾	,

接下来的情景很难描述：迪莫克开始欢呼雀跃，欣喜若狂。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [wiːp] , [rɪ'bekə] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ʃænti] [tuː; tə] [sɪŋ]

Mrs	.	Margaret	to	weep	,	Rebecca	to	utter	imprecations	,	and	Shanty	to	sing
太太	.	玛格丽特	到	哭泣	,	丽贝卡	到	说出	诅咒	,	和	棚屋	到	唱歌

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ,

and	whistle	,
和	哨	,

玛格丽特太太哭泣，丽贝卡咒骂，珊蒂唱歌吹口哨。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] ['hæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] ,

as	he	was	wont	to	do	when	hammering	in	his	shed	,
作为	他	曾是	惯于	到	做	什么时候	锤击	在	他的	棚	,

就像他平时在棚子里敲打东西时那样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪgrənt][tuː; tə] [der] [ðə; ði][oʊld]['dʒuːəs][tuː; tə][dɪ'naɪ]['enɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	vagrant	to	dare	the	old	Jewess	to	deny	any	thing	which	she	had
和	这	流浪汉	到	敢	这	老的	犹太女人	到	否定	任何	事物	哪个	她	有

[sed] .

said	.
说	.

流浪汉竟敢挑衅老犹太女人，让她否认自己说过的任何话。

[wen] ['dɪmək] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tə'mɑː(r)][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər]['fɑːðər]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,

When	Dymock	had	assisted	Tamar	to	lift	her	father	into	the	chair	,
什么时候	迪莫克	有	协助	塔玛尔	到	举起	她	父亲	进入	这	椅子	,

当迪莫克帮助塔玛尔把她父亲抬到椅子上时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [wept] ['plentɪfəli] ,

and	when	the	old	man	had	wept	plentifully	,
和	什么时候	这	老的	男人	有	哭泣	大量	,

当老人痛哭流涕之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] ['kloʊsli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

he	was	again	anxious	to	examine	the	case	more	closely	;	and	a	discussion
他	曾是	再次	焦虑的	到	检查	这	案件	更多的	密切	;	和	一个	讨论

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

他再次迫切希望更仔细地审查此案；随后展开了讨论。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ʌp][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

in	which	many	things	were	explained	and	cleared	up	on	both	sides	,
在	哪个	许多	事物	是	解释	和	已清除	向上	在	两个都	侧面	,

双方在会上解释和澄清了许多事情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [end] , [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [rɪ'bekə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

though	it	was	found	necessary	for	this	end	,	to	promise	Rebecca	that	she	should
尽管	它	曾是	成立	必要的	为了	这	结尾	,	到	承诺	丽贝卡	那	她	应该

[biː; bi] [fə'givn] ,

be	forgiven	,
是	已原谅	,

虽然为了达到这个目的，必须向丽贝卡承诺原谅她，

[ænd; ənd][noʊ] ['vendʒəns] ['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	vengeance	taken	upon	her	,	if	she	should	confess	her	part	of	the
和	不	复仇	已采取	之上	她	,	如果	她	应该	承认	她	部分	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

即使她坦白自己在历史中的角色，也不会受到报复。

[ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['læstɪd] [lɔːŋ] ,

This	discussion	lasted	long	,
这	讨论	持续	长的	,

这场讨论持续了很长时间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊpənd] [tuː; tə]['məːr)][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	the	substance	of	what	was	then	opened	to	Tamar	and	her
和	这	物质	的	什么	曾是	然后	打开	到	塔玛尔	和	她

[pə'tɜːrnl] [frendz] [wʌz; wəz] [ðɪs] : - - ['mɪstər] .

paternal	friends	was	this	:	-	-	Mr	.
父系	朋友们	曾是	这	:	-	-	先生	.

当时向塔玛尔和她父亲的朋友们揭示的内容是这样的：——先生

['sæmən] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [dʒuː] , [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['veri]

Salmon	was	,	it	seems	,	a	Polish	Jew	,	extremely	rich	,	and	evidently	very
三文鱼	曾是	,	它	似乎	,	一个	抛光	犹	,	极其	富有的	,	和	显然	非常

[ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ;

parsimonious	;
节俭的	;

萨尔蒙似乎是一位波兰犹太人，极其富有，而且显然非常吝啬；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['mɜːrkəntiːl] [kən'sɜːrnz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['mærid] ,

he	had	had	mercantile	concerns	in	London	,	and	had	there	married	,
他	有	有	商业	担忧	在	伦敦	,	和	有	那里	已婚	,

[wen] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

when	nearly	fifty	years	of	age	,
什么时候	几乎	五十	年	的	年龄	,

他曾在伦敦经营商业，并在那里结婚，当时他已年近五十。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dʒuːəs] , [huːz] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] ['bɛnəfɪtɪd] , [wen] [ɪn][ðə; ðɪ]

a	beautiful	young	Jewess	,	whose	mother	he	had	greatly	benefitted	,	when	in	the
一个	美丽的	年轻的	犹太女人	,	谁	母亲	他	有	非常	受益	,	什么时候	在	这

[moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

most	deplorable	circumstances	.
最多	可悲的	情况	.

一位美丽的年轻犹太女子，他曾在她母亲最悲惨的境遇中给予她极大的帮助。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ,

With	this	lady	he	had	gone	abroad	,
和	这	女士	他	有	已消失	国外	,

他曾和这位女士一起出国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['dʒeləs]

and	it	was	very	evident	that	he	had	been	a	severe	and	jealous
和	它	曾是	非常	明显	那	他	有	到过	一个	严重	和	嫉妒的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

很明显，他是一位严厉且嫉妒心强的丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɔːtər] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

She	had	brought	him	a	daughter	soon	after	her	marriage	.
她	有	带来	他	一个	女儿	很快	后	她	婚姻	.

她婚后不久就给他生了个女儿。

[ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['poʊlənd] , [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [nɜːrs] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sæmən] ,

This	child	was	born	in	Poland	,	Rebecca	was	her	nurse	;	but	Mrs	.	Salmon	,
这	孩子	曾是	出生	在	波兰	,	丽贝卡	曾是	她	护士	;	但	太太	.	三文鱼	,

这个孩子出生在波兰，丽贝卡是她的保姆；但是萨尔蒙夫人，

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][bæd] [helθ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

falling	into	bad	health	immediately	after	the	birth	of	the	child	,
坠落	进入	坏的	健康	立即地	后	这	出生	的	这	孩子	,

孩子出生后立即健康状况恶化

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

she	implored	her	husband	to	permit	her	to	return	to	England	,	and	to
她	恳求	她	丈夫	到	允许	她	到	返回	到	英格兰	,	和	到

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她恳求丈夫允许她返回英国，回到母亲身边。

[ˈsæmən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [səˈspɪʃ(ə)n]

Salmon	saw	that	she	was	not	happy	with	him	;	and	the	strange	suspicion
三文鱼	锯	那	她	曾是	不是	快乐的	和	他	;	和	这	奇怪的	怀疑

[siːzd] [hɪm; ɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

萨尔蒙看出她对他不满意，一种奇怪的怀疑攫住了他。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [taɪ] [biˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn]

as	there	was	little	tie	between	him	and	his	wife	,	that	in	case	his	own
作为	那里	曾是	小的	领带	之间	他	和	他的	妻子	,	那	在	案件	他的	自己的

[tʃaɪld] [daɪd] ,

child	died	,
孩子	死亡	,

由于他和妻子之间几乎没有感情，万一他自己的孩子去世了，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɑːm] [əˈnʌðər] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , - - [tuː; tə] [prɪˈvent] [wɪtʃ] ,

she	might	palm	another	upon	him	,	-	-	to	prevent	which	,
她	可能	棕榈	其他	之上	他	,	-	-	到	防止	哪个	,

她可能会再给他一记耳光——为了防止这种情况发生，

[hiː; hi] [ˈbrændɪd] [ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːm] [bræntʃ] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]

he	branded	the	babe	with	the	figure	of	a	palm	branch	,	and	sent	her
他	品牌	这	宝贝	和	这	数字	的	一个	棕榈	分支	,	和	发送	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他用烙铁在婴儿身上烙上棕榈枝的图案，然后把她送回家。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈbekə] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪkəb] , [huː] [wɜːr; wər] [bəuθ] [dʒuːz] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ; [ðoʊ]

with	Rebecca	and	Jacob	,	who	were	both	Jews	,	to	watch	her	;	though
和	丽贝卡	和	雅各布	,	WHO	是	两个都	犹太人	,	到	手表	她	;	尽管

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] ,

there	was	no	need	,
那里	曾是	不	需要	,

由同为犹太人的利百加和雅各照看她；虽然没有必要，

[æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈhɑːrmləs] [ˈkriːtʃər] .

as	Rachel	was	a	simple	,	harmless	creature	.
作为	瑞秋	曾是	一个	简单的	,	无害	生物	.

因为瑞秋是一个单纯无害的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [ˈveri] [bæd] [helθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈɪŋglənd] ,

She	was	also	in	very	bad	health	when	she	reached	England	,
她	曾是	还	在	非常	坏的	健康	什么时候	她	达到	英格兰	,

她抵达英国时身体状况也非常糟糕。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [səˈvaivd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˈhɑːrdli] [æskt]

and	scarcely	survived	her	mother	three	days	,	and	during	that	time	hardly	asked
和	几乎	幸存下来	她	母亲	三	天	,	和	期间	那	时间	几乎	问

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;

for	her	child	;
为了	她	孩子	;

她与母亲分离仅三天，在那段时间里，她几乎没有要求见自己的孩子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːrtf(ə)l] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['mæstər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	the	artful	servants	had	contrived	to	make	their	master	believe	that	the
和	这	巧	仆人	有	人为的	到	制作	他们的	掌握	相信	那	这

['beɪbi][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [dɪ'fɔːrmd] ['kriːtʃər] ,

baby	had	proved	a	sickly	deformed	creature	,
婴儿	有	已证实	一个	病弱的	变形	生物	,

而那些狡猾的仆人设法让他们的主人相信，这个婴儿是一个体弱多病、畸形的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] ['berɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːfɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðər] .

and	had	died	,	and	been	buried	in	the	coffin	with	its	mother	.
和	有	死亡	,	和	到过	埋葬	在	这	棺材	和	它是	母亲	.

它已经去世，并与它的母亲一起被埋葬在棺材里。

['sæmən] [wʌz; wəz][ɪn]['poʊlənd] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['hɒrəz] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒeɪkəb][ænd; ənd]

Salmon	was	in	Poland	when	all	these	horrors	occurred	,	and	there	Jacob	and
三文鱼	曾是	在	波兰	什么时候	全部	这些	恐怖	发生	,	和	那里	雅各布	和

[rɪ'bekə] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Rebecca	found	him	;
丽贝卡	成立	他	;

当这一切恐怖事件发生时，萨尔蒙正在波兰，雅各和利百加在那里找到了他；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ə'mæsiŋ] ['rɪtʃɪz]

and	having	now	no	other	object	,	he	devoted	himself	entirely	to	amassing	riches
和	拥有	现在	不	其他	目的	,	他	奉献	他自己	完全	到	积累	财富

,

,

,

他别无其他目标，便全身心投入到积累财富之中。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [steɪt] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

passing	from	one	state	of	covetousness	to	another	,
通过	从	一	状态	的	贪婪	到	其他	,

从一种贪婪状态转变为另一种贪婪状态，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['doʊtɪdʒ][ʌv; əv] ['ævərɪs] ,

till	at	length	he	began	to	fall	into	the	dotage	of	avarice	,
直到	在	长度	他	开始	到	落下	进入	这	溺爱	的	贪婪	,

直到最后他开始陷入贪婪的泥沼，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ʌp] ,

which	consists	in	laying	up	money	for	the	sake	of	laying	up	,
哪个	由	在	躺下	向上	钱	为了	这	清酒	的	躺下	向上	,

即为了囤积资金而囤积资金。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [hɔːdz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋz] .

and	delighting	in	the	view	of	hoards	of	gold	and	precious	things	.
和	令人愉悦	在	这	看法	的	囤积物	的	金子	和	宝贵的	事物	.

并欣喜地欣赏成堆的金银珠宝。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['ɪntuː]

With	this	madness	in	his	mind	,	he	turned	much	of	his	property	into
和	这	疯狂	在	他的	头脑	,	他	转向	很多	的	他的	财产	进入

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

在这种疯狂的驱使下，他将大部分财产都换成了珠宝。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

and	returning	to	England	,
和	返回	到	英格兰	,

然后返回英国，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [wer'ɪn] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pɑːzɪt] [hɪz; ɪz]

he	began	to	look	about	for	a	safe	place	wherein	he	might	deposit	his
他	开始	到	看	关于	为了	一个	安全的	地方	其中	他	可能	订金	他的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

他开始四处寻找一个安全的地方来存放他的财物。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒuː] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pə'zes] [lænd] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [pæst] [ðə; ði] [fɔːrm]

But	,	as	a	Jew	,	he	could	not	possess	land	;	he	therefore	passed	the	form
但	,	作为	一个	犹	,	他	可以	不是	具有	土地	;	他	所以	通过了	这	形式

[ʌv; əv] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ,

of	naturalization	,
的	入籍	,

但是，作为一名犹太人，他不能拥有土地；因此，他办理了入籍手续。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [dwel] [ɪn] ['seɪfti] ,

and	whilst	looking	about	for	a	situation	in	which	he	might	dwell	in	safety	,
和	而	寻找	关于	为了	一个	情况	在	哪个	他	可能	住	在	安全	,

在四处寻找一个可以安全居住的地方时，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'keɪm] [ɪn] [pɑːrt] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ([huː] ,

his	character	and	circumstances	became	in	part	known	to	the	gipsies	,	(	who	,
他的	特点	和	情况	成为	在	部分	已知	到	这	吉普赛人	,	(	WHO	,

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θiːvz] ,

amongst	other	thieves	,
在	其他	窃贼	,

他的性格和境遇逐渐被吉普赛人所知（吉普赛人中也包括其他盗贼），

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['kæri] ['væljuəblz] [ə'baʊt]

always	have	their	eyes	on	those	who	are	supposed	to	carry	valuables	about
总是	有	他们的	眼睛	在	那些	WHO	是	据称	到	携带	贵重物品	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们时刻留意那些可能携带贵重物品的人。

) [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [kɔːld] ['hɛəfut] ,

)	and	the	man	called	Harefoot	,
)	和	这	男人	称为	兔脚	,

）以及名叫兔脚的男人，

[fɔːrmd] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ['ɪntuː] - ['taʊər] .

formed	the	plan	of	getting	him	and	his	treasures	into	Dymock's	Tower	.
形成	这	计划	的	获得	他	和	他的	宝藏	进入	-	塔	.

制定了将他和他的宝物运进迪莫克塔的计划。

[ðɪs] ['hɛəfut] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [tə'mɑː(r)] [tuː; tə]

This	Harefoot	was	the	nephew	of	the	woman	who	had	brought	Tamar	to
这	兔脚	曾是	这	侄子	的	这	女士	WHO	有	带来	塔玛尔	到

['ʃæntiz] ;

Shanty's	;
棚屋	;

这个野兔脚是把塔玛带到棚屋的那个女人的侄子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['maɪzər] , ['biːɪŋ] ['temptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

and	the	old	miser	,	being	tempted	by	the	moat	,	and	other	circumstances	of
和	这	老的	吝啬鬼	,	存在	受诱惑	经过	这	护城河	,	和	其他	情况	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

而那个老守财奴，受到护城河的诱惑，以及当地其他情况的影响，

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['skɪlfəlɪ] [leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

fell	into	the	snare	which	had	been	thus	skillfully	laid	for	him	.
跌倒	进入	这	圈套	哪个	有	到过	因此	巧妙地	铺设	为了	他	.

他落入了别人精心为他设下的陷阱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər] ['sæmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,

It	was	not	till	after	Salmon	had	come	to	the	Tower	,
它	曾是	不是	直到	后	三文鱼	有	来	到	这	塔	,

直到萨尔蒙来到高塔之后，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sæmən] [ænd; ənd][tə'mɑː(r)][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]

that	the	connection	between	Salmon	and	Tamar	was	discovered	by	the	old
那	这	联系	之间	三文鱼	和	塔玛尔	曾是	发现	经过	这	老的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

萨尔蒙和塔玛之间的联系是由那位老妇人发现的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [miːt] [tə'mɑː(r)] ,

and	it	was	at	this	time	that	she	contrived	to	meet	Tamar	,
和	它	曾是	在	这	时间	那	她	人为的	到	见面	塔玛尔	,

正是在这段时间里，她设法结识了塔玛尔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['fæməli] ;

and	to	convey	the	notion	to	her	,	that	she	was	of	a	gipsy	family	;
和	到	传达	这	概念	到	她	,	那	她	曾是	的	一个	吉普赛人	家庭	;

并向她传达这样一个概念：她是吉普赛人家庭的。

[fiərɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [biː; bi] [led] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sæmən] ,

fearing	lest	she	should	,	by	any	means	,	be	led	to	an	explanation	with	Salmon	,
害怕	免得	她	应该	,	经过	任何	方法	,	是	引领	到	一个	解释	和	三文鱼	,

她害怕自己会以任何方式向萨尔蒙得到解释，

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] .

before	her	nephew	and	his	gang	had	made	sure	of	the	treasure	.
前	她	侄子	和	他的	帮派	有	制成	当然	的	这	宝藏	.

在她侄子和他的团伙确保宝藏到手之前。

['hɛəfut] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz]

Harefoot	had	supposed	that	he	and	his	gang	were	the	only	persons
兔脚	有	据称	那	他	和	他的	帮派	是	这	仅有的	人

[huː] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ;

who	knew	of	the	secret	passage	;
WHO	知道	的	这	秘密	通道	;

哈雷福特以为只有他和他的团伙知道这条秘密通道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] ['sæmən] [baɪ]

and	the	reason	why	they	had	not	made	the	attempt	of	robbing	Salmon	by
和	这	原因	为什么	他们	有	不是	制成	这	试图	的	抢劫	三文鱼	经过

[ðæt] ['pæsɪdʒ] ['suːnər] ,

that	passage	sooner	,
那	通道	很快	,

而他们之所以没有更早地尝试通过那条通道抢劫萨尔蒙，原因如下：

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [ðæt] ['hɛəfut] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [ə'fens] [ɪn]

was	simply	this	,	that	Harefoot	,	having	been	detected	in	some	small	offence	in
曾是	简单地	这	,	那	兔脚	,	拥有	到过	检测到	在	一些	小的	罪行	在

[sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kaʊnti] ,

some	distant	county	,
一些	遥远	县	,

事情就是这样，哈雷福特在某个遥远的郡县犯了一件小罪，被发现了。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ['sevrəl] [wi:ks] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ,

had	been	confined	several	weeks	in	a	house	of	correction	,
有	到过	受限	一些	周	在	一个	房子	的	更正	,

他已被关押在教养院数周。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [set] [fri:] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

from	which	he	had	not	been	set	free	many	days	before	he	came	to	the
从	哪个	他	有	不是	到过	放	自由的	许多	天	前	他	来了	到	这

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

他离开那里好几天后才来到荒原。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][fɔ:r; fər] ['rɔbiŋ] ['sæmən] .

and	took	upon	himself	the	conduct	of	the	plot	for	robbing	Salmon	.
和	采取	之上	他自己	这	执行	的	这	阴谋	为了	抢劫	三文鱼	.

他自告奋勇地策划了抢劫萨蒙的阴谋。

[wʌt] ['dʒeɪkəb][ænd; ənd] [rə'bɛkəz] [plænz][wɜ:r; wər][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ,

What	Jacob	and	Rebecca's	plans	were	did	not	appear	,
什么	雅各布	和	丽贝卡的	计划	是	做过	不是	出现	,

雅各布和丽贝卡的计划究竟是什么，我们不得而知。

[ɔ:r] ['werfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ] ,

or	wherefore	they	had	not	only	fallen	in	with	,
或者	因此	他们	有	不是	仅有的	倒下	在	和	,

或者说，他们不仅与……结盟，

[bʌt; bət] [prə'moʊtɪd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ;

but	promoted	the	settlement	of	their	master	in	the	Tower	;
但	推广	这	沉降	的	他们的	掌握	在	这	塔	;

但却促成了他们的主人在伦敦塔的定居；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['daʊtɪd] .

but	that	their	object	was	a	selfish	one	cannot	be	doubted	.
但	那	他们的	目的	曾是	一个	自私	一	不能	是	怀疑	.

但毫无疑问，他们的目的是自私的。

[hæd; həd] ['ʌðər] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][mɑ:rk][ɑ:n] ['teɪmərz] ['ʃoʊldər] [hæd; həd]

Had	other	confirmation	been	wanting	,	after	the	mark	on	Tamar's	shoulder	had
有	其他	确认	到过	想要	,	后	这	标记	在	塔玛尔的	肩膀	有

[bɪn] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

been	acknowledged	,
到过	已确认	,

如果还需要其他证据，在确认塔玛尔肩膀上的印记之后，

[ðə; ði] ['veɪgrənt] ['ædɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][wʌn]['ɑ:rmlət] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

the	vagrant	added	it	,	by	producing	a	clasp	of	one	armlet	,	which	she	had
这	流浪汉	额外	它	,	经过	生产	一个	搭扣	的	一	臂章	,	哪个	她	有

[ri'teind] ,

retained	,
保留	,

流浪女把它加了上去，方法是拿出她一直保留着的一只臂环的搭扣。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] [bæg] , [ə'mʌŋst] ['sʌndri] ['ʌðər]

and	carried	about	with	her	in	a	leathern	bag	,	amongst	sundry	other
和	携带	关于	和	她	在	一个	皮革	包	,	在	杂项	其他

[ˌhetərə'dʒi:niəs] ['relɪks] ;

heterogeneous	relics	;
异质	遗物	;

她将这些物品与其他各种各样的遗物一起装在一个皮袋里随身携带；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	accounted	for	having	preserved	it	,
和	她	已记录	为了	拥有	保存完好	它	,

她解释了自己是如何保存下来的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ] ['saɪfər] [rɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] ,

from	the	fear	she	had	of	exposing	a	cypher	wrought	on	a	precious	stone	,
从	这	害怕	她	有	的	暴露	一个	暗号	锻	在	一个	宝贵的	石头	,

[wɪtʃ] [maɪt] ,

which	might	,
哪个	可能	,

她害怕暴露刻在宝石上的密码，那可能会……

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [li:d] [tu:; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

she	thought	,	lead	to	detection	.
她	想法	,	带领	到	检测	.

她心想，这会导致被发现。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hju:][ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] , [su:n] ['æftər] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]

A	dreadful	hue	and	cry	in	the	court	below	,	soon	after	this	disturbed	the
一个	可怕	色调	和	哭	在	这	法庭	以下	,	很快	后	这	不安	这

['kɑ:nfərəns] .

conference	.
会议	.

随后，楼下法庭传来一阵可怕的喧闹声，扰乱了会议。

[ɔ:l] [si:md] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌprɔ:r] ; ['dɪmək] [ænd; ənd] ['ʃænti] [rʌʃt] [daʊn] [sterz] ,

All	seemed	confusion	and	uproar	;	Dymock	and	Shanty	rushed	down	stairs	,
全部	似乎	困惑	和	骚动	;	迪莫克	和	棚屋	匆忙	向下	楼梯	,

现场一片混乱和骚动；迪莫克和尚蒂冲下楼去。

[ænd; ənd] [ænt] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][tə'mɑ:(r)][ræn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pæsɪdʒ] ;

and	aunt	Margaret	and	Tamar	ran	out	to	the	window	in	the	nearest	passage	;
和	阿姨	玛格丽特	和	塔玛尔	跑	出去	到	这	窗户	在	这	最近的	通道	;

玛格丽特姨妈和塔玛尔跑到最近的走廊的窗户边；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʌndʒən] ,

there	they	learnt	that	the	prisoners	had	broken	the	bars	of	their	dungeon	,
那里	他们	学会了	那	这	囚犯	有	破碎的	这	酒吧	的	他们的	地牢	,

[swæm][ðə; ði][moʊt] ,

swam	the	moat	,
游泳	这	护城河	,

在那里，他们得知囚犯们已经打破了地牢的铁栏杆，游过了护城河。

[ænd; ənd][fled] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['pesnts] [ɪn] [pər'su:t] , ['skaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	fled	;	and	the	ladies	could	see	the	peasants	in	pursuit	,	scouring	over	the
和	逃亡	;	和	这	女士们	可以	看	这	农民	在	追逐	,	洗涤	超过	这

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

于是她们逃走了；女士们可以看到农民们在后面追赶，在荒原上搜寻。

[waɪlst] [ðoʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pər'sʊ] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] .

whilst	those	they	were	pursuing	were	scarcely	visible	.
而	那些	他们	是	追求	是	几乎	可见的	.

而他们追捕的目标却几乎看不见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [tə'mɑ:(r)] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

"	I	am	glad	of	it	,	"	said	Tamar	,	"	I	should	rejoice	in	their	escape	,
"	我	是	高兴的	的	它	,	"	说	塔玛尔	,	"	我	应该	麾	在	他们的	逃脱	,

“我很高兴，”塔玛尔说，“我应该为他们的逃脱感到高兴。”

[ðeɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

they	will	trouble	us	no	more	;	and	oh	,	my	dear	mother	,	I	would	not	,
他们	将要	麻烦	我们	不	更多的	;	和	哦	,	我的	亲爱的	母亲	,	我	会	不是	,

他们不会再来打扰我们了；哦，我亲爱的母亲，我不会.....

[ðæt] [wʌn][sæd] [hɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [mɪks] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪfl] [wʌnz] !

that	one	sad	heart	,	should	now	mix	itself	with	our	joyful	ones	!
那	一	伤心	心	,	应该	现在	混合	本身	和	我们的	快乐	一个	!

那颗悲伤的心，现在应该与我们快乐的心交融在一起!

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][tə'mɑː(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pə'sjuːəz]

"	Mrs	.	Margaret	and	Tamar	stood	at	the	window	till	they	saw	the	pursuers
"	太太	.	玛格丽特	和	塔玛尔	站立	在	这	窗户	直到	他们	锯	这	追击者

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

turning	back	to	the	castle	,
转弯	后退	到	这	城堡	,

玛格丽特夫人和塔玛尔站在窗边，直到看到追赶者转身返回城堡。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	of	them	not	being	sorry	in	their	hearts	,	at	the	escape	of	the
一些	的	他们	不是	存在	对不起	在	他们的	心	,	在	这	逃脱	的	这

[roʊgz] ,

rogues	,
流氓	,

有些人对恶棍的逃脱并没有感到丝毫惋惜。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz] , [ðæt] [waɪlst] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

but	the	most	remarkable	part	of	the	story	was	,	that	whilst	they	had	all
但	这	最多	卓越	部分	的	这	故事	曾是	,	那	而	他们	有	全部

[bɪn] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

been	thus	engaged	,
到过	因此	已订婚的	,

但故事中最令人惊讶的部分是，当他们都忙于此事时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

the	woman	had	also	made	off	,	and	,	though	probably	not	in	company	with
这	女士	有	还	制成	离开	,	和	,	尽管	大概	不是	在	公司	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那名女子也逃走了，虽然可能不是和她一起逃走的，

[ðæt] [moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [rɪ'bekə] , ['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]['evər]

that	most	excellent	and	faithful	creature	Rebecca	,	neither	of	whom	were	ever
那	最多	出色的	和	忠实	生物	丽贝卡	,	两者都不	的	谁	是	曾经

[hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

heard	of	again	.
听到	的	再次	.

那位最优秀、最忠诚的女子丽贝卡，从此以后，他们两人再也没有出现过。

[ænd; ənd] [naʊ] [nʌn] [wɜːr; wər] [left] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [iːtʃ]

And	now	none	were	left	,	but	those	who	hoped	to	live	and	die	in	each
和	现在	没有任何	是	左边	,	但	那些	WHO	希望	到	居住	和	死	在	每个

['ʌðɝz] ['kʌmpəni] ,

other's	company	,
其他的	公司	,

如今，只剩下那些希望彼此陪伴生死的人了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['mædʒistrits] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['paʊɝz] ,

but	these	were	soon	joined	by	the	magistrates	and	legal	powers	,
但	这些	是	很快	加入	经过	这	地方法官	和	合法的	权力	,

但很快，地方官员和司法机关也加入了进来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]

who	had	been	summoned	from	the	nearest	town	,	together	with	people	from
WHO	有	到过	被召唤	从	这	最近的	镇	,	一起	和	人们	从

[ɔːl] ['kwɔːrtərz] ,

all	quarters	,
全部	四分之一	,

他们和来自四面八方的人们一起，从最近的城镇被召集过来。

[huː] [flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ;

who	flocked	to	hear	and	learn	what	was	going	forward	;
WHO	成群结队的	到	听到	和	学习	什么	曾是	去	向前	;

人们蜂拥而至，想要了解接下来的发展方向；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [baɪ] ['dɪmək] [ænd; ənd] ['ʃænti] ,

and	here	was	an	opportunity	not	to	be	lost	by	Dymock	and	Shanty	,
和	这里	曾是	一个	机会	不是	到	是	丢失的	经过	迪莫克	和	棚屋	,

这是迪莫克和尚蒂不容错过的机会。

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd][oʊld] ['sæmən] ['hævɪŋ] [bɪn] [ri'kruːtid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

of	telling	the	wonderful	tale	,	and	old	Salmon	having	been	recruited	with	some
的	讲述	这	精彩的	故事	,	和	老的	三文鱼	拥有	到过	招募	和	一些

[smɔːl] ['nɜːrɪʃmənt] ,

small	nourishment	,
小的	营养	,

讲述这个奇妙的故事，老鲑鱼被招募来享用一些少量食物，

[əd'ministəd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ,

administered	by	Mrs	.	Margaret	,	presented	his	daughter	to	the	whole	assembly	,
管理	经过	太太	.	玛格丽特	,	呈现	他的	女儿	到	这	所有的	集会	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ] ['ʃænti] ,

and	being	admonished	by	Shanty	,
和	存在	告诫	经过	棚屋	,

在玛格丽特夫人的主持下，他向全体与会者介绍了他的女儿，并受到了珊蒂的训诫。

[pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ænd; ənd]

placed	in	her	hands	before	them	,	the	deed	of	transfer	of	the	lands	and
放置	在	她	双手	前	他们	,	这	契据	的	转移	的	这	土地	和

['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['dɪmək] ,

castle	of	Dymock	,
城堡	的	迪莫克	,

她将迪莫克土地和城堡的转让契约放在他们面前，

[wɪtʃ] [ɪn][fækt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .

which	in	fact	to	him	,	was	but	a	drop	in	the	ocean	of	his	wealth	.
哪个	在	事实	到	他	,	曾是	但	一个	降低	在	这	海洋	的	他的	财富	.

事实上，对他来说，这不过是他财富中的沧海一粟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [diːd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['venərəb(ə)l]

As	she	received	this	deed	,	she	fell	on	one	knee	,	and	kissed	her	venerable
作为	她	已收到	这	契据	,	她	跌倒	在	一	膝盖	,	和	亲吻	她	可敬

['fɑːðɚz] [hænd] ,

father's	hand	,
父亲的	手	,

她接过这份契约后，单膝跪地，亲吻了她尊敬的父亲的手。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,

after	which	he	raised	and	embraced	her	,
后	哪个	他	提高	和	拥抱	她	,

随后他抱起她，将她拥入怀中。

[pə'tɜːrnl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [praɪd] ['æktɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

paternal	affection	and	paternal	pride	acting	like	the	genial	warmth	of	the	sun	,
父系	感情	和	父系	自豪	表演	喜欢	这	和蔼可亲	温暖	的	这	太阳	,

父爱和父爱如同阳光般温暖。

[ɪn] ['θɔːɪŋ] [ðə; ði] [frɔːst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [freɪm] .

in	thawing	the	frost	of	his	heart	and	frame	.
在	解冻	这	霜	的	他的	心	和	框架	.

融化他冰冷的心灵和身体。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [waɪlst] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ænsər]

She	had	whispered	something	whilst	he	kissed	her	,	and	as	his	answer
她	有	低声说道	某物	而	他	亲吻	她	,	和	作为	他的	回答

[hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbl] ,

had	been	favourable	,
有	到过	有利	,

当他吻她时，她低声说了些什么，而他的回答是肯定的，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɪmək] , [ænd; ənd] [naʊ] ['bendɪŋ] [ɑːn] [bəuθ] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [diːd] [ɪn]

she	turned	to	Dymock	,	and	now	bending	on	both	knees	,	she	placed	the	deed	in
她	转向	到	迪莫克	,	和	现在	弯曲	在	两个都	膝盖	,	她	放置	这	契据	在

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

她转向迪莫克，双膝跪地，将契约放在他手中。

[hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɔːl] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['gʌʃɪŋ] [terz] ,

her	sweet	face	at	the	same	time	being	all	moist	with	gushing	tears	,
她	甜的	脸	在	这	相同的	时间	存在	全部	潮湿	和	喷薄	眼泪	,

她甜美的脸上却满是泪水，止不住地流淌。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðɝz] [hænd] .

falling	upon	her	adopted	father's	hand	.
坠落	之上	她	已采用	父亲的	手	.

跌落在她养父的手上。

['ʃænti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃɔːn] [tʃɪn] , [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] , [wʌt] [hæd; həd]

Shanty	in	his	apron	and	unshorn	chin	,	explained	to	those	about	,	what	had
棚屋	在	他的	围裙	和	未剪毛	下巴	,	解释	到	那些	关于	,	什么	有

[bɪn] [dʌn] ;

been	done	;
到过	完毕	;

穿着围裙、留着未剃下胡须的下巴的桑蒂向周围的人解释了所发生的事情；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [lerd] , [ænt] ['mɑːrgrət] , ['sæmən] , [ænd; ənd] [tə'mɑː(r)] , [wɜːr; wər]

for	they	,	that	is	the	Laird	,	Aunt	Margaret	,	Salmon	,	and	Tamar	,	were
为了	他们	,	那	是	这	领主	,	阿姨	玛格丽特	,	三文鱼	,	和	塔玛尔	,	是

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːrm] ,

standing	on	the	elevated	platform	,
常设	在	这	升高	平台	,

因为他们，也就是领主、玛格丽特姨妈、萨尔蒙和塔玛，正站在高台上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁匠尚蒂：另一个时代的故事(Shanty the Blacksmith; a Tale of Other Times)

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] : [ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz] [sʌtʃ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃənz]

at	the	door	of	the	Tower	:	and	then	arose	such	shouts	and	acclamations
在	这	门	的	这	塔	:	和	然后	出现	这样的	喊叫	和	掌声

[frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

from	one	and	all	,
从	一	和	全部	,

在塔门前：然后，众人爆发出阵阵欢呼和喝彩声，

[æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] [rɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

as	made	the	whole	castle	ring	again	,	and	one	voice	in	particular	arose	above	the
作为	制成	这	所有的	城堡	戒指	再次	,	和	一	嗓音	在	特别的	出现	多于	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

整个城堡再次响起回声，其中一个声音尤其突出。

['kraɪɪŋ] , " ['aʊər; ɑːr] [lerd] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [huː]

crying	,	"	Our	Laird	has	got	his	own	again	,	and	blessing	be	on	her	who
哭泣	,	"	我们的	领主	有	得到	他的	自己的	再次	,	和	祝福	是	在	她	WHO

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] . "

gave	it	him	.	"
给予	它	他	.	"

喊道："我们的领主又拥有了自己的东西，愿上帝保佑送给他东西的那位女士。"

" ['ræðər] [bles] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['ʃænti] , " [huː] [hæz; həz] [ðʌs] [brɔːt] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Rather	bless	Him	,	"	cried	Shanty	,	"	who	has	thus	brought	order	out	of
"	相当	保佑	他	,	"	哭	棚屋	,	"	WHO	有	因此	带来	命令	出去	的

[kənfʌʃən] ,

confussion	,
困惑	,

"应该感谢他，"珊蒂喊道，"他使混乱中恢复了秩序。"

[tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi][ðə; ði]['glɔːri]['gɪv(ə)n][ɪn] ['evri] ['prez(ə)nt] ['hæpinəs] ,

to	Him	be	the	glory	given	in	every	present	happiness	,
到	他	是	这	荣耀	给定	在	每一个	展示	幸福	,

愿祂在一切现世幸福中所赐予的荣耀归于祂。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

as	in	all	that	we	are	assured	of	in	the	future	.
作为	在	全部	那	我们	是	保证	的	在	这	未来	.

就像我们对未来所有确定的事情一样。

" [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'geɪl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

"	As	there	were	no	means	of	regaling	those	present	at	that	time	,
"	作为	那里	是	不	方法	的	令人愉悦	那些	展示	在	那	时间	,

"由于当时没有办法款待在场的人，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['sæmən] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt]

and	as	Mr	.	Salmon	was	then	too	confused	to	do	that	which	he	ought
和	作为	先生	.	三文鱼	曾是	然后	也	使困惑	到	做	那	哪个	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to	have	done	,
到	有	完毕	,

而当时的萨尔蒙先生因为太过迷茫，无法做他应该做的事情。

[ɪn] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

in	**rewarding**	**those**	**who**	**had**	**defended**	**him**	**,**	**most**	**of**	**them**	**being**	**poor**	**people**	**,**
在	有回报	那些	WHO	有	辩护	他	,	最多	的	他们	存在	贫穷的	人们	,

他奖励了那些保护他的人，其中大多数是穷人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ;

they	**were**	**dismissed**	**with**	**an**	**invitation**	**to**	**a**	**future**	**meeting**	**at**	**the**	**Tower**	**;**
他们	是	解雇	和	一个	邀请	到	一个	未来	会议	在	这	塔	;

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ,

two	**or**	**three**	**gentlemen**	**,**
二	或者	三	先生们	,

他们被遣散，并被邀请下次在伦敦塔再次会面；两三位先生，

[frendz] [ʌv; əv] ['dɪmək] , ['oʊnli] ['biːɪŋ] [left] .

friends	**of**	**Dymock**	**,**	**only**	**being**	**left**	**.**
朋友们	的	迪莫克	,	仅有的	存在	左边	.

只剩下迪莫克的朋友们了。

[mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðen] [in'sjuːd] , [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [bi'stəːd] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [prə'kjʊr]

Much	**consultation**	**then**	**ensued**	**,**	**whilst**	**Mrs**	**.**	**Margaret**	**bestirred**	**herself**	**,**	**to**	**procure**
很多	咨询	然后	随后	,	而	太太	.	玛格丽特	搅拌	她自己	,	到	采购

['fiːmeɪl] [ə'sɪstəns] ,

female	**assistance**	**,**
女性	协助	,

随后进行了大量的商议，与此同时，玛格丽特夫人也积极奔走，寻求女性的帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [best] [miːl] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] ['noʊtɪs] .

and	**to**	**provide**	**the**	**best**	**meal**	**,**	**which**	**could**	**be**	**had**	**at**	**a**	**short**	**notice**	**.**
和	到	提供	这	最好的	一顿饭	,	哪个	可以	是	有	在	一个	短的	注意	.

并且能够在短时间内提供最好的餐食。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]

During	**this**	**conference**	**with**	**the**	**Laird**	**and**	**his**	**friends**	**,**	**all**	**of**	**whom**	**were**
期间	这	会议	和	这	领主	和	他的	朋友们	,	全部	的	谁	是

['ɑːnərəb(ə)l] [men] ,

honourable	**men**	**,**
光荣的	男人	,

在与领主及其朋友们的这次会面中，他们都是品行高尚的人，

['mɪstər] . ['sæmən] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [hɪz; ɪz][bɑːndz] ,

Mr	**.**	**Salmon**	**was**	**induced**	**to**	**consent**	**to**	**have**	**his**	**treasures**	**,**	**his**	**bonds**	**,**
先生	.	三文鱼	曾是	诱导	到	同意	到	有	他的	宝藏	,	他的	债券	,

[hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [bɪlz] ,

his	**notes**	**and**	**bills**	**,**
他的	笔记	和	账单	,

萨尔蒙先生被迫同意交出他的财物、债券、票据和汇票。

[kən'saɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kiːpɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [moʊst] [seɪf] ; ['niːðər] , [kʊd; kəd] [ðiːz]

consigned	**to**	**such**	**keeping**	**as**	**was**	**judged**	**most**	**safe**	**;**	**neither**	**,**	**could**	**these**
寄售	到	这样的	保持	作为	曾是	评判	最多	安全的	;	两者都不	,	可以	这些

['mætərz] [biː; bi] ['setld] ,

matters	**be**	**settled**	**,**
事情	是	定居	,

交由最安全的地方保管；然而，这些事情也无法解决。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɪmək] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

without	**a**	**journey**	**to**	**town**	**,**	**in**	**which**	**Dymock**	**accompanied**	**him**	**,**
没有	一个	旅行	到	镇	,	在	哪个	迪莫克	伴随	他	,

没有像迪莫克陪同他那样进城，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [noʊn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

together	with	a	legal	friend	of	the	latter	of	known	respectability	.
一起	和	一个	合法的	朋友	的	这	后者	的	已知	体面	.

与后者的一位有良好声誉的法律界朋友一起。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [seɪ] ,

We	do	not	enter	into	the	particulars	of	this	journey	,	but	merely	say	,
我们	做	不是	进入	进入	这	细节	的	这	旅行	,	但	仅仅	说	,

我们不赘述这段旅程的细节，只需说：

[ðæt] ['mɪstər] . ['sæmən] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ]

that	Mr	.	Salmon	in	the	joy	,	and	we	may	add	,	thankfulness	of	recovering
那	先生	.	三文鱼	在	这	喜悦	,	和	我们	可能	添加	,	感恩	的	恢复中

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

his	child	,
他的	孩子	,

萨尔蒙先生在找回孩子的喜悦中，我们还可以补充一句，还有感激之情。

[nɑːt]['oʊnlɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] , [bʌt; bət] [waɪlst] [ɪn] [taʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [baɪ]

not	only	permitted	himself	to	be	advised	,	but	whilst	in	town	made	his	will	,	by
不是	仅有的	允许	他自己	到	是	建议	,	但	而	在	镇	制成	他的	将要	,	经过

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他不仅接受了别人的建议，而且在城里期间还立下了遗嘱，遗嘱中规定：

[hiː; hi] [left] [ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

he	left	all	he	possessed	to	his	daughter	,
他	左边	全部	他	拥有	到	他的	女儿	,

他把所有财产都留给了女儿。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

and	this	being	concluded	to	the	satisfaction	of	all	concerned	,	he	returned
和	这	存在	结束	到	这	满意	的	全部	担心的	,	他	返回

[tuː; tə] - ['taʊər] ,

to	Dymock's	Tower	,
到	-	塔	,

此事圆满解决后，各方都表示满意，他便返回了迪莫克塔。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] .

laden	with	presents	for	Mrs	.	Margaret	.
满载	和	礼物	为了	太太	.	玛格丽特	.

满满当当都是送给玛格丽特夫人的礼物。

['niːðər] [wɜːr; wər] ['ʃæntiz] ['sɜːrvɪsɪz] [ˌoʊvər'loʊkt] ; [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][lænd] [ˌæpər'teɪnɪŋ]

Neither	were	Shanty's	services	overlooked	;	the	cottage	and	land	appertaining
两者都不	是	棚屋	服务	被忽视的	;	这	小屋	和	土地	属于

[ˌðerʌn'tuː] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][laɪf] ,

thereunto	,	were	to	be	his	for	life	,
至于	,	是	到	是	他的	为了	生活	,

尚蒂的贡献也没有被忽略；小屋及其附属土地将归他终身所有。

[friː] [frʌm; frəm] [rent] [ænd; ənd] [djuːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['twentɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

free	from	rent	and	dues	,	together	with	twenty	pounds	a	year	,
自由的	从	租	和	会费	,	一起	和	二十	磅	一个	年	,

免租金和会费，外加每年二十英镑，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nevər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][tə'mɑː(r)] .

in	consideration	of	his	never	-	varying	kindness	to	Tamar	.
在	考虑	的	他的	绝不	-	变化	仁慈	到	塔玛尔	.

鉴于他对塔玛始终如一的友善。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wept] , [wen] [toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	old	man	wept	,	when	told	of	what	was	done	for	him	,
这	老的	男人	哭泣	,	什么时候	讲述	的	什么	曾是	完毕	为了	他	,

老人得知别人为他所做的一切后，不禁潸然泪下。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['mɔːrpəθ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,

and	himself	went	the	next	day	to	Morpeth	,	to	bring	from	thence	a	sister	,
和	他自己	去	这	下一个	天	到	莫珀斯	,	到	带来	从	因此	一个	姐姐	,

第二天，他自己去了莫尔佩斯，从那里接回他的妹妹。

['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [hɪm'self] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] .

nearly	as	old	as	himself	,	who	was	living	there	in	hard	service	.
几乎	作为	老的	作为	他自己	,	WHO	曾是	活的	那里	在	难的	服务	.

年纪几乎和他一样大，当时他住在那里做苦工。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [dɪ'raɪvd] , [bɪ'kʌmz] [les]

And	here	the	memorandum	from	which	this	story	is	derived	,	becomes	less
和	这里	这	备忘录	从	哪个	这	故事	是	衍生的	,	变成	较少的

[pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

particular	in	the	details	.
特别的	在	这	细节	.

而本文所依据的备忘录，在细节上则变得不那么具体了。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmən] ['æftər][ðə; ði] ['veriəs] [ɪg'zɜːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

It	speaks	of	Mr	.	Salmon	after	the	various	exertions	he	had	made	,
它	说话	的	先生	.	三文鱼	后	这	各种各样的	努力	他	有	制成	,

文章讲述了萨尔蒙先生在经历了各种努力之后的情况。

([ðiːz] [ɪg'zɜːʃənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]

(	these	exertions	having	been	as	it	was	supposed	succeeded	by	a
(	这些	努力	拥有	到过	作为	它	曾是	据称	成功了	经过	一个

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

（这些努力如预期般以一次中风告终，）

) ['sɪŋkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] ['nɪrli] ['tʃaɪldɪʃ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

)	sinking	almost	immediately	into	a	state	nearly	childish	,	during	which	,	however	,
)	下沉	几乎	立即地	进入	一个	状态	几乎	幼稚	,	期间	哪个	,	然而	,

然而，他几乎立刻陷入了一种近乎孩童般的状态，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][tə'mɑː(r)] ,

it	was	a	very	great	delight	to	Tamar	,
它	曾是	一个	非常	伟大的	喜	到	塔玛尔	,

塔玛尔对此感到非常高兴。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ruːɪn][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋz]

to	perceive	in	the	very	midst	of	this	intellectual	ruin	an	awakening	to	things
到	感知	在	这	非常	中间	的	这	知识分子	废墟	一个	唤醒	到	事物

['spɪrɪtʃuəl] ;

spiritual	;
精神	;

在这种思想上的毁灭之中，却能感受到精神层面的觉醒；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

so	that	it	would	seem	,
所以	那	它	会	似乎	,

看起来似乎如此，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['hju:mən]['pru:d(ə)ns] [ænd; ənd]

as	if	the	things	hidden	from	him	in	the	days	of	human	prudence	and
作为	如果	这	事物	隐	从	他	在	这	天	的	人类	谨慎	和

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

仿佛在人类充满智慧和审慎的时代，那些对他而言隐秘的事物，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [meɪd] ['mænɪfest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] .

were	now	made	manifest	to	him	,	in	the	period	of	almost	second	childishness	.
是	现在	制成	显现	到	他	,	在	这	时期	的	几乎	第二	童心	.

在他接近第二个童年时期，这些事情已经向他显现出来。

[tə'mɑ:(r)][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli]

Tamar	had	been	enabled	to	imbibe	the	purest	Christian	principles	,	in	her	early
塔玛尔	有	到过	已启用	到	吸收	这	最纯净的	基督教	原则	,	在	她	早期的

[ju:θ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,

youth	,	for	which	,
青年	,	为了	哪个	,

塔玛尔在年少时便有机会接受最纯粹的基督教教义，为此，

['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [oʊd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ʃænti] ,

humanly	speaking	,	she	owed	much	to	Shanty	,
人道地	请讲	,	她	欠款	很多	到	棚屋	,

从人性的角度来看，她很感激珊蒂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn] , ['leɪbərd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

and	she	now	with	the	assistance	of	the	kind	old	man	,	laboured	incessantly	,
和	她	现在	和	这	协助	的	这	种类	老的	男人	,	辛勤劳作	不已	,

现在，在好心老人的帮助下，她不停地辛勤劳作。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'saɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,

to	bring	her	father	to	the	Messiah	of	the	Christians	,
到	带来	她	父亲	到	这	弥赛亚	的	这	基督徒	,

把她父亲带到基督教弥赛亚面前，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [ænd; ənd] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

as	the	only	hope	and	rest	of	his	soul	;	and	she	had	reason	before
作为	这	仅有的	希望	和	休息	的	他的	灵魂	;	和	她	有	原因	前

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [daɪd] ,

her	father	died	,
她	父亲	死亡	,

作为他灵魂唯一的希望和安息之所；在她父亲去世之前，她有充分的理由这样做。

[tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['leɪbər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [fru:t] .

to	hope	that	her	labours	had	not	been	without	fruit	.
到	希望	那	她	劳动	有	不是	到过	没有	水果	.

希望她的努力没有白费。

[æz; əz][tu:; tə] ['wɜ:rldli] [pelf] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] ,

As	to	worldly	pelf	,	she	had	it	in	rich	abundance	,
作为	到	世俗	不义之财	,	她	有	它	在	富有的	丰富	,

至于世俗的财富，她却非常富裕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪlst] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

but	she	could	have	little	personal	enjoyment	of	it	whilst	shut	up	with	her
但	她	可以	有	小的	个人的	享受	的	它	而	关闭	向上	和	她

[eɪdʒd] ['fɑ:ðər] [ɪn] - ['taʊər] ,

aged	father	in	Dymock's	Tower	,
老年人	父亲	在	-	塔	,

但她被困在迪莫克塔里，和年迈的父亲一起生活，根本无法享受到这一切。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈhjuːmər] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] , [ðə; ði][ˈfænsis][ʌv; əv] [ˈdɪmək] ,

yet	she	had	exquisite	delight	in	humouring	therewith	,	the	fancies	of	Dymock	,
然而	她	有	精美的	喜	在	幽默	由此	,	这	幻想	的	迪莫克	,

然而，她却乐于迎合迪莫克的那些奇思妙想。

[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsoʊbər][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [plænz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .

and	administering	to	the	more	sober	and	benevolent	plans	of	Mrs	.
和	管理	到	这	更多的	清醒	和	仁慈	计划	的	太太	.

[ˈmɑːrgrət] ;

Margaret	;
玛格丽特	;

并执行玛格丽特夫人更为理智和仁慈的计划；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈleɪdiːz][ˈprɪnsəp(ə)l] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈniːdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊnli]

for	this	lady's	principal	delight	was	,	to	assist	the	needy	,	and	her	only
为了	这	女士的	主要的	喜	曾是	,	到	协助	这	贫困	,	和	她	仅有的

[ˈɜːrθli] [ɔːr] [ˈwɜːrldli] [kəˈpriːs] ,

earthly	or	worldly	caprice	,
尘世的	或者	世俗	任性	,

这位女士最大的乐趣就是帮助穷人，而她唯一的世俗愿望就是……

[ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈstɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈvaɪrənz] , [ænd; ənd] [ˈfəːniʃiŋ] ,

that	of	restoring	the	Tower	and	its	environs	,	and	furnishing	,
那	的	恢复	这	塔	和	它是	周边环境	,	和	家具	,

即修复伦敦塔及其周边地区，并进行家具布置，

[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [steɪt] , [ɪn][ðə; ði] , [pərˈhæps] ,

to	what	she	conceived	had	been	its	state	,	in	the	,	perhaps	,
到	什么	她	构思	有	到过	它是	状态	,	在	这	,	也许	,

在她看来，它原本的状态或许是……

[ɪˈmædʒɪneri] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmɑːks] .

imaginary	days	of	the	exaltation	of	the	Dymocks	.
假想	天	的	这	提高	的	这	迪莫克斯	.

迪莫克家族鼎盛时期的虚构故事。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] - [ˈtaʊər] , [ɪz]['ɔːlsoʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ]

A	splendid	feast	in	the	halls	of	Dymock's	Tower	,	is	also	spoken	of	,	as	having
一个	灿烂	盛宴	在	这	大厅	的	-	塔	,	是	还	说	的	,	作为	拥有

[ˈteɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

据说，在迪莫克塔楼的大厅里还举行过一场盛大的宴会。

[suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

soon	after	the	return	of	the	Laird	from	London	,	from	which	,
很快	后	这	返回	的	这	领主	从	伦敦	,	从	哪个	,

领主从伦敦返回后不久，

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

not	a	creature	dwelling	on	the	moor	was	absent	,
不是	一个	生物	住宅	在	这	泊	曾是	缺席的	,

没有一个栖息在荒原上的生物缺席。

[wen] [ˈsæmən] [dəˈrektɪd] [təˈmɑː(r)][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ðoʊz] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

when	Salmon	directed	Tamar	to	reward	those	persons	who	had	assisted	him	in
什么时候	三文鱼	指导	塔玛尔	到	报酬	那些	人	WHO	有	协助	他	在

[hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [niːd] ,

his	greatest	need	,
他的	最	需要	,

当萨尔蒙指示塔玛尔奖赏那些在他最需要帮助的时候帮助过他的人时，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['ædɪd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [koʊts] [ænd; ənd] ['gɑːrmənts] [tuː; tə] [ðoʊz]

and	when	Mrs	.	Margaret	added	numbers	of	coats	and	garments	to	those
和	什么时候	太太	.	玛格丽特	额外	数字	的	外套	和	服装	到	那些

[ðæt] [wɜːr; wər] ['destɪtuːt] .

that	were	destitute	.
那	是	贫困	.

玛格丽特夫人又向那些贫困的人捐赠了许多外套和衣物。

['dɪmək] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [kɔːzd] [ðə; ði] [plaʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ,

Dymock	in	his	joy	of	heart	,	caused	the	plough	to	be	brought	forward	,
迪莫克	在	他的	喜悦	的	心	,	导致	这	犁	到	是	带来	向前	,

迪莫克欣喜若狂，命人把犁推到前面去。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] ,

and	fixed	upon	a	table	in	the	hall	,	for	every	one	to	see	that	day	,
和	固定的	之上	一个	桌子	在	这	大厅	,	为了	每一个	一	到	看	那	天	,

并被摆放在大厅的桌子上，供当天所有人观看。

['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm]

Mrs	.	Margaret	having	been	obliged	to	acknowledge	,	that	it	was	this	same
太太	.	玛格丽特	拥有	到过	有义务	到	承认	,	那	它	曾是	这	相同的

[plaʊ] ,

plough	,
犁	,

玛格丽特夫人不得不承认，那就是同一架犁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] [goʊld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

which	had	turned	up	the	vein	of	gold	,	in	which	all	present	were	rejoicing	.
哪个	有	转向	向上	这	静脉	的	金子	,	在	哪个	全部	展示	是	欢欣鼓舞	.

他们发现了金矿脉，在场的所有人都为此欢欣鼓舞。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['təːmineɪts] ,

With	the	notice	of	this	feast	the	history	terminates	,
和	这	注意	的	这	盛宴	这	历史	终止	,

随着这场盛宴的到来，历史也随之终结。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['raɪtər] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sentɪmənt] ,

and	here	the	writer	concludes	with	a	single	sentiment	,
和	这里	这	作家	结束	和	一个	单身的	情绪	,

作者在此以一句感慨作结：

- - [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [rɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] , [æz; əz] [ɪm'paːtɪd]

-	-	that	although	a	work	of	kindness	wrought	in	the	fear	of	God	,	as	imparted
-	-	那	虽然	一个	工作	的	仁慈	锻	在	这	害怕	的	上帝	,	作为	传授

[baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

by	the	Lord	,
经过	这	主	,

——尽管这是出于对上帝的敬畏而行的善事，正如主所赐予的，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] - - ['seldəm] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [rɪ'wɔːrd] ,

the	Spirit	-	-	seldom	produces	such	a	manifest	reward	,
这	精神	-	-	很少	产	这样的	一个	显现	报酬	,

圣灵很少会带来如此明显的奖赏，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

as	it	did	in	the	case	of	Mrs	.	Margaret	and	her	nephew	,
作为	它	做过	在	这	案件	的	太太	.	玛格丽特	和	她	侄子	,

就像玛格丽特夫人和她侄子的案例一样，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪft] , [nɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

for	the	race	is	not	always	to	the	swift	,	nor	the	burthen	to	the	strong	,
为了	这	种族	是	不是	总是	到	这	迅速	,	也不	这	负担	到	这	强的	,

因为比赛的胜利并非总是属于跑得快的人，重担也并非总是属于力气大的人。

[jet] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ə'bʌv] [ɔ:l] [praɪs] ,

yet	,	even	under	this	present	imperfect	dispensation	,	there	is	a	peace	above	all	price	,
然而	,	甚至	在下面	这	展示	不完善	豁免	,	那里	是	一个	和平	多于	全部	价格	,

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['evri] [ækt] ,

accompanying	every	act	,
随同	每一个	行为	,

然而，即便在目前这种不完美的体制下，每项行动都伴随着一种无比珍贵的平安。

[wɪtʃ] [drɔ:z] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [self] , [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

which	draws	a	creature	out	of	self	,	to	administer	to	the	necessities	of	others
哪个	平局	一个	生物	出去	的	自己	,	到	管理	到	这	必需品	的	其他的

,

,

,

它使人超越自我，去满足他人的需求。

[wen'evər] [ði:z] [ækts][ɑ:r; ər] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] [feɪθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['refrəns] [tu:; tə]

whenever	these	acts	are	performed	in	faith	,	and	with	a	continual	reference	to
每当	这些	行为	是	执行	在	信仰	,	和	和	一个	持续的	参考	到

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	pleasure	of	God	,
这	乐趣	的	上帝	,

无论何时，只要出于信心，并不断地想到取悦上帝，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [vju:] [tu:; tə] ['hi:pɪŋ] [ʌp] ['merɪts] ,

and	without	view	to	heaping	up	merits	,
和	没有	看法	到	堆积	向上	优点	,

并且不以积累功绩为目的，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'taɪərli] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

which	is	a	principle	entirely	adverse	to	anything	like	a	correct	knowledge	of
哪个	是	一个	原则	完全	不利	到	任何事物	喜欢	一个	正确的	知识	的

[sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [ðə; ði] ['seɪvjər] .

salvation	by	the	Lord	the	Saviour	.
救恩	经过	这	主	这	救主	.

这种原则与对救主救恩的正确认识完全背道而驰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神